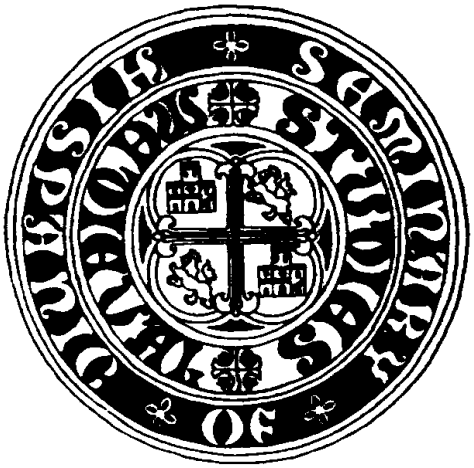
A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language

by
David Mackenzie

Fifth Edition
Revised and Expanded

by
Ray Harris-Northall



Madison, 1997

Advisory Board of the Hispanic Seminar of Medieval Studies, Ltd.

Manuel Alvar
Samuel Armistead
Jerry Craddock
Alan D. Deyermond
Charles Faulhaber
Regina of Geijerstam
Paul Lloyd
Ian Macpherson
Harvey Shaffer
Juan Temprano

Copyright © 1997 by
The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd.

Spanish Series No. 116
ISBN 1-56954-067-5

Table of Contents

Preface vi
Introduction viii

A. Norms of Transcription
0. Identification 1
1. Foliation 2
2. Heading 3
3. Column Boundaries 5
3.21 Character Set 7
3.211 Alphabet 7
3.212 Numerals 8
3.213 Special Characters 8
3.214 Punctuation 10
3.215 Diacritics 12
3.215a The Apostrophe 12
3.215b The Tilde 12
3.215c Orthographic Accent Marks 13
3.22 Basic Editorial Operations 14
3.221 Word Separation 14
3.221a Regular word separation 15
1) Function form plus function form 15
2) Function form plus lexical item 16
3) Lexical item plus function form 18
4) Lexical item plus lexical item 18
5) Prefix plus root 18
3.221b Irregular word separation 19
3.221c Incomplete words at the end of a line 20
3.221d Other instances 21
1) Word division at the end of a column 21
2) Word division related to %2 and %3 21
3) Word division *before* any mnemonic 21
4) Word division before a closing brace 21
5) Note about the hyphen 21
3.222 Scribal Abbreviation and Expansion 21
3.223 Deletions: Scribal and Editorial 24
3.224 Insertions: Scribal and Editorial 25
3.224a Scribally Inserted Emendations 26
3.224b Glosses 28
3.224c Addenda 28
3.224d Editorially Inserted Emendations 28
3.224e Insertions Which Cross Column or Folio Side Boundaries 29
3.225 Deletion-Insertion Combinations 29
3.226 Illegibility 30
3.226a Defacement, Effacement, and Mutilation 30
3.226b Reconstruction of illegible text by editor 31
3.226c Reconstruction of illegible text by later hand 31

3.23 Further Mnemonics 32
3.231 Rubrics 33
3.232 Initials 34
3.233 Illumination 36
3.234 Miniature 36
3.235 Diagram 37
3.236 Language Mnemonics 38
3.237 Symbol 39
3.238 Blank 40
3.239 Marginal Insertions 42
3.239a Gloss 42
3.239b Addendum 43
4. CATCHWORD AND SIGNATURE 45
5. REMARK FIELDS AND {RMK:} MNEMONIC 46

Index 47

LIST OF PLATES

1. *Picatrix* (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 7r
2. *Picatrix* (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 26v
3. *Libros del saber de astronomía* (Madrid: Universitaria, 156) 188v
4. *Libros del saber de astronomía* (Madrid: Universitaria, 156) 189r
5. *Libros del saber de astronomía* (Madrid: Universitaria, 156) 185r
6. *General estoria I* (Madrid: Nacional, 816) 108v
7. *General estoria I* (Madrid: Nacional, 816) 109r
8. *Libro del Isopete historiado* (Escorial: Monasterio, 32-I-13) 39r
9. *Picatrix* (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 27v
10. *Picatrix* (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 29r
11. *Libros del saber de astronomía* (Madrid: Universitaria, 156) 19r
12. *Picatrix* (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 19r
13. *Crónica de los conqueridores II* (Madrid: Nacional, 10134bis) 4r
14. *Crónica de los conqueridores II* (Madrid: Nacional, 10134bis) 4v
15. *Picatrix* (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 20v
16. *Cancionero de Baena* (Paris: Nationale, Esp. 37) 196v
17. *Lapidario* (Escorial: Monasterio, h.I.15) 43v
18. *Libros del saber de astronomía* (Madrid: Universitaria, 156) 34r
19. *Libros del saber de astronomía* (Madrid: Universitaria. 156) 69v
20. *Libro de la montería* (Escorial: Monasterio, Y.II.19) 156v
21. *Picatrix* (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 30v
22. *Celestina* (New York: Hispanic Society) 49r
23. *Libro de las leyes* (London: British Library, Add. 20787) 1r
24. *Crónica de las conqueridores II* (Madrid: Nacional, I0134bis) 402v
25. *Libro de las leyes* (London: British Library, Add. 20787) 80r
26. *Libros del saber de astronomía* (Madrid: Universitaria, 156) 42r
27. *Libro del Isopete historiado* (Escorial: Monasterio, 32-I-13) 120r
28. *Libros del saber de astronomía* (Madrid: Universitaria, 156) 190r
29. *Libros del saber de astronomía* (Madrid: Universitaria, 156) 190v
30. *Libro del Isopete historiado* (Escorial: Monasterio, 32-1-13) 21v
31. *Libro del Isopete historiado* (Escorial: Monasterio, 32-1-13) 22r
32. *Libro de buen amor* (Salamanca: Universitaria, 2663) 28v
33. *Picatrix* (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 27r
34. *Lapidario* (Escorial: Monasterio, h.I.15) 15v
35. *Proverbios morales* (Santob) (Cambridge: University, Add. 3355) 40v/41r
36. *Tratado jurídico* (Madrid: Nacional, 4987) 4r
37. *Compendio de cirugía* (Madrid: Nacional, 2147) 76v
38. *Estoria de Espana* (Escorial: Monasterio, Y.I.2) 83r
39. *Libro del Isopete historiado* (Escorial: Monasterio, 32-I-13) 77r
40. *Estoria de España* (Escorial: Monasterio, X.I.4) 207v
41. *Cancionero de Baena* (Paris: Nationale, Esp. 37) 68v
42. *Vida de San Millán de la Cogolla* (Berceo) (Madrid: Academia Española, 4) 122r
43. *Lapidario* (Escorial: Monasterio, h.I.15) 105r
44. *Celestina* (London: British Library, C63.f25) 1r
45. *Celestina* (London: British Library, C20.b9) 14v
46. *Dictionarium hispano-latinum* (Nebrija) (Madrid: Nacional, 1-1255) 2v
47. *Dictionarium hispano-latinum* (Nebrija) (Madrid: Nacional, 1-1255) 3r

Preface to the Third Edition

It should perhaps be made clear that the primary purpose of this Manual has always been that alluded to in the title: to set out the standard norms of transcription used by the Dictionary of the Old Spanish Language for the benefit of those many scholars who kindly provide texts as grist to the Dictionary mill. This volume is not, then, intended as a Manual of Spanish Paleography in the broader sense. The plates are chosen with an eye to illustrating certain features of manuscript texts which require special coding for machine-readable Dictionary input; they are not designed to provide a representative sample of different hands from various periods. It is therefore, on the one hand, gratifying that this book has in earlier editions reached beyond the audience at which it was directed; and on the other, saddening to note that there is currently no up-to-date introduction to Spanish paleography to fill an obvious need.

David Mackenzie

Preface to the Fourth Edition

Because of its commitment to improving its computer-based methodology, particularly as advances in technology make such changes more cost-effective, the Dictionary of the Old Spanish Language Project has introduced some minor changes in its transcription procedures since the publication of the Third Edition of this manual. The conversion to a microcomputer-based operation has allowed some welcome simplification in the coding which was necessary when concordances were produced on a mainframe computer. The Fourth Edition introduces these modifications, along with some innovations (e.g., new language mnemonics) and clarifications of some of the policies laid out in previous editions. While the structure of the Third Edition remains essentially unaltered, a conscious effort has been made to include more examples to further illuminate the procedures, and to this end additional plates from manuscripts and incunabula (with accompanying transcriptions) have been incorporated into this Fourth Edition.

Victoria A. Burrus

Preface to the Fifth Edition

Since the fourth edition of this manual was published, work has continued on the transcription of a wide variety of texts undertaken to provide the input for the Dictionary of the Old Spanish Language. The combination of a desire to solve new issues raised by the editing experience of many scholars, and the need to represent textual features not previously considered, has led to the revision and publication of this Fifth Edition. In some areas, information has been added; in others, discussion has been clarified in the hope that the manual will become a more efficient tool for its users. Several new plates and transcriptions have been incorporated in order to illustrate new material and further exemplify existing procedures. Editors familiar with previous editions should pay special attention to the following sections, which are substantially altered or newly included:

0. Identification
3.211 Alphabet
3.212 Numerals
3.213 Special Characters
3.214 Punctuation
3.215 Diacritics
3.221 Word Separation
3.222 Scribal Abbreviation and Expansion
3.224 Insertions: Scribal and Editorial
3.225 Deletion-Insertion Combinations

This list is not exhaustive: users will encounter minor changes in other sections. In order to facilitate consultation of specific points, an Index has been included for the first time and will be found at the end of the Norms of Transcription. It is my pleasure to thank many editors for their suggestions; especially valuable observations were offered by Ivy Corfis, Charles Faulhaber, and Martha E. Schaffer. The advice received from my colleague John Nitti is reflected on every page. All responsibility for errors, omissions, and shortcomings, however, remains my own.

Ray Harris-Northall

Introduction

The Dictionary of the Old Spanish Language culls its lexical items from manuscripts transcribed by many contributing scholars; to ensure uniformity it was decided to adopt conservative editorial criteria. The manuscript is transcribed line by line, respecting the manuscript line divisions, so that a concordance may be generated on the basis of folio and line number; this permits a rapid check of the original. An attempt is made to represent the format of the manuscript page. However, the transcription, though close, is not paleographic, and certain norms—imposed by the limitations of the ASCII character set reproduced at the end of this volume—have been established which will be set out in this Manual. The Dictionary relies heavily on the computer to eliminate much drudgery in the sorting of words, and special codes—mnemonics—have been developed to make sure that the sorting is accurate, and that a word may be immediately traced to its exact location in the manuscript: the use of these mnemonics will also be explained. Mnemonics are also used to signal the presence of certain special features, such as Rubrics, Miniatures, Diagrams and the like.

The manual is divided into two parts:

A. NORMS OF TRANSCRIPTION

B. EXAMPLES

The two parts should be used in conjunction, following the indications in Part A of examples represented in the plates reproduced in Part B. It is strongly recommended that before setting out on a transcription project, the user peruse both the Manual in its entirety and the text to be transcribed. Initial inspection of the text should focus on scribal practices which will directly influence editorial decisions, such as the representation of palatal /ñ/ (Section 3.215b), regular word separation and conjunction (Section 3.221), or scribal abbreviation and expansion (Section 3.222).

A. Norms of Transcription

0. Identification

0.1 Norms of transcription are laid out so as to present items as they might occur on a typical folio side. The following information, insofar as it is known and available, should appear at the beginning of the text, before the transcription, and before any indication of foliation or other physical features. The information should be inserted in place of the italic text in the following illustration, and must end with a period before the braces are closed. No punctuation other than the period may be used immediately before the closing brace, and no period may appear anywhere else within any of the fields. Note that on the third and fourth lines, the three pieces of information are delimited by a single vertical bar with one space on each side (see the transcriptions of Plates 23 and 44).

{RMK: *Author.*}
{RMK: *Title.*}
{RMK: *City* | *Printer* | *Date.*}
{RMK: *City* | *Library* | *Shelfmark.*}

The third line contains imprint information for printed texts only; the fourth line, with current location of the text, should be used for both manuscripts and printed texts. Note that in each case the braces must be opened and closed on the same line: information should not run over onto a second line. If no information is available for any one of the remark lines, that line should be omitted entirely. For other uses of the {RMK:} mnemonic, see Section 5.

1. FOLIATION

1.1 The first element in the transcription of a folio side is the indication of the folio number itself. The notation used is *fol.*, followed by a space and an Arabic numeral which is the folio number, followed immediately by either the letter *r* or *v*, all of which is enclosed in brackets, thus: [fol. 1r]. This appears alone on the first line of the transcription of each folio side. For an example see Section B, Plate 1, line 1. The line reference is to the transcription accompanying the plate; line numbering in increments of five appears in the left margin. (Henceforth, examples will be cited by plate number and line number, thus: 1/1.) *Line numbers are included in order to facilitate access to the referenced examples only. Editors should make no attempt to insert line numbers in their own transcriptions*.

1.2 Folio Sequence: the editor should impose his own folio numeration, using Arabic numerals and starting with the first folio of the *codex*, which he will call 1r. Any manuscript foliation which is at variance with his numeration should be ignored. If a codex contains more than one manuscript, the numeration should run straight through the *codex*, and each manuscript should be numbered as part of the codex, not as a separate entity.

1.21 Therefore, manuscripts and incunabula having incorrect or non-sequential foliation should be renumbered in folio sequence from the start of the codex.

1.22 Guard sheets are *not* normally included in the foliation sequence since they are not usually considered to be part of the codex. However, if a guard sheet contains a reconstruction of text which had originally been on the first folio or folios which were subsequently lost, that guard sheet should be included in the foliation sequence; it is folio 1r/v and initiates the sequence.

1.23 A blank folio side found in a quire which also contains folio sides bearing text *must* be included in folio enumeration; however, *only* the folio indication is transcribed for such a blank folio side. Thus, in the following example, folio 2r is blank:

[fol. 1v]
text of 1v
[fol. 2r]
[fol. 2v]
text of 2v

1.24 Folio or page numbers which are not used in transcription (incorrect or old foliation, foliation in Roman numerals, etc.) may, if desired, be retained in the heading (see Section 2.6).

1.3 If it is determined that the loss of one or more folios has caused a break in logical sense, or *non-sequitur*, in the text, that break in logical sense should be indicated by inserting […] at the bottom of the folio side before the break. This marker should be placed on a *separate* line, after a catchword (see Section 4), if a catchword appears on the folio side which precedes the lost folio(s):

{CW. ca. & priega}
[…] (2/82-83)

Since the foliation indication refers only to extant folios, the total loss of a folio does *not* affect the numbering sequence. (See Section 3.224d(1) for additional uses of the non-sequitur marker.)

2. HEADING

2.1 A running title, or head, is often found at the top of a folio side, and may be, for example, the title of the chapter or of the book; this is referred to as the *heading*, and it is transcribed on a *separate* line of text immediately below the folio indication, within the brace-bounded mnemonic {HD.}, thus:

{HD. LEVITICUS}

For examples, see 5/2, 11/2, 26/2, 28/2. Note that HD is always enclosed in braces, as are *all* mnemonics (see Section 3.213). Within the braces, the heading mnemonic, HD, is followed immediately by a period. The period is followed by one space, and the text of the heading is then inserted, in such a way that both mnemonic and text are enclosed within the braces. The only exception occurs when an editorial remark or comment on the heading is deemed necessary; see Section 5, *Remark Fields*, for specifics relating to editorial remarks.

2.2 The heading sometimes occupies the top portion of *two* facing folio sides, starting on a verso and finishing on the following recto. In such cases, since the heading is not complete on either of the folios, the initial segment of the heading contained on the first (verso) folio side is followed by a single space and a plus sign (+) in order to indicate that the heading will be continued on the next (facing) folio side. The plus sign must be placed before the closing brace of a brace-bounded mnemonic, see Section 3.213. The second segment of the heading, which concludes it on the second folio side, is transcribed simply as it appears in the text (e.g., 30/2 and 31/2).

2.21 If a heading is complete on only one folio side, no plus sign appears within the brace-bounded heading mnemonic (e.g., 5/2).

2.3 A word within a heading may itself be divided across two folio sides (see Plates 3 and 4 for an example). In this case, the divided word should be transcribed *in its entirety* within the first section of the heading, with the division indicated by means of a hyphen (AR-GENT, 3/2). As described above, the word is followed by a single space and a plus sign, indicating the continuation of the heading in the next {HD.} mnemonic. See Section 3.221d(5) for an explanation of the use of the hyphen with square brackets in the heading.

2.31 If the concluding segment of the divided word in a heading is the *only* heading text present on a folio side, a heading mnemonic containing *no text* (line 6 of the following example) *must* be inserted to mark the physical location *in the manuscript* of that concluding word segment.

[fol. 1v]
{HD. ALE-XANDRE +}
{CB1.
text of 1v}
[fol. 2r]
{HD.}
{CB1.
text of 2r}

2.4 A heading which consists of two or more lines which cross folio sides (e.g., 6 & 7/2-3) also requires special treatment. Note that in this case only *one* {HD.} mnemonic appears on each folio side.

The two incomplete lines of folio side 108v end with the plus sign to indicate that they are continued in the next like mnemonic. The two lines of the heading as it appears in the manuscript are preserved in the transcription of 109r.

[fol. 108v]
{HD. GENE-SIS +
L<IBRO> +}
text of 108v
[fol. 109r]
{HD.
IX}
text of 109r

2.5 Occasionally separate headings appear above each of the columns on a folio side. In such instances an Arabic numeral is inserted after {HD.} to indicate the specific column of a multi-column folio side to which a heading refers (e.g., 4/2-3). Note that these heading mnemonics must appear on *separate* lines immediately *following the folio indication* for that folio side.

[fol. 105r]
{HD1. DEL SOL}
{HD2. DE UENUS}
text of 105r (43/1-3)

A heading begun in a {HD.} mnemonic (e.g., 3/2) can be continued, after the plus sign, in a {HD1.} mnemonic (e.g., 4/2, and see also Section 3.23).

2.6 As was previously noted, the heading may include foliation *not* adopted by the editor, such as old or non-sequential foliation, foliation in Roman numerals, etc. The retention of such numeration is *optional* (note its absence in the transcription of Plate 38).

2.61 If a folio side contains *both* a heading and such old folio notation, the folio reference is placed after space/back-slash/space (\ ) *following* the text of the heading (e.g., 8/2). If the editor wishes to indicate the presence of several such old folio numbers, space/back-slash/space should be used to separate each number:

{HD. LIBRO + \ 125 \ cxxiij}

2.62 If a folio side of the manuscript does not have a heading, the heading mnemonic may still be employed to note the presence of old foliation. The heading mnemonic is opened and the folio number is inserted *after* space/back-slash/space (e.g., 36/2). If more than one such folio notation is present, space/back-slash/space separates each:

{HD. \ 125 \ cxxii j}

It should be noted that if the old foliation is accompanied by some indication such as *Folio*, or an abbreviation such as *Fo.* or *f.*, these do not constitute headings and should, in fact, be omitted from the transcription.

3. COLUMN BOUNDARIES

3.1 The body of all texts is contained in one or more columns on the folio side; even when the text is written across the folio from one margin to the other, this is taken to be one column. Therefore, the mnemonic {CB.}, which is used to represent the division of the text into columns on the manuscript, *must* always be used, even if there is only one column of text per side. The number after the mnemonic indicates the type of *column format* present, *not* the order of columns on a folio side; thus, {CB2.) indicates that there are two columns of text present on (that area of) the folio side, *not* that it is the second column, since columns are *not numbered*. Columns are *always* transcribed in a logical sense sequence, as in the following examples:

manuscript	*transcription*
HHHHHHHHHH	[fol.3r] {HD. HHHHHHHHHH}
xxxx yyyy xxxx yyyy xxxx yyyy	{CB2. xxxx xxxx xxxx} {CB2. yyyy yyyy yyyy}

manuscript	*transcription*
xxxx yyyy xxxx yyyy zzzzzzzzzzz zzzzzzzzzzz	{CB2. xxxx xxxx} {CB2. yyyy yyyy} {CB1. zzzzzzzzzzz zzzzzzzzzzz}

Note in the above examples that (1) the heading is outside the body of the text and is thus included within its own {HD.} mnemonic before the {CB.} mnemonic is opened, (2) the {CB.} mnemonic is placed on a *separate* line preceding those which contain the body of the text, and (3) the closing brace of the {CB.} mnemonic *immediately* follows the last character contained within that column.

All material in the body of the text, whether original or inserted, together with any mnemonics needed to enclose it, must be included within the {CB.} mnemonic (see Section 3.11 below). *All brace-bounded mnemonics begun within a* {CB.} *mnemonic must close within the same* {CB.} *mnemonic.* (See Section 3.23 for more information on the use of mnemonics.)

3.11 Textual material not physically contained within the column boundaries of a manuscript but logically related to it must be transcribed in its logical place in the text within a {CB.} mnemonic.

(1) Chapter numbers which appear in either the left or the right margin are transcribed within the {CB.} mnemonic which contains the corresponding text:

II {IN4.} Qvando Jacob… (7/5)
III {IN4.) Josep… (7/98)

This applies to folio references in tables of contents as well:

cxxxi {IN1.} Dela batalla fecha entre el Emperador Theodosi-
o et Eugenyo el tirano. cxxx[ij]. {RUB. El .viii. libro es delas (14/18-19)

(2) See Section 3.224a(2) for a discussion of marginal insertions.

(3) See Section 3.239a for glosses.

(4) See Section 3.239b for addenda.

3.12 In order to ensure the accurate joining of parts of divided words in the manuscript, a column must *never* close with an incomplete word, whether that word is divided across folios or across columns on the same folio. Whenever necessary, therefore, the final letters of a word left incomplete by the scribe at the end of a column *must* be brought back from the following column or folio side and joined to the first segment *after a hyphen*; the column is then completed, as usual, with the closing brace (e.g., 2/30). Punctuation is also brought back with the final segment of the word, *provided* that there is no space intervening between the end of the word and the mark of punctuation. The word segment transposed to complete the final word of a column is, of course, not then transcribed at the start of the next column, which will begin in the transcription with the first *complete* word.

3.13 A column is defined as that text enclosed within the braces of a {CB.} mnemonic, and therefore it is normally impossible to enclose one {CB.} mnemonic within another {CB.} mnemonic. However, it may occur that matter clearly subordinate to a column (names of people, or places, for example) is listed in columns within it, and the only way to make this format clear is to embed a set of {CB.}'s in the principal {CB.}. This ensures that the material is presented in the correct order (e.g., 9/15-20).

3.14 A single physical feature such as a diagram, or a miniature, normally appears in the manuscript clearly within the limits of a given column and is transcribed within one brace-bounded {CB.} mnemonic (e.g., 3/3-4). On rare occasions, however, a physical feature is found which does not coincide with the boundaries of a single column because of its irregular shape. Consider the following examples, in which *d* represents a diagram, and *m* a miniature:

```
xxxx    xxxx        yyyymmmmmmmmmmmmm
xxxx    xxxx        yyyymmmmmmmmmmmmm
dddddddddddd        yyyyyy      mmmmmm
dddddddddddd        yyyyyy      mmmmmm
yyyyyyydddd         yyyyyy      zzzzzz
yyyyyyyyyyy         yyyyyy      zzzzzz
```

In these cases, the feature should be enclosed within the {CB.} mnemonic which most closely corresponds to its shape; thus the diagram is transcribed as part of the {CB1.} since it spans the whole folio, whereas the miniature is considered part of the {CB2.} format.

{CB2.	(CB2.
xxxx	yyyy
xxxx}	yyyy
{CB2.	yyyyyy
xxxx	yyyyyy
xxxx}	yyyyyy
{CB1.	yyyyyy
{DIAG.}	{CB2.
yyyyyyy	{MIN.}
yyyyyyyyyyy}	zzzzzz
	zzzzzz}

3.15 If a *column* contains *no text* for any reason, a complete, empty {CB.} mnemonic should be used to indicate its position relative to the other columns on that folio side (e.g., 10/12). A totally blank *folio side* is represented only by the folio indication: clearly no column format is present. (See Section 1.23.)

3.21 Character Set

3.211 Alphabet

The orthography of the manuscript is respected, using the corresponding character from the machine-readable character set where possible. Although the transcription is intended to be as close a rendering of the manuscript text as possible, the limitations of this character set have imposed the following norms:

(1) Capital *R*, whatever its size relative to other letters and regardless of its position in the word, will be transcribed as upper case *R* (e.g., 24/50; 33/30). Note that if the manuscript uses *rr-* in word-initial position, that graph should be respected (e.g., 16/5, 8 & 22; 32/3).

(2) The two common graphs representing capital *M*, ᗰ and ᘻ, are both transcribed as upper case *M*, regardless of the position in the word of the graph (e.g., 33/17, 22 & *passim*).

(3) A distinction is made between the scribal graphs for minuscule *i* and *j*, based on the length of the descender. If the graph does not descend below the scribed line it is transcribed *i*; if the stroke continues below the line, with or without a curve, the letter is transcribed *j* (e.g., be<n>iamj<n> 7/60; 42/*passim*).

(4) In the transcription of *b*, *u*, and *v*, care should be taken to distinguish between the scribal graphs for these letters. They should be recorded exactly as they appear in the manuscript; no attempt should be made at standardization based on modern usage (e.g., 2/16 & 36; 20/10; 32/11)

(5) Ampersand is transcribed &. The capital ampersand is distinguished from it by the addition of an apostrophe: &'. (See Plate 6 for examples of each.)

(6) C cedilla, sigmas and palatal *n* (/ñ/) are all dealt with in Section 3.215, as are the graphs *ch*, *x*, and *y* with diacritics. For a single *n* used to represent /ñ/, see Section 3.211(9) below.

(7) Capital *F* is represented in many manuscripts by what appears to be a digraph. Despite the paleographic tradition of rendering this symbol as a single character in transcription, consideration

of the phonetic nature of what might be represented in medieval Spanish by *f* and *ff* makes it more advisable to represent this digraph in DOSL transcriptions by *Ff*, that is, an upper case *and* lower case character. For an example, see 42/26.

(8) If the editor believes that the difference between *s* and ſ ("long s") in a particular text is significant, he may represent them in the transcription, respectively, as *s* and *s*~. The distinction is, however, optional, and editors should refrain from making it particularly in early printed texts where the distribution of the two characters is predictable.

(9) In medieval texts, palatal *n* (/ñ/) and *l* (/λ/) are occasionally represented by single *n* and *l* respectively, rather than the more traditional *nn* (ñ) and *ll*. If it is clear in a particular text, on the basis of frequency of appearance, that this is regular usage and not scribal error, it must be respected in the transcription; that is, a second *l*, *n*, or tilde is not to be inserted editorially. If, on the other hand, it is merely a case of scribal omission, the editor should insert the missing part of the graph. This insertion will be a tilde in texts whose transcription regularly requires *n*~ (see 32/29, where the tilde is inserted by the editor, since the scribe regularly uses the graph *ñ*, as may be seen from the form *engañado* on the same line) or <*n*> in the transcription of earlier texts where /ñ/ is regularly represented by *nn*. In the latter case, where a scribe has erroneously copied *pena* for *penna* (i.e., *peña*), the editor will transcribe *pen[<n>]a*. See Section 3.215b.

3.212 Numerals

The character set includes the Arabic numerals 0 through 9. Arabic numerals appear chiefly in the folio designations and rarely in the texts of the manuscripts. *Care should be taken* by the editor not to use the *letters* l or O when the *numerals* 1 or 0 are required, since for computer processing purposes these are quite different characters.

Of course, the appropriate upper or lower case letters are used to represent Roman numerals. The scribe will usually separate Roman numerals from the surrounding text by placing periods immediately before and after them:

estuuo alli tres o .iiij<<o>>. dias (24/62)
cue<n>tan q<ue> .lxxv. p<er>sonas entraron (7/83)

Care should be taken not to insert a space between the first period and the numeral.

The numeral *thousand*, as well as being represented by the letter *M*. is occasionally (but with increasing frequency from the sixteenth century onwards) represented by a variety of *calderón* which generally takes the form ꝯ. This character should be expanded in the transcription as <*mil*>; since it is usually accompanied by a Roman numeral indicating a multiple, ij ꝯ, for example, will be transcribed as *ij* <*mil*>. In the case that multiples are represented in the manuscript by multiple occurrences of the *calderón*, the transcription should contain multiple instances of the expansion, thus: ꝯ ꝯ will be transcribed as <*mil*> <*mil*>.

3.213 Special Characters

The following table contains a list of symbols used in the transcription to represent certain features:

{ }	braces	enclose all mnemonics

[ ]	brackets	enclose folio reference and all insertions
< >	angular (broken) brackets	enclose expansion of scribal abbreviation
<< >>	double angular (broken) brackets	enclose characters appearing in the text in a raised or superscript position. (See Section 3.222b.) It should be noted that this does not refer to later interlinear insertions, which are dealt with in Section 3.224a.
( )	parentheses	enclose all deletions
\	back-slash	precedes old folio notation included in the heading mnemonic (see Section 2.6)
^	caret	appears between brackets, where it indicates scribal insertion, or parentheses, where it indicates scribal deletion. For the use of the caret to indicate an orthographic accent mark in the text, sec Section 3.215c.
#	crosshatch	preceded by an Arabic numeral, it indicates the presence of a scribal insertion in a non-original hand. See Section 3.224a. For the use of the crosshatch to indicate an orthographic accent mark in the text, see Section 3.215c.
=	vector (equals sign)	indicates the relationship of a diagram or a miniature to accompanying text
|	single vertical bar internal.	denotes physical divisions separating segments of text (in a diagram, etc.). The single vertical bar is also used to separate items in the identification of the work at the beginning of the transcription (see Section 0.1).
*	asterisk	marks reconstruction of illegible text
$	dollar sign	is used to indicate that the following (type) character has been editorially deleted because it was inverted in the text (See Section 3.225c.)
@	at sign	indicates the presence of an orthographic accent mark on the preceding character. See Section 3.215c.
[+]	plus sign in square brackets	is used to link a prefix to its lexical base when they are written separately in the text. See Section 3.221a(5).
+	plus sign	is used when the logical reading flow of text contained within a mnemonic is interrupted. The plus sign therefore indicates that the logical continuation of a textual passage delimited by a given mnemonic is to be found in the text delimited by the next like mnemonic. The plus sign, when

used in this fashion, must always be preceded by a space (+). See below for more details.

This use of the plus sign perhaps requires further explanation. Running heads spanning the verso and recto of two consecutive folios and discontinuous rubrics differentiated in the manuscript from surrounding text by their red ink require special coding in any transcription scheme which hopes to represent physical as well as textual features of medieval books. As already indicated, the purpose of the plus sign is to signal that the logical reading flow of text contained within a mnemonic is disrupted. It signals to the reader that the logical continuation of the text is to be found within the very next like mnemonic in the transcription. The editor should pay special attention to cases in which brace-bounded text, such as rubric text, appears physically separated at the end of one column and at the beginning of the following column. If the editor establishes that both portions of text belong to the same rubric, the plus sign should be inserted at the end of the first column in order to indicate the physical interruption. If, on the other hand, the editor decides (on the basis of criteria such as content or punctuation) that the rubrics are two separate entities, no plus sign should be inserted, since there is no physical interruption of the text within a rubric. See Section 2, *Heading*, and Section 3.231b & c for further explanation and examples of the use of the plus sign in transcription.

3.214 Punctuation

a) The following marks of punctuation are used in the transcription:

period	.
colon	:
semi-colon	; ./ /.
question mark	?
virgule	/
hyphen	-
calderón	%
calderón two	%2
calderón three	%3
double parentheses	(( ))

b) Periods, colons and semicolons may function similarly in medieval manuscripts. (See Section 3.212 for special use of the period with Roman numerals and Section 3.222g for the elimination in transcription of periods which are used to signal scribal abbreviations.) Periods mark textual divisions which do *not* necessarily coincide with modern sentence divisions, and at times seem to indicate divisions between breath groups. Scribes use two forms of the semi-colon: the chronologically earlier form, ⁄, is to be represented by the modern semi-colon; the later form appears as a slash either preceded or followed by a period and is transcribed as /. or ./ (e.g., 20/54, 41/*passim*).

The editor should take care to distinguish between true punctuation marks and marks introduced merely to fill out the remaining space *at the end of a line* in order to create an even right margin. Marks used for line filler, although they may resemble punctuation marks (particularly semi-colons) or even letters, should *not* be transcribed. Examples of lines terminating in line filler of this sort may be found on Plates 12, 25 and 34.

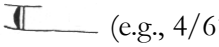
c) Since scribal practice in the matter of word hyphenation is whimsical, line-end hyphens in the transcription will always be an *editorially* supplied mark, intended to link two parts of a word together, and not intended to reflect actual scribal marks. Since they are editorial in nature, hyphens should never be

inserted by means of brackets or deleted by means of parentheses. On Plate 39, for example, although no mark resembling a hyphen exists in the original text at these points, hyphens have been transcribed at the ends of some lines (e.g., 5, 7, 11, 16, 21) to join parts of a word together. No attempt should be made to reproduce the hyphen—or marks which appear to be hyphens—provided by the scribe on the manuscript. These may aid the editor in deciding if a hyphen is needed, but they should be ignored when irrelevant (e.g., 39/17). The editor should respect the *scribal* practice of word separation as it occurs in the body of the text. For example, on Plate 1 both *en el* (line 8) and *enel* (line 15) occur: since *en* and *el* need not, therefore, be written as one word, a hyphen should not be used to join them at the end of line 12. (See Section 3.221c & d for further examples of use of the hyphen.)

d) The virgule's function is usually the same as that of the modern comma, and it appears in the manuscript as either a vertical bar or an angular slash. The editor may use his own discretion in the use of a blank space before or after the virgule (see 32/*passim*; 16/50 & 77).

e) In medieval texts the question mark may be used either as a mark of interrogation or as an exclamation mark, but it is always transcribed as a question mark (38/25 & 31). (See Section 3.226 for the use of double question marks in the transcription of passages of illegible text.)

f) (1) A calderón, ¶ (e.g., 7/*passim*), indicates divisions of text which may be akin to paragraphs. It is to be represented by a percent symbol, and *must* be separated from preceding and/or following text by single spaces. A calderón may have been supplied by means of scribal insertion, [^%] (e.g., 11/28-32). A calderón may also be editorially inserted if it is determined that blank space left in the text was intended for a calderón which was never supplied: [%]. An inserted calderón (scribal or editorial) is also separated from preceding and/or following text by single spaces. Often the calderón marks the introduction of rubric text; if the editor considers this to be the function of a particular calderón, it is to be represented in the transcription as part of the rubric, and should therefore appear within the rubric mnemonic. Editors should be aware, however, that a calderón followed by rubric text is not necessarily part of that rubric: in Plate 40, for example, the text contains a series of Arabic rubrics, each preceded by a calderón; a calderón is also used, however, to introduce the intervening sections of Spanish text. The editor has therefore concluded that the function of the calderón in this text is not to mark the insertion of a rubric, but rather to separate Arabic and Spanish sections, and has consequently transcribed the % symbol outside of the {RUB.} mnemonic.

(2) The scribal mark used to indicate that the text which *follows* it constitutes the concluding portion of the *previous* line is transcribed as %2, and is known for our purposes as *calderón two*; it is separated from any preceding or following text by a single space. In the manuscript it may take various forms, including that of a calderón, but if its function is that of a calderón two it is to be transcribed %2 regardless of its physical appearance. Normally, however, it appears thus:  (e.g., 4/61 & 70).

%2 occasionally separates non-rubric text from rubric text present on the same line (e.g., 12/12, 39 & 53). *Note* again that the %2 symbol should be placed *before* the rubric mnemonic, not within it.

If %2 is not present in the manuscript it should be *editorially* inserted *after intervening text* to show that text which follows to the end of that manuscript line constitutes the concluding portion of the previous line (e.g., 1/23). This is usually only necessary where the relationship between the disjunctive segments of text is not indicated by {RUB.} codes.

In cases where all that follows a %2 is part of a word from the preceding line, and that part is taken up and joined to the rest of the word with a hyphen in the transcription, the %2 is left at the end of the line to mark the original physical lay-out. If there is no %2 in the manuscript, one should be editorially inserted (e.g., 1/32). See also Section 3.231b.

A %2 may also be scribally inserted: [^%2].

(3) *Calderón three* is the term applied to the manuscript mark, similar in appearance to % and %2, which signals that the text which *follows* it to the end of the manuscript line constitutes the concluding portion of the *following* line. It is represented by the symbol %3 (e.g., 14/12), and is separated from any preceding or following text by a single space. A %3 may be inserted editorially or scribally: [%3] [^%3]. An inserted %3 *must* be separated from any preceding or following text by single spaces.

g) Punctuation should be supplied *only* where its absence can be interpreted as a case of accidental scribal omission. With the exception of the hyphen, which is always considered an editorial mark anyway, editorially inserted punctuation *must* appear within square brackets.

h) The parentheses which appear in early printed texts, as in some editions of *Celestina*, either for purposes of punctuation, or to surround the names of characters and separate them from the dialogue, should be represented in the transcription. Since single parentheses are regularly used to surround text which is deleted, either scribally or editorially, those parentheses which appear in the text are to be represented in the transcription by *double parentheses*: (( )). See Plate 45/*passim* for examples.

3.215 Diacritics

a) The Apostrophe

(1) The addition of a single apostrophe serves to distinguish between *c* and *c cedilla*:

cielo / c'ielo; Ciento / C'iento

(2) If desired, the apostrophe may also be used to indicate the presence of a sigma, which may be interpreted phonetically as one of three sibilants in medieval Spanish. If the sigma functions as a *c* cedilla, it is transcribed *c''* (e.g., 32/35); the second apostrophe signals that a sigma and not a *c* cedilla appears in the manuscript. Likewise, *s'* or *z̧'* is transcribed if the sigma's function is either *s* or *z̧* (e.g., 32/23-25 & 47). The editor may simply opt to interpret the sigma as one of the medieval sibilants without signaling them as sigmas through use of the apostrophe (e.g., 41/22, 39, 43, 59; the transcription of final *s* in Plate 37/*passim*), though for purposes of possible later linguistic analysis of the text, it is always preferable to mark the sigma as such in the transcription.

(3) It will be noted that in the transcription of Plates 46 and 47, *e'* has also been used to represent the *ę* of the Latin text. Since *ę* is to be considered as a character with a diacritic, rather than an abbreviation for the diphthong *ae*, its transcription here has been assimilated to that of *ç*.

b) The Tilde

If the digraph *nn* is *never* used in the manuscript being edited to represent the palatal *ñ* (/ñ/), then *ñ* should be transcribed as *n* followed immediately by a tilde, *n*~ (e.g., 20/6 & 7), since our machine-readable

transcription does not permit overprinting of diacritics. If the digraph *nn* is used, however infrequently, for the palatal in a particular manuscript, the tilde should always be treated as a scribal suppression mark for a following it, i.e., as *n<n>* (e.g., 6/64). For a single *n* used to represent /ñ/, see Section 3.211(9).

Note that when a tilde or similar mark appears in a manuscript above the letter *m* in the form *com̃o*, it is to be expanded as a geminate, thus: *com<m>o* in the transcription (16/31, 20/4, 32/30, 37/4).

It is not uncommon to find that the graphs *ch* and *x*, representing the palatal phonemes /č/ and /š/ respectively, were accompanied by a diacritic sign resembling a tilde; this practice is found even in texts predating Nebrija's pronouncement on its advisability. The diacritic should be transcribed as a tilde immediately following the *ch* or the *x*. The same practice may be extended to the transcription of any other graphs representing palatals which are accompanied by a tilde or struck through in the text:

que fue amor /. q<ue> much~o ame	41/4
& es fech~o E fundado	41/46
ech~ar	47/10
debax~o	46/11
dex~ar	47/39

In some manuscripts, the letter *y* also appears to bear a diacritic mark, though in many cases the mark is misleading, since it is merely part of a variant scribal tracing of the letter itself. If, however, the editor believes that in a particular manuscript the scribe is consistently using more than one type of *y*, in order, say, to distinguish the representation of a consonantal sound from that of a vocalic sound, he may transcribe the letter clearly written with a diacritic as *y*~. Note, for instance, that the difference between the *y* of *ynperial* (line 40) and that of *muy* (line 42) is omitted in the transcription of the text in Plate 41, because no consistent distinction is being made: the word *rrey* in line 6 carries the mark, but *Rey* in line 35 does not; the stroke above the *y* in Plate 6/*passim* and in Plate 23/*passim* is regularly used in the tracing of that letter, and so does not appear in the transcription either. In general, the variant tracings of the letter are insignificant.

Editors should take care to distinguish between true diacritics and the ligatures which sometimes appear over the nexus *nt*, and occasionally others, such as *nd* or *ng*. Ligatures do not have to be represented in the transcription: editors should therefore ignore them entirely or, alternatively, transcribe them as otiose tildes; ligatures should *never* be expanded as if a suppressed nasal consonant were involved. In Plate 16, for instance, the writer of the glosses (lines 31-50 and 59-77) included many otiose tildes over nasal consonants; the tildes are included in the transcription between parentheses (lines 31, 33, 36, 61, 62, 64, etc.). For the sake of consistency in the transcription, the similar mark over the *nt* nexus of *rrecuen(~)ta* (1. 60), *rrazonamjen(~)tos* (1. 63), and *en(~)tro* (1. 68), has been represented in the same way, though it would also have been acceptable for the editor to ignore it and transcribe *rrecuenta*, *rrazonamjentos*, and *entro*. In no case should the mark be expanded as a nasal consonant; *en<n>tro* would therefore be unacceptable. In transcribing texts in which the scribe has made liberal use of ligatures, it is recommended that the editor should ignore them, once it has been established that they are indeed otiose marks.

c) Orthographic Accent Marks

Orthographic accent marks (excluding the tilde from this category) appear only sporadically in Spanish medieval texts, and their use varies from one document to another sometimes (more commonly in Latin texts than in Romance ones) they indicate the position of the tonic stress, but they are also used to indicate, for example, an orthographic geminate, or to discern between homographs. In order to indicate in the transcription the presence of an orthographic accent, the editor should insert, immediately following the

letter that is accented in the text, the symbols @' (i.e., the apostrophe) for an acute accent, @' for a grave accent, @^ for a circumflex, and @# for a dieresis:

manuscript	*transcription*	
sééllos	se@'e@'llos	
onŕŕa	onr@'r@'a	
àlguno	a@'lguno	
ô	o@^	
ä	a@#	
confessó	confesso@'	(46/19)
gasté	gaste@'	(46/30)

(It is unimportant that within electronic text processing, the ASCII grave accent may be interpreted for printing purposes as an opening single quotation mark: '.) It is of course crucial that the editor recognize the difference between these diacritics and suppression marks (see Section 3.222).

3.22 Basic Editorial Operations

3.221 Word Separation

The orthography of the scribe should be respected, within, of course, the limitations imposed by the character set (see Section 3.21). The spacing between words in a given manuscript is part of the scribal orthographic practice (and the physical characteristics of his materials) with which the editor must become familiar. The editor should attempt to reproduce what he perceives to be the scribal pattern of word separation and conjunction except as documented below. In cases where it is unclear whether the scribe's intention was to write forms as a single word or as two, the editor should attempt to establish a pattern in the scribe's orthography on the basis of the same or similar occurrences in the rest of the text (or at least, that part of it written in the same hand), and follow that pattern. *In those cases that remain unclear, the editor should always, while respecting the guidelines which follow, attempt to reproduce as closely as possible what appears in the text*.

It must be stressed that these guidelines are designed to serve essentially as orientation for editors; word separation in Spanish manuscripts and early printed works is not amenable to general principles which can be applied on all occasions. Moreover, the frequently uneven disposition of letters makes it difficult for editors to decide whether spacing is intentional or an accidental reflection of the scribe's attempt to fill a line or compress more text into it. Editors must often therefore exercise judgment on the basis of what they believe is the tendency in a particular text, rather than search for hard and fast rules concerning the separation of specific forms. Traditional philological practice has left considerable liberty for editors to represent word separation in the way they feel most suitable for their readers; thus a medieval text edited for a modern non-specialist readership will to a great extent adjust the word separation of the original to match that of modern orthography. In the preparation of transcriptions for DOSL, however, it is more important to preserve as closely as possible the appearance of the original text, while at the same time striving to create useful dictionary entries and concordances. Since these goals will sometimes produce conflicting interpretations about whether or not a particular combination of forms should be separated editorially, editors should bear in mind one overriding principle: if the norms below are not found to provide satisfactorily for a specific case, *the editor may separate any combination of elements in accordance with modern orthographical practice provided that the separation is indicated in the transcription by the editorial insertion of a space, that*

is, by [ ]. This flexibility notwithstanding, editors are strongly encouraged to become familiar with the norms that follow.

In cases of potential editorial intervention, it is important to recognize the distinction between function forms (in general terms, those which serve to indicate grammatical relationships) and lexical items (which carry the semantic content of the text), since function forms, being largely, though not exclusively, atonic, tend to be conjoined to tonic lexical items in medieval scribal practice. For the purpose at hand, the category of function forms includes prepositions, conjunctions, relatives, indefinite and personal pronouns (both clitic and disjunctive); determiners in general, such as articles, demonstratives, preposed possessive adjectives, *otro*, *todo*, *cada*, *tal*; and auxiliary verbs. Lexical items include the traditional major categories of noun, adjective, main verb, and adverb. The editor should take care to distinguish a true preposition from a prefix; the distinction can often only he made on a case-by-case basis, since the two may be formally identical (see below, Section 3.221a(5)). The second criterion the editor must attempt to apply is the scribe's intention: whether the separation visible in the text reflects the scribe's regular practice, or whether it was imposed in that particular instance by the physical characteristics of the text or of the material upon which it was written. Transcription of what is believed to be the scribe's regular practice will be discussed in section (a); other, accidental, cases will be discussed in section (b). Sections (c) and (d) deal with the special case of words left incomplete at the end of a manuscript line or before other textual breaks.

a) Regular word separation.

(1) Function form plus function form. The joining or separation of two (or more) function forms should be reflected in the transcription exactly as it appears in the text. Function forms which are written together in the text should not be separated editorially, regardless of whether elision has taken place:

del	della
enel	parati
assus	loque
enque	niella
delos	ensu
ami	convn
poruma	consu
eneste	antel
sobrel	poral
poresso	sino
poren (5/13)	desuuyr *sea* & uaziar *sa* (15/46)
cadauno (5/42)	*yl* Recibio bien (6/16)
cercal (7/15)	aotro (8/6)
todesso (11/50)	es nombre proprio *dessisse* (11/73)
una sobrotra (17/18)	perder san los aueres (15/45)
entressi (23/49)	porassi (23/64)
de tod *entodo* (38/40)	fijo besar te (38/44)
tomo *sende* (24/5)	sieruo dalguno (25/85)

Whenever the two function forms appear separately in the text, the separation must be respected in the transcription, regardless of what the editor perceives the scribe's regular preference in such cases to be.

Among the function forms, those that editors report most difficulty with are the conjunctions. Given their grammatical status as markers of constituent boundaries within a text, they have often been extracted from orthographical combinations by editors and made to stand alone. Editors who wish to carry out this practice may do so, *as long as the combination does not involve elision of any segment*, and provided that, as always, the inserted space is represented by [ ]. Thus the example *niella* which appears in the list above may alternatively be transcribed as *ni[ ]ella*; further examples include *si[ ]le, e[ ]si, ni[ ]lo, ni[ ]si, y[ ]ellos, o[ ]lo*, etc. In the list above, however, *yl Recibio bien* does not have an alternative transcription, since the pronoun shows elision of the vowel; examples such as *nil dixo nada*, *sil viesse*, *el firio* fall into the same category. The combination *sino / si no* is a special case: it must always be transcribed in the way it appears in the text; no attempt should be made to separate or join its segments in imitation of modern orthographical practice.

Respecting the union of function forms as it appears in texts naturally extends to subordinating elements such as *porque*, *paraque*, *anteque*, *puesque*, and so on, written without spacing by the scribe. Even in complex prepositional phrases and subordinators containing nouns, editors may choose not to insert spacing if they believe, on the basis of their familiarity with the text, that the orthographic combination is in keeping with the general tendency of that text. In the transcription of Plate 28, for example, no space is inserted editorially in *deguisa que* (line 13) because this orthography is the scribe's regular practice: it occurs again in line 48. On the other hand, *en guisa que* is always written as three words (lines 38, 43, 56), and the scribe's spacing is respected in the transcription. In Plate 41, the scribe's spacing is clearly constrained by his attempt to produce lines of similar length, causing the phrase *a guis(sa) de* to appear sometimes without a space between the first two elements (lines 55 and 79), and sometimes with a space (lines 63 and 71). The editor has therefore chosen to insert a space in the former cases, and in the similar phrase *a manera de* (line 65). This serves to illustrate the importance of the editor's awareness of scribal practice in particular cases, and how it may lead to different, though equally valid, decisions. Once again, however, it should be emphasized that this type of intervention is left to the editor's discretion, as long as spaces inserted or deleted are duly marked as such in the transcription. See also Section 3.221b below.

(2) Function form plus lexical item. In the interest of sorting lexical items to he culled for dictionary purposes, when scribal practice is to join function forms *as proclitics* to items of lexical substance, DOSL practice requires that they be transcribed separately in order for the lexical items to appear appropriately alphabetized in concordance entries. The separation should be indicated editorially by the insertion of one space enclosed in square brackets:

entro Jacob a Egipto … *a[ ]ueer*	(6/8-11)
comenc'o *a[ ]cuedar* en aq<ue>lla yda	(6/54)
correncia *de[ ]sa<n>gre*	(9/43)
el s<er>ie *a[ ]xativa*	(24/27)
es esta la figura *de[ ]uenus*	(33/3)
me[ ]dio su /. vanda	(41/12)

This editorial separation should take place even in cases where the shape of the function form has been altered by processes such as assimilation or elision, or where the orthography of the lexical item has been affected (e.g., the gemination of certain word-initial consonants) by the scribal practice of welding them together:

sube muger con uerga *d[ ]oro*	(1/63)
grandes fechos *d[ ]armas*	(14/20)

tabla *d[ ]estanno*	(15/5)
alu<n>brad *m[ ]agor*<<*a*>>	(41/62)
en *l[ ]ascendent*	
te vas alla a*[ ]ssentar* al rincon	(22/30-31)
de[ ]rrey o de princep	

In the latter case, the alteration in orthography represents an attempt on the part of the scribe to reflect the pronunciation of the words involved (e.g., gemination of the *s* to indicate its voiceless nature).

An exception to this practice of editorial intervention is the case in which a nexus of one of the prepositions *a*, *de*, *en* and a lexical item creates an adverbial phrase; here, the orthography of the text should be respected in all cases in the transcription, and no editorial separation made even when the nexus is written together. The reason for this is that in some cases the viability of the lexical item outside the adverbial construction is questionable (e.g., *en balde*, *a sabiendas*), and even when this is not the case, it may well be linguistically significant that the scribe felt the expression to be a single entity. Modern academic orthography should not sway the editor's decisions concerning medieval texts; consistency would require that if, for example, *daqui* were separated editorially, *donde* would have to undergo the same treatment, since both *aqui* and *onde* were viable elements in the medieval language. A certain arbitrariness is still present in modern orthography; note the spacing in *apenas* but *a menudo*, *al revés* but *alrededor*, *en seguida* / *enseguida*, *de prisa* / *deprisa*, *a prisa* / *aprisa*, etc. It is clear that these adverbials were often perceived by speakers to be unitary elements.

acuestas	(22/23)
aderredor	(25/35-36)
asabyendas	(32/38)
amenudo	(40/75)
fue *assoora* llena toda la uilla	(38/100-101)
aosadas	
adesora	
alreues	
apriessa	
embalde	
derrezio	
dalli	(7/14)

Naturally, when the function form and lexical item appear written separately in the text, the separation must be respected in the transcription; as always, the overriding consideration will be close representation of the original.

Since word separation is probably the issue that produces most initial uncertainty for editors, it may be instructive to compare the treatment given to specific forms in one text. In the transcription of Plate 15, for example, *enella* (line 5), *del* (line 13), *enla* (line 14), *desta* (line 26), *ensus* (line 53) are all left conjoined, in accordance with (1) above, since they are combinations of preposition and pronoun, article, demonstrative, or possessive, all function forms for purposes of transcription. In line 25, *loque* is left conjoined as a combination of pronoun and relative, and so is sea, a combination of pronoun and auxiliary verb; again, for purposes of transcription, they are all function forms. On the other hand, *d[ ]estanno* (line 5) is separated editorially in accordance with

(2) above, since it combines a preposition with a noun, the latter a lexical item. Note, however, that no attempt is made to separate *adelante* (line 62), despite the fact that *delante* alone may be considered a lexical item. Nor is the decision based on modern Spanish orthographic practice, but rather on the exception to (2) above, in that *adelante* constitutes an adverbial unit, like *acuestas*, *derrezio* or *embalde*.

(3) Lexical item plus function form. If the function form is joined to the lexical item as an enclitic, no editorial separation should be made, since the lexical form will remain correctly alphabetized for concordance and dictionary purposes.

& *mouersa* la red	(4/27)
Et *llamol*. & *dixol*. Jacob…	(6/74)
& *affirmalos* bien	(2/33)
saliol a Recebir	(7/99-100)
& *ponla* entu dedo	(12/33)
& *taialo*. & *echalo* fuera	(26/4)

At the same time, the editor should on no account join function forms to lexical items in imitation of modern orthographical practice when the scribe writes them separately:

dezir le
contando gelo
fue se
abaxo le
nos otros
vos otros

(4) Lexical item plus lexical item. The editor should make no attempt to join forms such as the following *when the scribe treats them as separate words*. Such forms particularly, though not exclusively, include adverbs which originated as morphological compounds of two independently viable lexical items. Again, the overriding consideration must be to respect as far as possible what appears in the text; thus, if such forms appear conjoined in one orthographical unit, they should be transcribed as such; if they appear as two orthographical units, the transcription should reproduce that separation:

toda uia (5/26) / todauia
larga mente / largamente
cumplida mente / cumplidamente
tan bien / tanbien
otro si / otrossi (6/14)
entre tanto / entretanto (24/73)

(5) Prefix plus root. When a prefix (which may sometimes, but not always, be formally identical to a preposition) is not orthographically joined to the root of a morphological compound, once more in the interest of culling lexical elements for DOSL, the editor should insert in the space between them a plus sign enclosed in square brackets; there should be no space on either side of the square brackets, nor between them and the plus sign:

pro[+]meter	de[+]nostados
man[+]levar	man[+]levar

sos[+]tener	inter[+]venir
em[+]bihar	la ante[+]puerta
con[+]plir	a[+]caudillar
en[+]noblescer	a[+]cercar
a[+]cometer	a[+]contescer
con[+]bater	des[+]saborido
des[+]otorgar	mal[+]fechor

en[+]fingidamente (39/26-27)

Justification for this transcription is twofold: first, in the concordances generated from texts, prefixed forms will be identified as distinct from non-prefixed forms (e.g., occurrences of *pro meter* will not be included with those of *meter*); second, the orthographic variant of representing the prefixed form as two elements will be preserved and recorded for DOSL use. Note that this use of the plus sign is quite different from that used in Headings and within other mnemonics, described in Sections 2 and 3.23. It is also important to note that this practice is to be followed only in the case of separated *prefixes*; it must *not* be used to conjoin adverbs or other forms in which prefixes are not involved, such as *rica mente*, *larga mente* in imitation of modern orthography. See 3.221a(4) above.

When prefixed forms are divided on two lines of text, and the division separates the prefix from the root, *both* the plus sign in brackets *and* a hyphen must be inserted at the line break. Insertion of [+] alone will cause the prefix and root to appear in the concordance as separate items; insertion of the hyphen alone will omit any indication that the scribe may not have intended the prefix and root to be orthographically joined. Thus the correct transcription in such cases is as follows:

manuscript	*transcription*
e sus enemigos fueron de nostados	e sus enemigos fueron de[+]- nostados

For further information on incomplete words at the end of a line, see 3.221c below.

b) Irregular word separation. Certain circumstances sometimes inhibited the scribe's regular practice of word separation. Two distinct classes of irregular word separation may be encountered, and are described in what follows. The basic guideline for editors is that in case of doubt, the transcription should remain as faithful as possible to the original, and that in all the following cases, spaces inserted or suppressed in the transcription *should always be indicated as such by the use of brackets or parentheses, respectively* (see Sections 3.223, 3.224, and 3.225 for details of the encoding for deletion and insertion).

(1) The editor may find instances where because of simple misplacement of the pen the scribe has separated word segments which he normally joins. Also, the editor may find words joined together due to scribal misplacement of the pen or to the intentional compacting of words on a manuscript or printed line, for example, to complete a segment of text at the end of a folio side. In such instances the author should feel free to interpret word separation in the light of the conventional scribal pattern apparent in the text, indicating editorial insertion and suppression of space:

manuscript	*transcription*
es laladeza	es la[ ]ladeza
el santoa nno	el santo[ ]a( )nno
&elquisera	&[ ]el[ ]qui[ ]sera

(2) In certain cases the editor may determine that an anomalous instance of word separation is due not to careless pen placement or "crowding" of text but rather to a *misinterpretation by the scribe* of his source text. In such cases the scribe may produce a grammatically correct but erroneous reading which is not correct in context. The editor should correct the spacing to produce what he believes to be the correct separation, once again indicating editorial insertion and suppression of space:

estas tres sen<n>al( )es sobredichas son
esta que[ ]mando
& tod( )a[ ]uia so

This last transcription would occur in a text which consistently presents *toda uia* written as separate elements.

c) Incomplete words at the end of a line. Words that are split onto two lines in a manuscript are normally represented in the transcription in the same way, with a hyphen inserted (editorially) at the end of the first line (e.g., 1/11, 15, 17). Here again, however, it may be crucial for the editor to establish the regular pattern of scribal usage before deciding on the insertion of a hyphen. Thus in a case such as the following, where the manuscript has

…entraron en
la uilla de tariç…

a hyphen should be inserted in the transcription after *en* if, and only if, all other occurrences of *en* followed by a definite article in the text are joined as a single word. The existence of other occurrences of the same elements written separately in the text, however, will justify an editorial decision not to insert the hyphen. In the same way, in the following example, no hyphen should be inserted after *larga* if similar adverbs appear in the text written separately:

…fablaron larga
mente & los caualleros…

When a hyphen is inserted, it is important to note that the divided word *must* be completed after it at the end of the manuscript line on which it begins if any intervening material would otherwise not allow the completing word segment *immediately* to follow the hyphen. On Plate 4, lines 79 and 81, a %2 followed by a word which is part of the preceding line intervenes between two parts of a word: in such cases, the second part of the word is brought back and joined to the first part with a hyphen; the computer then sorts it as a single lexical unit, but the hyphen indicates that the second part was brought back from the following line:

{IN1.} Cap<ito>lo .xij[<<o>>]. de cuemo deuen armar la ca<n>-dela %2 signos.
pora quemar. & cuemo deuen poner la tabla
{IN1.} Cap<ito>lo .xiij[<<o>>]. de cuemo deuen par-tir %2 de los signos.
la tabla de los signos. & figurar la.

For specific information concerning line division which separates a prefix from the rest of a word, see 3.221a(5) above.

d) Other instances in which a divided word must be completed *immediately* after a hyphen in order to avoid separation of word segments because of intervening data:

(1) Word division at the end of a column (e.g., 24/73). The completing word segment *must* appear immediately after the hyphen since the necessary closing brace of the {CB.} mnemonic would otherwise destroy the joining signaled by the hyphen. This norm must be adhered to even in the case of parallel columns in which the text does not flow directly from the left-hand column to the right-hand one: in bilingual texts, the left-hand column may always contain text in one language, the right-hand column text in the other (Spanish on the left and Latin on the right, for example). This means that a word broken at the end of a column is completed, not in the immediately following column, but in the corresponding column on the next folio side. The completing segment must nevertheless appear immediately after the hyphen and before the closing brace of the {CB.} mnemonic in the column in which it began. For an example of this format, see Plates 46 and 47.

(2) Word division related to %2, [%2], %3, [%3]. (The function of these punctuation marks was discussed in Section 3.214f.) Part of a word may appear in the manuscript immediately before or after the %2 or %3 (e.g., 4/81; 1/65), and in both cases the divided words *must* be completed, as in the following example:

manuscript	*transcription*
ttt- xxx-	ttttt-tt xxx-xxx
ttt ttttt %2 xxx xxx	ttttt %2 xxx

(3) Word division *before* any mnemonic (e.g., 15/16). The divided word should be completed after a hyphen *before* the opening brace of *any* mnemonic.

(4) Word division before the closing brace of *any* continued mnemonic (e.g., 12/70). The final item of the text of a mnemonic which closes with the plus sign (a continued mnemonic) *cannot* be an incomplete word: the word must be completed, after a hyphen, *before* the mnemonic is closed.

(5) *Note* that the hyphen should *never* be enclosed within square brackets. Therefore, in cases where material is supplied by the editor—in a heading for example—the square brackets should be closed before the hyphen and, if necessary, opened again after it:

{HD. GEN[*E]-[*SI]S +}

3.222 Scribal Abbreviation and Expansion

a) An important feature of scribal orthographic convention is the use of abbreviations to represent frequently repeated letters or groups of letters. Editors will find it helpful when initially perusing the text prior to transcription, to develop an awareness of scribal preferences in the matter of abbreviation. Broken brackets < > are used to enclose those characters supplied editorially as expansions of scribal abbreviations: *q<ue>*.

b) *Superscript characters*, those written above the rest of the line of text (not to be confused with interlinear scribal *insertion*), often accompany scribal abbreviations, and may be a letter or letters from the part of the word suppressed, as in q<u><<i>> (1/34 & 42): the double broken brackets surrounding the letter *i*

denote that it is written above the line (see Section 3.213). The *a* and the *o* also frequently occur as superscript letters with accompanying suppressed letters (see, for example, Plate 6/15, 27 & *passim*.)

Editors should be careful to distinguish between the general suppression mark and true superscript letters; it is easy to confuse the scribal representation of a superscript *a*, for example, and a bar or tilde (compare, for example, *qua<n>to* 6/47 with *q<u><<a>>nto* 6/51). If the editor finds that the superscript *a* is used as a general mark of suppression, simultaneously with its function as a superscript letter embodying the representation of an additional implied letter, he is at liberty to interpret the mark as the case warrants: for example, the same form may be interpreted as *q<u><<a>>l* or as *q<ue>l*, depending on context. Cumbersome deletion/insertion sequences to indicate scribal use of the "wrong" mark of suppression are thus avoided.

Editors should be aware that not all scribal abbreviations are unambiguous; thus while scribes often distinguished between the abbreviations of *ver-* and *vir-* by using a suppression mark in the former case and a superscript *i* in the latter (see, for example, *u<er>dad*, Plate 7/7), some texts frequently show *v* traversed by a downstroke used as an abbreviation for both sequences. Expansion of forms abbreviated in this manner should be based on internal evidence: if, for example, the text uses *vertud* as the unabbreviated form, the abbreviation should be expanded in this way too, rather than as *virtud*. In the same way, the editor of the transcription reproduced for Plate 4 chose *cap<ito>lo* (lines 5, 14, 57, 58, 60, etc.) rather than *cap<itu>lo* for the expansion of the scribal abbreviation since in the text as a whole, the unabbreviated form *capitolo* was by far the most frequently attested, notwithstanding the appearance of *capitulo* in lines 7-8.

The transcription of the following common abbreviations should be noted with special care:

xp^{i}anos	>	xp<<i>><sti>anos
x^{i}anos	>	x<r><<i>><sti>anos
$\widetilde{\text{xp}}$o	>	xp<ist>o
g^{a}	>	g<r><<a>><cia>

See Section 3.237c for the treatment of the fossilized Greek letters *x* and *p*.

c) If it is believed that a scribe has accidentally omitted a suppression mark rather than a character or characters, an editorial insertion of the expansion should be made: q[<ue>]. The editorial brackets surrounding the broken brackets serve to indicate that no *scribal* indication of suppression of characters is present in the manuscript (e.g., 9/65; 12/31).

d) If a suppression mark occurs over a word in which the letter to be suppressed has in fact been supplied, the editor should add the letter between broken brackets, and delete the redundant letter supplied by the scribe, thus: *co<m>(m)passion*.

On the other hand, if a suppression mark is truly otiose, the editor may choose either to ignore it entirely or to delete it editorially, provided that he is consistent in his practice (e.g., 16/31, 33, & *passim*).

e) Scribal convention often continued to use abbreviations of Latin forms to represent their Romance counterparts. When such abbreviations appear in Romance texts (and not as part of a longer Latin passage), they are in a sense orthographic variants of the Romance forms, and should be treated as such by expanding the abbreviation as the vernacular form:

sco͡	>	<santo>	(23/36)
fc͡ta	>	<fecha>	
pc͡to	>	<pecado>	

Note that the whole of the Spanish form is enclosed in broken brackets, despite any coincidence between individual letters and those of the abbreviation. The expansion <*sancto*> would, however, be required in a text in which the only unabbreviated form used was *sancto*. In rare cases, a Latinate abbreviation of this type can form part of a longer Spanish word; here, in order to respect the integrity of the rest of the word, regular expansion of the abbreviation should be carried out. Thus the name *Santiago* represented in a text as *sc͡iago* would be transcribed as *s<an>c<t>iago*.

f) The abbreviation ꝛ is sometimes found for the syllable *con*. Despite its formal similarity to an inverted letter *c*, it is not to be interpreted as such, but rather as a representation of the syllable as a whole. The expansion in the transcription is therefore <*con*>. For an example, see Plate 13/13. The symbol ꝯ is employed as an abbreviation for word-final *-us* or *-os*, and is therefore represented in the transcription as <*us*> or <*os*>, as appropriate (2/45, 6/9, 7/9, 25/21, 43/47).

g) Some subject matter will have abbreviations peculiar to it. In a treatise on magic, for example, one finds *.y.*, which is expanded as *y<magen>* (33/8 & 10). Note that the periods which serve here to signal a scribal abbreviation are not to be reproduced in the transcription (for further examples, see 46/32 and 47/6 and 7). When, however, periods used in this way cannot or are not meant to be interpreted, the editor should reproduce them (e.g., *fulan .N.*, 12/7 & *passim*). Likewise, when the editor deems that a period serves not only to signal an abbreviation, but concurrently as a mark of punctuation, or as a graphic separator of some kind, he is to reproduce it. (See Plate 22, in which the interlocutors in the dialogue are identified in abbreviated terms, e.g., *Ce<lestina>*. The period here is retained to aid in delineating between the indication of the new speaker and that speaker's discourse. Thus the period is retained in the same way as when it follows the *unabbreviated* name of the interlocutor.)

Medical texts make use of certain apothecary symbols carried over from Greek and Latin tradition to abbreviate in prescriptions frequently-occurring weights and measures and other formulas:

manuscript	*transcription*	
℥	<onc'a>, <onc'as>	(37/62)
℈	<escrupulo>, <escrupulos>	(37/63)
℞	R<ecipe>	(37/77)
ʒ	<dracma>, <dracmas>	(37/77)
℔	<medio/a>, <& medio/a>	(37/78)
℔	l<i>b<ra>, l<i>b<ras>	

In such medical manuscripts those abbreviations using periods often appear in conjunction with numerals; since periods are *retained* in numerals (see Section 3.212), when a single period is present between the abbreviation and the numeral, the period is retained for the numeral (e.g., 37/77 & 86).

3.223 Deletions: Scribal and Editorial

a) Parentheses are used to indicate text which is to be deleted. It should be noted here that if two elements occur, one of which is redundant, it is general policy to take the first as correct and to delete the second, as in the following examples:

una tabla cuemo la ot- (t)ra q<ue> esta a parte de dentro	(29/24-25)
mas preciado q<ue> el calca- (calca)diz	(17/61-62)
pugnicion de (de) dios	(14/22)
so<n> las q<ue> (las que) fallan	(17/66-67)

It should be observed that this is *not* the same process as that discussed above in Section 3.222d, where a scribal suppression mark is expanded and a redundant letter following it is deleted.

b) A scribe will normally indicate text to be deleted with a series of dots written beneath the text (*punteado*) and/or a horizontal stroke through the text (*tachado*). Erasure and overwriting are also methods of scribal deletion. To signal *scribal* deletion a *caret* ^ is placed *immediately after* the opening parenthesis, and the text follows with no intervening space: (^*text*); the *presence* or *absence* of the caret thus serves to distinguish between *scribal* and *editorial* deletions:

uini(^ni)eron	*scribal deletion*
uini(ni)eron	*editorial deletion*

Because all material coded within parentheses is suppressed during DOSL concordance generation, any material appearing in brackets contained within parentheses will be deleted as well. If he wishes, the editor may emend a word scribally marked for deletion, although the word will not appear in the concordance:

(^p[<r><<i>>]mero)

c) Since matter marked for deletion may eventually be eliminated from certain edited states of the text and the corresponding concordances produced from them, it is important that the parentheses signaling deletion be properly positioned in relation to the surrounding text. Text marked for deletion may consist of: part of a word; a complete word or several complete words; a phrase consisting of word segments and complete words; or it may simply be space which has to be deleted. Note the correct transcription for each of the above cases in the examples which follow; the presence or absence of spaces before and after the parentheses should be especially noted, for proper spacing ensures correct word separation.

(1) Word interior letters deleted: *no spaces*

buen(~)as	(16/33)
uini(^ni)eron	

(2) Word initial or final letters deleted: space preceding *or* following parentheses *to ensure correct word separation*

la (^l)una	(15/18)
ymagen(^es) poca	(2/13)

(3) Complete words deleted: spaces preceding *and* following parentheses *to ensure correct word separation*

el (^el) fondon	(4/71)
& que (que) quando	(17/10)

(4) Words and word segments deleted: because all material coded within parentheses is suppressed for concordance purposes, spaces both within and outside the parentheses of a deleted sequence must be calculated to result in the proper word separation:

transcription		*concordance*
troba(^ndo los) los	=	troba los
segun(guna fi)da figura	=	segunda figura
las dos pla- (dos pla)netas	=	las dos planetas

It will be noted that in order to ensure that word fragments are properly joined in the concordance, where the completing portion of the word is joined to a deleted element (as in the last two examples) it is necessary to ensure that all extraneous spaces also be deleted. Where a word breaks at the end of a line (as in the last example) the editor must be sure to supply a hyphen as well (see also 17/5-6).

Because *all* material coded within parentheses is suppressed for concordance purposes, if a space included within the parentheses of a deletion sequence is the only one separating two words, a compensatory space must be provided by the editor *to ensure correct word separation*:

transcription		*concordance*
su(^s bis) auuelo(^s)	=	su auuelo

(5) Space deleted: a space is left within the parentheses

tal (^)es opinion(^)es del Rey

3.224 Insertions: Scribal and Editorial

There are many kinds of textual material added by scribes after the production of the original text. Editors should establish into which of the following three categories such additional material falls:

- **A. Scribally Inserted Emendations:** Marginal and interlinear insertions added with the intention of correcting faulty copying, or supplying missing material (dealt with in the following Section, 3.224a).

- **B. Glosses:** Explanations of the content of the original text (see Section 3.239a).
- **C. Addenda:** Later expansions of the content of the original text (see Section 3.239b).

3.224a Scribally Inserted Emendations

All insertions, whether scribal or editorial, marginal or interlinear, are bounded by brackets: [ ]. *Scribal* insertions are distinguished from *editorial* insertions (Section 3.224d) by the addition of a caret immediately after the opening bracket in the former case: [^] (e.g., 2/27). Text follows the caret immediately, with no intervening space.

The text of a scribal insertion, which appears in brackets preceded by a caret, normally constitutes a correction or completion of the original text:

en la[^s] p<ro>priedades que an (17/31)

The editor may override a scribal insertion by enclosing the insertion in parentheses:

([^que])

If the editor wishes to delete a portion of a more lengthy scribal insertion, he should embed parentheses within the brackets which mark the scribal insertion:

[^xxx (que) xxx]

The editor should *note carefully* the following norms for the transcription of inserted text:

(1) When dealing with insertions (scribal or editorial) *proper spacing* must be left before and/or after the inserted material. Failure to provide such spacing can seriously affect word separation in any concordance produced from the text. Note the role played by spaces in the transcription of the following insertions:

(a) Word interior letters inserted: no space

enel ascen[den]te (17/45)
fig[<ur>]ras (9/65)

(b) Word initial or final letters inserted: space preceding *or* following brackets *to ensure correct word separation*

& [^a]matala en (2/36)
por la[s] horas (18/45)

(c) Complete words inserted: spaces preceding *and* following brackets *to ensure correct word separation*

en [^cuerno] de buey (15/59)

(d) A combination of words and word segments inserted: space preceding *or* following brackets (if necessary) *to ensure correct word separation*

et la[s casas] son	*space needed following bracket*
otra [^ma]nera	*no space needed following bracket*

(e) Space inserted: a space is left within the brackets

ala[^]ladeza de (19/41)

(See Section 3.221 for an important discussion of *editorial* insertion and deletion of space.)

(2) If a marginal insertion consists of more than one line of text it should be transcribed line by line, as it appears in the manuscript; however, the final inserted line should run on to the main body of the text, as in examples 1 & 2 below. The examples indicate the *three* possible positions of occurrence of marginal insertions and the proper transcription for each. *Note* that *no* attempt is made to describe the position of the insertion on the page, and that therefore if the insertion carries over on to the next folio, there is no need to indicate this. However, the transcription *does* indicate whether the text is inserted at the beginning (1), middle (2), or end (3) of a manuscript line. In these examples, the following abbreviations are used:

t = original text
i = marginal insertion
^ = in the left-hand column, the point in the manuscript at which the scribe has indicated the insertion of marginal text.

manuscript	*transcription*
1	
ttt iii	ttt
ttt iii	ttt
^ttt iii	[^iii
	iii
	ii] ttt
2	
iii ttt	ttt
iii tt^t	tt [^iii
ii ttt	iii
	ii] t
	ttt
3	
ttt^ iii	ttt [^iii
ttt iii	iii
ttt ii	ii]
	ttt
	ttt

(See Plate 2, lines 40-46 for an example of type 2 marginal insertion.)

(3) To mark the presence of scribal insertions written in *non-original hands* an Arabic numeral followed by a crosshatch (#) should appear immediately after the caret: [^2#]; *no space* should appear between the crosshatch and the first word of inserted text: [^2#text] (e.g., 20/18 & 42). The insertion of the crosshatch ensures that the numeral indicating the scribe cannot be misinterpreted as forming part of the inserted text, which on rare occasions may contain such numerals. Scribal insertions written in the *original* hand require *no* Arabic numeral (scribal corrections, that is, insertions and deletions done by a contemporary corrector, are considered original). Arabic numeral 2 may serve to identify *all* scribal insertions in non-original hands.

or

If the editor concludes that he can correctly and consistently distinguish between each of several hands noted, different Arabic numerals may, at the editor's discretion, be used to indicate the order of appearance of these differing hands from the beginning to the end of a particular manuscript. The *original* hand does *not* require an Arabic numeral; subsequent differing hands are identified by inserting the appropriate Arabic numeral 2 through n. Such numerals are always followed by a crosshatch.

[^ttt]
[^2#ttt]
[^3#ttt]
[^n#ttt]

(4) Care must be taken when dealing with scribal insertions to include only that material which relates to the text; marginal jottings should be ignored, unless they are recognizable as relevant to the text.

3.224b Glosses (See Section 3.239a, Gloss)

3.224c Addenda (See Section 3.239b, Addendum)

3.224d Editorially Inserted Emendations

Editorial insertion to supply material missing in the original text is also possible, but such insertions should be made *only* where a clear omission or obliteration of text is detected, and the editor should replace *only* what he is certain has been lost. All editorially inserted text must be enclosed between brackets, [ ] (e.g., 17/45). The following points should be noted:

(1) If the editor concludes that the absence of an *undetermined* amount of text results in a loss of continuity at some point on a folio side, the marker […] should be used to signal the *non-sequitur* (e.g., 21/3). The non-sequitur marker should also be used to signal loss of continuity which occurs where the scribe has copied a passage out of sequence. In such a case *two* non-sequitur markers would be needed to mark the loss of continuity, one at the beginning and one at the end of the passage copied out of sequence. See Section 1.3 for the use of the non-sequitur marker to indicate the loss of folios containing text.

(2) When editorial insertions are lengthy they should be typed as "run-on" text, since it is pointless to attempt to guess what the line divisions might have been in the original.

(3) For a consideration of certain types of editorial insertion which do *not* supply missing text, see Section 3.226, Illegibility.

3.224e Insertions Which Cross Column or Folio Side Boundaries

All sets of brackets must be closed within the {CB.) *mnemonic in which they open*. If text inserted (whether by scribe or editor) continues from one column or folio side to the next, separate *complete* sets of brackets must be present within each {CB.} mnemonic involved.

3.225 Deletion-Insertion Combinations

a) Often both deletion and insertion are involved in a single textual emendation. In such cases the deletion is *always* signaled *first*, followed by the insertion, and both scribal and editorial emendations of this combined type are rendered thus. *No space* is left between the parentheses (signifying deletion) and the brackets (signifying insertion) *unless* complete words are deleted and inserted:

del(^o)[^a]s otras (14/22)
(^2#???) [^2#Arroyo…] (20/18)

b) The following types of emendation combine both deletion and insertion, and entail the use of parentheses and brackets as detailed above:

(1) Scribal correction and alteration of characters and words

a muerte o (^e)[^a] lisio<n> (2525)

(2) Editorial correction of characters and words

despues faras una li(m)[nn]a (28/16)

(3) Transposition of contiguous text

(^claro & limpio) [^limpio & claro] (17/29)

(4) Transposition of non-contiguous text

& en los [^a<n>g<u>los] ouiere signos mouibles (^a<n>g<u>los)

(5) Editorial cancellation or overriding of a scribal deletion:

If the editor decides that a scribal indication of deletion is in error he may wish to override the *entire* scribal deletion. This is done by following the scribal deletion in parentheses with an editorial insertion of the same text in brackets:

primera figura (^es) [es] Mars

If the editor wishes to override only *part* of a scribally deleted text, he must first enclose the text marked for deletion by the scribe in parentheses, and then supply a *separate* set of brackets containing only that *part* of the deleted text which he has determined should be restored:

& lo que fuer parte lo por .xv. (^& lo
que fuer; partelo por .xv. &) [&] (18/77-78)

Note that only the ampersand is editorially restored: [&].

c) In early printed texts, it is not infrequent to find that type was accidentally set upside down. The inverted character should be indicated by placing the symbol $ immediately before it, and deleted by enclosing both symbol and character in parentheses. The correct character (whether the same or different) may then be inserted in the usual way:

la ($h)[h]onrra perdida

In the case of the characters *n* and *u*, it is often impossible to tell whether one has incorrectly been used in place of the other, or if the correct character has been inverted. In this situation, the editor is at liberty to emend the text in whichever way he feels appropriate:

a(u)[n]tes de sobir

or

a($n)[n]tes de sobir

If the incorrect character carries a tilde, the tilde should be deleted together with the incorrect character and inserted, if appropriate, with the correct character:

se($n~)[n~]ores

It is only necessary to use the $ symbol once, even if more than one character is inverted, provided, of course, that the characters are contiguous, and can therefore be enclosed in the same set of parentheses:

($nu)[nu]mero (22/22)

3.226 Illegibility

a) Many types of **defacement, effacement, and mutilation** render manuscripts illegible. Malformed scribal letters may result in a doubtful reading, and if such doubt cannot be resolved editorially by an examination of the internal evidence of the manuscript, then that text should also be treated as illegible. The editorial insertion of *double* question marks denotes the presence in the manuscript of *part of a word* which is illegible:

fueron a po[??] &

To indicate that a *full word* is illegible, single spaces *must* separate the double question marks set in brackets from preceding and following text:

estrellas [??] (21/6)

Three question marks within brackets are employed to signal the illegibility of a *phrase*, i.e., a combination of two or more complete illegible words. A space should separate this set of brackets from surrounding text:

[???] et alc'alas po-
[?? ???] quisieres obrar conestas estrellas [??] (21/5-6)

Note in the above example that a space separates the double question marks which complete the word begun in the previous line from the triple question marks used to indicate that an illegible phrase follows. Both sets of question marks may be coded within the same set of brackets.

If nothing is legible on a manuscript line, that line should be represented simply by three question marks enclosed in brackets (e.g., 21/9-36).

Note that a *single* question mark is *never* used to indicate illegibility; a *single* question mark is *always* a mark of punctuation, whether it appears as part of the original text or in the brackets signaling an insertion (see Section 3.214e).

The double and triple question marks which signal illegibility may appear within the parentheses denoting a deletion: (??) and (???). If the editor wishes to signal that a deletion-insertion emendation has been effected by the scribe *and* that the text deleted is illegible (erased, overwritten, etc.), he should place the appropriate number of question marks within parentheses and provide correct spacing:

escandalo(^??)[^s]os (16/63)
(^2#???) [^2#Lomo...] (20/42)

In the event that, because of scribal correction, part of a word is illegible and is followed by an illegible series of complete words, the illegible portion should be separated from the illegible string, thus:

g<r><<a>>(^??)[^do] (^???) [^sube un mulo…] (1/21)

b) An editor may wish to attempt **reconstruction of illegible text**. *Caution* should be exercised with regard to editorial reconstruction, however, the editor should *not* reconstruct without adequate internal justification. *All* reconstructions must be placed within brackets. An *asterisk* should appear *immediately* after the opening bracket, and the reconstructed text should *immediately* follow the asterisk:

& [*recabdaras] (9/13)

The asterisk communicates the hypothetical, reconstructed nature of the text and also clearly differentiates between reconstruction of illegible text—fig[*ur]a—and editorial insertion to complete a scribal lacuna—fig[ur]a—. It will be noted that illegibility is indicated by the fact that reconstruction has been attempted; it is *not* necessary to use question marks within parentheses in this case.

(AD. [^[???] [*d]esde cabo (20/8)

In this example, it will be noted that the *d* of *desde* has been supplied by the editor, and that this editorial information *must* be given in a separate set of brackets from the question marks. with an intervening space.

c) A **later hand** or hands may supply text which attempts to **reconstruct illegible original text**, and the editor has to decide whether these attempts are valid scribal reconstructions. If such a reconstruction is legitimate, the editor should signal that the passage effecting the reconstruction is in a *non-original* hand. It will be remembered that the presence of a *non-original* hand is signaled by an Arabic numeral (followed by a crosshatch) immediately after the caret which identifies the insertion as scribal: [*^2#*text*]. Plate 23, lines

30-37, provides an excellent example of textual reconstruction in a non-original hand. See Section 3.224a(3) for a review of the *editor's option* to indicate *all* non-original hands with the Arabic numeral 2, *or* to differentiate between successive differing hands with the Arabic numerals 2 through n.

3.23 Further Mnemonics

The mnemonics used to signal heading and column boundaries have been discussed above, in Sections 2 and 3.1 respectively. Various other physical and textual features are also indicated by the use of brace-bounded mnemonics. The listing of those mnemonics here in Section 3, *Column Boundaries*, is arranged in order of their typical appearance within the limits of a column of a normal folio side. It is important to remember that *all brace-bounded mnemonics begun within a* {CB.} *mnemonic must be closed within the same* {CB.} *mnemonic*. When a mnemonic is incomplete at the close of a column boundary, it must be *closed* before the closing brace of the {CB.} mnemonic and a like mnemonic reopened after the new {CB.} has been opened:

[fol. 6r]
{CB2.
text
{RUB. Del sag<r><<a>>mie<n>to dela co<n>firmacio<n> q<ue> +}}
{CB2.
{RUB. fazen los ob<is>pos en la fruente. L<ey> .xj<<a>>.}
text}

Note the presence of the plus sign, serving to indicate the physical separation of the portions of a single rubric. See Section 3.213.

The following points should be borne in mind when dealing with mnemonics:

a) Note that *all* mnemonics employ *only* upper case letters.

b) A period must always appear before the closing brace of a mnemonic. If the mnemonic contains no editorial comment (which is the usual case, except for {RMK:}), the period will immediately follow the last letter of the mnemonic. If an editorial remark is present, the last letter of the mnemonic will be followed by a colon, and the period will mark the end of the editorial remark; note that no other period may be used within the remark. See Section 5 for further information on editorially supplied remarks and the {RMK:} mnemonic.

c) Mnemonics are used to indicate several different types of information concerning the contents or the physical appearance of the text. They will therefore be composed of different elements. For example, some contain only textual material:

{HD1. DEL SOL} (43/2)

others contain only editorial comment:

{=DIAG: unfinished.} (43/5)

and others contain both:

{SYMB: transliterated Hebrew characters. amigo de la…} (35/3)

Note that in this last case, the period serves to separate the editorial comment from the textual material. See also Section 5.1.

3.231 Rubrics

a) The scribe often highlights the titles or *rubrics* of sections of a manuscript by writing them in red, or by separating them from the rest of the text. However, when no such clear distinction is made, the editor must rely on *content* to determine whether or not a specific text is a rubric. In all cases material considered by the editor to be a rubric is enclosed in the brace-bounded mnemonic {RUB.}:

{RUB. Estas son las figuras que suben en los grados
del signo de escorpion.} (1/3-4)

b) There are many instances in which the presence of intervening non-rubric text will affect the transcription of a rubric, since the logical flow of the rubric is at variance with the linear flow of the text. The following general principles should be observed in such cases:

(1) If a rubric is interrupted by non-rubric text it must be closed with the plus sign (+) at the point of interruption. The rest of the rubric text is enclosed in separate brace-bounded rubric mnemonics:

{RUB. De como Recibio josep asu padre & +}
III {IN4.} JOsep {RUB. as<us> h<er>manos…} (7/97-98)

(2) If *word division* occurs at the point of interruption of a rubric, the divided word must be completed after a hyphen (to ensure its lexical integrity) *before* the mnemonic is closed with the plus sign:

{RUB. La sexta mansion es pora meter a-mor +}
{IN2.} La .vj<<a>>. mansion es {RUB. entre dos.} (12/70-71)

(3) When the need to complete a word before the close of the mnemonic results in an editorial alteration of the original manuscript position of the *only* word segment of a rubric present on a given manuscript line, a rubric mnemonic containing *no* text *must* be used to mark that original location:

{RUB. La segunda es pora toller sa<n>-na +}
{IN2.} La segunda mansion es albotayn. & %2 {RUB.} (12/11-12)

If the rubric continues after the insertion of an empty {RUB.}, a plus sign should be inserted before the closing brace of that empty mnemonic. On Plate 24 a lengthy rubric runs from line 6 through line 16. The logical flow of the rubric is interrupted at the end of line 11 which closes with the plus sign. Note that *each* of the rubric mnemonics on lines 11 through 15 ends with the plus sign, and that lines 12, 15, and 16 have empty rubric mnemonics.

c) The length of rubrics varies, but, whatever its length, a rubric is always enclosed within the rubric mnemonic. Occasionally a lengthy rubric will exceed the space left for it in the manuscript, causing the rubricator to finish in the margin: where he follows the line divisions of the column, the rubric is

transcribed normally (e.g., 24/12-16); but if he writes at right angles to the text, that portion of the rubric should be treated as part of the final line of rubric text:

manuscript		*transcription*
De los saberes		{RUB. De los saberes +}
ttt de la sexta		ttt {RUB. de la sexta casa}
tttttttttttt	casa	tttttttttttt
tttttttttttt		tttttttttttt
tttttttttttt		tttttttttttt
tttttttttttt		tttttttttttt

d) If rubric text has been scribally inserted, the text alone and not the mnemonic should appear within the brackets denoting insertion. A mnemonic never appears within parentheses or brackets since the mnemonic itself is not text and cannot be deleted or inserted:

{RUB. [^delos saberes de la t<er>cera casa.]}

Even if a later scribe inserted or deleted lines of text within which a brace-bounded mnemonic appears, the parentheses or brackets must not enclose the mnemonic (see Plate 20/51):

(^2#tttt) {RUB. (^2#rrr)} (^2#rrr)
(^2#tttt) (HD. [^2#hhh]} [^2#ttt]

e) *All brace-bounded mnemonics begun within a* {CB.} *mnemonic must close within the same* {CB.} *mnemonic*. If a rubric is incomplete at the end of a column or folio side, the mnemonic must be closed at the end of that column or folio side and the continuation of the rubric should appear in a separate {RUB.} mnemonic on the following column or folio side. See Plate 13, lines 32-35, and Plate 14, lines 3-5 and the example in Section 3.23, above.

f) See Section 3.238a(3) for the coding for blank space left in a manuscript intended to contain rubric text.

g) If the editor decides on the basis of their content that two distinct rubrics appear consecutively in the manuscript, he should transcribe each within the braces of a separate {RUB.} mnemonic (e.g., 39/25-32).

3.232 Initials

a) Illuminated and non-illuminated initials of varying size, color, and design often appear on a folio side, and their presence is indicated in the transcription by the brace-bounded mnemonic {IN.}. An Arabic numeral always records the equivalent number of lines of text occupied by the box of the initial, excluding the ascender or descender (e.g., 11/46, 63 & 81; 12/12; 20/18). Note that a period and the closing brace *immediately* follow the Arabic numeral. The letter which appears as an initial in the manuscript then follows the whole mnemonic, after one blank space (e.g., 1/5 & 10; 34/15 & 50), and should *always* appear as a capital. Although the presence of illumination is not normally indicated in the transcription of an initial, such information may be recorded, at the editor's discretion, by the inclusion of the brace-bounded mnemonic {ILL.} *within* the braces of {IN.}:

{IN6. {ILL.}} EN…

A similar procedure is followed with historiated initials; see 3.232f below.

b) In certain instances initials such as *I* and *J* present a problem since they do not appear within a box, but are written in the left-hand margin. An Arabic numeral equal to the number of lines of text normally occupied by the boxes of initials signaling the same sense divisions (i.e., chapter, book, etc.) should be used to complete the mnemonic (e.g., 7/98).

c) When a scribe corrects an initial he normally writes the correct letter over the incorrect one. Note that the proper representation of this is *scribal* deletion-insertion signaled by a caret (^) within parentheses or brackets.

{IN3.} {^H}[^P]riuilegio tanto quier dezir, (25/11)

d) When the rubricator has ignored or misinterpreted the small scribal prompt and inserted the wrong initial, the editor uses the same sequence as above in order to indicate that the two versions are present in the manuscript. Both letters are represented as capitals, and the editor places the one he believes to be correct within brackets.

e) Several types of *editorial* emendation may also affect initials:

(1) The editor may correct an initial:

{IN3.} (N)[L]a ladera de… (20/30)

(2) If the scribe has left a blank space which was intended for an initial, the editor may supply this initial *if* the identity of the letter can be established with certainty:

{RUB. {INI.} [E]ste es el prologo… (23/8)
{IN7.} [R]Obi es piedra… (43/45)

Note that a *capital* letter is editorially inserted to represent the missing initial.

(3) If a scribed or printed letter occupies space which the editor concludes was intended for an initial, he should delete it and replace it editorially with a capital letter.

{IN4.} (l)[L]Os engan~adores (8/11)
{IN3.} (l)[L]A aguila volando (39/34)

In manuscripts such a letter was sometimes left as an indication of the initial to be supplied later by the illuminator.

f) A historiated initial is one which includes a miniature painted within the limits of the box of that initial (e.g., 17/5 & 50). The transcription reflects the position of the miniature within the box; thus the {MIN.} mnemonic appears within the {IN.} mnemonic: {IN10. {MIN.}}.

3.233 Illumination, 3.234 Miniature, and 3.235 Diagram

As a preface to these sections certain similarities and differences should be noted with regard to illumination, miniatures, and diagrams.

a) All three of these features are *similar* in that they are not composed of text, although they may be found associated or combined with text.

b) These features *differ* in the value and nature of their content:

(1) Illumination is *purely ornamental* and has no meaningful content, either textual or pictorial. It is therefore *not* normally represented in transcription.

(2) A miniature does have *pictorial* content, and usually illustrates accompanying text; no really new information is normally provided by a miniature.

(3) A diagram normally consists of *graphic* content which seeks to complement the written text by *summarizing* or *exemplifying* what is referred to in it; diagrams are common in astronomical and scientific texts. The diagram is of higher informational value than either illumination or miniature since the accompanying written text alone might not convey all of the information.

3.233 Illumination

Although illumination is *not* normally represented in DOSL transcription, if for any reason the editor decides that he wishes to indicate its presence, he may do so using the {ILL.} mnemonic. Illumination is often found at the start of a major section of a given work (e.g., 6/5-6); as a border for diagrams or titles (e.g., 26/53 & 55; 44/7-18); enclosing initials (see Section 3.232a); or as line filler (e.g., 4/39 & 85). Note that if the editor has chosen to signal the presence of illumination by use of the {ILL.} mnemonic, when illumination is used as line filler the editor should restrict use of that mnemonic only to cases involving one full line or more, as on Plate 4. (See also Section 3.234b, note.)

3.234 Miniature

a) The brace-bounded mnemonic {MIN.} serves to signal the presence of a miniature in the manuscript.

b) Since a miniature usually depicts what is described in the surrounding text, *vectors*, represented by the "equals" sign, may be incorporated into the mnemonic to indicate the relationship of the miniature to:

preceding text:	{=MIN.}	(e.g., 30/12)
following text:	{MIN=.}	(e.g., 8/10)
surrounding text:	{=MIN=.}	(e.g., 8/4; 31/24)

Note that when the vector indicates a relationship to following text (as in the last two examples), the period is placed *after* the vector. If the relationship between miniature and text is not clear, *no vectors need be employed*. (It should be noted that vectors can *never* be used with the illumination mnemonic {ILL.}, since illumination has no informational content.)

c) Occasionally a miniature will be found which contains some text *within* its boundaries. In such cases this interior text is recorded within the brace-bounded mnemonic:

{MIN. ALEXANDER MAG} (27/3)

In early printed books, a woodcut illustration may contain within its boundaries any combination of miniature, rubric, and text placed separately; i.e., the rubric is *not* within the miniature. Care should be taken to embed the mnemonics correctly to represent this. For an example, see Plate 44.

Editors should take care to distinguish in printed editions between, on the one hand, text included within the physical boundaries of the woodcut used for the miniature, and, on the other, printed text accompanying the miniature but physically outside it. In the latter case, it should not he transcribed within the {MIN.} mnemonic, but as part of the surrounding text (45/22).

d) See Section 3.232f for an explanation of the correct transcription for a historiated initial.

3.235 Diagram

a) A diagram normally appears physically separated from preceding and following text, and may itself contain an explanatory text. It is represented by the brace-bounded mnemonic {DIAG.} (e.g., 2/4), and if it contains text, that text is transcribed *within* the braces of the diagram mnemonic:

{=DIAG. el cerco do son las cauaduras} (26/53)

Note that *vectors* may also be used with the diagram mnemonic to show the manner in which a diagram relates to surrounding text (see Section 3.234b for a review of details related to vectors).

b) in Section 3.14 the relationship between diagrams and column boundaries was treated. Two points should be recalled:

(1) A diagram is normally considered *one* unit and is represented in the *column format* most appropriate to its shape.

(2) Even in the case of an irregularly shaped diagram, *if* the general impression is one of *unity*, the diagram should be represented as a unified whole within the braces of the most appropriate {CB.} mnemonic.

c) A diagram which begins at the end of a column or folio side and continues onto the next column or folio side should be coded using the plus sign to indicate that it continues at the site of the next {DIAG.} mnemonic. The plus sign, preceded by one space, will be inserted before the closing brace of the {DIAG.) mnemonic at the end of the first column or folio side. If the diagram contains no text, the transcription will be as follows:

{DIAG. +}

Because brace-bounded mnemonics must close within the same {CB.} mnemonic in which they begin, the concluding portion of the diagram must be coded for in a separate {DIAG.} mnemonic within the next open {CB.} (e.g., 28/62; 29/4).

If such a diagram contains text which also continues onto a new column or folio side, a plus sign (+) must also be included to signal that the text is interrupted by the rupture of the diagram:

{DIAG. *tttttt* +}}

The concluding diagram would be coded as follows:

{DIAG. tttttttttt}

d) Certain manuscripts, for example, astronomical/astrological texts, contain diagrams in the form of wheels, charts, etc., which are divided into discrete physical units containing text. A vertical bar, |, must be used to signal the presence of such internal physical divisions in a diagram (e.g., 19/42-54). Note in the example that a vertical bar must appear *before* the first segment of text, *between* segments, and *after* the final segment; the final vertical bar should appear *immediately* before the closing brace of the mnemonic.

e) Note how deletion and insertion of diagrams is dealt with in the following examples:

(1) If an entire diagram is deleted or inserted, the remark field of the {DIAG.} mnemonic *must* be employed to register this information:

{DIAG: scribally deleted.}
{DIAG: scribally deleted. *ttt*}

{DIAG: scribally inserted.}
{DIAG: scribally inserted. *ttt*}

{DIAG: editorially deleted.}
{DIAG: editorially deleted. *ttt*)

(2) If just the text contained in a given diagram is deleted or inserted, then that text should be enclosed between parentheses or brackets, respectively. The brace-bounded {DIAG.} mnemonic should enclose the full text contained within the diagram:

{DIAG. *ttt*(^*tt*)}
{DIAG. (^*tttt*)}

{DIAG. *ttt*(*tt*)}
{DIAG. (*tttt*))

{DIAG. *ttt*[^*tt*]}
{DIAG. [^*tttt*]}

3.236 Language Mnemonics

When a text contains *passages* (i.e., not occasional, isolated words) written in a language *other than Spanish*, the editor should enclose such passages in a separate language mnemonic, thus enabling the computer to ignore the words contained in these sometimes lengthy passages for concordance purposes.

The currently assigned language mnemonics are the following:

{ARB.}	Arabic
{BAS.}	Basque
{CAT.}	Catalan
{ENG.}	English
{FRN.}	French
{GAL.}	Galician
{GER.}	German
{GRK.}	Greek
{HEB.}	Hebrew

{ITL.}	Italian
{LAT.}	Latin
{PRT.}	Portuguese
{PRV.}	Provençal

Plates 40, 41, 46 and 47 contain examples of various language mnemonics.

a) As with all mnemonics embedded within {CB.} mnemonics, language mnemonics must be closed before the closing brace of the {CB.} and a like mnemonic opened within the new column boundary (46/99; 47/52).

b) See Section 3.237b(2) for the proper coding for text in non-Spanish languages which is also written in a non-Roman alphabet.

3.237 Symbol

a) A text may contain letters or symbols which cannot be directly reproduced by our Roman character set. These symbols appear in astronomical, astrological, and similar texts, and are represented by the brace-bounded mnemonic {SYMB.} (e.g. 9/25-34 & 52-63).

b) When the editor is transliterating text written in a non-Roman alphabet into the Roman alphabet (using one of the generally accepted procedures for such transliteration), he must *enclose* the transliterated text within a brace-bounded {SYMB.} mnemonic and include an identification of the language from whose alphabet the text was transliterated in the remark field of this mnemonic, for example, {SYMB: transliterated Arabic characters. *ttttt*}. Plates 35 and 36 provide examples of a *ladino* and an *aljamiado* text which the editor has transliterated from Hebrew and Arabic characters, respectively.

(1) Note that in the plates the transliterated text continues across folio boundaries. Separate {SYMB.} mnemonics enclose the text of each folio side as *all brace-bounded mnemonics must close within the* {CB.} *mnemonic in which they begin*. Since this case does not involve one type of text embedded within another, and there is no possible ambiguity concerning the flow of text, no plus sign is needed. Note that the editor must repeat the message in the remark field every time he opens up a {SYMB.} mnemonic in a new column or folio side.

(2) If a text written in a non-Roman alphabet contains passages in a language other than Spanish, the editor should open a language mnemonic (described in Section 3.236 above) within the {SYMB.}, embedding the text of the non-Spanish language in the {SYMB.} mnemonic. In the following example, a Spanish *aljamiado* text written in Arabic characters contains a passage in the Arabic language which crosses folio boundaries before continuing the Spanish vernacular text

```
[fol. 1r]
{CB1.
{SYMB: transliterated Arabic characters. tttttttt
tttttttttttttttttttttt
tttttttttttttttttttttt
tttttttttttttttttttttt
tttttttttttttttttttttt
tttttttttttttttttttttt
tttttttttttttttttttttt
tttttttttttttttttttttt
```

{ARB. tttttt
tttttttttttttttttttttt
tttttttttttttttttttttt +}}}

[fol. 1v]
{CB1.
{SYMB: transliterated Arabic characters. {ARB. tttttttt
tttttttttttttttttttttt}
tttttttttttttttttttttt
tttttttttttttttttttttt}}

Note that a plus sign is inserted at the end of folio 1r if the Arabic text forms a single, coherent unit with content flow across the folio break, since the Arabic text is embedded within the Spanish one. Note also that the message in the remark field has been repeated. See Plate 36 for an additional example.

c) The Latin graphic equivalents of certain Greek letters (e.g., xp = *chi rho* and ih/jh = *iota eta*) were incorporated into the Latin scribal tradition and are preserved in various words in early Spanish texts as well. Since medieval scribes often employed these letters as formulas, losing sight of their phonetic value in Greek, it is not unusual to find them used in combination with the Latin letters they were originally meant to represent: *xpisto/xpristo*, *xpistiano/xpristiano*; *ihesus/jherusalem*. These letters should be transcribed using the Latin graphic (not phonetic) equivalents, and preserved as spelling variants; that is, no attempt should be made to transliterate them to their phonetic counterparts in Latin or Romance, even when they occur as part of a lexical item, for example, *xp<ist>al* (43/21). DOSL, therefore, will treat them as simple orthographic variants.

Because the second letter of the fossilized *ih* (= *iota eta*) nexus was not generally perceived by medieval scribes to be vocalic, they would supply the letter *e* when writing full forms such as *jhesu* and *iheremias*. Therefore, in expanding scribal abbreviations used in conjunction with this nexus, the editor should supply the *e* as part of the expansion: for example, *jh<es>u*, *ih<er>emias*, *jh<e>r<usa>l<e>m* (38/4). When, as frequently occurs, the second letter of the *xp* (= *chi rho*) nexus has been scribally abbreviated, the editor should use an *r* in his resolution of the abbreviation. Contrast the following examples:

x^{i}anos	>	x<r><<i>><sti>anos
xp^{i}anos	>	xp<<i>><sti>anos

3.238 Blank

a) The {BLNK.} mnemonic is used only when an area *intended for text* was left blank in a manuscript.

(1) The {BLNK.} mnemonic should be inserted at the point in the line where the blank area physically occurs:

nasciere enel {BLNK.} (1/35 & 51)

(2) When the blank area consists of more than one line left blank for text to be supplied, only *one* {BLNK.} mnemonic should be used and the editor should employ the remark field of the {BLNK.} mnemonic to indicate the number of lines left blank:

mansion faz figura {BLNK: 12 lines left blank.} (15/32)

(3) If the editor determines that the missing text would have been a rubric, the {BLNK.} mnemonic should be enclosed within the braces of a {RUB.} mnemonic.

When an *entire* rubric appears to be missing, the editor should enclose the {BLNK.} mnemonic within the braces of a {RUB.} mnemonic and open the remark field of the {BLNK.} mnemonic to indicate the number of lines left blank:

{RUB. {BLNK: 3 lines left blank.}}

When only *part* of a rubric appears to be missing, a {BLNK.} mnemonic should be enclosed within the braces of a {RUB.} mnemonic:

{RUB. La .xxij<<a>>. mansion es pora +)
{IN2.} La .xxij<<a>>. mansion es c'aad {RUB. {BLNK.}} (15/29-30)

Spaces preceding or following rubrics, however, should *not* be coded as {BLNK.} if the editor believes that no material (rubric or other text) is missing.

(4) If the editor determines that the missing information would have been a symbol or symbols, the {BLNK.} mnemonic should be enclosed within the braces of a {SYMB.} mnemonic (e.g., 43/28 & 59).

(5) The function of the {BLNK.} mnemonic—to record the *physical* presence of a blank area in the manuscript—should not be confused with that of the non-sequitur mark, […], which indicates that a portion of text is missing and that there is a resulting interruption in the sense flow (see Section 3.224d(1)).

b) Other blank areas in a manuscript should be dealt with as follows:

(1) Blank space may serve as a physical cue to *sense divisions* in a text (for example, between books or chapters or between stanzas of poetry or individual poems). Because DOSL's concordance program permits the option of incrementation or non-incrementation of line numbers for blank lines in a transcription, the editor may code for such blank lines present in a text by entering a *single carriage return* for each blank manuscript line. (Note: multiple spaces must *never* be inserted to represent a blank line). On Plates 16, 32, and 41, for example, the blank area which separates stanzas of poetry has been represented in the transcription by the presence of a blank line. In Plate 8, the blank space separating the fables has been treated in the same way. See Plates 20 and 39 for additional examples.

Note that although such blank lines represented in a transcription by a carriage return do not affect the line count of a concordance, the editor need *not* attempt to reproduce the actual number of lines left blank to mark a particular sense division. A *single* blank line may be used in the transcription to represent any amount of physical blank space in a manuscript which marks such sense divisions in the text. On Plate 39, for example, the variable blank space left at the end of a section and before and after the rubrics which conclude it and introduce another are each represented by single blank lines.

The editor should not introduce into his transcription blank lines *not actually present* in the manuscript, or those that are present but which serve no discernible function. On Plate 16, for

example, no blank line should be editorially inserted between the last two stanzas, as there is none in the manuscript, while the scribed lines at the end of the second column on Plate 43 are not represented in any way in the transcription.

(2) A blank area in a manuscript may be due to a defect in the parchment. Because they do not signal a change in the sense flow of the text, such blank areas should be ignored in the transcription. On Plate 42, line 27, for example, a small hole in the parchment caused the scribe to write part of a word on either side of it. This word has been transcribed with no break or editorial comment: *enconada*. (Sec Plate 20, line 44, for another example.) If, however, he believes such a feature is important for any reason, the editor is at liberty to insert a short comment within a {RMK:} mnemonic (see Section 5 for a discussion of the {RMK:} mnemonic).

(3) Blank columns and blank folios were discussed in Section 3.15.

(4) Sometimes space left blank for an initial or calderón was not completed, in which case the appropriate character should be inserted by the editor (see Sections 3.232e(2) and 3.214f).

(5) If space was left for a feature with no line divisions, such as a diagram or a miniature, the editor should use the remark field of the appropriate mnemonic to record this information:

{DIAG: space left for a diagram.}

(6) All other blank areas should be ignored.

3.239 Marginal Insertions

3.239a Gloss

a) See Section 3.224a for an introduction to the transcription of inserted text.

b) A gloss is an explanation of a term or passage in the text, and may vary in length. It may appear anywhere on a folio side but only its sense relationship to the principal text is indicated by inserting it *immediately after* the term or passage to which it refers. The brace-bounded {GL.} mnemonic encloses each gloss, but in addition all gloss texts must appear within brackets since a gloss is a special kind of scribal insertion: {GL. [^*text*]}. See 16/31-50 & 59-77 for examples.

c) If the editor chooses to indicate the presence of glosses written in different hands, he may do so in one of two ways. He may either distinguish all subsequent hands noted in the glosses from the first gloss hand by the inclusion of the Arabic numeral 2 (followed by a crosshatch) after the caret; the first hand needs no numeral:

{GL. [^*text*]}
{GL. [^2#*text*]}

or

If the editor concludes that he can correctly and consistently distinguish between each of several scribal hands noted in various glosses, *different* Arabic numerals may be employed to indicate the order of appearance of each of the differing scribal hands from beginning to end of that particular manuscript. The

first gloss hand to appear needs *no numeral*, and subsequent differing gloss hands are identified by the insertion of the appropriate Arabic numerals 2 through n. Such numerals are always followed by a crosshatch.

{GL. [^*text*]}
{GL. [^2#*text*]}
{GL. [^3#*text*]}
{GL. [^n#*text*]}

d) The editor should preserve the physical lay-out of a multi-line gloss by transcribing it line by line as it appears in the manuscript, *except* that the last gloss line should run on to the body of the text at the point of interruption, as in the following example:

% % frondinodio {GL. [^% % frondinodio. c'ibdadano de rroma asy co
…
paresc'iese./]} por seruar
lo q<ue> ordeno
presta mente se peno (16/59-79)

It should be noted that if the last element of a gloss is part of a word which has to be taken back to the previous line and joined to the first part of the word with a hyphen, its position in the manuscript is indicated by means of an empty {GL.} mnemonic.

e) *All brace-bounded mnemonics must close within the* {CB.} *mnemonic in which they begin*. However, since the actual position of the gloss on the manuscript page is never indicated, in the unlikely event of a gloss spanning two folio sides, that portion of the gloss on the following folio is brought back and inserted in the appropriate place, without indication.

3.239b Addendum

a) See Section 3.224a for an introduction to the transcription of inserted text.

b) An addendum is a scribal expansion of the content of the original text, added after that original was completed; *however*, additions made by the original corrector of the manuscript are not considered to be addenda. An addendum may appear anywhere on a folio side but its *spatial* relationship to the original text is *not* noted in the transcription. Its *logical* relationship is, however, indicated by transcribing it *immediately after* the text which it amplifies and within the {CB.} mnemonic of that text. The brace-bounded {AD.} mnemonic encloses the text of each addendum present in a manuscript (e.g., 20/8-12 & 51-56).

c) If the editor chooses to signal the presence of addenda written in different hands, he may do so in one of two ways. *All* addenda must appear within brackets indicating scribal insertion: [^*text*]. The {AD.} mnemonic encloses this set of brackets and identifies this form of scribal insertion as an addendum. The first addendum hand appearing in the manuscript requires *no* Arabic numeral; *all* subsequent addenda hands may be distinguished from the first by the addition of the Arabic numeral 2, followed by a crosshatch:

{AD. [^*text*]}
{AD. [^2#*text*]}

or

If the editor concludes that he can correctly and consistently distinguish between each of several hands noted in addenda, a *differing* Arabic numeral (always followed by a crosshatch) should be used to indicate the order of appearance of the corresponding addenda hands from beginning to end of that particular manuscript. The first addendum hand to appear requires *no* Arabic numeral; subsequent differing addenda hands are identified by the insertion of the appropriate Arabic numerals 2 through n. Such numerals are always followed by a crosshatch:

{AD. [^*text*]}
{AD. [^2#*text*]}
{AD. [^3#*text*]}
{AD. [^n#*text*]}

d) The editor should preserve the lay-out of a multi-line addendum by transcribing it line-by-line as it appears in the manuscript, *except* for the last line, which he should join to the main body of the text

text {AD. [^[???] [*d]esde cabo el palacio de fontanar<e>s
…
[??? ??]nda q<ue> ua a oro pesa fasta la boca
[??? ??]da de tietar]} % Et son las armadas la (20/8-12)

As with glosses, if the only addendum text on the last line of the addendum is part of a word, the segment is taken back and joined to the segment on the preceding line with a hyphen, and its physical location is indicated by means of an empty {AD.} mnemonic.

e) *All brace-bounded mnemonics must close within the* {CB.} *mnemonic in which they begin*. However, for the sane reason as with the glosses, addenda texts that run over onto following sides are brought back and inserted in the appropriate place, with no indication of provenance.

4. CATCHWORD AND SIGNATURE

4.1 In manuscript texts there may appear at the foot of the verso of a folio side a brief note consisting of the initial words or letters of the text which begins on the following folio side. This note served to ensure the proper continuity of text when individual quires of the manuscript were bound together in the formation of the codex.

4.2 Such a note is called a catchword (*reclamo* in Spanish) and is enclosed in the brace-bounded {CW.} mnemonic (e.g., 32/47). The {CW.} mnemonic and the text of the catchword must appear on a separate line after the closing brace of the final column boundary {CB.} mnemonic of a folio side:

{CB2.
text
text}
{CW. *text*}

Note that any blank area between the text transcribed within {CB.} mnemonics and the catchword is *ignored* in transcription (e.g., 2/81-82).

4.3 It was noted in Section 1.3 that if a non-sequitur marker, […], were needed to signal the loss of the following folio, it should appear on a *separate* line *after* a catchword if one were present on that folio side (e.g., 2/82-83).

4.4 In printed texts there may appear at the foot of the recto of a folio side a series of letters and numbers signaling the proper sequence for the binding of the quires.

4.5 Such a bookbinder's note is called a signature (*signatura* in Spanish) and is enclosed in the brace-bounded {SG.} mnemonic (e.g., 8/15; 47/100). The {SG.} mnemonic and the text of the signature must appear on a separate line after the closing brace of the final column boundary {CB.} mnemonic of a folio side:

{CB2.
text
text}
{SG. *text*}

Note that any blank area between the text transcribed within {CB.} mnemonics and the signature is *ignored* in transcription.

5. Remark Fields and {RMK:} Mnemonic

5.1 It was previously noted that *all* brace-bounded mnemonics contained an optional remark field which provided a location for *brief* editorial comment on the particular physical or textual feature reflected by that mnemonic. This field is opened after a colon and a space following the last letter of the mnemonic, and a period must be placed at the end of the remark to close it. Since the punctuation informs the computer of the boundaries of the remark field, *no other period or colon may appear within it*, though other marks of punctuation may be used if necessary.

{=DIAG: unfinished.} (43/5 & 17)
{SYMB: transliterated Hebrew characters. amigo de la…} (35/3)

5.2 A distinct brace-bounded {RMK:} mnemonic may also be used to register a *brief* editorial comment on a physical or textual feature in cases where the use of the remark field of some *other* mnemonic would not be appropriate. The letters {RMK:} must *always* be followed by a colon, *never* by a period, since this mnemonic always contains an editorial comment. A period *must* appear at the close of the editorial comment. *No period or colon may appear within the comment*, though other marks of punctuation may be used if necessary:

{RMK: editorial comment.}

The {RMK:} mnemonic is also used to provide information on the work itself, given before the transcription. See Section 0.1.

5.3 Remark fields and the {RMK:} mnemonic should be employed within the text *only* when absolutely necessary: editorial comment should be kept *very* brief. The mnemonic containing the editorial comment should *never* be separated from the manuscript feature to which it refers; the comment itself should appear as "run-on" text, and a {RMK:} mnemonic should *never* appear on a line by itself within the text.

{IN2.} La figura de Mars segund el sabio picatriz e<<s>>
esta. {SYMB.} {IN2: same initial O begins Otra in next line also.} Otra figura de Mars segund
plines. {SYMB.} {IN2.} Otra figura segund el dicho (33/26-28)

Index

The references in this index are to page numbers.

{*mnemonics*}

{AD.} *43*, *44*
{BLNK.} *40*, *41*
{CB.} *5*, *6*, *7*, *21*, *29*, *32*, *34*, *37*, *39*, *43*, *44*, *45*
{CW.} *45*
{DIAG.} *37*, *38*
{GL.} *42*, *43*
{HD.} *3*, *4*, *5*
{ILL.} *35*, *36*
{IN.} *34*, *36*
{MIN.} *36*, *37*
{RMK:} *1*, *32*, *42*, *46*
{RUB.} *11*, *33*, *34*, *41*
{SG.} *45*
{SYMB.} *39*, *41*

A

abbreviation ..... *iii*, *4*, *9*, *12*, *21*, *22*, *23*, *40*
accent
  acute *14*
  circumflex *14*
  grave *14*
accent mark *9*
addendum *28*, *43*
adjective *15*
adverb *15*
adverbial phrase *17*
aljamiado 39
alphabet *39*
ampersand *7*
apostrophe *7*, *12*, *14*
apothecary symbols *23*
Arabic *39*
Arabic numerals *2*, *4*, *8*, *9*, *28*, *32*, *34*, *35*, *42*, *43*, *44*
article *15*, *17*, *20*
ascender *34*
ASCII character set ..... *iii*
assimilation *16*
asterisk *9*, *31*
at sign *9*
author *19*

B

b *7*
back-slash *4*, *9*
Basque *39*
bilingual text *21*
blank space *11*, *34*, *35*, *41*, *42*
border *36*
braces *1*, *3*, *6*, *8*, *34*, *35*, *37*, *41*
brackets *2*, *9*, *10*, *19*, *22*, *24*, *26*, *27*, *28*, *29*, *30*, *31*, *34*, *35*, *38*, *42*, *43*
  angular *9*, *21*, *22*, *23*
  broken *21*, *22*, *23*,
  double angular *9*, *22*
  double broken *9*, *22*
  square *3*, *9*, *12*, *16*, *18*, *21*

C

ç ..... see c cedilla
c cedilla *7*, *12*
cada 15
calderón 8, 10, 11, 42
calderón three *10*, *12*
calderón two *10*, *11*
caret *9*, *24*, *26*, *28*, *32*, *35*, *42*
Catalan *39*
catchword *2*, *45*
ch *7*, *13*
Chapter number *6*
City location of work 1
City of printing 1
codex *2*, *45*
colon *10*, *32*, *46*
column *4*, *5*, *6*, *7*, *10*, *21*, *27*, *29*, *32*, *34*, *37*, *38*, *39*, *42*, *45*
  blank *42*
comma *11*
concordance ..... *vi*, *iii*, *14*, *16*, *18*, *19*, *24*, *25*, *26*, *38*, *41*
conjunction ..... *iii*, *14*, *15*, *16*, *23*, *40*
correction *26*, *28*, *29*, *31*
crosshatch *9*, *28*, *32*, *42*, *43*, *44*

D

Date of printing *1*
deletion *9*, *19*, *22*, *24*, *25*, *27*, *28*, *29*, *30*, *31*, *35*, *38*
deletion-insertion combination *29*
demonstrative *15*, *17*
descender *7*, *34*

determiner *15*
diacritic *7*, *12*, *13*, *14*
diagram *6*, *9*, *36*, *37*, *38*, *42*
Dictionary of the Old Spanish Language ..... vi, vii, iii, 8, 14, 16, 18, 19, 24, 36, 40, 41
DOSL ..... see Dictionary of the Old Spanish Language

E

ę *12*
elision *15*, *16*
enclitic *18*
English *39*
equals sign *9*, *36*
erasure *24*
exclamation mark *11*
expansion ..... *iii*, *8*, *9*, *22*, *23*, *40*, *43*

F

F *7*
ff *8*
[fol.] *2*
foliation *1*, *2*, *4*
folio *2*, *3*, *4*, *5*, *6*, *7*, *8*, *9*, *10*, *28*
  blank *42*
  first *2*
  insertion *9*
  number ..... *iii*, *2*, *4*
  reference *4*, *6*, *9*
  side *1*, *2*, *3*, *4*, *5*, *6*, *7*, *19*, *21*, *28*, *29*, *32*, *34*, *37*, *38*, *39*, *42*, *43*, *45*
    blank *2*, *7*
French *39*

G

Galician *39*
geminate *13*, *14*
German *39*
gloss *6*, *13*, *42*, *43*, *44*
Greek *22*, *23*, *40*
guard sheets *2*

H

heading *2*, *3*, *4*, *5*, *9*, *21*, *32*
Hebrew *39*
homograph *14*
hyphen *3*, *6*, *10*, *11*, *12*, *19*, *20*, *21*, *25*, *33*, *43*, *44*

I

i *7*
identification of work *1*, *9*, *46*
illegible text *9*, *11*, *31*
illumination *35*, *36*
initial *3*, *7*, *16*, *17*, *25*, *26*, *34*, *35*, *36*, *37*, *42*, *45*
insertion *8*, *9*, *11*, *15*, *16*, *19*, *20*, *22*, *25*, *26*, *27*, *28*, *29*, *30*, *31*, *32*, *33*, *34*, *35*, *38*, *42*, *43*, *44*
  editorial *26*, *28*, *29*
  interlinear *9*, *26*
  marginal *6*, *26*, *27*, *42*
  scribal *26*, *28*
inversion of characters *9*, *30*
Italian *39*

J

j *7*

L

ladino *39*
language mnemonic ..... *vi*, *38*, *39*
Latin *12*, *13*, *21*, *22*, *23*, *39*, *40*
lexical base *9*
lexical item ..... *iii*, *15*, *16*, *17*, *18*, *40*
library location of work 1
ligature *13*
line
  division ..... *iii*, *21*, *29*, *34*, *42*
  filler *10*, *36*
  number ..... *iii*, *2*
ll *8*
long s *8*

M

M *7*
m̃ 13
margin *2*, *5*, *6*, *10*, *34*, *35*
mil 8
miniature *6*, *9*, *36*, *37*, *42*
missing text *29*, *41*

O

orthography *7*, *14*, *16*, *17*, *19*
otro 15, 18
overwriting *24*, *31*

P

palatal *l* *8*
palatal *n* *7*, *8*
palatals *13*
paragraph *11*
parentheses *9*, *10*, *12*, *13*, *19*, *24*, *25*, *26*, *29*, *30*, *31*, *34*, *35*, *38*
  double *10*, *12*
percent symbol *11*
period *1*, *3*, *8*, *10*, *23*, *32*, *33*, *34*, *36*, *46*
plus sign *3*, *4*, *9*, *10*, *18*, *19*, *21*, *32*, *33*, *37*, *38*, *39*, *40*
Portuguese *39*
possessive *15*, *17*
prefix *9*, *15*, *18*, *19*, *21*
preposition *15*, *17*, *18*
prepositional phrase *16*
printed works *14*
printer 1
proclitic *16*
pronoun *15*, *16*, *17*
Provençal *39*
punctuation *6*, *10*, *12*, *21*, *23*, *31*
  in {RMK:} field *1*, *46*
punteado *24*

Q

question mark *10*, *11*, *31*
  double *11*, *30*, *31*
  triple *31*
quotation mark *14*

R

R *7*
r, recto *3*, *10*
reclamo ..... see catchword and signature
reconstruction of text *2*, *9*, *31*, *32*
relative *7*, *15*, *17*
remark
  editorial *3*, *32*
Roman numerals *2*, *4*, *8*, *10*
root ..... see lexical base
rr- *7*
rubric *10*, *11*, *32*, *33*, *34*, *37*, *41*, *42*
running title *3*

S

s *8*, *12*
semi-colon *10*
shelfmark *1*
sibilant *12*
sigma *7*, *12*
signature *45*
sino / si no 16
slash *10*, *11*
spacing *14*, *16*, *17*, *20*, *24*, *26*, *31*
special characters *8*
subordinator *16*
superscript characters *9*, *22*
suppression *13*, *14*, *19*, *20*, *22*, *24*
symbol *7*, *8*, *11*, *12*, *14*, *23*, *30*, *39*, *41*

T

tachado *24*
tal 15
tilde *8*, *12*, *13*, *22*, *30*
title *1*, *3*
todo 15
transliteration *39*
transposition of text *29*

U

u / *v* *7*

V

v, verso *3*, *10*, *45*
vector *9*, *36*
verb *15*, *17*
vertical bar *1*, *9*, *11*, *38*
virgule *10*, *11*

W

woodcut *37*
word
  divided *3*, *6*, *19*, *20*, *21*, *33*
word separation ..... *iii*, *11*, *14*, *15*, *17*, *19*, *20*, *24*, *25*, *26*, *27*

X

x.....*7*, *13*

Y

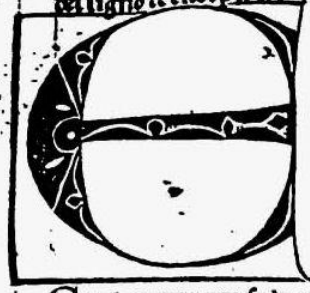
y *7*

B. Examples

The line numbers included in the transcriptions on the following pages have been inserted only to provide convenient cross-reference with the text. ***Editors should not under any circumstances attempt to insert line numbers in their transcription.***

Plate 1

Estas son las figuras que suben en los grados del signo de escorpion.



El primero grado del signo de escorpion sube omne con una lança. El qui nasciere en el sera ardid y mucho atrevido

En el segundo grado sube un omne sobre cerffant. El qui nasciere en el sera rey de grand poder.

En el tercero grado sube omne que anda sobre su manto. El qui nasciere en el sera hidrado de muchos trabajos.

En el quarto grado sube omne bajo. El qui nasciere en el sera hidrado y minuoso.

En el quinto grado sube asno con baldo. El qui nasciere en el sera manso y grand sofridor.

En el sesto grado sube un mulo con siella. El qui nasciere en el sera caminero que non quedara en ningun lugar.

En el septimo grado sube omne lo[illegible] grando con alluebras. El qui nasciere en el tendra sus enemigos siempre.

En el viij grado sube una gallina negra. El qui nasciere en el sera loco y de duro entendimiento

En el ix grado sube mayo con agua. El qui nasciere en el sera soberuioso y de grueso entendimiento

En el x grado sube una cadpa. El qui nasciere en el sera sin verdad en su consejo y de muchas palabras.

En el xi grado sube omne con escorpion. El qui nasciere en el sera atrevido y muchos ardido.

En el xij grado sube una muger tendida. El q̃ nasciere en el

En el xiij grado sube omne con una alluebra negra. El qui nasciere en el sera minuoso y grand dezidor de mal de las gentes.

En el xiiij grado sube un algib fondo. El qui nasciere en el sera omne que fara pro bien y pro pro nuestro assi mismo.

En el xv grado sube una fuente corriente. El q̃ nasciere en el sera fiance largo y de grand amor.

En el xvi grado sube pan para almosna. El q̃ nasciere en el sera compannero verdadero y de apuesta vida.

En el xvij grado sube un algib. El qui nasciere en el sera compannero de los viejos.

En el xviij grado sube un omne tendido. El q̃ nasciere en el sera

En el xix grado sube un can. El qui nasciere en el sera loco soberuioso y de sanen entendido.

En el xx grado sube omne cauallero en camello. El qui nasciere en el sera rey entrençado en sus consejos y de noble coraçon y bien verdido.

En el xxi grado sube un cauallo. El qui nasciere en el sera malo y grand contendor.

En el xxij grado sube una oueja derecha. El qui nasciere en el sera pastor hidrado.

En el xxiij grado suben dos pequennos. El qui nasciere en el aura mucho bien y grand auer.

En el xxiiij grado sube muger con verga todo el qui nasciere en el sera abondado y amado de todo

En el xxv grado sube un adib. El qui nasciere en el sera omne que se pagara mucho de su consejo y no lo quera recebir de otro

En el xxvi grado sube omne lobado. El qui nasciere en el sera loco femenino y desuergonçado.

En el xxvij grado sube omne que demanda otro omne. El qui nasciere en el alcançara todo ad las cosas que quisiere.

En el xxviij grado sube omne grueso y flaco El qui nasciere en el sera fazedor de todo mal y non pensara en lo que fizere.

En el xxix grado sube omne que tiene un arco. El qui nasciere en el sera triste de ciedado mucho.

En el xxx grado sube una serpiente. El qui nasciere en el sera caminero y hidrado y aura muchos menesteres.

Plate 1 (transcription)

[fol. 7r]
{CB2.
{RUB. Estas son las figuras que suben en los grados
del signo de escorpion.}
{IN9.} EN el primero grado del
signo de scorpion sube
omne con una lanc'a.
El qui nasciere en el sera
ardit & mucho atreuudo
{IN1.} Enel segundo grado
sube un omne sobre orj-
ffant. El qui nasciere en
el sera Rey de grand poder.
{IN1.} Enel tercero grado sube omne que anda sobre su
uientre. El qui nasciere enel sera lazrado & de mu-
chos trabaios.
{IN1.} Enel quarto grado sube omne bac'o. El qui naci-
ere enel sera lazrado & mintroso.
{IN1.} Enel quinto grado sube asno con basto. El qui
nasciere enel sera manso & grand soffridor.
{IN1.} Enel sesto g<r><<a>>(^??)[^do] (^???) [^sube un mulo co<n> siella. El q<u><<i>> nascier]
en el sera caminero que non quedara en ningun
{IN1.} En el septimo grado sube omne io-gando. [%2] lugar.
con culuebras. El qui nasciere enel uenzra
sus enemigos siempre.
{IN1.} E(e)nel .viij. grado sube una gallina negra. El
qui nasciere enel sera loco. & de duro entendimie<n>to
{IN1.} Enel .ix. grado sube moc'o con agua. El qui naci-
ere enel sera soberuioso & de gruesso entendimie<n>to
{IN1.} Enel .x. grado sube una cabec'a. El qui nasciere en
el sera sin recabdo en su conseio & de muchas pala-bras.
{IN1.} Enel .xi. grado sube omne con escorpion [%2]
El qui nasciere en el sera atreuudo & mucho ardido.
{IN1.} Enel .xij. grado sube una mugier tendida. El q<u><<i>>
nasciere enel {BLNK.}
{IN1.} Enel .xiij. grado sube omne con una culuebra
negra. El qui nasciere enel sera mintroso & grand
dezidor de mal delas yentes.
{IN1.} Enel .xiiij. grado sube un algib fondo. El qui na-
sciere enel sera omne que fara poco bien & poco pro-
uecho assi mismo.
{IN1.} Enel .xv. grado sube una fuent corriente. El q<u><<i>>
nasciere en el sera franco largo & de grand auer.
{IN1.} Enel .xvi. grado sube pan pora almosna. El q<u><<i>>
nasciere en el sera compannero uerdadero & de
apuesta uida.
{IN1.} Enel .xvij. grado sube un al(g)[d]ib. El qui nascie-re}
{CB2.

enel sera compannero delos Reyes.
{IN1.} Enel .xviij. grado sube un omne tendido. El q<u><<i>>
nasciere en el sera {BLNK.}
{IN1.} Enel .xix. grado sube un can. El qui nasciere en
el sera loco soberuioso. & desauenturado.
{IN1.} Enel .xx. grado sube omne cauallero en camel-
lo. El qui nasciere enel sera Rey enderenc'ado en
sus conseios & de noble corac'on & bien recebido.
{IN1.} Enel .xxi. grado sube un cauallo. El qui nasciere
enel sera malo & grand contendedor.
{IN1.} Enel .xxij. grado sube una oueia derecha. El qui
nasciere enel sera pastor lazrado.
{IN1.} Enel .xxiij. grado suben rios pequennos. El qui
nasciere enel aura mucho bien & grand auer.
{IN1.} Enel .xxiiij. grado sube muger con uerga doro
el qui nasciere enel sera abondado & amador de to-do
{IN1.} Enel .xxv. grado sube un adib. El %2 bien.
qui nasciere en el sera omne que se pagara mu-
cho de su conseio & nonlo querra recebir de otro
{IN1.} Enel .xxvi. grado sube omne robado. El qui na-
ciere enel sera loco feminino & desuergonc'ado.
{IN1.} Enel .xxvij. grado sube omne que demanda
otro omne. El qui nasciere enel alcanc'ara tod-
as las cosas que quisiere.
{IN1.} Enel .xxviij. grado sube omne gruesso & ffeo
El qui nasciere enel sera fazedor de todo mal. &
non penssara enlo que fiziere.
{IN1.} Enel .xxix. grado sube omne que tiene un da-
rdo. El qui nasciere enel sera triste & de cuedado much<o>.
{IN1.} Enel .xxx. grado sube una sirpiente. El qui na-
ciere en el sera caminero & lazrado. & aura muc-
hos menesteres.}

Picatrix (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 7r

Plate 2

Plate 2 (transcription)

[fol. 26v]
{CB2.
amatalo en uinagre & con esto se desfara todo.
{=DIAG.}
{RUB. La<<s>> ymagenes de tauro.}
{IN4.} Diremos loque a enel capitulo seg-
undo que es la figura de tauro.
Dixo aristotil. tauro es signo de
tierra & su natura es fria & seca. &
es signo fixo & conuiene le delas cosas miner-
ales las dela natura; que semeian ala natura
de tauro assi cuemo el fierro & su semeiante. Et
quando quisieres fazer ymagen(^es) pora af-
firmar estado o de alguna uilla o de algun lo-
gar. faz ymagen de fierro; a fierro; a figura de
tauro & que sea toda uuelta. & dexa enel uientre
un forado; de guisa quel puedas meter corac'o<n>.
& cata que sea uenus enel signo de piscis quan-
do fizieres esta ymagen. & guarda te mucho que
non sea uenus enel signo de uirgo. quando esto
fizieres. canon es conuenible. % Et faras en
este cuerpo cada dia un poco enla hora del sol.
& quando salier la hora; dexalo fata que uen-
ga otra uez la hora del sol. Et quando acabare<<s>>
de fazer el cuerpo faz la cabec'a & las manos & los
pies. todo de fierro. Et quando ouieres acabada
toda esta obra poner las manos [^& de pues los pie<<s>>]. & depues la ca-
bec'a. % Et quando fuere todo esto acabado fa-
ras otra ymagen de fierro mayor quela prime-
ra. & quando la ouieres acabada. priega las ma-nos}
{CB2.
& los pies dela ymagen sobre la otra con
priegos de fierro. & affirmalos bien de guisa qu<<e>>
non se mueua. Et quando fuere todo acabado
esto; mete la ymagen enel fuego fata ques pa-
re bien uermeio. & [^a]matala en agua dulc'e que
non sea corriente & aguisa que se acabe tu obra
en ueynte cinco dias. ca si passa desta cuenta;
non acabaras nada. Et si uieres que non la po-
dras acabar en tantos dias; obra en ella dos [^horas del dia enla
hora del sol & en la
hora de uen<us>. Et
g<u><<a>>rda te mucho q<ue>
no<n> sea el sol en libra
ni<n> uen<us> en u<<i>><r>go ca
estos dos.] si-
(si)gnos dannarien tu obra. por que son caemi-
ento destas dos planetas. % Et quando acab-

ares esta obra sin yerro ninguno. soterraras
la ymagen enla hora del sol. o enla hora de
uenus en medio del mercado dela uilla. et
affirmar san los omnes daquella uilla. en
sus estados & fincaran firmes mientre fuere
aquella ymagen firme. Et si entraren enla
uilla algunos desus enemigos aborrecer laan.
& non auran sabor enella. Et saldran [^dend] ayna que
non querran morar enella.
{IN2.} Et si quisieres desfazer esto & dannar lo;
saca la ymagen desu logar & despriegala
& departe las ymagenes una dotra; et ayuntala<<s>>
con piedra suffre de guisa que se cubran & ponl-
las enla fragra dellos ferreros & suena bien los
fuelles sobrellas fata ques calientem bien et
amata las enel uinagre. Depues cubre las ot<r><<a>>
uez de piedra sufre. & mete las enel fuego fata
ques calienten bien otrossi & amatalas enel ui-
nagre. & ue assi faziendo. fata ques desfaga el
fierro daquellas ymagenes. Et silo fizieres al
una cumple mas meior es quelo fagas a am[a]-
ssados. {RUB. Otra manera defazer ymagen pora
meter amor entre los toros & las uaccas.}
{IN2.} Quando esto quisieres; faras ymagen de
toro dessa guisa misma que dixiemos
enel capitulo ante que este. & en aquellas hor-
as mismas. Et pornas en esta ymagen demas
que tenga su uerga sacada fuera. Depues far-
as figura de uacca desa guisa misma. & eness-
as horas. & fazle que tenga la natura abierta.
& pon el toro sobrella. de guisa que tenga la
uerga el toro enla natura dela uacca. Et prie-
ga las manos del toro enlas espaldas dela ua-[ca.]}
{CW. ca. & priega}
[...]

Picatrix (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 26v

Plate 3

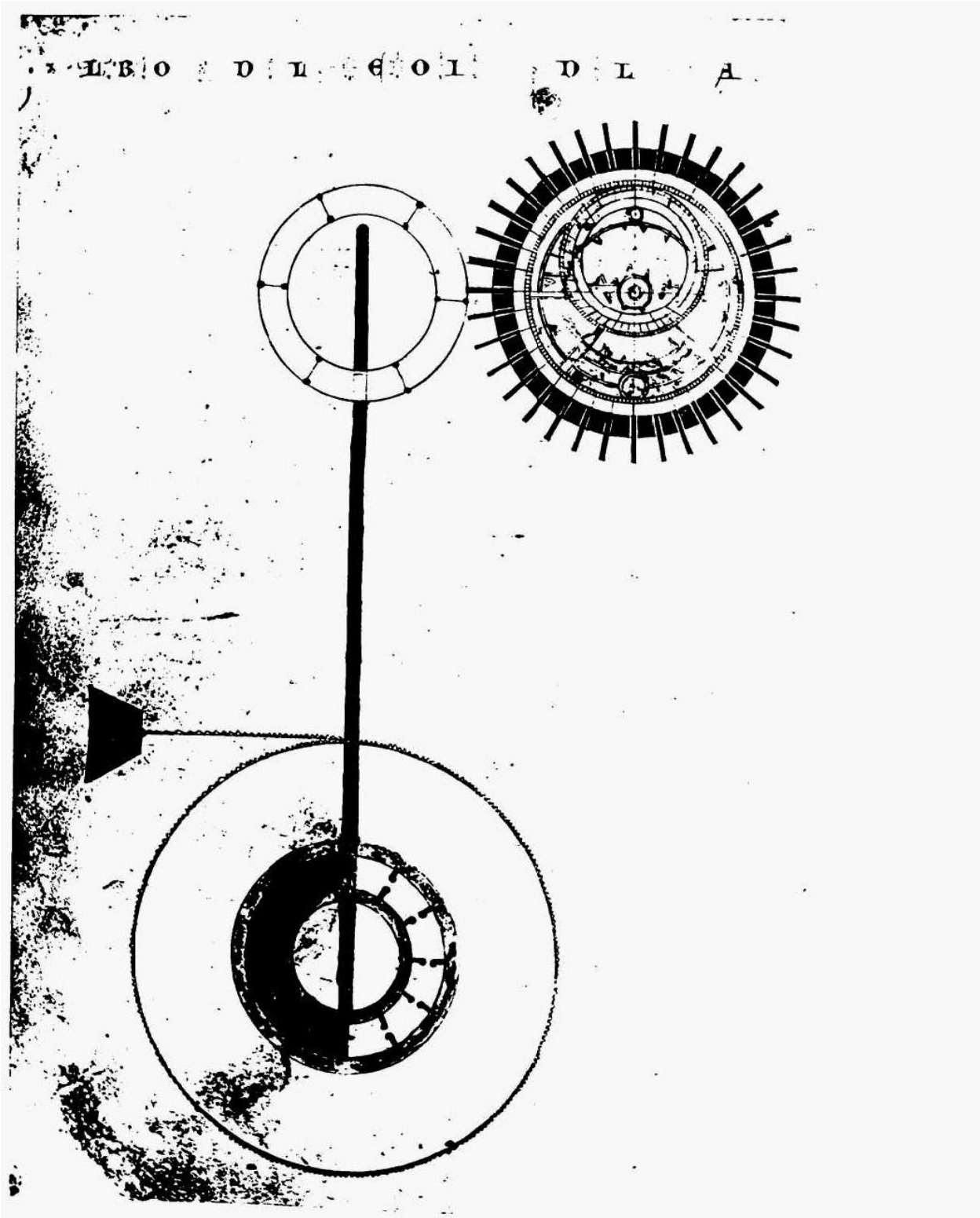


Plate 3 (transcription)

[fol. 188v]
{HD. LIBRO DEL RELOGIO DEL AR-GENT +}
{CB1.
{=DIAG.}}

Libros del saber de astronomía (Madrid: Universitaria, 156) 188v

Plate 4

Capto. vj. de cuemo deuen armar este relogio. et de cuemo deuen obrar con ell.

Ostrado te auemos enestos anco capitulos sobredichos de cuemo deuen seer las ruedas deste estrumente; ordenadas una en otra. e de cuemo deue entrar el cabo de la pierrega en la lamina dell astrolabio. e en la red. e de cuemo se muene la red por el mouimiento de la pierrega. Et agora quiero te mostrar enestte capto. desseno de cuemo deues parar la lamina. e de cuemo deues obrar con este relogio. o. Et quando esto quisieres fazer. faz una pared de tablas. e pon tras aquella pared. todas las ruedas sobredichas armadas assi cuemo te ya dire. e puega la lamina dell astrolabio en la faz de la pared de las tablas. e saca el cabo de la pierrega por el forado de la lamina dell astrolabio. e faz una senal en la red enel cerco de los signos enel grado es el sol aql dia. e suelta el relogio quando nasciere el sol. e pon el grado del sol sobre el cerco. e apueta la pierrega con la red. e ferra; el relogio correr. e mouerá la red sobre la lamina del astrolabio por a poco todol dia. e la senal q̃ fezisste enel grado del sol. te mostrara q̃ ranta es la alteza en qual hora quier del dia. Et el grado q̃ cayere sobre ell cerco aqui sera ell ascendente a aquella hora. e assi sabras lo q̃ es en medio cielo. e en occidente. e la alteza de cada una de las estrellas fixas. Et ell opposito te mostrara las horas temporales passadas del dia. e el grado del sol de noche. e conoscras enel quanto: puede ell hombre saber dell astrolabio sin mouer la red. aqui se acaba el libro del relogio dell argent uiuo.

Este es el prologo del libro del relogio de la cinta manera fallamos. e dell de relogio q̃ es muy buena. et muy conuenible. para poner enestte libro. e dexen a este estrumente. el relogio de la ceda. e pueden saber por el las horas passadas del dia. o de la noche. e ell ascendente. e el medio cielo. Et ardiendo la candela desde la prima noche hasta la mannana. a de parescer della siempre fuera de la forma cosa señalada. ni mas. ni menos. Et por q̃ entendiemos q̃ esta cosa apuesta. e con pro. pusiemos a samuel el leui de bolcco rab iudo q̃ fiziesse este libro en q̃ fabla de cuemo se deue fazer este relogio. e de cuemo deuen obrar con el. Et a enel. xxij. capitols. Et estas son las rubricas

Capto primero. de cuemo se deue. dellos fazer la forma en q̃ deue seer la candela.

Capto. ij. de cuemo se deue fazer la entrega del

Capto. iij. de cuemo se deue faz la forma.

La cisa quadrada en q̃. a de entrar la tabla de los

Capto. iij. De cuemo se deue fazer el signos.

fondon sobre q̃ assienta la forma. e la cisa quadrada de los signos. e de cuemo se deue fazer otra tabla q̃ lo tenga todo en la parte de suso.

Capto. v. de cuemo se deuen fazer las sortijas con q̃ se ordonnee bien cierto la candela.

Capto. vj. de cuemo se deue fazer la candela de

Capto. vij. de cuemo se deue fazer la cera.

el el fondon de laton en q̃ assienta la candela.

Capto. viij. de cuemo se deuen fazer los pesos q̃ deuen seer enesta forma

Capto. viiij. de cuemo se deuen armar los pesos; con el fondon del laton q̃ tiene la candela.

Capto. x. de cuemo se deuen fazer los dos clauos q̃ deuen tener la candela en un estado.

Capto. xj. de cuemo se deue fazer la tabla de los

Capto. xij. de cuemo deuen armar la el signos.

dela para quemar. e cuemo deuen poner la tabla

Capto. xiij. de cuemo deuen par la de los signos.

ar la tabla de los signos. e figurar la.

Capto. xiiij. de saber las horas yguales q̃ son passadas de la noche. e ell ascendente. e el medio cielo por esta hora

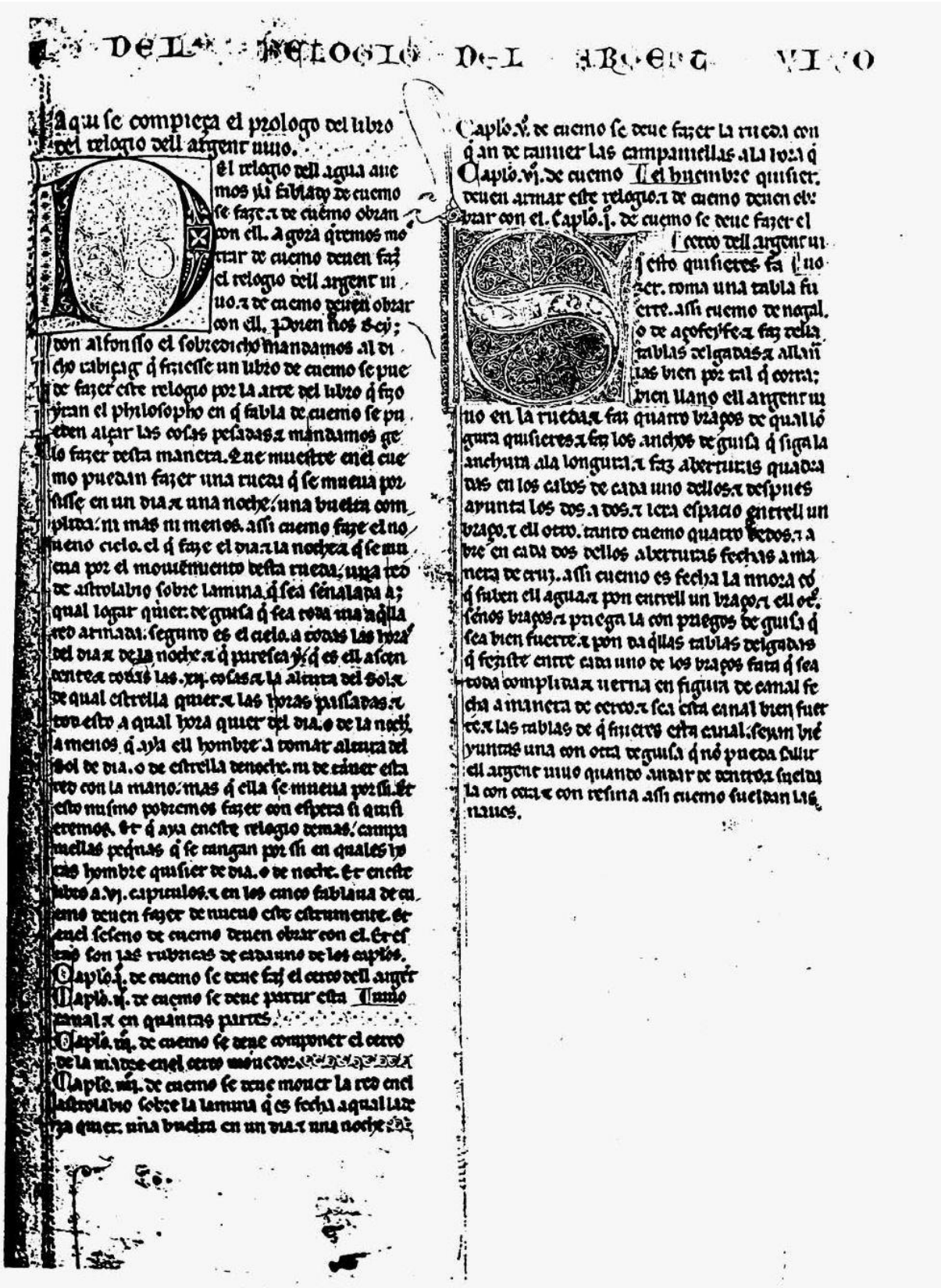
Plate 4 (transcription)

[fol. 189r]
{HD1. VIVO}
{HD2. L<IBRO> DEL RELOGIO DE LA CANDELA}
{CB2.
{RUB. Cap<ito>lo .vj<<o>>. De cuemo deuen armar este relogio.
et de cuemo deuen obrar con ell.}
{IN3.} Mostrado te auemos enestos cinco ca-
pitulos sobredichos de cuemo deuen
seer las ruedas deste estrumente
trauadas una en otra. & de cuemo deue en-
trar el cabo de la piertega en la lamina dell
astrolabio. & en la red. & de cuemo se mueue
la red por el mouimiento de la piertega. % Et
agora quiero te mostrar eneste cap<ito>lo seseno
de cuemo deues parar la lamina; & de cuemo
deues obrar con este relogio. % Et quando esto
quisieres fazer; faz una pared de tablas. & pon
tras aq<ue>lla pared; todas las ruedas sobredichas
armadas assi cuemo te ya dixe. & priega la la-
mina dell astrolabio en la faz de la pared de las
tablas. & saca el cabo de la piertega por el fora-
do de la lamina dell astrolabio. & faz una sen-
nal en la red enel cerco de los signos enel g<r><<a>>-
do do es el Sol aq<ue>l dia. & suelta el relogio quan-
do nasciere el Sol. & pon el grado del Sol sobrel
orizon. & aprieta la piertega con la red. & lexa
el relogio correr. & mouersa la red sobre la lami-
na del astrolabio poc a poco todol dia. & la sennal
q<ue> feziste enel grado del Sol; te mostrara q<ue> tan-
ta es la altura en qual hora quier del dia. Et
el grado q<ue> cayere sobrell orizon aq<ue>ll sera ell as-
cendente a aq<ue>lla hora. & assi sabras lo q<ue> es en me-
diol cielo. & en occidente. & la altura de cada una
de las estrellas fixas. Et ell opposito te mostra-
ra las horas temporales passadas del dia; & el
grado del Sol de noche. & connoc'ras enel quanto
puede ell hombre saber dell astrolabio sin mo-
uer la red. {RUB. Aqui se acaba el libro del relogio dell
argent uiuo.}}
{CB2.
{RUB. Este es el prologo del libro del relogio de la can-dela. +}
{IN7.} OTra manera fallamos %2 {RUB.}
de relogio q<ue> es muy buena. et
muy conuenible pora poner
eneste libro. & dizen a este es-
trumente; el relogio de la ca<n>-
dela. & pueden saber por el las
horas passadas del dia. o de la

noche; & ell ascendente. & el medio cielo. Et ar-
diendo la candela desde la prima noche hata la
mannana; a de parescer della siempre fuera de
la forma cosa se<n>nalada; ni mas; ni menos. Et
por q<ue> entendiemos q<ue> era cosa apuesta & con pro.
Mandamos a samuel el leui de Toledo n<uest>ro iudj-
o q<ue> fiziesse este libro en q<ue> fabla de cuemo se deue
fazer este relogio. & de cuemo deuen obrar con el.
Et a enel .xiiij. cap<ito>los. Et estas son las rubrica<<s>>
{IN1.} Cap<ito>lo primero. De cuemo se deue %2 dellos.
fazer la forma en q<ue> deue seer la candela.
{IN1.} Cap<ito>lo .ij<<o>>. de cuemo se deue fazer la cabec'a de-sta
{IN1.} Cap<ito>lo .iij<<o>>. de cuemo se deue faz<er> %2 forma.
la casa quadrada en q<ue> a de entrar la tabla de los
{IN1.} Cap<ito>lo .iiij<<o>>. De cuemo se deue fazer el %2 signos.
fondon sobre q<ue>s assienta la forma. & la casa qua-
drada de los signos. & de cuemo se deue fazer o-
tra tabla q<ue> lo tenga todo en la parte de suso.
{IN1.} Cap<ito>lo .v<<o>>. de cuemo se deuen fazer las sortijas
con q<ue> se redondee bien cierto la candela.
{IN1.} Cap<ito>lo .vj<<o>>. De cuemo se deue fazer la candela de
{IN1.} Cap<ito>lo .vij[<<o>>]. De cuemo se deue fazer %2 la cera.
el (^el) fondon de laton en q<ue>s assiente la candela.
{IN1.} Cap<ito>lo .viij[<<o>>]. De cuemo se deuen fazer los pesos q<ue>
deuen seer en esta forma.
{IN1.} Cap<ito>lo .viiij<<o>>. De cuemo se deuen atar los pesos
con el fondon de laton q<ue> lieua la candela.
{IN1.} Cap<ito>lo .x<<o>>. De cuemo se deuen fazer los dos clauos
q<ue> deuen tener la candela en un estado.
{IN1.} Cap<ito>lo .xj<<o>>. De cuemo se deue fazer la tabla de los
{IN1.} Cap<ito>lo .xij[<<o>>]. De cuemo deuen armar la ca<n>-dela %2 signos.
pora quemar. & cuemo deuen poner la tabla
{IN1.} Cap<ito>lo .xiij[<<o>>]. De cuemo deuen par-tir %2 de los signos.
la tabla de los signos. & figurar la.
{IN1.} Cap<ito>lo .xiiij<<o>>. De saber las horas yguales q<ue> son
passadas de la noche. & ell ascendente. & el medio
cielo por essa hora. {ILL.}}

Libros del saber de astronomía (Madrid: Universitaria, 156) 188v

Plate 5



Aqui se compieça el prologo del libro del relogio dell argent uiuo.

Del relogio dell agua auemos ya fablado de cuemo se faze. e de cuemo obran con ell. agora queremos mostrar de cuemo deuen faz el relogio dell argent uiuo. e de cuemo deuen obrar con ell. Porque nos don alfonsso el sobredicho mandamos al dicho sabieg q̃ fiziesse un libro de cuemo se puede fazer este relogio por la arte del libro q̃ fizo yran el philosopho en q̃ fabla de cuemo se pueden alçar las cosas pesadas. e mandamos gelo fazer desta manera. Que muestre enel cuemo puedan fazer una rueda q̃ se mueua por sisse en un dia. e una noche. una buelta complida. ni mas ni menos. assi cuemo faze el noueno cielo. el q̃ faze el dia. e la noche. e q̃ se mueua por el mouimiento desta rueda. una red de astrolabio sobre lamina. q̃ sea señalada a; qual logar quier de guisa q̃ sea toda una q̃lla red armada. segund es el cielo. a todas las horas del dia. e de la noche. e q̃ paresca ya q̃ es ell ascendente. e todas las. xij. cosas. e la altura del sol. e de qual estrella quier. e las horas passadas. e todo esto a qual hora quier del dia. o de la noche. a menos q̃ aya ell hombre. a tomar altura del sol de dia. o de estrella denoche. ni de tener esta red con la mano. mas q̃ ella se mueua por si. Et esto mismo podremos fazer con espera si quisieremos. Et q̃ aya en este relogio demas. campanellas pequeñas q̃ se tangan por si en quales horas hombre quisier de dia. o de noche. Et en este libro a. vj. capitulos. e en los cinco fablana de cuemo deuen fazer de nueuo este estrumente. Et enel seseno de cuemo deuen obrar con el. Et estos son las rubricas de cada uno de los capitos.

Capto. j. de cuemo se deue faz el cerco dell argent uiuo.

Capto. ij. de cuemo se deue partir esta canal. e en quantas partes.

Capto. iij. de cuemo se deue componer el cerco de la madre enel cerco mouedor.

Capto. iiij. de cuemo se deue mouer la red enel astrolabio sobre la lamina q̃ es fecha aqual lat ya quier. una buelta en un dia. e una noche.

Capto. v. de cuemo se deue fazer la rueda con q̃ an de tanner las campanellas ala hora q̃

Capto. vj. de cuemo el hombre quisier. deuen armar este relogio. e de cuemo deuen obrar con el.

Capto. j. de cuemo se deue fazer el cerco dell argent uiuo

Esto quisieres fa. e no cer. toma una tabla fuerte. assi cuemo de nogal. o de açofeifa. e faz della tablas delgadas. e allanalas bien por tal q̃ corra bien llano ell argent uiuo en la rueda. e faz quatro braços de qual figura quisieres. e fiz los anchos de guisa q̃ siga la anchura ala longura. e faz aberturas quadradas en los cabos de cada uno dellos. e despues ayunta los dos a dos. e dexa espacio entrell un braço. e ell otro. tanto cuemo quatro dedos. e a bre en cada dos dellos aberturas fechas a manera de cruz. assi cuemo es fecha la nnora co q̃ suben ell agua. e pon entrell un braço. e ell otro. sénos braços. e pnega la con pnegos de guisa q̃ sea bien fuerte. e pon dallas tablas delgadas q̃ fenisse entre cada uno de los braços fasta q̃ sea toda complida. e uerna en figura de canal fecha a manera de cerco. e sea esta canal bien fuerte. e las tablas de q̃ fizieres esta canal. seyan bien yuntas una con otra de guisa q̃ no pueda fallir ell argent uiuo quando andar de dentro. e suelda la con cera. e con resina assi cuemo sueldan las naues.

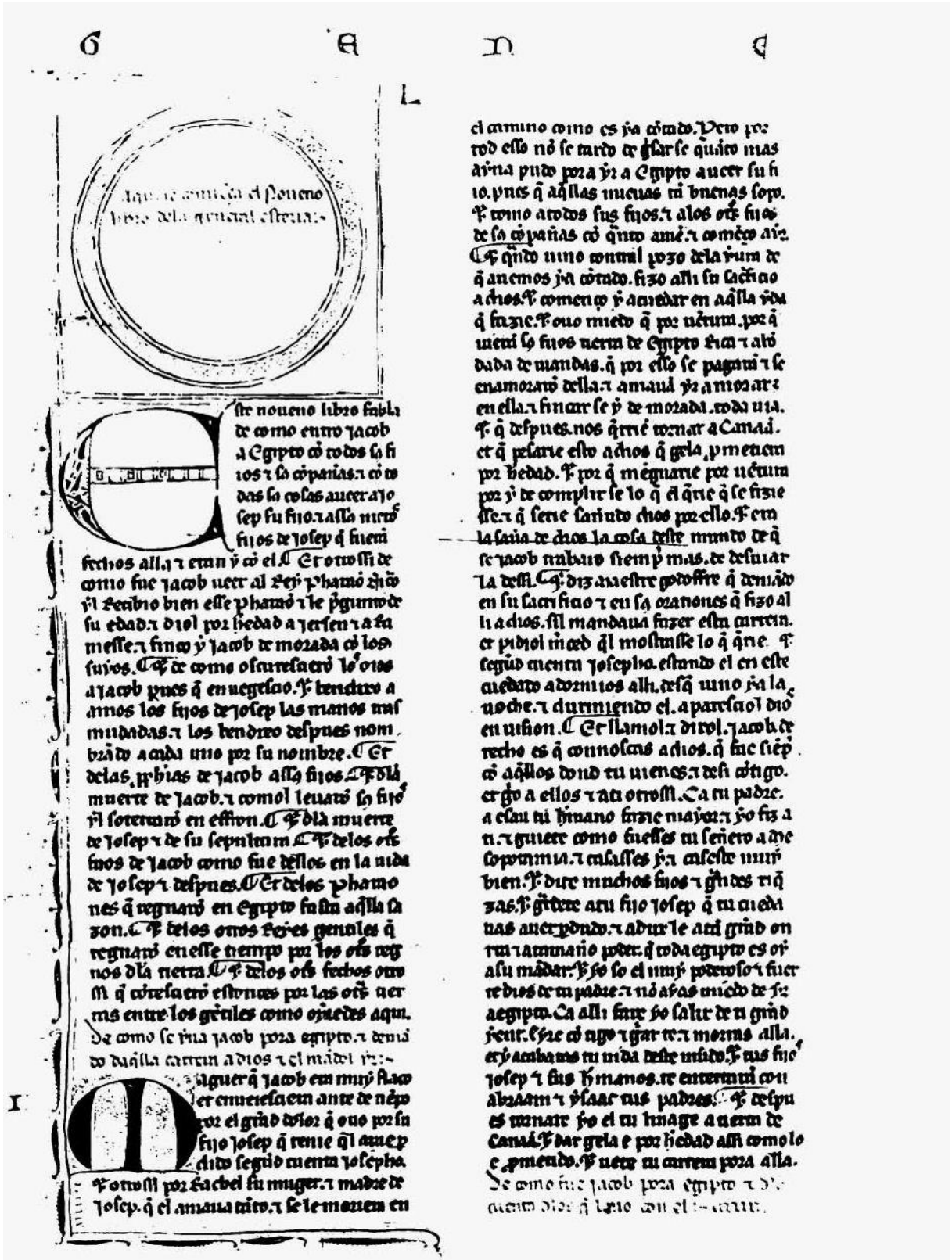
Plate 5 (transcription)

[fol. 185r]
{HD. L<IBRO> DEL RELOGIO DEL ARGENT VIVO}
{CB2.
{RUB. Aqui se compiec'a el prologo del libro
del relogio dell argent uiuo.}
{IN8.} DEl relogio dell agua aue-
mos ya fablado de cuemo
se faze. & de cuemo obran
con ell. Agora q<ue>remos mo<<s>>-
trar de cuemo deuen faz<er>
el relogio dell argent ui-
uo. & de cuemo deuen obrar
con ell. Poren nos Rey
don Alfonsso el sobredicho mandamos al di-
cho rabic'ag q<ue> fiziesse un libro de cuemo se pue-
de fazer este relogio por la arte del libro q<ue> fizo
yran el philosopho en q<ue> fabla de cuemo se pu-
eden alc'ar las cosas pesadas. & mandamos ge-
lo fazer desta manera. Que muestre enel cue-
mo puedan fazer una rueda q<ue> mueua por
sisse en un dia. & una noche; una buelta com-
plida; ni mas ni menos. assi cuemo faze el no-
ueno cielo. el q<ue> faze el dia. & la noche. & q<ue> se mu-
eua por el mouiemiento desta rueda; una red
de astrolabio sobre lamina q<ue> sea se<n>nalada a
qual logar quier. de guisa q<ue> sea toda uia aq<ue>lla
red armada. segund es el cielo. a todas las hora<<s>>
del dia. & de la noche. & q<ue> paresca y; q<ue> es ell ascen-
dente. & todas las .xij. cosas. & la altura del Sol. &
de qual estrella quier. & las horas passadas. &
tod esto a qual hora quier del dia. o de la noch<e>.
a menos q<ue> aya ell hombre a tomar altura del
Sol de dia. o de estrella denoche. ni de ta<n>ner esta
red con la mano; mas q<ue> ella se mueua por ssi. Et
esto mismo podremos fazer con espera si quisi-
eremos. Et q<ue> aya eneste relogio demas; campa-
niellas peq<ue>nas q<ue> se tangan por ssi en quales ho-
ras hombre quisier de dia. o de noche. Et en este
libro a .vj. capitulos. & en los cinco fablaua de cu-
emo deuen fazer de nueuo este estrumente. Et
enel seseno de cuemo deuen obrar con el. Et es-
tas son las rubricas de cadauno de los cap<ito>los.
{IN1.} Cap<ito>lo .j<<o>>. de cuemo se deue faz<er> el cerco dell arge<n>t
{IN1.} Cap<ito>lo .ij<<o>>. de cuemo se deue partir esta %2 uiuo.
canal. & en quantas partes.
{IN1.} Cap<ito>lo .iij<<o>>. de cuemo se deue componer el cerco
de la madre enel cerco mouedor.
{IN1.} Cap<ito>lo .iiij<<o>>. de cuemo se deue mouer la red enel

astrolabio sobre la lamina q<ue> es fecha aqual lade-
za quier. una buelta en un dia. & una noche.}
{CB2.
{IN1.} Cap<ito>lo .v<<o>>. de cuemo se deue fazer la rueda con
q<ue> an de tanner las campaniellas ala hora q<ue>
{IN1.} Cap<ito>lo .vj<<o>>. de cuemo %2 el huembre quisier.
deuen armar este relogio. & de cuemo deuen obr-
(br)ar con el. {RUB. Cap<ito>lo .j<<o>>. de cuemo se deue fazer el
%2 cerco dell argent ui-uo. +}
{IN8.} Sj esto quisieres fa-zer. %2 {RUB.}
toma una tabla fu-
erte. assi cuemo de nogal.
o de ac'ofeyfe. & faz della
tablas delgadas. & allan<<a>>
las bien por tal q<ue> corra
bien llano ell argent ui-
uo en la rueda. & faz quatro brac'os de qual lo<n>-
gura quisieres. & faz los anchos de guisa q<ue> siga la
anchura ala longura. & faz aberturas quadra-
das en los cabos de cada uno dellos. & despues
ayunta los dos a dos. & lexa espacio entrell un
brac'o. & ell otro. tanto cuemo quatro dedos. & a-
bre en cada dos dellos aberturas fechas a ma-
nera de cruz. assi cuemo es fecha la nnora co<n>
q<ue> suben ell agua. & pon entrell un brac'o. & ell ot<r><<o>>;
se<n>nos brac'os. & priega la con priegos de guisa q<ue>
sea bien fuerte. & pon daq<ue>llas tablas delgadas
q<ue> feziste entre cada uno de los brac'os fata q<ue> sea
toda complida. & uerna en figura de canal fe-
cha a manera de cerco. & sea esta canal bien fuer-
te. & las tablas de q<ue> fizieres esta canal; seyan bie<n>
yuntas una con otra deguisa q<ue> no<n> pueda sallir
ell argent uiuo quando andar de dentro. & suelda
la con cera & con resina assi cuemo sueldan las
naues.}

Libros del saber de astronomía (Madrid: Universitaria, 156) 185r

Plate 6



Este noueno libro fabla de como entro Jacob a Egipto con todos sus fijos y sus compañas. y con todas sus cosas auer a Joseph su fijo. y allí metió fijos de Joseph q̃ fueron fechos allá y eran ý con el. Et otrossi de como fue Jacob uer al Rey Phamó. y como el Rey recibio bien esse Phamó. y le pguntó de su edad. y dixol por piedad a Jerusalem y a Israel. y finco ý Jacob de morada con los suyos. Et de como oscurecieron los ojos a Jacob pues q̃ en uejez. y tendiero a amos los fijos de Joseph las manos mal mudadas. y los bendiero despues nombrando a cada uno por su nombre. Et de las profecias de Jacob a sus fijos. Et dela muerte de Jacob. y como el leuaron sus fijos y el soterraron en esfron. Et dela muerte de Joseph y de su sepulcro. Et delos otros fijos de Jacob como fue dellos en la uida de Joseph y despues. Et de los Phamones q̃ regnaron en Egipto fasta aquella razon. Et delos otros Reyes generales q̃ regnaron en esse tiempo por los otros regnos dela tierra. Et delos otros fechos otrossi q̃ acontesieron estonces por las otras tierras entre los gentiles como oyredes aqui.

De como se fuia Jacob para egipto. y demando dasi la carrera a dios y el mandol fazer.

Aguer q̃ Jacob era muy flaco y ouo enuejecida en ante de tiempo por el grand dolor q̃ ouo por su fijo Joseph q̃ tenie q̃ el auia perdido segud cuenta Josepho. Et otrossi por Rachel su muger. y madre de Joseph. q̃ el amaua tanto. y se le morieron en el camino como es ya contado. Pero por todo esso no se tardo de fazer se quiso mas aina pudo para ir a Egipto a ueer su fijo. pues q̃ aquellas nueuas tan buenas supo. Et como a todos sus fijos. y a los otros fijos de sus compañas con quanto amor. y con quanto aiuda. Et quando uino cerca del pozo dela ciudad de q̃ auemos ya contado. fizo alli su sacrificio a dios. Et comenzo ý acordar en aquella ciudad q̃ fazie. Et ouo miedo q̃ por uentura. por q̃ uenia sus fijos uerdaderos de Egipto fuera y alguna dada de mandas. q̃ por esso se pagaua y se enamorauan della. y amaua ý a morar en ella. y fincar se ý de morada toda uida. Et q̃ despues. nos q̃rria tornar a Canaan. et q̃ pesarie esso a dios q̃ gela prometiera por piedad. Et por q̃ me guarie por uentura por ý de complir se lo q̃ el q̃rie q̃ se fiziesse. y q̃ serie sanudo dios por esso. Et en la sanna de dios la cosa deste mundo de q̃ se Jacob nublauo siempre mas. de desuariar la dessi. Et diz auestre gotofrre q̃ demando en su sacrificio. y en sus oraciones q̃ fizo alli a dios. Et mandaua fazer esta carrera. et pidiol merced q̃ el mostrasse lo q̃ q̃rie. Et segud cuenta Josepho. estando el en este cuedado adormiose alli. desq̃ uino ya la noche. y durmiendo el. apareciol dios en uision. Et estando el dixol. Jacob. derecho es q̃ conosceas a dios. q̃ fue siep con aquellos dond tu uienes. y desi contigo. et yo a ellos y a ti otrossi. Ca tu padre. a esau tu hermano fazie mayor. y yo fiz a ti. y guiere como fuesses tu seniero a dye sopuna. y casasses ya. casaste muy bien. Et dize muchos fijos y grandes riquezas. Et gradere a ti fijo Joseph q̃ tu cuedaua auer perdido. y adure le a ti grand onra y a tu mayorazgo poder. q̃ toda egipto es oy a su mandar. Et yo so el muy poderoso. y fuerte dios de tu padre. y no ayas miedo de fazer egipto. Ca alli fare yo salir de ti grand gente. Et fare con ugo y gar tera morras alla. et ý ambas tu uida deste mundo. Et tus fijos Joseph y sus hermanos. te enterraran con abraam y ysaac tus padres. Et despues tornare yo el tu hinage a tierra de Canaan. Et dar gela e por piedad alli como lo e prometido. Et uete tu carrera para alla.

De como fue Jacob para egipto y de [illegible] dios q̃ [illegible] con el [illegible]

Plate 6 (transcription)

[fol. 108v]
{HD. GENE-SIS
L<IBRO> +}
{CB2.
{ILL. {RUB. Aqui se comie<n>c'a el Noueno
libro dela general estoria:}}
{IN7.} Este noueno libro fabla
de como entro Jacob
a Egipto co<n> todos s<us> fi-
ios & s<us> co<m>pan<n>as. & co<n> to-
das s<us> cosas aueer a Jo-
sep su fijo. & ass<us> nieto<<s>>
fijos de Josep q<ue> fuera<n>
fechos alla & eran y co<n> el. % Et otrossi de
como fue Jacob ueer al Rey Pharao<n> Nic<r><<a>>o
yl Recibio bien esse Pharao<n> & le p<re>gunto de
su edad. & diol por h<er>edad a Jersen & a Ra-
messe. & finco y Jacob de morada co<n> los
suyos. % &' de como oscuresciero<n> lo<<s>> oios
a Jacob pues q<ue> enuegescio. &' bendixo a
amos los fijos de Josep las manos tras-
mudadas. & los bendixo despues nom-
bra<n>do a cada uno por su nombre. % Et
delas p<ro>ph<ec>ias de Jacob ass<us> fijos. % &' d<e>la
muerte de Jacob. & comol leuaro<n> s<us> fijo<<s>>
yl soterraro<n> en effron. % &' d<e>la muerte
de Josep & de su sepultura. % &' delos ot<r><<o>>s
fijos de Jacob como fue dellos en la uida
de Josep & despues. % Et delos Pharao-
nes q<ue> regnaro<n> en Egipto fasta aq<ue>lla sa-
zon. % &' delos otros Reyes gentiles q<ue>
regnaro<n> en esse tiempo por los ot<r><<o>>s reg-
nos d<e>la tierra. % &' delos ot<r><<o>>s fechos otro-
ssi q<ue> co<n>tesciero<n> estonces por las ot<r><<a>>s tier-
ras entre los ge<n>tiles como oyredes aqui.
{RUB. De como se yua Jacob pora egipto. & dema<n>-
do daq<ue>lla carrera a dios & el ma<n>dol yr:}
I {IN5.} Maguer q<ue> Jacob era muy flaco
et enueiesciera ante de tie<m>po
por el gra<n>d dolor q<ue> ouo por su
fijo Josep q<ue> tenie q<ue>l auie p<er>-
dido segu<n>d cuenta Josepho.
&' otrossi por Rachel su muger. & madre de
Josep. q<ue> el amaua ta<n>to. & se le moriera en}
{CB2.
el camino como es ya co<n>tado. Pero por
tod esso no<n> se tardo de g<u><<i>>sar se qua<n>to mas
ayna pudo por a yr a Egipto a ueer su fi-

io. pues q<ue> aq<ue>llas nueuas ta<n> buenas sopo.
50 &' tomo a todos sus fijos. & alos ot<r><<o>>s fijos
de s<us> co<m>pan<n>as co<n> q<u><<a>>nto auie<n>. & come<n>c'o ayr.
% &' q<u><<a>>ndo uino contral pozo dela yura de
q<ue> auemos ya co<n>tado. fizo alli su sac<r><<i>>ficio
a dios. &' comenc'o y acuedar en aq<ue>lla yda
55 q<ue> fazie. &' ouo miedo q<ue> por ue<n>tura. por q<ue>
uiera<n> s<us> fijos tierra de Egipto Rica & abo<n>-
dada de uiandas. q<ue> por esso se pagara<n> & se
enamoraro<n> della. & amaua<n> yr a morar
en ella. & fincar se y de morada. toda uia.
60 &' q<ue> despues. nos q<ue>rrie<n> tornar a Canaa<n>.
et q<ue> pesarie esto adios q<ue> gela p<ro>metiera
por h<er>edad. &' por q<ue> me<n>guarie por ue<n>tura
por y de complir se lo q<ue> el q<ue>rie q<ue> se fizie-
sse. & q<ue> serie san<n>udo dios por ello. &' era
65 la san<n>a de dios la cosa deste mundo de q<ue>
se Jacob trabaio siemp<re> mas. de desuiar
la dessi. % &' diz Maestre godoffre q<ue> dema<n>do
en su sacrificio & en s<us> orationes q<ue> fizo al-
li a dios. sil mandaua fazer esta carrera.
70 et pidiol m<er>ced q<ue>l mostrasse lo q<ue> q<ue>rie. &'
segu<n>d cuenta Josepho. estando el en este
cuedado adormios alli. desq<ue> uino ya la
noche. & durmiendo el. aparesciol dio<<s>>
en uision. % Et llamol. & dixol. Jacob. de-
75 recho es q<ue> connoscas adios. q<ue> fue sie<m>p<re>
co<n> aq<ue>llos dond tu uienes. & desi co<n>tigo.
et g<u><<i>>o a ellos & ati otrossi. Ca tu padre.
a esau tu h<er>mano fazie mayor. & yo fiz a-
ti. & guiete como fuesses tu sen<n>ero a Me-
80 sopotamia. & casasses y. & caseste muy
bien. &' dite muchos fijos & g<r><<a>>ndes riq<ue>-
zas. &' g<u><<a>>rdete atu fijo Josep q<ue> tu cueda-
uas auer p<er>dudo. & adux le ata<n> gra<n>d on-
rra & ataman<n>o poder. q<ue> toda[^]egipto es oy
85 asu ma<n>dar. &' yo so el muy poderoso & fuer-
te dios de tu padre. & no<n> ayas miedo de yr
aegipto. Ca alli fare yo salir de ti gra<n>d
yent. E yre co<n> tigo & g<u><<i>>ar te. & morras alla.
et y acabaras tu uida deste mu<n>do. &' tus fijo<<s>>
90 Josep & sus h<er>manos. te enterrara<n> con
abraam & ysaac tus padres. % &' despu-
es tornare yo el tu linage a tierra de
Canaa<n>. &' dar gela e por h<er>edad assi como lo
e p<ro>metido. &' uete tu carrera pora alla.
95 {RUB. De como fue jacob pora egipto & d<e>la
cuenta d<e>los q<ue> leuo con el:}}

General Estoria I (Madrid: Nacional, 816) 108v

Plate 7

S I S

I

Quando Jacob espero del sueño.
fue mucho alegre cõ aquella in
sión q̃ metera fio en dios q̃ ũ
dad serie. Et ouo dia man
nana mando asso cõpañas q̃ar se para
camino ⁊ andar. Pomaro lo fijos ⁊ asso
mugeres ⁊ todos los muebles de so ca
sas q̃ tenie q̃ fados para lenar ⁊ pusiero
lo todo en los carros q̃ pharaõ enviaua
a Jacob en q̃ fuesse. Pasaron dalli da
q̃lla posada q̃ fiziera cerca pozo dela ẽ
ma ⁊ comẽçaro se a yr ⁊ fueron se para egypto.
Pentraro allada q̃lla vez Jacob ⁊ los oze
sus fijos q̃ eran cõ el ⁊ sus nietos ⁊ bi me
mos ⁊ todo su linage daq̃llos q̃ del se leua
taua. Pllamaro les los nombres q̃ aq̃
diremos. Al padre diziero estos dos no
bres. Jacob ⁊ Israel. El primero fijo de Jacob
fue Ruben. pero q̃ es ya dicho ante desto.
Pesto ante estonces estos q̃tro fijos. Enoch.
et Phaleth ⁊ esromⁿ ⁊ carmi. El segũdo
Simeõ. Pesto ante estos siete fijos. Jemu
el. Jamin ⁊ Aoch ⁊ Jachin ⁊ Sab ⁊ Saloe ⁊
Saul q̃ fue fijo dduna Cananea ⁊ estos le
uo cõ sigo. Leui q̃ fue el tercero. ouo alli
estos tres. Jerson ⁊ Cerb ⁊ Merari. Et
fueron alli fijos de Judas q̃ fue el q̃rto fi
jo de Jacob. estos tres. Sela ⁊ Phares. et
Zam. Pomen Judas a her ⁊ a Onã. ma
estos dos her ⁊ Onã. muertos eran ya en
tierra de Cananea como es comido. Pha
res fijo de Judas fizo a Esrom ⁊ a Amul.
Pfacar q̃ fue el quinto. ouo estos q̃tro
fijos. Jola ⁊ phua ⁊ Jacob ⁊ Esrom. Za
bulõ fue el sesto fijo de Jacob ⁊ fizo el
estos tres fijos. Sared ⁊ elon ⁊ Jaelech. P
estos seis fijos q̃ diziemos ⁊ una fia
q̃ ouo nombre dina. fizo Jacob en Lia
en Aynelopotamia q̃ es en tierra de Siria.
Et su padre Jacob ⁊ su madre Lia. et
estos seis sus fijos cõ so fijos dellos. so
treinta ⁊ tres psonas. De Zelpha q̃ i
fue mancebia de Lia. fizo Jacob estos dos.
gad ⁊ asser. Et gad q̃ es el primero des
tos dos fijos de Jacob ⁊ de Zelpha. ouo
estos siete fijos Sephiõ. Aggi. Sũni. et
Seiõ. Ezni. Aerodi ⁊ Areli. Aser el se
gũdo fijo de Zelpha fizo estos q̃tro. Jam
ne. Jesua ⁊ Jesuie ⁊ Beria ⁊ una fia q̃
ouo nombre Sam. Beria fijo de aser.
ouo estos dos. Eber. Aynelchiel. Et estos

fijos de Zelpha con su linage. fueron vint.
Ennell otro mugier q̃ ouo nombre Rachel
q̃ el amaua mucho. fizo estos dos. Joseph
et Benjamin. Et Joseph el primero fijo de Ra
chel. fizo estos dos en egypto. en Asenneth
su muger. Manasses ⁊ Effraym. Benjamin
el segundo fijo de Rachel. ouo estos nue
ue. Bela. Bocor. Asbel. Hera. Naamã. Ech.
Ures. Aophi. Ophi. Areth. Pestos fijos
de Rachel cõ sus fijos dellos. son catorze.
Bala mãceba de Rachel. ouo de Jacob
estos dos. Dan ⁊ Neptalim. Este dan p
mero fijo de Jacob ⁊ de bala fizo a Husim.
Neptalim el segundo fijo de bala. ouo
a Jasiel. ⁊ a Guni ⁊ a Ieser ⁊ a Salem. P
estos de bala fueron siete. Ptodos los del li
nage de Jacob q̃ aqui contamos los q̃
entraron con el en egypto. fueron. lxvij. sin
las mugeres de so fijos. mas Manasses
et Effraym q̃ fizo Joseph en Egypto ⁊ entra
estonces alla. no entran en esta cuenta ni
Joseph su padre ni aun Jacob. Pcõtando
y las mugeres de so fijos. son. lxxiij. por
todos. Sobresta cuenta destas psonas.
fize maestre pedro en su estoria un depar
timiento. Pesto es q̃ los seten trasladado
res. cuentan. lxxv. psonas entrar on
cõ Joseph a Egypto ⁊ otra gente cõ ellos lu
chas euangelistas. en el libro delos fechos
delos apostolos q̃ compuso el. Pmaestre
Hugo q̃ dize y otrosi lo sigo. mas te
nemos q̃ este departimiento no tiene
mengua ⁊ por ende no dezimos del a q̃
mas. en nos cumple en dezir lo q̃ en el
testo ⁊ en la letra dezo dela biblia mos
sen. sobre q̃ lo an todos. Pdesq̃ se fueron
llegando a tierra de Egypto enuio Jacob
a Judas adelant q̃ lo fiziesse saber a Jo
seph. como venie su padre cõ toda su cõ
panna ⁊ q̃ saliesse a ellos a tierra de Jer
sen. De como Benjamin [illegible]
Joseph [illegible]
q̃ndo sopo como venie su padre. saliol
a recebir cõ muy grãd alegria a essa
tierra de Jersen segũ cuentan los.
Otros dizẽ q̃ a tierra de Ramesse. Pesto
sentiera dela cuerdo entre los q̃ fabla
cõ desta estoria. mas dize maestre
pedro por sacar dend esta dubda. q̃ es
tos dos logares Jersen ⁊ Ramesse. q̃ en
una tierra son. aun q̃ aq̃lla tierra.

Plate 7 (transcription)

[fol. 109r]
{HD.
IX}
{CB2.
II {IN4.} Qvando Jacob esp<er>to del suen<n>o.
fue mucho alegre co<n> aq<ue>lla ui-
sio<n> q<ue> uiera. & fio en dios q<ue> u<er>-
dad serie. % Et otro dia man-
nana mando ass<us> co<m>pan<n>as g<u><<i>>sar se poral
camino & andar. &' tomaro<n> s<us> fijos & ass<us>
mugeres & todos los muebles de s<us> ca-
sas q<ue> tenie<n> pora leuar. & pusiero<n>
lo todo en los carros q<ue> Pharao<n> enuia-
ra a Jacob en q<ue> fuesse. &' saliero<n> dalli da-
q<ue>lla posada q<ue> fiziera<n> cercal pozo dela yu-
ra. & com<e>nc'aro<n> se ayr. & fuero<n> se pora Egipto.
&' entraro<n> alla daq<ue>lla uez Jacob & los o<n>ze
sus fijos q<ue> eran co<n> el. & sus nietos & s<us> nie-
tas & todo su linage daq<ue>llos q<ue> del se leua<n>-
taua<n>. &' llamaro<n> les los nombres q<ue> aq<u><<i>>
diremos. % Al padre dixiero<n> estos dos no<m>-
bres. Jacob. & isr<ahe>l. % El p<r><<i>>mero fijo de Jacob
fue Reben. pero q<ue> es ya dicho ante desto.
&' este auie estonces estos q<u><<a>>tro fijos. Enoch.
et Phaleth. & effrom. & carmi. % El segu<n>do
Simeo<n>. &' este auie estos siete fijos. Jemu-
el. Jamin. & aoch. & Jachin. & Sab. & saber. &
saul. q<ue> fue fijo duna Cananea. & estos le-
uo co<n> sigo. % Leui q<ue> fue el t<er>cero. ouo alli
estos tres. Jerson. & Ceth. & merari. % Et
fuero<n> alli fijos de Judas q<ue> fue el q<u><<a>>rto fi-
jo de Jacob. estos tres. Sela. & Phares. et
zara. &' ouiera Judas a Her. & a Ona<n>. ma<<s>>
estos dos Her. & Ona<n>. muertos era<n> ya en
tierra de Cananea como es co<n>tado. Pha-
res fijo de Judas fizo a esrom. & a Amul.
% ysacar q<ue> fue el qui<n>to. ouo estos q<u><<a>>tro
fijos. tola. & Phua. & Jacob. & esrom. % za-
bulo<n> fue el sexto fijo de Jacob. & fizo el
estos tres fijos. sared. & elon. & Jaelech. &'
estos seys fijos q<ue> dixiemos. & una fija
q<ue> ouo nombre dina. fizo Jacob en Lia
en Mesopotamia q<ue> es en tierra de Siria.
% Et su padre Jacob. & su madre Lia. et
estos seys sus fijos co<n> s<us> fijos dellos. so<n>
treynta & tres p<er>sonas. % De zelpha q<ue>
fue manceba de Lia. fizo Jacob estos dos.
gad. & asser. % Et gad q<ue> es el p<r><<i>>mero des-

tos dos fijos de Jacob & de zelpha. ouo
50 estos siete fijos Sephio<n>. Aggi. Su<n>ni. E-
sebo<n>. Bacri. Aerodi. & aereh. % Aser el se-
gu<n>do fijo de zelpha fizo estos q<u><<a>>tro. Jam-
ne. Jesua. & Jesule. & Beria. & una fija q<ue>
ouo nombre Sara. % Beria fijo de aser.
55 ouo estos dos. Eber. Melchiel. % Et estos}
{CB2.
fijos de zelpha con su linage. fuero<n> xvj.
% Enell ot<r><<a>> mugier q<ue> ouo nombre Rachel
q<ue> el amaua mucho. fizo estos dos. Josep.
60 et be<n>iamj<n>. % Et Josep el p<r><<i>>mer fijo de Ra-
chel. fizo estos dos en egipto. en asceneth
su muger. Manasses. & Effraym. % Be<n>jami<n>
el segundo fijo de Rachel. ouo estos nue-
ue. Bela. Bocor. asbel. Gera. Naama<n>. Gethi.
65 Brees. Mophi. Ophi<n>. areth. % &' estos fijo<<s>>
de Rachel co<n> sus fijos dellos. son catorze.
% Bala ma<n>ceba de Rachel. ouo de Jacob
estos dos. Dan. & Neptalin. % Este dan p<r><<i>>-
mero fijo de Jacob & de Bala fizo a vsray.
70 % Neptalin el segundo fijo de bala. ouo
a Jasiel. & a Gumi. & aGeser. & a Salem. % &'
estos de bala fuero<n> siete. &' todos los del li-
nage de Jacob q<ue> aqui contamos los q<ue>
entraro<n> con el en egipto. fuero<n> .lxvj. sin
75 las mugeres de s<us> fijos. Mas manasses.
et Effraym q<ue> fizo Josep en Egipto. & eran
estonces alla. no<n> entra<n> en esta cue<n>ta nj<n>
Josep su padre nj<n> aun Jacob. &' co<n>tando
y las mugeres de s<us> fijos. son .lxxvij. por
80 todos. % Sobresta cuenta destas p<er>sonas.
faze Maestre pedro en su estoria un depar-
timiento. &' esto es q<ue>los sete<n>ta traslada-
dores. cue<n>tan q<ue> .lxxv. p<er>sonas entraron
co<n> Josep a Egipto. & q<ue> otorga co<n> ellos Lu-
85 chas euangelista. enel libro delos fecho<<s>>
delos apostolos q<ue> conpuso el. &' Maestre
Hugo q<ue> dize y otrossi lo suyo. Mas te-
nemos q<ue> este departimie<n>to no<n> tiene
mengua. & por ende no<n> dezimos del aq<u><<i>>
90 mas. ca nos cumple en dezir lo q<ue> enel
testo. & en la letra dixo dela biblia Moy-
sen. sobre q<u><<i>>lo an todos. &' desq<ue> se fuero<n>
llegando a tierra de Egipto. enuio Jacob
a Judas adelant q<ue>lo fiziesse saber a Jo-
95 sep. como uinie su padre co<n> toda su co<m>-
panna. & q<ue> saliesse a ellos atierra de Jer-
sen. {RUB. De como Recibio josep asu padre & +}
III {IN4.} JOsep {RUB. as<us> h<er>manos & los leuo al Rey:}

q<u><<a>>ndo sopo como uinie su padre. saliol
a Recebir co<n> muy gra<n>d alegria a essa
tierra de Jersen segu<n>d cue<n>tan unos.
Otros dize<n> q<ue> atierra de ramesse. &' esto
semeia desacuerdo entre los q<ue> fabla-
ro<n> desta estoria. % Mas dize Maestre
pedro por sacar dend esta dubda. q<ue> es-
tos dos logares Jersen & Ramesse. q<ue> en-
una tierra son. & aun q<ue> aq<ue>lla tierra.}

General Estoria I (Madrid: Nacional, 816) 109r

Plate 8

mi con entera fe. ꝛ yo me tornare en gracia contigo: ſi me oluidare el golpe dela hacha. Quiere dezir que el que dapna/o fiere aotro ſiẽpre deue ſer ſoſpechoſo.

La.xi.del cieruo ꝛ dela oueia ꝛ del lobo.

Os engañadores quando piden alguna coſa por fraude traben malos medianeros ꝛ teſtigos. ſegund ſe contiene eneſte exemplo. El cieruo pidia vn moyo/o fanega d̃ trigo ala oueja diziendo que gelo avia preſtado para le tor

Plate 8 (transcription)

[fol. 39r]
{HD. Tercero \ XXXIX}
{CB1.
{=MIN=.}
mi con entera fe. & yo me tornare en gracia contigo: si me oluidare el
golpe dela hacha. Quiere dezir que el que dapn~a / o fiere aotro sie<m>-
pre deue ser sospechoso.

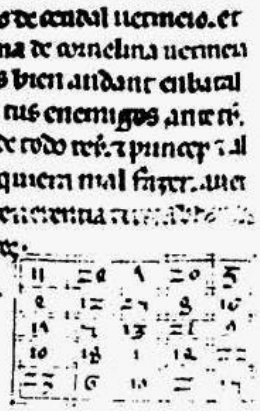
{RUB. La .xi. del cieruo & dela oueia & del lobo.}
{MIN=.}
{IN4.} (l)[L]Os engan~adores quando piden alguna cosa por fraude
trahen malos medianeros & testigos. segund se contiene
eneste exemplo. El cieruo pidia vn moyo / o fanega d<e> tri-
go ala oueja diziendo que gelo avia prestado para le tor-nar}
{SG. g j.}

Libro del Isopete historiado (Escorial: Monasterio, 32-I-13) 39r

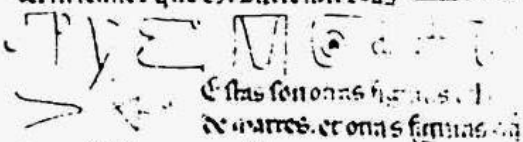
Plate 9

es dueño o festino o annadiente et entallaras
esta figura en lamina de cambre ueinteis dia de
martes en la hora de marte a saffumar la as con
sandalo ueinteis. a amancillo. a encienso. a bar
lio. a poner las en puño de cendal ueinteis. et
pornas con el una diagma de azuelina ueinteis
et tenla conmigo et seras bien andante en batal
la ocn enmigo et fuyran tus enemigos ante ti.
Et seras ouassi seguro de todo reyes a princep a al
cal de tomaciero que te quieran mal fazer. ante
mi todos ueyenen a ti et seras ferma a ti [illegible]
con ellos lo que quisieres.

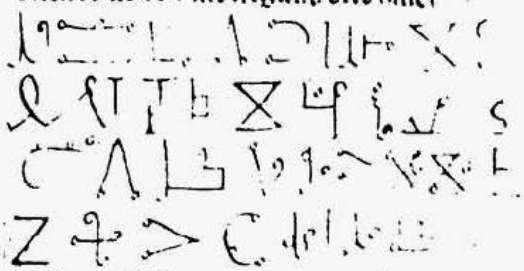
Estas son onas figuras del dia de martes —



Dice un sabio q̃ estas sō tramontas de arriba que se deuen escriuir sobre las tundes deste quadrado. a el nombre de su angel que es. Samael. a el nōbre del su seruidor que es. Barystarkias ——



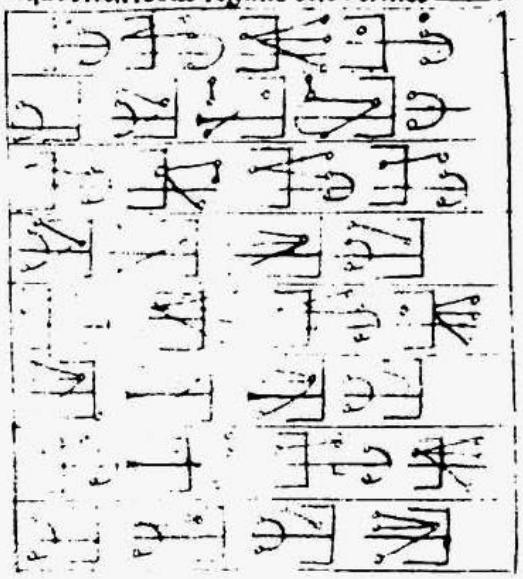
Estas son onas figuras [illegible] de martes. et onas figuras [illegible] diuen sellos de [illegible] segund dice assi el



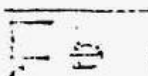
Este es el sellos de mars que es p[illegible]

Todas estas obras sobredichas se deuen escriuir en dia e en hora daquella planeta [illegible] fuere la obra a sea la planeta en el ascendente o en medio cielo. E diuen en el libro de sagital. que dixieron los sabios antiguos que ninguna obra non se cumple [illegible] estas Samantas a daquestos sellos si es por bien querenla. o por mal querenla. o por ligar o por desligar. o por confermar o por amor o desamor

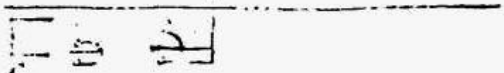
et que en toda obra a menester los sellos a las Samantas a el angel poderoso della planeta que a el poderio en aquel dia a su sufficimiga en a su ontes que pertenece. E quando todo esto sopiere cumplir sera todo lo que quisiéres con el poder de dios. De onas figuras de mars aque dicen sellos segund dice hermes ——



Onas figuras de mars segund este mismo sabio.



Onas figuras de mars segund dice mismo sabio.



Fasta aqui fablamos en las samantas et en las propiedades de mars a en sus formas a sus figuras. Et agora queremos decir del sol del cielo que es el tercero so el cielo de saturno. en que guisa es fecho et de las cosas que son en el [illegible]

En el tercero cielo de [illegible] este es madina a todos los regnos de su cielo son llenos de fuego que arde. et todo quanto a en el quema de fuego a noche a mientres et ampare de fuego a su estancia es fuego a corren en el mientre de fuego a estan en el compannas armadas et en longadas semejantes esta mas de fuego a ficieron lugar et sellos mistes [illegible] ardente et uerdes a son sanudos. ferideros et lidiadores e con entallos

Plate 9 (transcription)

[fol. 27v]
{CB2.
es directo o festinoso o annadient et entallaras
esta figura en lamina de aranbre uermeio dia de
5 martes enla hora de Mars. & saffumar la as con
sandalo uermeio. & amariello. & encienso. & bde-
lio. & poner la as en pa<n>no de cendal uermeio. et
pornas con el una dragma de cornelina uermeia
et tenla contigo et seras bien andant enbatal-
10 la o en iuyzio et fuyran tus enemigos ante ty.
Et seras otrossi seguro de todo rey. & princep & al-
calde torticiero que te quiera mal fazer. auer
tan todos uerguenc'a & reuerentia. & recabdaras
con ellos lo que quisieres.
15 {CB2.
{RUB. Estas son otras
figuras del dia
de Martes}}
{CB2.
20 {=DIAG.}}
Dixo un sabio q<ue> estas so<n> bearactulas de Mars & que se
deuen escriuir sobre las lindes deste quadrado. & el
nombre desu angel que es. Samael. & el no<m>bre
del su sennor que es. Barrostarkas:
25 {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.}
{SYMB.} {SYMB.} {RUB. Estas son otras figuras del dia
de Martes. et otras figuras aq<ue>
dizen seello de Mars. segund dixo rasiel:}
{SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.}
30 {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.}
{SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.}
{SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.}
Este es el seello de Mars que es planeta de dia
Martes. {SYMB.}
35 {IN2.} Todas estas obras sobredichas se deuen esc<r><<i>>-
uir en dia & en hora daquella planeta cuya
fuere la obra. & sea la planeta enel ascendent
o en medio cielo. E dizen enel libro de Rasiel.
que dixieron los sabios antigos que ninguna o-
40 bra non se cumple amenos daquestas karactu-
las & daquestos seellos si es pora bien querencia.
opora mal querencia. opora ligar opora deslig-
ar. opora emfermar. o pora correncia desa<n>gre}
{CB2.
45 et que en toda obra a menester los sellos & las
karacteras & el angel poderoso dela planeta
que a el poderio en aquel dia & su suffumiga-
cion & su tinta que pertenece. Et quando todo

esto sopieres cumplir seta todo lo que quisie-
res con el poder de dios. {RUB. De otras figuras d<e> mar<<s>>.
aque dizen seello segund dixo hermes}
{=DIAG. | {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} |
{SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} |
{SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} |
{SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} |
{SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} |
{SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} |
{SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} {SYMB.} |}
Otras figuras de mars segund este mismo sabio.
{SYMB.} {SYMB.} Otras fig[*ura]s de mars Se-
[*gu]nd este mismo sabio.
{SYMB.} {SYMB.}
Fasta aqui fablamos enlas naturas et en las
p<ro>priedades de Mars & ensus formas & sus fig[<ur>]as.
Et agora queremos dezir desu cielo que es el
tercero so el cielo desaturno. en que guisa es
fecho et delas cosas que son enel:
{IN2.} Enel tercio cielo deyuso deste es madin. &
todos los regnos desu cielo son llenos
de fuego quemant. et todo quanto a enel
quema de fuego. & rios & montes et campos so<n>
defuego. & su estanc'a es fuego. & corren enel
uientos de fuego. & estan enel conpannas
armadas et enlorigadas semeiantes [*a]fla-
mas defuego & afierro luzio et dellos uiste<n>
uestidos uermeios. cardenos et uerdes & son
sa<n>nudos. feridores et lidiadores co<n> cauallos}

Picatrix (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 27v

Plate 10

Plate 10 (transcription)

[fol. 29r]
{CB2.
coronas de fuego & de lugor. & de sus fazes alu<m>bra<n>
el sieglo et tod el cielo. et amenos destos non se
5 faze ninguna cosa enel mundo. Et son acomen-
dados sobre los doze meses. sobre cada mes uno
destos angeles et fazen saber et entender alos
ombres lo que contec'ra en los meses & enlos an-
nos. ca aqueste poder et este saber. et esta honor
10 les dio el criador. & por esto fueron criados & pues-
tos en aquel logar.}
{CB2.}
{CB1.
{=DIAG.}}

Picatrix (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 29r

Plate 11

Plate 11 (transcription)

[fol. 19r]
{HD. DEL OCHAUO CIELO}
{CB2.
la quinta; c. & en la sesta; xxxvij. & dos cardenas.
% Agora comenc'amos aqui la su<m>ma delas que
son en las figuras de parte de medio dia. Et p<r><<i>>-
mera mientre de caytoz que es la primera figu-
ra. en que a .xxij. estrellas. & son todas de dien-
tro en la forma. % Et a en la figura de vrion;
xxxviij. estrellas. & todas de dientro dela forma.
% Et a otrossi de dientro en la forma del rio; xxx-
iiij. % Et de dientro dela figura dela liebre; a
.xij. % Et en la forma del can mayor; a .xviij.
estrellas. & a fuera della; xj. % Et a de dientro
la forma del can menor; ij. estrellas. % Et en
la figura dela naf; a .xlv. estrellas. & son todas
de dientro della. % Et de dientro la figura de y-
dro a .xxv. & a dos fuera della. % Et a .vij. en la
forma dela tinaia. % Et a otra .vij. en el cuer-
uo. % Et enla figura del centauro; a .xxxvj. es-
trellas. % Et en la del lobo; xviij. % Et a en la
forma del fogar; vij. % Et a en la figura dela
corona .xiij. estrellas. % Et a en la forma del
pez; xj. % Et la su<m>ma de todas las estrellas que
dicho auemos que son en las figuras dela parte
de medio dia. las que son de dientro delas figu-
ras; son .cc. & .Lxxxx. & .v. estrellas. & las que
son de fuera delas figuras; son .xiij. [^%] Et la sum-
ma de todas; son .ccc. & .viij. estrellas. [^%] Et a de-
llas en la primera grandez; vij. [^%] Et en la segu<n>-
da; xij. [^%] Et en la t<er>cera; lviiij. [^%] Et en la quarta;
.c. & .xxxviij. [^%] Et en la quinta; lxxiij. [^%] Et en
la sesta; xvij. & cardena; una. % Et la su<m>ma
de todas estas estrellas que son en todas las .xl[.]
& .viij. figuras de todo el cielo. tan bien dela par-
te de septentrion; como del zodiaco. & dela parte
de medio dia. [^%] Et las que son de dientro delas fi-
guras son; dcccc. & .xiiij. [^%] Et las que son de fu-
era; son .c. & ses. % Et es la su<m>ma de todas;
Mil. & .xxij. estrellas. % Et a y dellas en la p<r><<i>>-
mera grandez; xv. % Et en la segunda; xxxiij.
% Et en la tercera; cc. & .iiij. % Et en la quarta;
.cccc. & .xxxi. % Et en la quinta; cc. & .liij. % Et
en la sesta; lxxx. & cardenas. quatro. {RUB. Por que
razon fueron puestos los nombres delas estrellas.}
{IN3.} Pues que dicho auemos del cuento de todas
las estrellas que son en las .xlviij. figu-
ras dell ochaua espera. & dixemos los nom-
bres sennalados daq<ue>llas que los an. Mas con
todesso q<ue>remos las otra uez nombrar por q<ue> sepan}

{CB2.
aq<ue>llos nombres los mas dellos por que fueron
puestos segund ell entendimie<n>to delos sabios.
Et despues diremos quales daq<ue>llas escogio tho-
55 lomeo por meter en el estrolabio & usan los om-
bres. como quier que otras y podiera meter si
quisiesse & podria. % Et estas razones mostra-
mos por que assi como este es el mas noble sa-
ber del mundo; assi q<ue>remos que este n<uest>ro libro
60 sea mas noble por el. de guisa q<ue> los q<ue>l cataren;
que fallen en el complimie<n>to de razon pora las
cosas que quisieren saber. {RUB. Dela ossa menor.}
{IN3.} Onde dezimos q<ue>las estrellas dela ossa me-
nor; son .vij. & son todas nombradas. % Et
65 dizen alas quatro que son en el cuerpo de-
lla sin la cola. & son la quarta. & la cinq<ue>na. & la sese-
na. & la setena. que fazen un quadrangulo lue<n>-
go annays. & este nombre es morisco. & es toma-
do de un lecho en que lieuan los moros los muer-
70 tos a soterrar. Pero algunos tienen que nombre
fue de algun ombre bueno. % Et dizen alas dos mas
luzientes destas quatro que son la sesena & la sete-
na; alfarcadeyn. & es nombre proprio dessisse. por
que non a y figura en que sea nombrado. % Et di-
75 zen alas tres que son enla cola; Benet. que quier
dezir; fijas. % Et dizen ala postremera dellas q<ue>
es mas luziente q<ue>las otras dos; algedi. que quier
dezir; cabrito. % Et dizen a todas estas siete en
uno; benet nays ac'ogra. que quier dezir; las fi-
80 jas de nays la menor. {RUB. Dela ossa mayor.}
{IN2.} Las estrellas dela Ossa mayor; son .xxvij.
& .viij. fuera dela forma. & son todas nom-
bradas. % Et dizen alas quatro luzientes que
son en el quadrangulo luengo del cuerpo. & a las
85 tres que son en la cola; dizen benetnays alcubra.
que quier dezir; fijos de nays. & dizen les elinays.
que quier dezir; linage de nays. % Et dizen ala
una dellas que es en el espinazo. & es la dizesse-
sena; Daharadub. que quier dezir; el espinazo
90 del osso. % Et dizen ala ueynt & setena que es
en cabo dela cola; alcayd. que quier dezir; guiador.
% Et ala ueynt & sesena que es en medio dela co-
la; dizen alanach. que quier dezir; abrac'ador.
% Et dizen ala ueynt & cinq<ue>na que se sigue; a-
95 nays. que quier dezir; fondo. % Et sobre alanac
a una estrella peq<ue>nna a que dizen; ac'uhe. & di-
zen le otrossi; c'aydach. & son nombres p<ro>prios. Et
dizen le otrossi. noays. que quier dezir. nays}

Libros del saber de astronomía (Madrid: Universitaria, 156) 19r

Plate 12

Plate 12 (transcription)

[fol. 19r]
{CB2.
enpie teniendo ensu mano dardo enforma de
omne lidiador & faz esta figura en sortija de fier-
ro & suffumala con estorac liquida. & seella con
ella en cera negra & echa el seello en q[*u]al casa
quisieres & di assi. Tu geric' mata afulan .N<ombre>. fi-
io de fulana .N<ombre>. & destruyel & sera loque quieres.
Et sepas que geric' es el nombre [^2del sen<n>or] desta mansion.
Et esta figura esta sennalada enla rueda que fa-
llaras adelante. {RUB. La segunda es pora toller sa<n>-na +}
{IN2.} La segunda mansion es albotayn. & %2 {RUB.}
quando la luna fuere en ella toma cera
blanca & almastic. & buelue [^los] en uno sobrel fue-
go. fata quese faga un cuerpo. & de pues toma
lo et faz en ello forma de rey coronado. & suffum<<a>>
la con ligno aloe & di assi. Tu enedil tuelle demi
la sanna de fulan .N<ombre>. & enderesc'a mis cosas co<n>
ell. & cumple mis demandas escontra ell. & ten
la ymagen contigo & sera loq<ue> quieres & loq<ue>
demandes. % Et sepas que enedil es el nomb<r><<e>> [^2del sen<n>or]
desta mansion. Et esta figura esta sennalada
enla rueda que fallaras adelante. {RUB. La tercera
mansion es pora todo bien.}
{IN2.} La tercera mansion es ac'oraye. Quando la
luna fuere en ella faz figura de manceba
assentada & poniendo su mano diestra sobre su
cabec'a. & ella uestida de pannos. & suffumala co<n>
musco & camfora & almastic & ungula aromati-
ca. & di assi. tu anuncia faz assi & assi. & dilatu de-
ma[<n>]da qual fuere delos fechos del bien. Et fara<<s>>
esta figura en sortija de plata que aya la mesa
quadrada. & ponla entu dedo. & quando esto ouie-
res fecho desta guisa. sera loque quisieres & com-
plir sea loque demandes. Et sepas que annun-
cia es el nombre del sennor desta mansion. Et
esta figura esta pintada enla rueda que falla-
res adelante. {RUB. La quarta mansion es pora ene-miztad +}
{IN2.} La quarta mansion es adebara<n> %2 {RUB.}
Quando la luna fuere en esta mansion
toma cera bermeia & faz della figura de omne
cauallero sobre cauallo teniendo una culuebra
enla mano. & suffumala con mirra bermeia et
estorac. & di assi. tu assarec' faz me tal cosa & cun-
ple me mi demanda & dela tu demanda que sea
de enemiztades. & de partimientos. & delas mala<<s>>}
{CB2.
querencias. & sera loque quieres. Et sepas que

(^fallaras) assarec' es el nombre del sennor desta
50 mansion. Et esta figura esta pintada enla ru-
eda que fallaras adelante. {RUB. La quinta mansi-
on es pora seer recebido delos reyes & delos alcal-des +}
{IN2.} La quinta mansion es almic'en. Qua<n>-do %2 {RUB.}
la luna fuere en ella faz en sieello de pl-
55 ata figura de cabec'a de omne sin cuerpo & escriue
sobre la cabec'a de nombre del sen<n>or desta mansi-
on. & escriue enel seello otrossi la tu demanda
qual fuere. & suffumala con sandalo. & di assi.
tu cabil faz me tal cosa & cumple me mi dema<n>-
60 da d<e> parar me ante los reyes & los sennores & los
iuezes que sea recebido dellos. & quando esto ou-
ieres fecho ten el seello contigo & sera loque qui-
sieres. % Et quando quisieres (^& auras) ueer en
tu suenno qual cosa quisieres pon este seello so
65 tu cabec'a de noche. & asma en loque quisieres et a-
uras en tu suenno respuesta delo que quisieres
delas cosas granadas & escondidas. Et sepas que
cabil es el nombre del sennor desta mansion. Et
esta figura esta pintada enla rueda que fallara<<s>>
70 adelante. {RUB. La sexta mansion es pora meter a-mor +}
{IN2.} La .vj<<a>>. mansion es {RUB. entre dos.}
athaya. Quando la luna fuere en ella to-
ma cera blanca. & faz della dos figuras. & abrac'a
las una con otra & enbueluelas en panno de se-
75 da blanca. & suffumalas con ligno aloes & am-
bra. & di assi. tu nederrehe ayunta fulan .N<ombre>. co<n>
fulan .N<ombre>. & mete entrellos amistad & querentia.
& por este fecho complir sea esta tu demanda. Et
deues saber que nederrahe es el nombre del se<n>-
80 nor desta mansion. Et estas figuras estan pin-
tadas enla rueda que fallaras adelante. {RUB. La se-
ptima mansion es pora todo bien.}
{IN2.} La septima mansion es aldira. quando
la luna fuere en esta mansion toma seel-
85 lo de plata & faz en ell figura de omne uestido de
sus pannos. & sus manos tendidas escontral
cielo en semeianc'a de omne que ora et que rue-
ga. & escriue enlos pechos deste omne el nombre
del sennor desta mansion. & suffumala conlas co-
90 sas que an buena olor. & di assi. tu syely. faz tal
& tal cosa & cumple me tal & tal demanda. & di q<u><<a>>l}

Picatrix (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 19r

El quarto libro es delos fechos memorables et del
grant coraçon et fortaleça de trajano emperador
et de la su justicia. en el qual libro se contiene .j. ca
pitulo. segunt que se sigue por orden et c.

Primeramente de qual linage vino el Em .lxxix.
perador Trajano vlpio nascido de padre
et de madre que eran de España et de las
sus virtudes. El quinto libro es delos fechos sun
tuosos et grandes conquistas de Alexandre Aure
lio seguido Emperador de roma et de la su semblan
ça et costumbres en el qual se contiene .iij. capitules
segunt que se siguen por orden et c.

Primeramente de qual linage vino el Em lxxxii.
perador alexandre Aurelio et de las sus
virtudes et de la su humildança. Et de cómo
era de bella estatura.

De las caualleryas maravillosas et de las grandes lxxxvi.
conquistas del Emperador alexandre.

De los illustres varones que clararon en sabi lxxxix.
ça en tiempo del dicho Emperador.

Aqui comença el .vi. libro delos fechos memo xcii
rables et del linage et començamiento de costa
tino Emperador et por el maria fue nascido
et como Elena filla de Cochel rey de bretaña
a conoscido en roma costantino Emperador
de Roma et como fueron esposados et en qui
enta manera les puso de nuevo fino constanti
et de las cosas que acaesçieron en su imperio
en el qual libro non es diuiso por capitules.

El .vii. es de las gestas et memorables .cxi.
fechos darmas del Emperador theo
dosio et por qual manera demando baptis
mo a sant athoho de vngria et de las cosas

Plate 13 (transcription)

[fol. 4r]
{CB1.
{RUB. El quarto libro es delos fechos memorables et del
grant corac'on et fortaleza de trajano emperador
et dela su iusticia. enel qual libro se contiene .j. ca-
pitulo. segunt que se sigue por orden et c<eter><<a>>.}
.lxxix. {IN3.} Primerament de qual linage vino el Em-
perador Trajano vlpio nascido de padre
et de madre qui eran de [^e]spanya et delas
sus uirtudes. {RUB. El quinto libro es delos fechos stre-
nuos et grandes conquistas de Alexandre aure-
lio seuero Emperador de roma et dela su sembla<n>-
c'a et costumbres enel q<u><<a>>l se <con>tiene .iij. capitules
segunt que se sigue<n> por orden et c<eter><<a>>.}
lxxxij. {IN3.} Primerament de qual linage vino el Em-
perador Alexandre Aurelio et delas sus
uirtudes et dela su humildanc'a Et de co<m>-
mo era de bella estatura.
lxxxvi. {IN1.} Delas cauallerias marauillosas et delas gra<n>des
conquistas del Emperador alexandre.
lxxxix. {IN1.} Delos illustres varones qui clarearo<n> en scie<n>-
cia en tiempo de dicho Emperador.
xcij {RUB. Aqui comienc'a el .vi. libro delos fechos memo-
rables et del linage et come<n>c'amiento de costa<n>-
tino Emperador et por q<u><<a>>l man<er>a fue nascido
et como Elena filla de Cochel rey de bretany-
a conoscio en roma costantino Emperador
de Roma et co<m>mo fuero<n> esposados et en qui-
enta manera les priso de lur fijo consta<n>ti<n>
et delas cosas que acaesciero<n> en su imperio
enel qual libro non es diuiso por capitules.}
.cxj. {IN2.} {RUB. El .vii. es delas gestas et memorables
fechos darmas del Emperador theo-
dosio et por qual manera demando baptis-
mo a sant athoho de vngria et delas cosa<<s>> +}}

Crónica de los conqueridores II (Madrid: Nacional, 10134bis) 4r

Plate 14

que fue acaescieron en el su imperio. en el qual
libro se contienen. xiii. capitules segunt se sigue
por orden. et c.

cxiii. Primeramente de como Eunomio el here
ge.

cxv. Como por qual manera sant martin
profetizo la mala muerte del Emperador.

cxv. De maximo el tirano. et de la su persecucion.

cxviii Como por qual manera Theodosio procedio
contra maximo el tirano. ¶. de theodosio

cxix. El ruego fecho por la victoria de valentiniano

cxxii. Como Theodosio struyo las ydolas.

cxxviii Por q̃l maña se amẽguo el río de egypto. Por q̃l

cxxviii. maña fue ebada la cabeça de sant iohan bba.

cxxxi. El miraglo mostrado al Emperador theodosio.

cxxxi De la batalla fecha entre el Emperador Theodosi

cxxx. o et Eugenyo el tirano. ¶. El. viii. libro es de las
conquistas et grandes fechos darmas de Ar
tilla Rey delos huenos qui fue dicho azote o

cxxxiii. pugnicion de dios et delas otras cosas que
en aquel tiempo fueron por el fechas: en el q̃l li
bro se contienen. vi. capitules segũt que se sigue
por orden et c.

cxxxiii. Primeramente dela batalla de Etio patri
cio contra Attila et blenda Reyes delos
huenos.

cxxxv. Como Attila apres que fue vencido passo en Tu
ringia que agora es dicha luegt et delas cosas que
apres se siguieron.

cxxxvi Como Attila apres que fue muerto el Emp
rador valentiniano plego grant huest de muchas
nationes por yr en yttalia. Et como aplego cõ el
grinscico lo plego que deuallas enlas gallias
et se aplego con el et delas cosas que se fueron.

cxxxvi. Como Attila passo apres en yttalia. et del

Plate 14 (transcription)

[fol. 4v]
{CB1.
{RUB. que ne acaescieron en el su imperio. enel qual
libro se contiene .xi. capitules segunt se sigue<n>
por orden. et c<eter><<a>>.}
cxiii. {IN3.} Primerament de como Eunonuo el here-
ge.
cxv. {IN1.} Como por qual manera sant marti<n>
prophetizo la mala muert del Emperador.
cxv. {IN1.} De maximo el tiranno. et d<e>la su persecucion.
cxviii {IN1.} Como por qual manera Theodosio procedio
contra maximo el Tiranno. [%3] % de theodosio[.]
cxix. {IN1.} Del iuego fecho por la victoria de valentiniano
cxxij. {IN1.} Como Theodosio struyo las ydolas.
cxxviii {IN1.} Por q<u><<a>>l man<er>a se ame<n>guo el rio de egipto. cxxxviii.
{IN1.} Por q<u><<a>>l
man<er>a fue t<r><<o>>bada la cabec['']a de sant ioh<a>n b<a>b<tist>a.
cxxxi. {IN1.} Del miraglo mostrado al Emp<er>ador theodosio.
cxxxi {IN1.} Dela batalla fecha entre el Emperador Theodosi-
o et Eugenyo el tiranno. cxxx. {RUB. El .viii. libro es delas
conquistas et grandes fechos darmas de At-
tilla Rey delos hucnos qui fue dicho ac'ote o
cxxxiij. pugnicion de (de) dios et del(^o)[^a]s otras cosas que
en aquel tiempo fueron por el fechas. enel q<u><<a>>l li-
bro se contienen .vi. capitules segu<n>t que se sigue<n>
por orden et c<eter><<a>>.}
cxxxiij. {IN3.} Primerament dela batalla de Etio patri-
cio contra Atilla et blenda Reyes delos
hucnos.
cxxxv. {IN1.} Como atilla apres que fue vencido passo en Tu-
rugia que agora es dicha liege et delas cosas que
apres se siguieron.
cxxxvi. {IN1.} Como Atilla apres que fue muerto el Empe-
rador valentiniano plego grant huest de mucha<<s>>
nationes por yr en ytalia. Et co<m>mo aplego co<n> el
genserico lo prego que deuallas enlas gallias
et se aplego conel et delas cosas que se fizieron.
cxxxvi. {IN1.} Como atilla passo apres en ytalia. et des-truyo}

Crónica de los conqueridores II (Madrid: Nacional, 10134bis) 4v

Plate 15

La.xx.mansion es alnarim. Quando la luna fuere en esta mansion toma una tabla destanno. ¶ fas en ella figura que aya cabeça de omne ¶ cuerpo de cauallo con quatro pies. ¶ cola. ¶ que aya ocho manos de suso. teniendo en estas manos un arco turquesco. ¶ sustinuala con cabellos de tapiso. ¶ di assi. tu que ybur fas me auer todas caças de ueras ¶ que me uengan luego. ¶ por este sello auras todas caças de ueras ingeras mientre teniendo esta ymagen. Et sepas que que ybur es el nombre del sennor desta mansion. Ela figura esta pintada en la rueda que fallaras adelante. La.xxi.mansion es por ber.

La.xxi.mansion es ellaial. Quando la luna fuere en esta mansion fas figura de omne que aya dos fazes. la una de lantere la otra detras. ¶ sustinuala con tinigre sustire ¶ cabrete. ¶ di assi. tu berne lazia el lugar de fulan ¶ yermalo ¶ destruyelo. ¶ nombra a quien quisiere ¶ pon esta ymagen en bulla de aramire ¶ pon con ella sustire ¶ cabrete en cabellos. Et sonenala en aquel lugar que tu quisieres. ¶ sera lo que quieres. ¶ complir sa lo que demandeste desta razon. Et deues saber que ybur es el nombre del sennor desta mansion. Ela figura esta pintada en la rueda que fallaras adelante. La.xxii.mansion es para ¶

La.xxiii.mansion es gaad adderech. Quando la luna fuere en esta mansion fas figura

La.xxiiii.mansion es para destruyr et yermar.

La.xxiiii.mansion es gaadibela. Quando la luna fuere en esta mansion fas sello de fierro ¶ fas en el figura de gato que aya cabeça de perro. ¶ sal ymala con cabellos de perro. ¶ di assi. tu ycquebin uaçia tal ¶ tal lugar. ¶ destruyelo ¶ yermalo. ¶ muestra de que el sello ala estrellas quando esta mansion fuere fuyente en el aduenient. ¶ ala segunda noche sonenta el sello en el lugar que quisieres. ¶ perder san los aueres que son en aquel lugar ¶ destruyr sera ¶ uaziar sa. Et sepas que ycquebyr es el nombre del sennor. ¶ la figura esta pintada en la rueda que fallaras adelante. La.xxiiii.mansion es para en tresçar granados. ee.

La.xxiiii.mansion es gaadizod. Quando la luna fuere en ella toma un cuerno de carnero ¶ ducela lo ¶ allanalo muy bien. Et fas en el figura de muger teniendo fijo en su traçe en semejante que mama. ¶ sustinuala con aquella doladura que dole sire del a.xxno. ¶ di assi. tu aduenne amerdza ¶ entreseçi el granado de fulan. ¶ ayuda ¶ ielga la ymagen en el pesuego de un manico del granado. ¶ sila quisiere para uaçie fas la ymagen en cuerno de buey. ¶ ielgala al tero ¶ meyrzara aquel granado ¶ non acaesçera mortandad en el. Esta ymagen esta pintada en la rueda que fallaras adelante. La.xxv.mansion es para guardar los arboles et las messes de ocasion.

La.xxv.mansion es gaad. ¶ alabla. quando la luna fuere en ella toma un sello de fierro ¶ fas en el figura de omne en semejança que planta arboles. ¶ sustinuala con flores de arboles. ¶ sustinuales. ¶ di assi. tu aziel guarda messes que no ayan mal ninguno nin ocasion. ¶ ielga la ymagen dun arbol en el lugar o quisiere. ¶ teniendo la ymagen ¶ ybur en tu diere seran guardadas las messes ¶ los arboles en aquel lugar. Et sepas que aziel es el nombre desta mansion. ¶ esta figura esta pintada en la rueda que fallaras adelante. La.xxvi.mansion es para fazer amor.

La.xxvi.mansion es alfarg. primero. ¶ Quando la luna fuere en ella toma otra

Plate 15 (transcription)

[fol. 20v]
{CB2.
{IN2.} La .xx. mansion es aluaym. Quando la
luna fuere en esta mansion toma una
tabla d[ ]estanno. & fas enella figura que aya ca-
bec'a de omne & cuerpo de cauallo con quatro pi-
es. & cola. & que aya dos manos de suso. teniendo
en estas manos un archo turques. & suffuma
la con cabellos de raposo. & di assi. tu queylhut
faz me auer toda cac'a de tierra & que me ueng<<a>>
luego. & por este fecho auras toda cac'a de tierra
ligera mientre teniendo esta ymagen Et sepas
que queyrhut es el nombre del sennor desta ma<n>-
sion. Ela figura esta pintada enla rueda que fa-
llaras adelante. {RUB. La .xxi. mansion es por her-mar +}
{IN2.} La .xxi<<a>>. mansion es elbelda. Qua<n>-do {RUB.}
la luna fuere en esta mansion faz
figura de omne que aya dos fazes. la (^l)una de-
lantre la otra detras. & suffumala con (^sangre)
suffre & carabre. & di assi. tu ketne bazia el log-
ar de fulan & yermalo & destruyelo. & nombra a
quien quisieres & pon esta ymagen en bustia
de arambre & pon con ella suffre & carabre et ca-
bellos. Et sotierrala en aquel logar que tu qui-
sieres. & sera loque quieres. & complir sea loque
demandeste desta razon. Et deues saber que
quen[^e] es el nombre del sennor desta mansion
Ela figura esta pintada enla rueda que fal-
laras adelante. {RUB. La .xxij<<a>>. mansion es pora +}
{IN2.} La .xxij<<a>>. mansion es c'aad {RUB. {BLNK.}}
addebeth. Quando la luna fuere en es-
ta mansion faz figura {BLNK: 12 lines left blank.}
{RUB. La .xxiij. mansion es pora destruyr et her-
mar.}}
{CB2.
{IN1.} La .xxiij<<a>>. mansion es c'aadabola. Quan-
do la luna fuere enesta mansion faz seel-
lo de fierro & faz enel figura de gato que aya
cabec'a de perro. & sahumala con cabellos de pe-
rro. & di assi. tu c'equebin uac'ia tal & tal logar.
& destruyelo & yermalo. & muestra depues el
seello alas estrellas quando esta mansion fu-
ere subient enel ascendent. & ala segunda no-
che sotierra el seello enel logar que quisieres.
& perder san los aueres que son en aquel logar.
& destruyr sea & uaziar sa. Et sepas que c'equeby
es el nombre del sennor [^desta ma<n>sio<n>]. & la figura esta pintada
enla rueda que fallaras adelante. {RUB. La .xxiiij<<a>>. (^n)

mansion es pora enderesc'ar ganados.}
{IN2.} La .xxiiij. mansion es caadazod. quan-
do la luna fuere en ella toma un cuerno
de carnero & duela lo & (^l)allanalo mui bien. et
faz enel figura de mugier teniendo fijo ensus
brac'os ensemeiante que mama. & suffumalo
con aquella doladura que doleste del cuerno.
& di assi. tu abrine ameydra & enderesc'a el gan-
ado de fulan. & depues cuelga la ymagen enel pe-
scuec'o de un marueco del ganado. & sila quisieres
pora uacas faz la ymagen en [^cuerno] de buey. & cuelgal-
a al toro & meydrara aquel ganado & non acae-
scera mortandad enel. Esta ymagen esta pinta-
da enla rueda que fallaras adelante. {RUB. La .xxv<<a>>. (^n)
mansion es pora guardar los aruoles et
las miesses de occasion.}
{IN2.} La .xxv<<a>>. mansion es c'aad. alahbia. qua<n>-
do la luna fuere en ella toma un seello
de(^st) fuste de figuera & faz enel figura de omne
en semeianc'a que planta aruoles. & sufumala
con flores de aruoles. & sufumalos. & di assi tu e-
ziel guarda miesses que no ayan mal ningu-
no nin occasion. & cuelga la ymagen dun aruo[^l]
enel logar o quisieres. & demientre la ymagen
hy estudiere seran guardados las miesses & los ar-
uoles daquel logar. Et sepas que aziel es el non-
bre desta mansion. & esta figura esta pintada e<n>la
rueda que fallaras adelante. {RUB. La .xxvj. mansi-
on es pora fazer amor.}
{IN2.} La .xxvj. mansion es alffarg. primero.
Quando la luna fuere en ella toma cera}

Picatrix (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 20v

Plate 16

¶ Q[ue] filo sigue al entendido
y a su ley
no blasfemes del prey
en asendido
fuya tu lengua y sentido
tales pretes
q̃ en tal caso las paredes
han oydo

¶ Q[ue] de justicia:

¶ Q[ue] hon distrepes del oficio
de justicia
por temores o amenaça
ni sermaço
no gradesças beneficio
en cesar
de pregnir y castigar
malefico

¶ Q[ue] esta es linea preta
q̃ nos guia
y muestra la justa via
y perfecta
esta fue por dios eletta
y del cielo
confirma q̃ fue su buelo
el profeta

¶ Pues q̃ me duras de lento
senador
q̃ ffspuesto todo amor
y sentimento
contel filo fue contento
su pecado
cruel mente ser pasado
por tormento

¶ Q[ue] lento: a fo como valerio nara gnd ff
ro libro. senador fue de roma. la q̃ la ciudad
fructificada fue por el de buenas y honestas
leyes. entre las quales ordeno q̃ qual qer
que fallado fuese en adulterio dela vis.
ta lo pudiesen. onde avino q̃ vn filo suyo
el mesmo pecado cometio. E como el pa
dre observando las leyes por el de arriba
das afuese escutar en aql las fuerças
dela justicia. no punto moderando ni
menos absolviendo la ciudad. como ida
a piedad. pareciendo del a dolescente filo
le suplicaron con estraños ruegos y ins
tantes preces el su yerro perdonar afue
se. alas quales vencido por la altura ju
ponida no q̃ fuese piedad mente saco asi
el vno de sus ojos. y a su filo fizo sacar
el otro. El qual no pudo en exemplo es
o deue ser a todos aquellos q̃ de la vara de
la justicia han cargo.

¶ Q[ue] frondinodio. ciudadano de roma asy co
mo valerio recuenta en el sesto libro y iohy
galerio en vn predicho que fizo delos ge
nerales cardinales. vistos algunos de
senadores y escandalos que razonamientos
los ciudadanos de roma algunas vezes
entre si auia. ordeno que qual qer q̃ viniese
con armas al capitolio fuese muerto.
El qual olvidado la ley por el establesci
da como vido dia venir ese del campo entro
en el capitolio con la espada donde de
vno delos caristantes fue retrado do
pedar guyendo le q̃ la ley por el ynstituy
da en ese traspasado. alo qual el pre
predicho yo confirmare la ley que fize
E subito se dio con la mesma espada por
el aierto podiendo fuyr la pena y de fe
der la con alguna color q̃ razonable
paresçiese.

¶ Q[ue] frondinodio por seguar
lo q̃ ordeno
presta mente se puno
sin dilatar
pues deuemos nos forçar
a bien fazer
si queremos reprehender
o castigar

¶ Q[ue] de paciencia contra corrapcion

¶ No seas acelerado
furioso
mas conpide con pacioso
al airado
el castigo moderado
es onesto
y quando sobra de mesto
reprouado

Plate 16 (transcription)

[fol. 196v]
{CB1.
% % fijo sigue al entendido
& a su ley
no<n> blasfemes del rrey
en ascondido
fuya tu lengua & sentido
tales rredes
q<ue> en tal caso las paredes
han oydo
% % de jusstic'ia:

% % Non discrepes del ofic'io
de justic'ia
por temores o amjc'ic'ia
njn serujc'io
no<n> gradescas benefic'io
en c'esar;
de pugn~j r & castigar
malefic'io

% % ca esta es línea rrecta
q<ue> nos guja
& muestra la justa via
& perfetta
esta fue por dios eletta
& del c'ielo
confirma q<ue> fue su buelo
el profeta

% % Pues q<ue> me diras de lento {GL. [^% % lento. asy com<m>o valerio narra en(~)el sesto libro. senador fue de rroma. la q<u><<a>>l c'ibdat
frutificada fue por el de buen(~)as & onestas
leyes. entre las qual<e>s ordeno q<ue> qualq<ui>er
que fallado fuese en adulterio dela vista lo privasen. onde avjno q<ue> vn(~) fijo suyo
el mesmo pecado cometio. E com<m>o el padre obseruando las leyes por el decretadas q<u><<i>>siese esecutar en aq<ue>l las fuerc'as
dela justic'ia. no<n> punto moderando nj<n>
menos absolujendo la c'ibdat comoujda
a piedat jnc'itada del adolescient<e> fijo
le suplicaron con eficac'es rruegos & jnstantes prec'es el su yerro perdonar q<u><<i>>siese. alas quales venc'ido por q<ue>la culpa jnponida no<n> q<ue>dase p<r><<i>>mera mente saco asi
el vno de sus ojos. & asu fijo fizo sacar
el otro. El qual no<n> poco enxenplo es.

o deue ser a todos aq<ue>llos q<ue> dela vara de
la Justic'ia han cargo./.]}
senador
q<ue> p<<o>>spuesto todo amor
& sentimento
con(~)el fijo fue contento
su pecado
cruel mente ser pasado
por tormento

% % frondinodio {GL. [^% % frondinodio. c'ibdadano de rroma asy co-
m<m>o valerio rrecuen(~)ta en<e>l sesto libro & ioh<a>n
galensy en vn(~) conpe<n>dio que fizo delas q<u><<a>>t<r><<o>>
virtudes cardinales. vistas algun(~)as dy-
senc'ion<e>s & escandalo(^??)[^s]os rrazonamjen(~)tos.
q<ue>los c'ibdadanos de rroma algun(~)as vezes
entresi auja<n>. ordeno que qua(~)l q<u><<i>>er q<ue> vinje-
se con armas al capitolio fuese muerto.
El qual olujdada la ley por el establesc'i-
da com<m>o vn(~) dia vinjese del canpo en(~)tro
en<e>l capitolio con(~)la espada a donde de
vno delos c'ircustantes fue rretraydo
rredarguyendo le q<ue>la ley por el ynstituy-
da oujese traspasado. alo qual el rress-
pondio yo conf(^o)[^j]rmare la ley que fize.
E subito se dio conla mesma espada por
el cuerpo podiendo fuyr la pena & defe<n>-
der la con algun(~)a color q<ue> rrazonable
paresc'iese./]) por seruar
lo q<ue> ordeno
presta mente se peno
sin dilatar
pu<e>s deuemos nos forc'ar
a bien fazer
si q<ue>remos rrep<r><<e>>hender
o castigar
% % de pac'ienc'ia con(~)sta correpc'ion(~)
% % no<n> seas ac'elerado
furioso
mas corrije con rreposo
al culpado
el castigo moderado
es onesto
& quando sobra denuesto
rreprouado}

Cancionero de Baena (Paris: Nationale, Esp. 37) 196v

Plate 17

EL SIGNO

De la piedra que a nombre calcant

El tercero grado del signo de mango: es la piedra que el dize calcant. Et esta es una delas maneras de azeche que ya nominamos. verde es de color. e dizen le en griego: gnicarcenz. Esta manera de azech se fallare en el agua. e este mas sotiles e puros delos elementos: que no la otra que dizemos aque llaman calcatar. Et alas uezes fallan esta piedra sola sin ma sotoma. e esto conteze por que se cama a muy luengos tiempos. Et a tal piedra como esta llaman azech de los cornudos. e ay dello que se faze de gotas que cayen en su manera. e a esta dizen alcatar. Et ay otro que se faze dela manera misma. e esta se fallara en la tierra. aque llaman en griego es farma: q̃ quier dezir esquima. Et otrossi ay dello que es de color. e muy flaco en fin. e si lo mezclan con agua. e lo cozen. e dello lo echan en un vaso. e lo ponen al ayre al sol. e lo dexan y estar gran tiempo: quanto se fazen dello piedras. e las mejores delas son: las que son a color blanco. Et este azech es claro. e limpio de color: e mas preciado que los otros azechos. pero a parte con todos estos en la preciados que an: salvo este que estan mas de manera que por aquel estrumimiento: retraze en si ya quanto de amargor. e por esto enfriga la humidades dela carne mas que ninguna manera delos otros azeches. e ayunta las cosas delayuntadas. e es mas sotil que el otro azech q̃ dize calcatar. e con menos agudez. e presta mucho ales dientes que se mueven ea las apriera. e faze les firmes. e aun lo meten en las medezinas que fazen para remedir los cabellos prietos. Et el otro delos calcatares: es menor que el quemado. Et las dos estrellas. la que cae a medio dia. e la otra medio dia a dezias mes que son en la luna dicho que sigue al tanguilo. que es en el dragon. an poder en esta piedra. e delas vertude la fuerça. e la vertud. Et quanto estas amas son en el asente: muestra esta piedra mas con puramente sus obras:-

De la piedra aque dizen calcant

El quarto del signo de mango es la piedra que dizen calcant. e otrossi la quarta manera de azech que auemos dicho. Blanco este color. e dizen le en mango ceyrna. que quier tanto dezir en este lenguaje ayuntamiento. Et en griego dizen mechyria. Et este es en cosas mas preciado q̃ el calcatar. e el otro en cosas mas que el. e assi se cama muchas uegadas dizna manera en otra. pero esta q̃ es de color blanca: es mas ligera de soltar que los otros. por que es de mas sotil sustancia. Et ay dello q̃ falla en su manera fecho piedra. e las mejores dellas son las q̃ las que fallan en la tierra que es dicha cayria. pero falladas son en otro logar. Et las mejores dellas son las que ancolar de fuera amanecio. e que es blanco. e limpio. e que que quando lo echan en el agua: dene grescer luego en esto a ella por ayuntar. mas en todas las otras cosas se aquerda con los otros azeches. Et faze aun mas que si ellos a comer o a beuer dello con agua mata las gusanos q̃ se fazen en el vientre por enfermedad. e faze los camiar. Et otrossi presta mucho con al tosiro que viene de parte delos fongos. e de mas quando lo mezcla con agua. e lo gotea en la nariz: purga las;

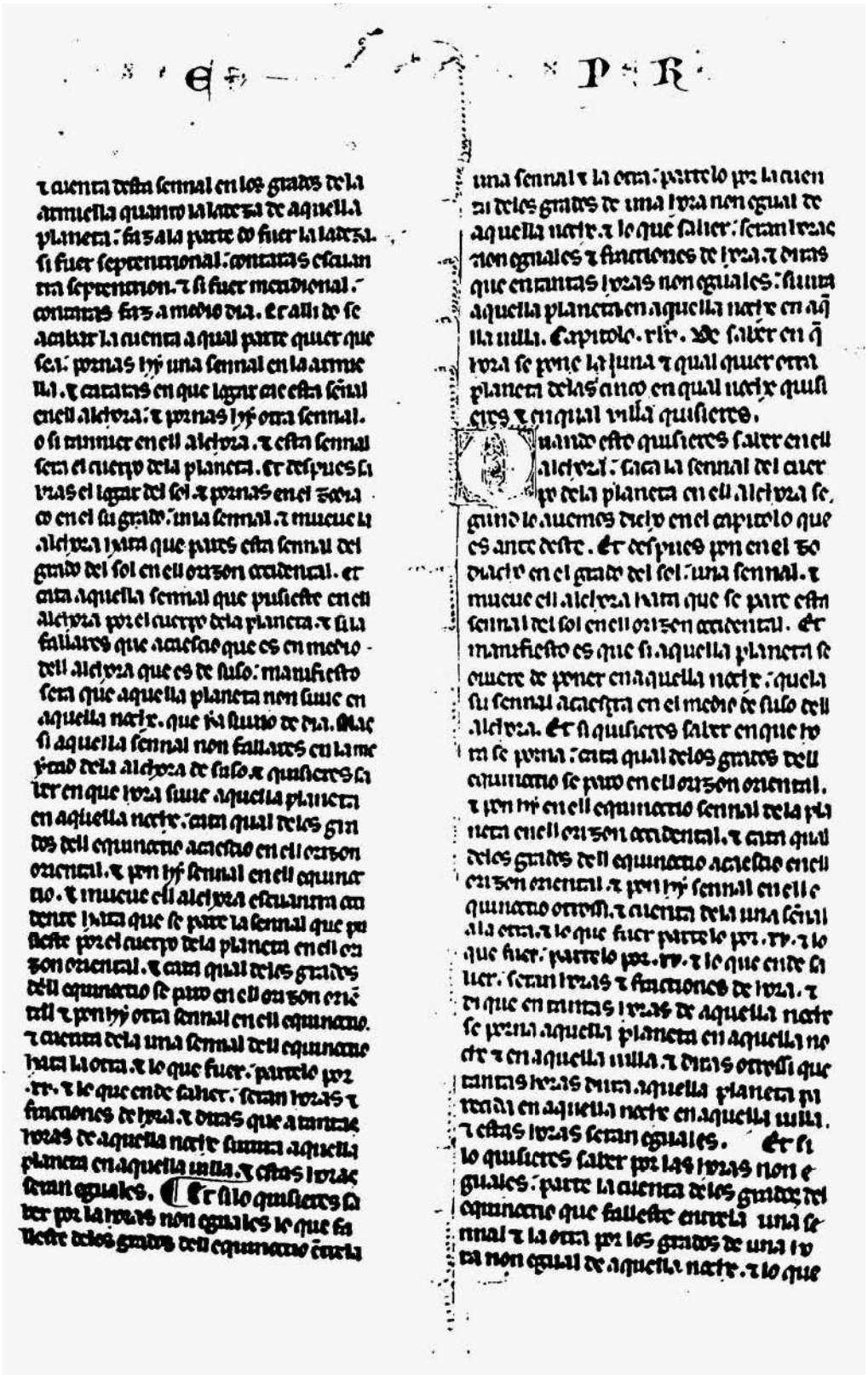
Plate 17 (transcription)

[fol. 43v]
{HD. DEL SIGNO +}
{CB2.
{RUB. Dela piedra que a nombre (calcant)[calcadiz].}
{IN10. {MIN=.}} DEl dezeno grado de[l]
(El dezeno grado del)
signo de uirgo; es la
piedra quel dize<n> (cal-
cant)[calcadiz]. Et esta es una
delas maneras de aze-
che que ya nombra-
mos. verde es de color.
& dizen le en griego;
guielketiz. Esta ma-
nera de azech se suelue enel agua. & es de mas sotiles
partes delos elementos; que no la otra que dixiemos
aque llaman calcatar. Et alas uezes fallan esta pi-
edra foias una sobrotra; & esto contece por que se ca-
mia a muy luengos tiempos. Et atal piedra como es-
ta; llaman azech de los cortidores. & ay dello que se faz
de gotas que cayen en su minera; & a esta dizen alca-
tar. Et ay otro que se faze dela minera misma. & esta es
fallada en la tierra aque llaman en griego ezfama;
q<ue> quier dezir espanna. Et otrossi ay dello que es de fea
color & muy flaco en si. & si lo mezclan con agua & lo cu-
ezen. & desi lo echare<n> en un uaso & lo pusieren al ayre &
al sol. & lo dexaren y estar gra<n>d tiempo; quaia se & faze
se dello piedras. & las meiores dellas son; las que tira<n>
a color dac'ul. Et este azech es (^claro & limpio) [^limpio & claro] de color;
& mas pesado que los otros azeches. pero a parte co<n> todos
ellos en las p<ro>priedades que an; saluo ende que estrinne
mas. de manera que por aquel estrinnimiento; recibe
en si ya quanto de amargor. & por esto enxuga las hu-
midades dela carne mas que ninguna manera delos
otros azeches. & ayunta las cosas desayuntadas. & es
mas sotil que el otro azech q<ue> dize<n> calcatar & co<n> menos
agudez. & presta mucho alos dientes que se mecen ca
los aprieta & faze los firmes. & aun lo meten en las me-
lezinas que fazen pora tennir los cabellos prietos. Et
el cruo destos calcatares; es meior que el quemado. Et
las dos estrellas. la que cata a medio dia & la otra me-
diana delas tres que son en la linna derecha que sigue<n>
al t<r><<i>>angulo que es enel dragon. an poder en esta piedra
& dellas recibe la fuerc'a & la uertud. Et quando estas
amas son enel ascen[den]te; muestra esta piedra mas co<m>-
plida miente sus obras.}
{CB2.
{=DIAG.}

{RUB. Dela piedra aque dizen calcant.}
{IN10. {MIN=.}} DEl .xi<<o>>. grado del sig-
no de uirgo es la pi-
edra quel dizen cal-
cant. & es otrossi la
quarta manera de
azech que auemos
dicho. Blanco es de
color & dizen le en a-
rauigo xehera. que
quier tanto dezir
en este lenguaie apuramiento. Et en griegol dizen
melytria. Et este es en cosas mas preciado q<ue> el calca-
(calca)diz; & el otro en cosas mas que el; & assi se camia<n>
muchas uegadas duna manera en otra. pero esta q<ue>
es de color blanca; es mas lig<er>a de soluer que los otros;
por que es de mas sotil sustancia. Et ay dello q<ue> falla<n>
en su minera fecho piedra. & las mijores dellas so<n> las q<ue>
(las que) fallan en la tierra que es dicha calybia. pero
falladas son en otro logar. Et las meiores dellas. son
las que an color de sufre amariello. & que es bla<n>do &
limpio. & que (que) quando lo echan enel agua; dene-
gresce luego ca esto a ella por p<ro>priedat. mas en todas las
otras cosas se acuerda con los otros azeches. Et faze
aun mas que si diere<n> a comer o a beuer dello co<n> agua;
mata los gusanos q<ue> se fazen en el uie<n>tre por enferme-
dat; & faze los camiar. Et otrossi presta mucho co<n>tral
tossico que uiene departe delos fongos. & de mas qui la
mezcla co<n> agua. & lo gotea en la nariz; purga las}

Lapidario (Escorial: Monasterio, h.I.15) 43v

Plate 18



Q

y cuenta desta sennal en los grados de la
armiella quanto la latera de aquella
planeta: fasala parte do fuer la latera.
si fuer septentrional: contarias esta an
tra septentrion. y si fuer meridional:
contarias fasa medio dia. Et alli de se
acabar la cuenta a qual parte quier que
sea: ponras hy una sennal en la armie
lla. y contaras en que lugar ente esta señal
en ell alidyda: y ponras hy otra sennal.
o si ponner en ell alidyda. y esta sennal
sera el cuerpo dela planeta. Et despues si
ouras el lugar del sol. y ponras en el zodia
co en el su grado: una sennal. y mueue li
alidyda hasta que parte esta sennal del
grado del sol en ell orizon occidental. et
cata aquella sennal que pusiestes en ell
alidyda por el cuerpo dela planeta. y si la
fallares que acaesce que es en medio
dell alidyda que es de suso: manifiesto
sera que aquella planeta non sube en
aquella nacir. que ya subido de dia. Mas
si aquella sennal non fallares en la me
dyad dela alidyda de suso. y quisieres sa
ber en que hora sube aquella planeta
en aquella nacir: cata qual delos gra
dos dell equinacio acaesce en ell orizon
oriental. y pon hy sennal en ell equina
cio. y mueue ell alidyda esta anta
dente hasta que se parte la sennal que pu
siestes por el cuerpo dela planeta en ell ori
zon oriental. y cata qual delos grados
dell equinacio se passo en ell orizon ori
ental y pon hy otra sennal en ell equinacio.
y cuenta dela una sennal dell equinacio
hasta la otra. y lo que fuer: partelo por
.xv. y lo que ende saliere: seran horas y
fracciones de hora. y otras que a tantas
horas de aquella nacir subiera aquella
planeta en aquella milla. y estas horas
seran iguales. Et si lo quisieres sa
ber por las horas non e
guales le que fa
llestes delos grados dell equinacio entre la

P R

una sennal y la otra: partelo por la cuen
ta delos grados de una hora non egual de
aquella nacir. y lo que saliere: seran horas
non eguales y fracciones de hora. y otras
que en tantas horas non eguales: subiera
aquella planeta en aquella nacir en aq
lla milla. Capitolo. xiiij. De saber en q̃
hora se pone la luna y qual quier otra
planeta delas cinco en qual nacir quisi
eres y en qual milla quisieres.

Quando esto quisieres saber en ell
alidyda: cata la sennal del cuer
po dela planeta en ell alidyda se
gund lo auemos dicho en el capitolo que
es ante deste. Et despues pon en el zo
diaco en el grado del sol: una sennal. y
mueue ell alidyda hasta que se parte esta
sennal del sol en ell orizon occidental. Et
manifiesto es que si aquella planeta se
cuiere de poner en aquella nacir: aquella
su sennal acaesera en el medio de suso dell
alidyda. Et si quisieres saber en que ho
ra se ponra: cata qual delos grados dell
equinacio se passo en ell orizon oriental.
y pon hy en ell equinacio sennal dela pla
neta en ell orizon occidental. y cata qual
delos grados dell equinacio acaesce en ell
orizon oriental. y pon hy sennal en ell e
quinacio otrosi. y cuenta dela una señal
a la otra. y lo que fuer partelo por .xv. y lo
que fuer: partelo por .xv. y lo que ende sa
lier: seran horas y fracciones de hora. y
lo que en tantas horas de aquella nacir
se pondra aquella planeta en aquella na
cir y en aquella milla. y otras otrosi que
tantas horas dura aquella planeta po
ndra en aquella nacir en aquella milla.
y estas horas seran iguales. Et si
lo quisieres saber por las horas non e
guales: parte la cuenta delos grados del
equinacio que fallestes entre la una se
nnal y la otra por los grados de una ho
ra non egual de aquella nacir. y lo que

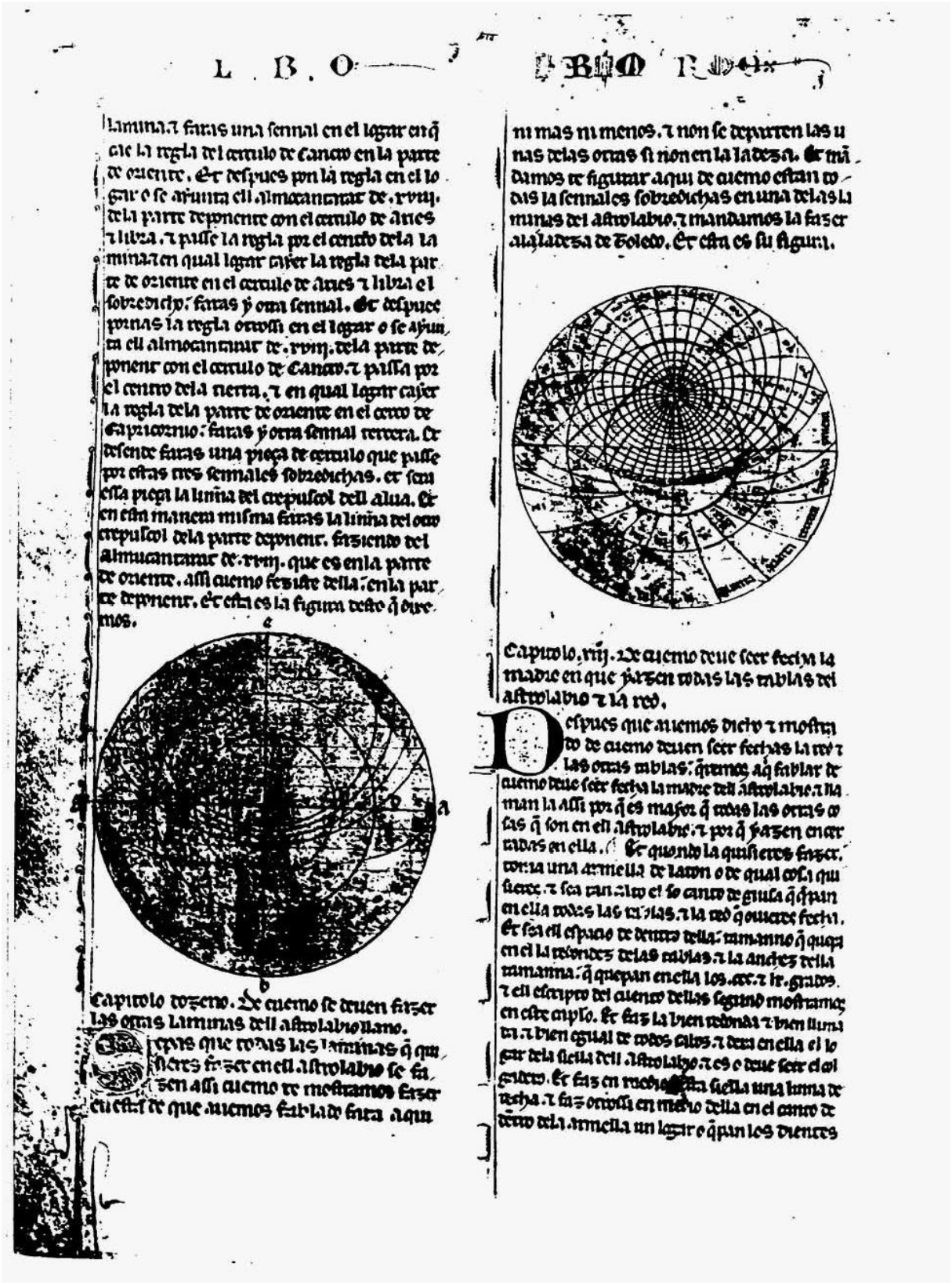
Plate 18 (transcription)

[fol. 34r]
{HD. ESPERA}
{CB2.
& cuenta desta sennal en los grados dela
5 armiella quanto la ladeza de aquella
planeta; faz ala parte do fuer la ladeza.
si fuer septentrional; contaras escuan-
tra septentrion. & si fuer meridional;
contaras faz a medio dia. Et alli do se
10 acabar la cuenta a qual parte quier que
sea; pornas hy una sennal en la armie-
lla. & cataras en que logar cae esta se<n>nal
enell Alchora; & pornas hy otra sennal.
o si tannier en ell Alchora. & esta sennal
15 sera el cuerpo dela planeta. Et despues sa-
bras el logar del sol. & pornas en el zodia-
co en el su grado; una sennal. & mueue la
alchora hata que pares esta sennal del
grado del sol en ell orizon occidental. et
20 cata aquella sennal que pusieste en ell
Alchora por el cuerpo dela planeta. & sila
fallares que acaescio que es en medio
dell Alchora que es de suso; manifiesto
sera que aquella planeta non suue en
25 aquella noche. que ya suuio de dia. Mas
si aquella sennal non fallares en la me-
ytad dela Alchora de suso. & quisieres sa-
ber en que hora suue aquella planeta
en aquella noche; cata qual delos gra-
30 dos dell equinoctio acaescio en ell orizon
oriental. & pon hy sennal en ell equinoc-
tio. & mueue ell alchora escuantra occi-
dente hata que se pare la sennal que pu-
sieste por el cuerpo dela planeta en ell ori-
35 zon oriental. & cata qual delos grados
dell equinoctio se paro en ell orizon orie<n>-
tal & pon hy otra sennal en ell equinoctio.
& cuenta dela una sennal dell equinoctio
hata la otra. & lo que fuer; partelo por
40 .xv. & lo que ende salier; seran horas &
fractiones de hora. & diras que a tantas
horas de aquella noche suuira aquella
planeta en aquella uilla. & estas horas
seran eguales. % Et silo quisieres sa-
45 ber por la horas non eguales lo que fa-
lleste delos grados dell equinoctio e<n>trela}
{CB2.
una sennal & la otra; partelo por la cuen-

ta delos grados de una hora non egual de
aquella noche. & lo que salier; seran horas
non eguales & fractiones de hora. & diras
que en tantas horas non eguales; suura
aquella planeta en aquella noche en aq<ue>-
lla uilla. {RUB. Capitolo .xlv<<o>>. De saber en q<ue>
hora se pone la luna & qual quier otra
planeta delas cinco en qual noche quisi-
eres & en qual villa quisieres.}
{IN3.} Quando esto quisieres saber en ell
Alchora; saca la sennal del cuer-
po dela planeta en ell Alchora se-
gund lo auemos dicho en el capitolo que
es ante deste. Et despues pon en el zo-
diacho en el grado del sol; una sennal. &
mueue ell alchora hata que se pare esta
sennal del sol en ell orizon occidental. Et
manifiesto es que si aquella planeta se
ouiere de poner en aquella noche; quela
su sennal acaesc'ra en el medio de suso dell
Alchora. Et si quisieres saber en que ho-
ra se porna; cata qual delos grados dell
equinoctio se paro en ell orizon oriental.
& pon hy en ell equinoctio sennal dela pla-
neta en ell orizon occidental. & cata qual
delos grados del equinoctio acaescio enell
orizon oriental. & pon hy sennal en ell e-
quinoctio otrossi. & cuenta dela una se<n>nal
ala otra. & lo que fuer parte lo por .xv. (^& lo
que fuer; partelo por .xv.) & lo que ende sa-
lier; seran horas & fractiones de hora. &
di que en tantas horas de aquella noche
se porna aquella planeta en aquella no-
che & en aquella uilla. & diras otrossi que
tantas horas dura aquella planeta pa-
recida en aquella noche en aquella uilla.
& estas horas seran eguales. % Et si
lo quisieres saber por las horas non e-
guales; parte la cuenta de los grados del
equinoctio que falleste entrela una se-
nnal & la otra por los grados de una ho-
ra non egual de aquella noche. & lo que}

Libros del saber de astronomía (Madrid: Universitaria, 156) 34r

Plate 19



L . B . O

lamina. ⁊ faras una sennal en el lugar en q̃ ge la regla del cerculo de Cancro en la parte de oriente. Et despues pon la regla en el lugar o se ayunta el almocantarat de .xviij. de la parte deponiente con el cerculo de Aries ⁊ libra. ⁊ passe la regla por el centro de la lamina en qual lugar cayer la regla de la parte de oriente en el cerculo de Aries ⁊ libra el sobredicho: faras ý otra sennal. Et despues ponras la regla otrosi en el lugar o se ayunta el almocantarat de .xviij. de la parte deponiente con el cerculo de Cancro. ⁊ passa por el centro de la tierra. ⁊ en qual lugar cayer la regla de la parte de oriente en el cerco de Capricornio: faras ý otra sennal tercera. Et desende faras una pieça de cerculo que passe por estas tres sennales sobredichas. et sera esta pieça la linia del crepusol del alua. Et en esta manera misma faras la linia del otro crepusol de la parte deponiente. fazyendo del almucantarat de .xviij. que es en la parte de oriente. assi como fezistes della: en la parte deponiente. Et esta es la figura deste q̃ diremos.

Capitolo trezeno. De como se deuen fazer las otras laminas del astrolabio llano.

Despues que todas las laminas q̃ quisieres fazer en el astrolabio se fazen assi como te mostramos fazer en esta de que auemos fablado fasta aqui ni mas ni menos. ⁊ non se departen las unas de las otras si non en la ladeza. Et mandamos te figurar aqui de como estan todas la sennales sobredichas en una de las laminas del astrolabio. ⁊ mandamos la fazer a la ladeza de Toledo. Et esta es su figura.

Capitolo .xiij. De como deue seer fecha la madre en que fazen todas las tablas del astrolabio ⁊ la red.

Despues que auemos dicho ⁊ mostrado de como deuen seer fechas la red ⁊ las otras tablas: q̃remos aq̃ fablar de como deue seer fecha la madre del astrolabio. ⁊ llaman la assi por q̃ es mayor q̃ todas las otras otras q̃ son en el astrolabio. ⁊ por q̃ fazen entrar todas en ella. Et quando la quisieres fazer. tomar una armella de laton o de qual cosa quisieres. ⁊ sea tan alto el su canto de guisa q̃ q̃pan en ella todas las tablas. ⁊ la red q̃ ouieres fecha. Et sea el espacio de dentro della tamanno q̃ quepa en el la redondez de las tablas. ⁊ la anchez della tamanna q̃ quepan en ella los .xcv. ⁊ ir. grados. ⁊ el escripto del cuerno dellas segund mostramos en este exemplo. Et faz la bien redonda ⁊ bien limada. ⁊ bien egual de todos cabos. ⁊ deya en ella el lugar de la sella del astrolabio. ⁊ es o deue seer el ol grado. Et faz en medio della sella una linna de rocha. ⁊ faz otrosi en medio della en el canto de dentro de la armella un lugar o q̃pan los dientes

Plate 19 (transcription)

[fol. 69v]
{HD. LIBRO PRIMERO +}
{CB2.
lamina. & faras una sennal en el logar en q<ue>
cae la regla del cerculo de Cancro en la parte
de oriente. Et despues pon la regla en el lo-
gar o se ayunta ell Almocantarat de .xviij.
dela parte deponiente con el cerculo de Aries
& libra. & passe la regla por el centro dela la-
mina. & en qual logar cayer la regla dela par-
te de oriente en el cerculo de Aries & libra el
sobredicho; faras y otra sennal. Et despues
pornas la regla otrossi en el logar o se ayun-
ta ell almocantarat de .xviij. dela parte de-
ponent con el cerculo de Cancro. & passa por
el centro dela tierra. & en qual logar cayer
la regla dela parte de oriente en el cerco de
Capricornio; faras y otra sennal tercera. Et
desende faras una piec'a de cerculo que passe
por estas tres sennales sobredichas. et sera
essa piec'a la linna del crepuscol dell alua. Et
en esta manera misma faras la linna del otro
crepuscol dela parte deponent. faziendo del
Almucantarat de .xviij. que es en la parte
de oriente. assi cuemo feziste della; en la par-
te deponent. {RUB. Et esta es la figura desto q<ue> dixe-
mos.}
{=DIAG.}
{RUB. Capitolo dozeno. De cuemo se deuen fazer
las otras laminas dell astrolabio llano.}
{IN3.} Sepas que todas las laminas q<ue> qui-
sieres fazer en ell Astrolabio se fa-
zen assi cuemo te mostramos fazer
en esta de que auemos fablado fata aqui}
{CB2.
ni mas ni menos. & non se departen las u-
nas delas otras si non en la ladeza. Et ma<n>-
damos te figurar aqui de cuemo estan to-
das la[s] sennales sobredichas en una delas la-
minas del Astrolabio. & mandamos la fazer
ala[^]ladeza de Toledo. Et esta es su figura.
{=DIAG. p<r><<i>>mera |
Segu<n>da |
tercera |
quarta |
quinta |
.vj<<a>>. |
vij<<a>> |

viij<<a>> |
viiij<<a>> |
x<<a>> |
xj<<a>> |
xij<<a>> |
ladeza xl<<a>>}
{RUB. Capitolo .xiij<<o>>. De cuemo deue seer fecha la
madre en que yazen todas las tablas del
astrolabio & la red.}
{IN3.} Despues que auemos dicho & mostra-
do de cuemo deuen seer fechas la red &
las otras tablas; q<ue>remos aq<u><<i>> fablar de
cuemo deue seer fecha la madre dell astrolabio. & lla-
man la assi por q<ue> es mayor q<ue> todas las otras co-
sas q<ue> son en ell Astrolabio. & por q<ue> yazen en cer-
radas en ella. % Et quando la quisieres fazer;
toma una armella de laton o de qual cosa qui-
sieres. & sea tan alto el so canto de guisa q<ue> q<ue>pan
en ella todas las tablas. & la red q<ue> ouieres fecha.
Et sea ell espacio de dentro della; tamanno q<ue> quepa
en el la redondez delas tablas. & la anchez della
tamanna; q<ue> quepan enella los .ccc. & lx. grados.
& ell escripto del cuento dellas segund mostramos
en este cap<ito>lo. Et faz la bien redonda & bien llima-
da. & bien egual de todos cabos. & dexa en ella el lo-
gar dela siella dell Astrolabio. & es o deue seer el col-
gadero. Et faz en medio [*d]esta siella una linna de-
recha. & faz otrossi en medio della en el canto de
de<n>tro dela armella un logar o q<ue>pan los dientes}

Libros del saber de astronomía (Madrid: Universitaria, 156) 69v

Plate 20

Plate 20 (transcription)

[fol. 156v]
{CB2.
delas cabec'as de anadjnos
% Et com<m>o va por val de casa
& sobre cabec'a gorda fasta la
can~ada delos cauall<er>os & la ca-
n~ada ayuso fasta la ygleiue-
la {AD. [*d]esde cabo el palac'io de fontanar<e>s
[???] [*cam]jno q<ue> ua atalauera fasta el rrio
[???] [??]rua & otra boz'<er>ia por el camjno de
[???] [??]nda q<ue> ua aoro pesa fasta la boca
[???] [??]da de tietar} % Et son las armadas la
vna enlas nauas de anadj-
nos & la otra por la vereda q<ue>
ua de naua forcada al ygle-
juela

{IN2.} (^2???) [^2Arroyo bermeio & cascaioso & la
pe]raleda & la figerue-
la es todo vn mo<n>te & es bu<en>o
de osso en yuierno % Et es
la boz'<er>ia desde las veredas de
anadjnos por somo dela cu<n>bre
dela peraleda asi com<mo> tiene
fasta el arroyo de forq<u><<i>>ella &
atrauiesa el arroyo de forq<u><<i>>e-
lla fasta en guadierua % Et
es el armada enla peraleda}
{CB2.
{IN3.} (N)[L]a ladera de naua for-
cada & maiada la perra
& la cabec'a del serrano
es bue<n> mo<n>te de osso & de pue<<r>>co e<n>
yuie<<r>>no Et son las boz'<er>ias la v-
na por el camjno dela can~ada q<ue>
va de fontanares aoro pesa & la ot<r><<a>>
por el c'erro q<ue> va de naua solana
anaual can Et so<n> las armadas la
vna enla naua del salz'eio & la ot<r><<a>>
en naua gamosa

{IN2.} (^2???) [^2Lomo mediano es bue<n> mo<n>te
de osso & de pue<<r>>co en yui-
erno & en<e>l comien(~)c'o del verano
Et son las boz'<er>ias por el portiz'uelo de
val de calabac'as] fasta el arroyo dela
fuente del sapo Et son las armadas
por la can~ada de maiadas fasta la Re-

tue<<r>>ta de marrupe

{AD. {IN2.} Quexigoso & q<ue>xigosillo es todo vn mo<n>te & es bu<en>o de osso & de pue<<r>>co en yuierno
& en<e>l comie<n>c['']o del verano Et es la boz'eria desde la dehesa de ceru<er>a q<ue> es ala boca de quexigosillo & com<m>o viene entre la cabec['']a del camello fasta la boca de q<ue>xigoso & dende fasta la cabec'a q<ue> esta asoma<n>te de san<c>t rroma<n> Et so<n> las armadas la vna do sale la vereda q<ue> viene/.
entre q<ue>xigoso & q<ue>xigosillo desde <santa> m<ari><<a>> de val de le<n>guas al marrupe & otra armada enla ca-
bec'a del moio<n> & otra armada enla c'erca q<ue> esta entre q<ue>xigoso & mo<n>te agudo}}

Libro de la montería (Escorial: Monasterio, Y.II.19) 156v

Plate 21

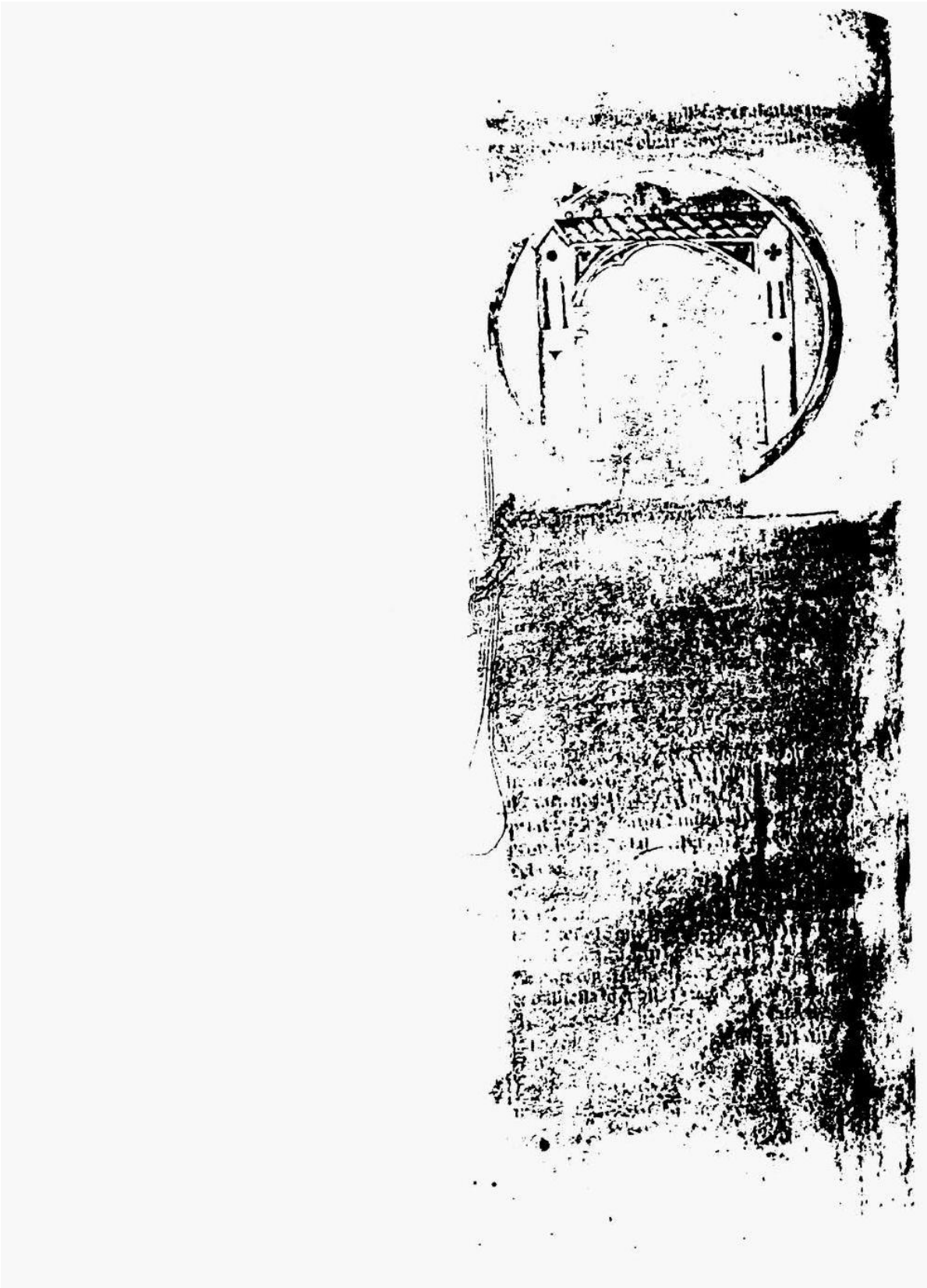


Plate 21 (transcription)

[fol. 30v]
{CB2.
[...]}
{CB2.
[???]et alc'alas po-
[???] quisieres obrar conestas estrellas [??]
[???]
{DIAG.}
[???]
[???]
[???]

lla ella mal con mis castigos: que vno enla cama. ⁊ o-
tro enla puerta: ⁊ otro q̃ sospira por ella en su casa se
precia de tener. ⁊ con todos cumple: ⁊ a todos mue-
stra buena cara: ⁊ todos pẽsan que son muy q̃ridos:
⁊ cada vno pẽsa que no ay otro: ⁊ que el solo es pri-
uado: ⁊ el solo es el que le da lo q̃ ha menester. ⁊ tu pi-
ensas q̃ con dos que tẽgas q̃ las tablas dela cama lo
han de descobrir. De vna sola gotera te mãtiene s: no
te sobraran muchos mãjares. no q̃ero arrendar tus
esgamoches. nũca vno me agrado. nunca en vno pu-
se toda mi aficion. mas pueden dos: ⁊ mas quatro: ⁊
mas dan: ⁊ mas tienẽ: ⁊ mas ay en q̃ escoger. no ay co
sa mas perdida hija q̃ el mur que no sabe sino vn ho
rado. si aquel le tapã no haura donde se esconda del
gato. Quiẽ no tiene sino vn oso: mira a quanto peli
gro anda. vna alma sola ni canta ni llora. vn solo acto
no haze habito. vn frayle solo pocas vezes le encon-
traras por la calle. vna perdiz sola por marauilla bu
ela: mayormẽte en verano. Que quieres hija de este
unmerõ de vno: mas inconuenientes te dire dl q̃ años
tengo acuestas. Ten si q̃era dos que es cõpañia loa-
ble. ⁊ tal qual es este. Sube hijo parmeno. Are. no si
ba lãdre me mate: q̃ me fino de empacho q̃ no le co-
nozco. siẽpre houe verguença del. Ce. aq̃ esto yo q̃ te
la quitare: ⁊ cobrire: ⁊ hablare por entramos: que o-
tro tan empachado es el. Par. señora dios salue tu
gracioſa psencia. Are. gentil hõbre buena sea tu vent
da. Ce. llega te aca asno adõde te vas alla assentar al
rincon. no seas emachado: que al hombre vergonco
so el diablo le traxo a palacio. Oyd me entrãbos lo

Plate 22 (transcription)

[fol. 49r]
{CB1.
ella mal con mis castigos: que vno enla cama. & o-
tro enla puerta: & otro q<ue> sospira por ella en su casa se
precia de tener. & con todos cumple: & a todos mue-
stra buena cara: & todos pie<n>san que son muy q<ue>ridos:
& cada vno pie<n>sa que no ay otro: & que el solo es pri-
uado: & el solo es el que le da lo q<ue> ha menester. & tu pi-
ensas q<ue> con dos que te<n>gas q<ue> las tablas dela cama lo
han de d<e>scobrir. De vna sola gotera te ma<n>tienes: no
te sobraran muchos ma<n>jares. no q<u><<i>>ero arrendar tus
esgamoches. nu<n>ca vno me agrado. nunca en vno pu-
se toda mi aficion. mas pueden dos: & mas quatro: &
mas dan: & mas tiene<n>: & mas ay en q<ue> escoger. no ay co-
sa mas perdida hija q<ue> el mur que no sabe sino vn ho-
rado. si aquel le tapa<n> no haura donde se esconda del
gato. Quie<n> no tiene sino vn ojo: mira a quanto peli-
gro anda. vna alma sola ni canta ni llora. vn solo acto
no haze habito. vn frayle solo pocas vezes le encon-
traras por la calle. vna perdiz sola por marauilla bu-
ela: mayorme<n>te en verano. Que quieres hija de este
(un)[nu]mero de vno: mas inconuenie<n>tes te dire d<e>l q<ue> an~os
tengo a[ ]cuestas. Ten si q<u><<i>>era dos que es co<m>pan~ia loa-
ble. & tal qual es este. Sube hijo parmeno. Are<usa>. no su-
ba la<n>dre me mate: q<ue> me fino de empacho q<ue> no le co-
nozco. sie<m>pre houe verguenc'a del. Ce<lestina>. aq<u><<i>> esto yo q<ue> te
la quitare: & cobrire: & hablare por entramos: que o-
tro tan empachado es el. Par<meno>. sen~ora dios salue tu
graciosa p<re>sencia. Are<usa>. gentil ho<m>bre buena sea tu veni-
da. Ce<lestina>. llega te aca asno ado<n>de te vas alla assentar al
rincon. no seas em[p]achado: que al hombre vergonc'o-
so el diablo le traxo a palacio. Oyd me entra<m>bos lo}
{SG. g ij}

Celestina (New York: Hispanic Society) 49r

Plate 23

Este es el prologo del Libro del fuero de las leyes que fizo el noble don Alfonso Rey de Castella de Toledo de Leon de Sevilla de Sevilla de Cordoua de Murcia de Jaen e del Algarue. q̃ fue fijo del muy noble Rey don Fernando e de la muy noble Reyna doña Beatriz e començo lo el q̃ro anno q̃ Regno. en el mes de Junio. en la vigilia de sant Joan Baptista. q̃ fue en l'era de mill e dozientos e sessanta e quatro annos e acabolo en el tercero anno q̃ regno. en el mes de Agosto. en la vispera desse mismo sant Joan Baptista q̃n fue martirado. en l'era de mill e trezientos e tres annos.

[illegible] dios [illegible] e poner p̃ escrito [illegible] entre. en todos los buenos fechos q̃ [illegible] començar. [illegible] el es como [illegible] e de la muy noble [illegible] Reyna doña Beatriz [illegible] en Leon en Castella en [illegible] en Sevilla en Jaen [illegible] començamos este libro en el [illegible] del padre e del fijo e del spiritu santo [illegible] dios [illegible] en

assi — nobis — gratia [illegible] entendimientos delos omnes son departidos en muchas maneras: por ende los fechos e las obras dellos no acuerdan en uno. E dello nascen grandes contrariedades e muchos otros males: por las quales. Por que conuiene a los Reyes que an a tener e a guardar sus pueblos en paz e en justicia. que fagan leyes e posturas e fueros. por q̃ el estado de que han los omes naturalmente entre entressi: se acuerde por fuerça de derecho. assi q̃ los buenos uiuan bien e en paz e los malos sean escarmentados de sus malfechos. E por ende nos el sobredicho Rey don Alfonso entendiendo e ueyendo los grandes males que nascen e se leuantauan entre las gentes de nuestro señorio. por los muchos fueros que usauan en las villas et en las tierras q̃ eran contra dios e contra derecho: assi que los unos se juzgauan por sentencias desaguisadas e sin razon e los otros por libros minguados de derecho e a aquellos libros trajen e escriuien ende lo q̃ les conuenia. a pro dellos [illegible] otro dellos pueblos. tollendo a los [illegible] su poderio e sus derechos e tomando [illegible] lo q̃ no deuie seer fecho en ninguna manera. E por todas estas [illegible] se minguaua la justicia e el derecho. por q̃ los que auien de juzgar los pleitos. no podien en acerto ni con plazimiento dar los juicios. ante los daua aueniendo e a su uoluntad. [illegible] onde tambien el dante non podien auer justicia ni entendida: assi como deuien. E otrosi por todos estos males q̃ dicho auemos fiziemos estas leyes que son escriptas en este libro a sentiado de dios e a pro comunal de todos los de nuestro señorio. por que [illegible] e entendan certamiente el derecho: e que obren por el e guardan e se fagan por que no caian en pena. E otrosi las de los buenos fueros e de las buenas costumbres de Castella e de Leon e del derecho q̃ fallamos que es mas comunal e mas [illegible] pro de las gentes en

Plate 23 (transcription)

{RMK: Alfonso X.}
{RMK: Libro de las leyes.}
{RMK: London | British Library | Add 20787.}
[fol. 1r]
{HD. {IN1.} Sancti spiritus assit nobis gracia.}
{CB2.
{MIN=.}
{RUB. {IN1.} [E]ste es el prologo del Libro del fuero de
las leyes que fizo el noble don Alffonso
Rey de Castiella de Toledo de Leon de Gal-
lizia de Seuilla de Cordoua de Murcia;
de Jahen & del Algarue; q<ue> fue fijo del muy
noble Rey don ferrando. & de la muy no-
ble Reyna do<n>na Beatriz. & comenc'o lo el
q<u><<a>>rto anno q<ue> Regno. en el mes de Junio.
en la vigilia de sant Joh<a>n babtista. q<ue> fue
en Era de mill & dozientos. & Nouaenta &
quatro annos. & acabo lo en el trezeno an-
no q<ue> regno. en el mes de Agosto. en la ui-
espera desse mismo sant Joh<a>n babtista q<u><<a>>n-
do fue martiriado. en Era de mill & trezi-
entos. & tres annos.}
{IN7.} A dios deue omne adela<n>-
tar & poner p<r><<i>>merami-
entre. en todos los bue-
nos fechos q<ue> quisiere
comenc'ar. Ca el es co-
mienc'o & fazedor & aca-
bamiento de todo bie<n>.
[*^2por el se<n>nor] don Alffonso fijo del muy
[*^2noble rey] don ferrando & de la muy no-
[*^2ble rrey][na] [*^2do<n>n]a beatriz. Regnando en
[*^2castilla en toledo] en Leon en Gallizia en
[*Seuilla] [*^2en cordoba] en Murcia en Jahen &
[*^2en los algarves] Comenc'amos este libro en
[*^2el nombre del] padre. & del fijo & del sp<irit>u <santo>
[que son] [*^2tres p<er>so]nas & un dios uerdadero. & de-
[*^2zimos assi.] Por q<ue> las uoluntades & los en-tendimientos}
{CB2.
delos omnes son departidos
en muchas maneras; por ende los fechos
& las obras dellos no acuerdan en uno. E
desto nascen grandes contiendas. & mu-
chos otros males; por las tierras. Por que
conuiene a los Reyes que an a tener & a-
guardar sus pueblos en paz & en iusticia;
que fagan leyes & posturas & fueros. por q<ue>
el desacuerdo que han los om<ne>s naturalmi-

entre entressi; se acuerde por fuerc'a de dere-
50 cho. Assi q<ue> los buenos uiuan bien & en paz
& los malos sean escarmentados de sus mal-
dades. E por ende nos el sobredicho Rey do<n>
Alffonso entendiendo & ueyendo los gran-
des males que nascien & se leuantauan e<n>-
55 tre las gentes de n<uest>ro se<n>norio. por los mu-
chos fueros que usauan en las uillas et
en las tierras q<ue> eran contra dios & contra
derecho; assi que los unos se yudgaua<n> por
fazannas desaguisadas & sin razon. & los
60 otros por libros minguados de derecho. & a-
un aquellos Libros rayen & escriuien y lo q<ue>
les semeiaua. a pro dellos. & a danno delos
pueblos. tolliendo a los Reyes su poderio;
& sus derechos. & tomando lo porassi; lo q<ue>
65 no<n> deuie seer fecho en ni<n>guna manera. E
por todas estas razones minguaua se la ius-
ticia & el derecho. por q<ue> los que auien de yud-
gar los pleytos. no<n> podien en cierto ni<n> con-
plidamientre dar los iuyzios. ante los da-
70 uan auentura. & a su uoluntad. & los que
recibien el da<n>no non podien auer iusticia
ni emienda; assi cuemo deuen. Onde nos
por toller todos estos males q<ue> dicho auemos
fiziemos estas leyes que son escriptas en
75 este libro a seruicio de dios & a pro comu-
nal de todos los de n<uest>ro sennorio. por que
con<n>oscan & entiendan ciertamientre el de-
recho. & sepan obrar por el. & guardar se de
fazer yerro por que no cayan en pena. E to-
80 mamos las de los buenos fueros & de las
buenas costumbres de Castiella & de Leon
& del derecho q<ue> fallamos que es mas comu-
nal & mas prouechoso pora las gentes en}

Libro de las leyes (London: British Library, Add. 20787) 1r

Plate 24

[illegible] del castiello menor e
establio lo bien de ualandras et
de companyas et torno sendo con
sus huestes en valencia.

[illegible] de
biar de [illegible] castilla et
apres [illegible] los [illegible] del
rey [illegible]

Estando el rey en valencia
aa vinieron al rey dos de
moros de biar amigos m
cada vno de passados .l. anyos
os et dixeron al rey que si el q
rie ir a biar el qual era el mi
llor castiello de aquella frontera
q ellos gelo darien por q ellos
eran ellos mayores hombres
et mas bien enparentados ela
villa de aquellos qui lo podrien
bien fazer et que sabien de acto
que assi como viniessen al rey
la cosa se faria. El rey les res
puso que se tornassen a biar
et que el fue axaiua con vna
partida de sus caualleros et
que ellos viniessen axaiua
con cierto ardit si la cosa se po
dia fazer o no pues el rey fue
en xaiua para el dia assignado
et vino ael el vino de aquellos
dos moros et el rey le dixo q
era lo que auien fecho et como
no era venido su companyon. El
moro respuso senyor sepades

que todos los moros de biar
an atorgado todo el fecho et
mi companyon es fincado por
tal que quando vos seades a
lla et vos aostrades al castiello
que el faga venir todos los
moros en vna presencia et a vna
merced. El rey oyus fiança de
aquellas palauras et por que
nunca moro alguno le auie q
biantada la fe q le prometesse
por razon de castiello ninguno
q le buuiesse prometido sino fue
alaiar en el fecho de rogar.
fue a biar et quando fue alla to
to que todos los moros eran
salidos de fuera con armas et
dixo el rey al moro q se acos
tasse a ellos et q les diziesse co
mo el era alli. et ellos dixieron
al moro q no q rien fablar con
el et si se acostaua a ellos serie
ferido e muerto. pues el rey
estuuo alli tres o .mj. dias de aq
lla prida por do hombre viniese
de ontuyen a biar de acia del a
gua et despues muudo se en vn
calzo que es sobre biar enta
la part de castilla et fue aqsto
passada la fiesta de sant miguel
et fizo alli bastir vnas casas
para el et los otros començaron
de bastir casas et barracas. et
estuuo alli bien .y. meses. et
entretanto fizo fazer vn engi

Plate 24 (transcription)

[fol. 402v]
{CB2.
poss<es>io<n> del Castiello menor et
establio lo bie<n> de uiandas et
de co<m>panyas et torno sende co<n>
sus huestes en valencia. {RUB. Co<m>-
mo huuo el Rey el castiello de
biar et el lugar de Casteilla et
apres todos los lugares del
Regno de valencia del rio de
vear e<n>tro ha la fro<n>tera del reg-no +}
{IN3.} Estando el Rey en valen-cia {RUB. +}
viniero<n> al Rey dos {RUB. de +}
moros de viar antigo<<s>> {RUB. m-ur-cia. +}
cada vno de passados .L. any-os {RUB. +}
et dix<er>on al Rey que si el q<ue>-rie {RUB.}
yr a biar el qual era el mi-
llor castiello de aq<ue>lla fro<n>tera
q<ue> ellos gelo darie<n> por q<ue> ellos
era<n> delos mayores hombres
et mas bie<n> enpare<n>tados dela
villa de aq<ue>llos qui lo podrien
bien fazer et que sabie<n> de cie<r>to
que assi como vidiessen al Rey
la cosa se farie / El Rey les res-
puso que se tornassen a biar
et que el s<er>ie a xatiua co<n> vna
partida de sus Caualleros et
que ellos viniessen a xatiua
con cierto ardit si la cosa se po-
dia fazer o no<n> pues el Rey fue
en xatiua pora el dia assigna-
do et vino ael el vno de aq<ue>llos
dos moros / et el Rey le dixo q<ue>
era lo que auien fecho et como
no<n> era venido su co<m>panyon El
moro respuso senyor sepades}
{CB2.
que todos los moros de biar
an atorgado todo el fecho et
mi co<m>panyon es fincado por
tal que quando vos seades a-
lla et vos acostedes al Castiello
que el faga venir todos los
moros en v<uest>ra p<re>sencia et a v<uest>ra
mercet El Rey dius fianc'a de
aq<ue>llas palauras et por que
nu<n>ca moro alguno le auie q<ue>-

brantada la fe q<ue>le p<ro>metiesse
por Razo<n> de castiello ni<n>guno
q<ue>le huuiesse p<ro>meso sino fue
aladraz en<e>l fecho de Rogat.
fue a biar et quando fue alla tro-
bo que todos los moros eran
sallidos de fuera co<n> armas et
dixo el Rey al moro q<ue> se acos-
tasse aellos et q<ue>les dixiesse co-
mo el era alli / Et ellos dixiero<n>
al moro q<ue> no q<ue>rien fablar co<n>
el / et si se acostaua a ellos serie
ferido & muerto / Pues el Rey
estuuo alli tres o .iiij<<o>>. dias de aq<ue>-
lla p<ar>tida por do hombre vinie
de ontinyen a biar de aca del a-
gua / et despues mudo se en vn
Cabec'o que es sobre biar enta
la part de Castalla et fue aq<ue>esto
passada la fiesta de sant migel
et fizo alli bastir vnas Casas
pora el et los otros come<n>c'aro<n>
de bastir casas et barreras / Et
estuuo alli bien .ij. meses / et
entretanto fizo fazer vn enge-nyo}

Crónica de los conqueridores II (Madrid: Nacional 10134bis) 402v

mostrar primeramiente q̃ quier dezir
Privilegio. ⁊ en quales cosas han las e
glesias privilegio. ⁊ quales omnes pu
eden la eglia emparar por razon de su pri
vilegio. ⁊ quales no. E q̃ pena deuen a
uer los q̃ ayuntan tal privilegio ate
mo este. Ley. ij. Que quier dezir privilegi
o. ⁊ en q̃ cosas es la eglia privilegiada.

Privilegio tanto quier dezir:
ayuemo ley apartada. q̃ es dada
senialadamiente por ontra o
por pro de algunos omnes o lugares. ⁊
no por todos comunalmiente. E por q̃
la eglia es casa de dios segund dize en
la ley ante desta: por ende la privilegia:
mas q̃ las otras casas de los omnes. ⁊ se
naladamiente en estas cosas: q̃ no de
ue seer apremiada de ninguna pecho: ni
dar embargo. ni deuen en ella ni en sus
amiterios ayudar los plevtos seglares
⁊ mayormiente los q̃ fueren de usura
a. por q̃ serie contra razon ⁊ cruel cosa
de ayudar los omnes a muerte o a lesión
en el lugar q̃ es establecido por guardar
⁊ emparar todos los q̃ y uinieren. ni de
uen soterrar los muertos dentro en el
la segund dize en el Titulo de los sol
tamientos. ni deuen los legos estar
con los clligos en el coro quando dize
las horas ⁊ mayormiente a la missa. ⁊
esto es por q̃ las puedan dezir mas sin
embargo ⁊ con mayor devocion. ni deue
estar los legos ni las mugieres adelante
por del altar quando dixeren la missa.
mas pueden estar por los otros lugares
del eglia los varones a una parte ⁊ las
mugieres a otra. Otrossi ninguna mu
gier no se deue llegar al altar. ni seruir
al clligo mientre dixere la missa en ni
guna cosa. ni estar alas horas de las gra
das del altar adelante. pero quando q̃
fueren comulgar o fazer oracion o ofri
çer bien pueden llegar se fasta cerca del
altar. Ley. iij. Quales omes puede empa
rar la eglia ⁊ en q̃ manera.

Ayuntamiento ha la eglia ⁊ su
amiterio. en otras cosas dema
de las q̃ dize en la ley ante des
ta. Ca todo omne q̃ fuere a ella por
mal q̃ ouiesse fecho: o por deuda q̃ deu
esse o por otra cosa qual quier. deue y
seer emparado ⁊ no deuen ende sacar
por fuerça. ni matar le. ni dar le pena
ninguna en el cuerpo. ni entrar le aden
tro por de la eglia ni del amiterio. ni de
dar q̃ no den a comer ni a beuer. E este
emparamiento se entiende q̃ deue seer
fecho en la eglia ⁊ en sus portales. ⁊ en
el amiterio. fuera en las cosas senia
ladas q̃ dize en la tercera ley despues des
ta. Ca aql q̃ y estuuiere encerrado. los di
gos le deuen dar a comer ⁊ a beuer ⁊ gu
ardar le quanto pudieren q̃ no reciba
muerte ni danno en el cuerpo. E aqllos
ql quisieren sacar por auer derecho del
fuero q̃ fizo. si dieren seguriança ⁊ fiado
res a los clligos q̃ no le fagan mal ningu
no en el cuerpo. o si no los pudieren dar
q̃ ayuden esto mismo seyendo atales om
nes de quien sospechassen q̃ guardan
en su ayuda: e dionce pueden lo sacar de
la eglia por fazer enmienda de pecho se
gund las leyes mandaren. Ley si no ouie
sse de q̃ pechar la malfeytia. q̃ sirua por
ella tanto tiempo. quanto el ayudador
tuuiere por bien segund razon. Mas
por el debdo q̃ deuiesse. no deue seruir
ni seer preso de ninguno. pero deue dar
seguriança la mayor q̃ pudiere. q̃ quia
to ouiere alguna cosa: q̃ pague lo que
deuiere. Ley. iiij. Cuemo deuen fazer q̃ de
siernio ralguno fuyere a la eglia.

Siervo de alguno fuyendo ala egli
a por miedo de su senior deue
seer emparado en ella segund
dize en la ley ante desta. pero si el señor
diesse fiador o ayudasse q̃ no fiziesse mal
ninguno deuen los clligos sacar le dela
eglia magar el no quisiesse salir ⁊ dar
gelo. E si los clligos no lo quisiessen fazer

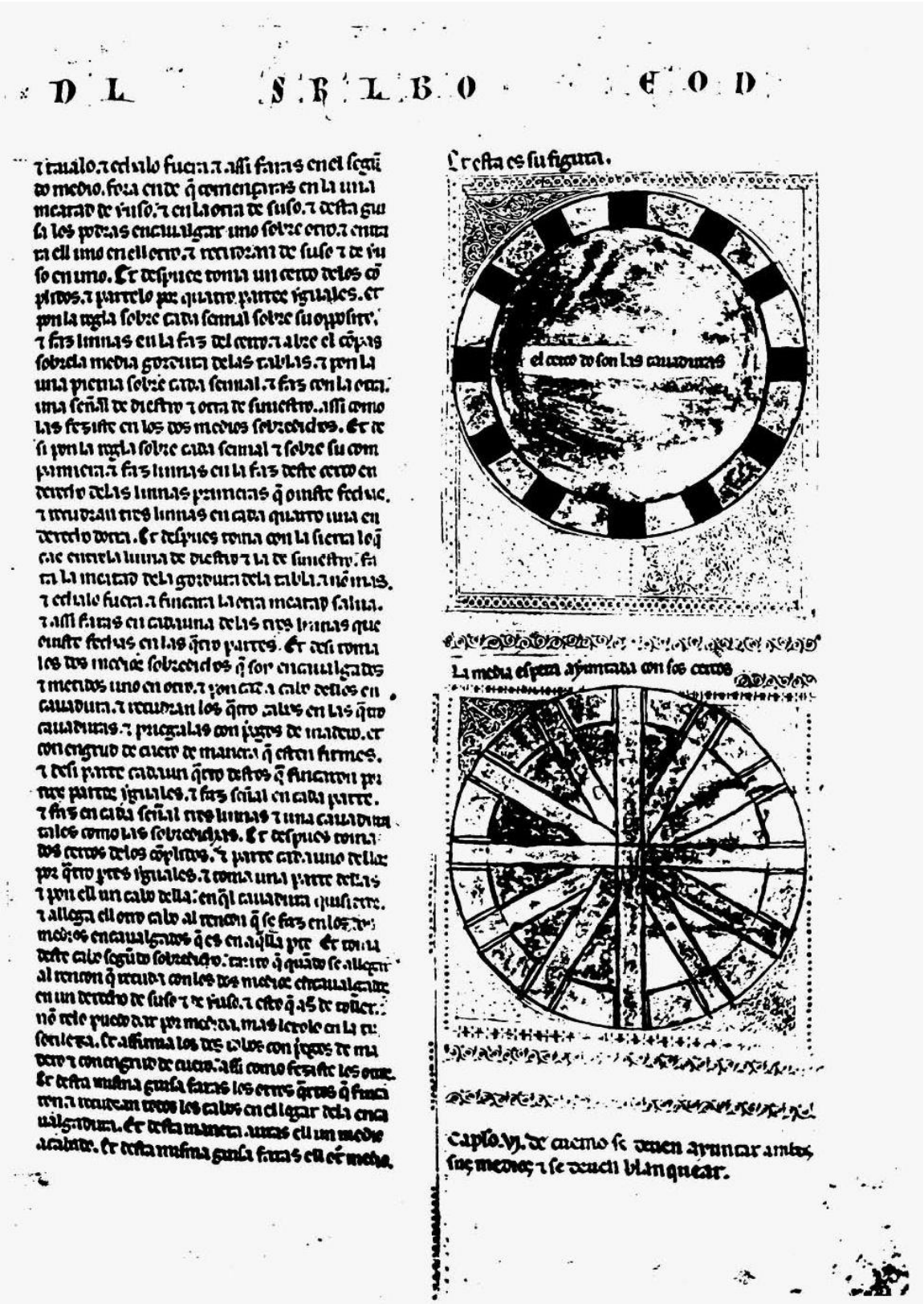
Plate 25 (transcription)

[fol. 80r]
{CB2.
mostrar primeramientre q<ue> quier dezir
Priuilegio. & en quales cosas han las e-
glesias priuilegio. & quales omnes pu-
ede la egl<es>ia emparar por razon de su pri-
uilegio; & quales no. E q<ue> pena deuen a-
uer los q<ue> crebantan tal priuilegio cue-
mo este. {RUB. L<ey> .ij<<a>>. Q<ue> quier dezir priuilegi-
o. & en q<ue> cosa es la egl<es>ia priuilegiada.}
{IN3.} (^H)[^P]riuilegio tanto quier dezir;
cuemo ley apartada. q<ue> es dada
sennaladamie<n>tre por onrra o
por pro de algunos omnes o logares; &
no por todos comunalmie<n>tre. % E por q<ue>
la egl<es>ia es casa de dios segund dize en
la ley ante desta; por ende ha priuilegios.
mas q<ue> las otras casas de los omnes. & se<n>-
naladamientre en estas cosas; q<ue> no de-
ue seer apremiada de ningun pecho; ni
dotro embargo. ni deuen en ella ni en s<us>
cimiterios yudgar los pleytos seglares.
& mayormientre los q<ue> fueren de iustici-
a. por q<ue> serie contra razon & cruel cosa
de yudgar los omnes a muerte o a lisio<n>
en el logar q<ue> es establecido pora guardar
& emparar todos los q<ue> y uinieren. ni de-
uen soterrar los muertos dentro en el-
la segund dize en el Titulo de los sot<er>-
ramientos. ni deuen los legos estar
con los cl<er>igos en el coro quando dize<n>
las horas & mayormientre a la missa. &
esto es por q<ue> las puedan dezir mas sin
embargo & con mayor deuocion. ni deue<n>
estar los legos ni las mugieres aderre-
dor del altar quando dixieren la missa.
mas pueden estar por los otros logares
del egl<es>ia los uarones a una parte & las
mugieres a otra. Otrossi ninguna mu-
gier no se deue llegar al altar. ni seruir
al cl<er>igo mientre dixiere la missa en ni<n>-
guna cosa. ni estar alas horas de las gra-
das del altar adelante. pero quando q<u><<i>>-
sieren comulgar o fazer oracion o ofre-
c'er bien pueden llegar se fasta cerca del
altar. {RUB. L<ey> .iij<<a>>. Quales om<ne>s puede empa-
rar la egl<es>ia. & en q<ue> manera.}}
{CB2.

{IN3.} Franq<ue>amiento ha la egl<es>ia & su
50 cimiterio. en otras cosas demas
de las q<ue> dize en la ley ante des-
ta. Ca todo omne q<ue> fuxiere a ella por
mal q<ue> ouiesse fecho; o por debda q<ue> deui-
esse o por otra cosa qual quier. deue y
55 seer emparado. & nol deuen ende sacar
por fuerc'a. ni matar le. ni dar le pena
ninguna en el cuerpo. ni cercar le ader-
redor de la egl<es>ia ni del cimiterio. ni ue-
dar q<ue> nol den a comer ni a beuer. E este
60 emparamiento se entiende q<ue> deue seer
fecho en la egl<es>ia & en sus portales. & en
el cimiterio. fueras en las cosas senna-
ladas q<ue> dize en la tercera ley despues des-
ta. E a aq<ue>l q<ue> y estudiere encerrado. los cl<er>i-
65 gos le deuen dar a comer & a beuer & gu-
ardar le quanto pudieren q<ue> no reciba
muerte ni danno en el cuerpo. E aq<ue>llos
q<ue>l quisieren sacar por auer derecho del
tuerto q<ue> fizo. si dieren seguranc'a & fiado-
70 res a los cl<er>igos q<ue> nol fagan mal ningu-
no en el cuerpo. o si no los pudiere<n> dar
q<ue> yuren esto mismo seyendo atales om-
nes de quien sospechassen q<ue> guardari-
en su yura; estonce pueden lo sacar de
75 la egl<es>ia pora fazer emienda de pecho se-
gund las leyes mandaren. E si no oui-
esse de q<ue> pechar la malfetria. q<ue> sirua por
ella tanto tiempo. quanto el yudgador
touiere por bien segund razon. Mas
80 por el debdo q<ue> deuiesse. no deue seruir
ni seer preso de ninguno. pero deue dar
seguranc'a la mayor q<ue> pudiere. q<ue> qua<n>-
do ouiere alguna cosa; q<ue> pague lo que
deuiere. {RUB. L<ey> .iiij<<a>>. Cuemo deuen faz<er> q<u><<a>>ndo
85 sieruo dalguno fuxiere a la egl<es>ia.}
{IN3.} Sieruo de alguno fuyendo ala egl<es>i-
a por miedo de su sennor deue
seer emparado en ella segund
dize en la ley ante desta. pero si el se<n>nor
90 diesse fiador o yurasse q<ue> nol fiziesse mal
ninguno deuen los cl<er>igos sacar le dela
egl<es>ia magar el no quisiesse salir & dar
gelo. E si los cl<er>igos no lo quisiessen faz<er>}

Libro de las leyes (London: British Library, Add. 20787) 80r

Plate 26



D L S B L B O C O D

Y tualo. Y ecliralo fuera. Y assi faras en el segũdo medio. fora en de q̃ comenguemos en la una mearad de suso. Y en la otra de suso. Y desta guisa les podras encaualgar uno sobre otro. Y entra el uno en el otro. Y recibiran de suso Y de suso en uno. Et despues toma un cerro delos cõpidos. Y partelo por quatro partes iguales. Et pon la regla sobre cada senal sobre su opposito. Y fas lineas en la fas del cerro. Y alze el cõpas sobre la media goteruera delas tablas. Y pon la una pierna sobre cada senal. Y fas con la otra una señal de diestro Y otra de sinestro. assi como las fesiste en los dos medios sobredichos. Et de si pon la regla sobre cada senal Y sobre su compañera. Y fas lineas en la fas deste cerro en derecho delas lineas primeras q̃ ouiste fechas. Y recibiran tres lineas en cada quarto una en derecho otra. Et despues toma con la sierra logar entre la linea de diestro Y la de sinestro. fasta la mearad dela goteruera dela tabla. Y nõ mas. Y ecliralo fuera. Y fincara la otra mearad salua. Y assi faras en cada una delas tres lineas que ouiste fechas en las q̃tro partes. Et desi toma los dos medios sobredichos q̃ son encaualgados Y metidos uno en otro. Y pon cada cabo destos en cauadura. Y recibiran los q̃tro cabos en las q̃tro cauaduras. Y pregalas con juegos de madera. Et con engrudo de cuero de manera q̃ esten firmes. Y desi parte cada un q̃tro destos q̃ fincaron pri mera parte iguales. Y fas señal en cada parte. Y fas en cada señal tres lineas Y una cauadura tales como las sobredichas. Et despues toma dos cerros delos cõpidos. Y parte cada uno dellos por q̃tro partes iguales. Y toma una parte delas Y pon ell un cabo della: en q̃l cauadura quisiere. Y allega ell otro cabo al rencon q̃ se fara en los dos medios encaualgados q̃ es en aquella parte. Et toma deste cabo segũdo sobredicho. Y tiro q̃ quando se allegare al rencon q̃ recibe con los dos medios encaualgados en un derecho de suso Y de suso. Y esto q̃ as de obrar nõ dele puedo dar por medida. mas lo dele en la sentencia. Et affirma los dos cabos con juegos de madera Y con engrudo de cuero. assi como fesiste los otros. Et desta mesma guisa faras los otros q̃tro q̃ fincaron Y recibiran todos los cabos en el logar dela encaualgadura. Et desta manera. quedas ell un medio acabado. Et desta mesma guisa faras ell otro medio.

Et esta es su figura.

La media esfera ayuntada con los cerros

Capto. vj. de como se deuen ayuntar ambos sus medios Y se deuen blanquear.

Plate 26 (transcription)

[fol. 42r]
{HD. DEL ASTROLABIO REDONDO}
{CB2.
& taialo. & echalo fuera. & assi faras en el segu<n>-
do medio. fora ende q<ue> comenc'aras en la una
meatad de yuso; & en la otra de suso. & desta gui-
sa los podras encaualgar uno sobre otro. & entra-
ra ell uno en ell otro. & recudran de suso & de yu-
so en uno. Et despues toma un cerco delos co<m>-
plidos. & partelo por quatro partes yguales. et
pon la regla sobre cada sennal sobre su opposito.
& faz linnas en la faz del cerco. & abre el co<m>pas
sobrela media gordura delas tablas. & pon la
una pierna sobre cada sennal. & faz con la otra;
una sen<n>al de diestro & otra de siniestro. assi como
las feziste en los dos medios sobredichos. Et de-
si pon la regla sobre cada sennal & sobre su com-
pannera. & faz linnas en la faz deste cerco en
derecho delas linnas primeras q<ue> ouiste fechas.
& recudran tres linnas en cada quarto una en
derecho dotra. Et despues toma con la sierra lo q<ue>
cae entrela linna de diestro & la de siniestro; fa-
ta la meatad dela gordura dela tabla. & no<n> mas.
& echalo fuera. & fincara la otra meatad salua.
& assi faras en cadauna delas tres linnas que
ouiste fechas en las q<u><<a>>tro partes. Et desi toma
los dos medios sobredichos q<ue> son encaualgados
& metidos uno en otro. & pon cada cabo dellos en
cauadura. & recudran los q<u><<a>>tro cabos en las q<u><<a>>tro
cauaduras. & priegalas con p<r><<i>>egos de madero. et
con engrud de cuero de manera q<ue> esten firmes.
& desi parte cadaun q<u><<a>>rto destos q<ue> fincaron por
tres partes yguales. & faz sen<n>al en cada parte.
& faz en cada sen<n>al tres linnas & una cauadura
tales como las sobredichas. Et despues toma
dos cercos delos co<m>plidos; & parte cadauno dellos
por q<u><<a>>tro p<ar>tes yguales. & toma una parte dellas
& pon ell un cabo della; en q<u><<a>>l cauadura quisieres.
& allega ell otro cabo al rencon q<ue> se faz en los dos
medios encaualgados q<ue> es en aq<ue>lla p<ar>te. Et toma
deste cabo segu<n>do sobredicho; tanto q<ue> qua<n>do se allegar
al rencon q<ue> recuda con los dos medios encaualgados
en un derecho de suso & de yuso. & esto q<ue> as de toller;
no<n> telo puedo dar por medida. mas lexolo en la tu
sotileza. Et affirma los dos cabos con p<r><<i>>egos de ma-
dero & con engrud de cuero; assi como feziste los otros.
Et desta misma guisa faras los otros q<u><<a>>rtos q<ue> finca-
ron. & recudran todos los cabos en el logar dela enca-

ualgadura. Et desta manera auras ell un medio
acabado. Et desta misma guisa faras ell ot<r><<o>> medio.}
{CB2.
{RUB. Et esta es su figura.}
{ILL. {=DIAG. el cerco do son las cauaduras}}
{RUB. La media espera ayuntada con sos cercos}
{ILL. {=DIAG.}}
{RUB. Cap<ito>lo .vj[<<o>>]. De cuemo se deuen ayuntar ambos
sus medios & se deuen blanquear.}}

Libros del saber de astronomía (Madrid: Universitaria, 156) 42r

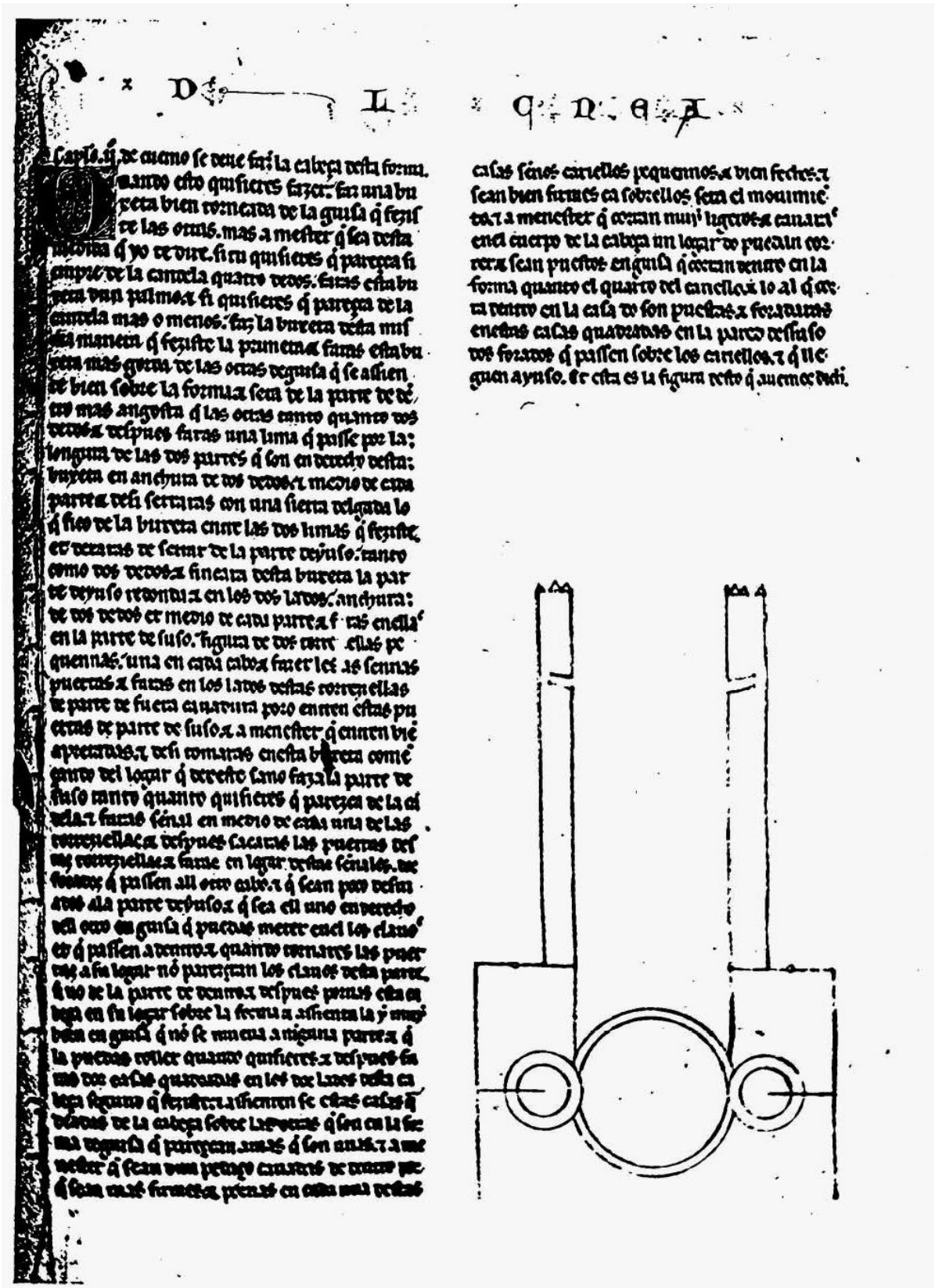
Plate 27

Plate 27 (transcription)

[fol. 120r]
{CB1.
{MIN. ALEXANDER MAG}}

Libro del Isopete historiado (Escorial: Monasterio, 32-I-13) 120r

Plate 28



Capitulo.ij. De como se deue fazer la cabeça desta forma.

Quando esto quisieres fazer: faz una bureta bien torneada de la guisa q̃ fezimos de las otras. mas a mester q̃ sea desta manera q̃ yo te diré. si tu quisieres q̃ pareça si empie de la canela quatro dedos. faras esta bureta dun palmo. e si quisieres q̃ pareça de la canela mas o menos. faz la bureta desta mesma manera q̃ fezisti la primera. e faras esta bureta mas gruesa de las otras deguisa q̃ se assienten bien sobre la forma. e sea de la parte de dentro mas angosta q̃ las otras tanto quanto dos dedos. e despues faras una lima q̃ passe por la longura de las dos partes q̃ son en derecho desta bureta en anchura de dos dedos. e medio de cada parte. e desi serraras con una sierra delgada lo q̃ fico de la bureta entre las dos limas q̃ fezisti. et deberas de serrar de la parte desuso tanto como dos dedos. e finalmente desta bureta la parte desuso redonda. e en los dos lados. anchura de dos dedos et medio de cada parte. e f[illegible]ras enella en la parte de suso. figura de dos cart[illegible]ellas pequeñas. una en cada cabo. e fazer les las senales puertas. e faras en los lados destas cortezellas de parte de fuera en anchura poco entren estas puertas de parte de suso. e a mester q̃ entren bien apretadas. e desi tomaras en esta bureta començando del logar q̃ derecho sano faz la parte de suso tanto quanto quisieres q̃ pareçca de la cabeça. e faras señal en medio de cada una de las cortezellas. e despues cacaras las puertas desas cortezellas. e farme en logar destas señales. dos fosetes q̃ passen all otro cabo. e q̃ sean para desfundados ala parte desuso. e q̃ sea el uno en derecho del otro en guisa q̃ puedas meter enel los clauos et q̃ passen a dentro. e quando tornares las puertas a su logar nó pareçcan los clauos desta parte. q̃ no de la parte de dentro. despues pornas esta cabeça en su logar sobre la ferula. e assientala y muy bien en guisa q̃ nó se mueua a ninguna parte. e q̃ la puedas tener quando quisieres. e despues faras dos casas quadradas en los dos lados desta cabeça segunda q̃ ferula. e assientan se estas casas q̃ dadas de la cabeça sobre las puertas q̃ son en la ferula segunda q̃ pareçcan amas q̃ son amas. e a mester q̃ sean dun pedaço estadas de dentro pe. q̃ sean mas fuertes. e prendas en esta manera destas casas sean cartellos pequeños. e bien fechos. e sean bien fuertes en sobrellos sean el mouimiento. e a menester q̃ ocupan muy ligeros. e entren enel cuerpo de la cabeça un logar do puedan correr. e sean puestos en guisa q̃ ocupan dentro en la forma quanto el quarto del cartello. e lo al q̃ ocupa dentro en la casa do son puestas. e fazadas en estas casas quadradas en la parte desuso dos fozados q̃ passen sobre los cartellos. e q̃ ne guen ayuso. e esta es la figura desto q̃ auemos dicho.

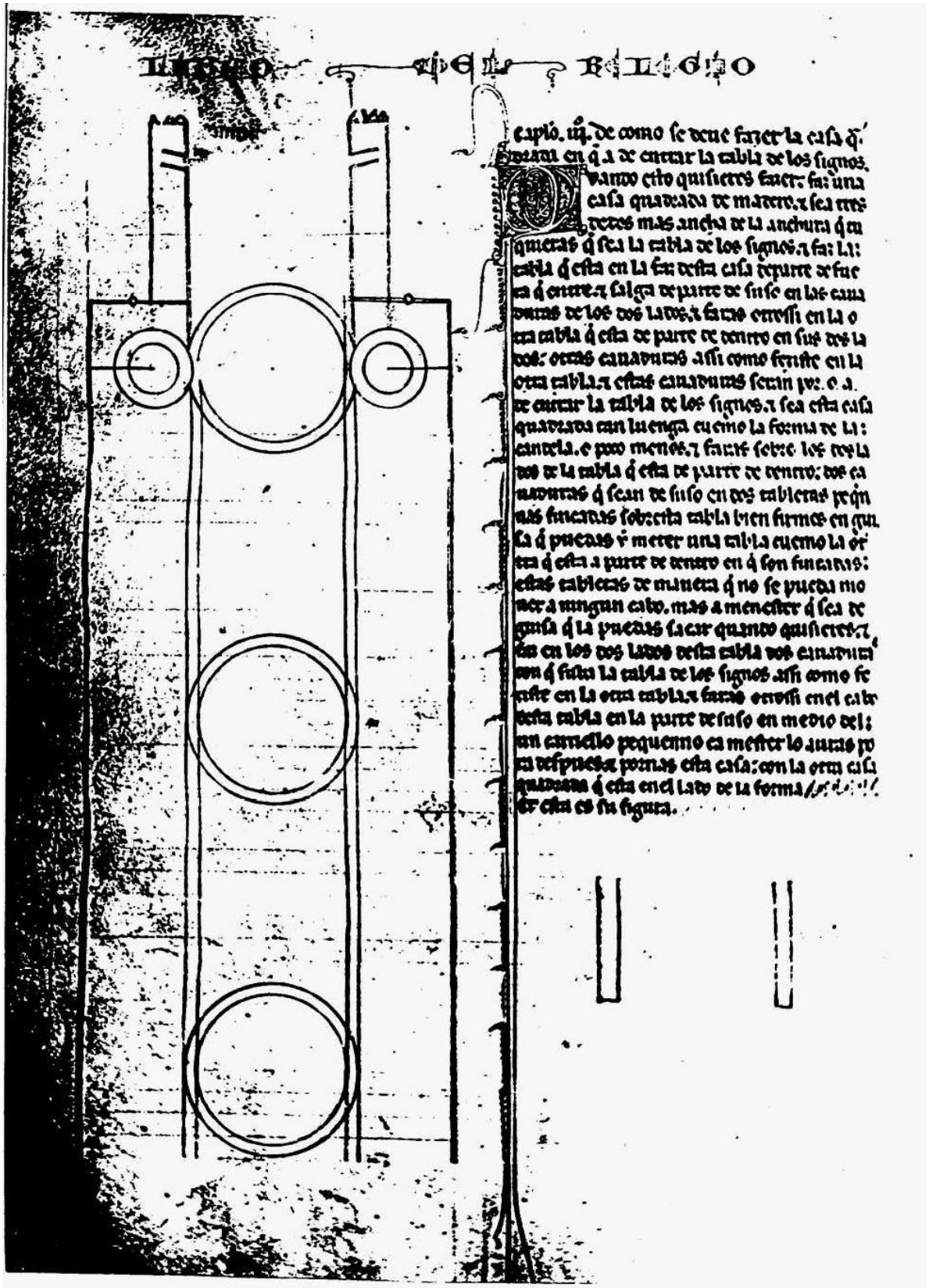
Plate 28 (transcription)

[fol. 190r]
{HD. DE LA CANDELA}
{CB2.
{RUB. Cap<ito>lo .ij<<o>>. de cuemo se deue faz<er> la cabec'a desta forma.}
{IN3.} Quando esto quisieres fazer; faz una bu-
xeta bien torneada de la guisa q<ue> fezis-
te las otras. mas a mester q<ue> sea desta
medida q<ue> yo te dire. si tu quisieres q<ue> parec'ca si-
empre de la candela quatro dedos; faras esta bu-
xeta dun palmo. & si quisieres q<ue> parec'ca de la
candela mas o menos; faz la buxeta desta mis-
ma manera q<ue> feziste la primera. & faras esta bu-
xeta mas gorda de las otras deguisa q<ue> se assien-
te bien sobre la forma. & sera de la parte de de<n>-
tro mas angosta q<ue> las otras tanto quanto dos
dedos. & despues faras una li(m)[nn]a q<ue> passe por la
longura de las dos partes q<ue> son en derecho desta
buxeta en anchura de dos dedos. & medio de cada
parte. & desi serraras con una sierra delgada lo
q<ue> fico de la buxeta entre las dos li(m)[nn]as q<ue> feziste.
et dexaras de serrar de la parte deyuso; tanto
como dos dedos. & fincara desta buxeta la par-
te deyuso redonda. & en los dos lados; anchura
de dos dedos et medio de cada parte. & faras enella<<s>>
en la parte de suso; figura de dos torreziellas pe-
quennas; una en cada cabo. & fazer les as sennas
puertas. & faras en los lados destas torreziellas
de parte de fuera cauadura poro entren estas pu-
ertas de parte de suso. & a menester q<ue> entren bie<n>
apretadas. & desi tomaras enesta buxeta come<n>-
c'ando del logar q<ue> dexeste sano fazala parte de
suso tanto quanto quisieres q<ue> parezca de la ca<n>-
dela. & faras sen<n>al en medio de cada una de las
torreziellas. & despues sacaras las puertas des-
tas torreziellas. & faras en logar destas se<n>nales; dos
forados q<ue> passen all otro cabo. & q<ue> sean poco desui-
ados ala parte deyuso. & q<ue> sea ell uno en derecho
dell otro en guisa q<ue> puedas meter enel los clauo<<s>>
et q<ue> passen a dentro. & quando tornares las puer-
tas a su logar no<n> parezc'ran los clauos desta parte.
si no de la parte de dentro. & despues pornas esta ca-
bec'a en su logar sobre la forma. & assienta la y muy
bien en guisa q<ue> no<n> se mueua a ni<n>guna parte; & q<ue>
la puedas toller quando quisieres. & despues fa-
ras dos casas quadradas en los dos lados desta ca-
bec'a segund q<ue> feziste. & assienten se estas casas q<u><<a>>-
dradas de la cabec'a sobre las otras q<ue> son en la for-
ma deguisa q<ue> parec'can amas q<ue> son unas. & a me-

nester q<ue> sean dun pedac'o cauadas de dentro por
q<ue> sean mas firmes. & pornas en cada una destas}
{CB2.
casas se<n>nos cariellos pequennos. & bien fechos. &
sean bien firmes ca sobrellos sera el mouimie<n>-
to. & a menester q<ue> corran muy ligeros. & cauara<<s>>
enel cuerpo de la cabec'a un logar do puedan cor-
rer. & sean puestos en guisa q<ue> corran dentro en la
forma quanto el quarto del cariello. & lo al q<ue> cor-
ra dentro en la casa do son puestas. & foradaras
enestas casas quadradas en la pared dessuso
dos forados q<ue> passen sobre los cariellos. & q<ue> lle-
guen ayuso. {RUB. Et esta es la figura desto q<ue> auemos dich<o>.}
{=DIAG. +}}

Libros del saber de astronomía (Madrid: Universitaria, 156) 190r

Plate 29



LIBRO DEL RELOGIO

capio. iij. de como se deue fazer la casa q̃ deuad en q̃ a de entrar la tabla de los signos.

Quando esto quisieres fazer: fa: una casa quadrada de madero. e sea tres dedos mas ancha de la anchura q̃ tu quieras q̃ sea la tabla de los signos. e fa: la: tabla q̃ esta en la fa: desta casa depuerte de fuera q̃ entre. e salga de parte de suso en las canaduras de los dos lados. e fazes otrossi en la otra tabla q̃ esta de parte de dentro en sus dos lados: otras canaduras assi como fenste en la otra tabla. e estas canaduras seran por. o a. de entrar la tabla de los signos. e sea esta casa quadrada tan luenga cuemo la forma de la: canela. e poco menos. e fazes sobre los dos lados de la tabla q̃ esta de parte de dentro: dos canaduras q̃ sean de suso en dos tableras peqũnas fincadas sobre esta tabla bien firmes en guisa q̃ puedas ẽ meter una tabla cuemo la otra q̃ esta a parte de dentro en q̃ son fincadas: estas tableras de manera q̃ no se pueda mouer a ningun cabo. mas a menester q̃ sea de guisa q̃ la puedas fazer quando quisieres. e fas en los dos lados desta tabla dos canaduras con q̃ fuera la tabla de los signos assi como fenste en la otra tabla. e fazes otrossi en el cabo desta tabla en la parte de suso en medio del: un carrillo pequenno ca mester lo auras por ti despues. e pomas esta casa: con la otra casa quadrada q̃ esta en el lado de la forma [illegible] ser esta es su figura.

Plate 29 (transcription)

[fol. 190v]
{HD. LIBRO DEL RELOGIO +}
{CB2.
{=DIAG.}}
{CB2.
{RUB. Cap<ito>lo .iij<<o>>. De como se deue fazer la casa q<u><<a>>-
drada en q<ue> a de entrar la tabla de los signos.}
{IN3.} Qvando esto quisieres fazer; faz una
casa quadrada de madero. & sea tres
dedos mas ancha de la anchura q<ue> tu
quieras q<ue> sea la tabla de los signos. & faz la
tabla q<ue> esta en la faz desta casa departe de fue-
ra q<ue> entre. & salga de parte de suso en las caua-
duras de los dos lados. & faras otrossi en la o-
tra tabla q<ue> esta de parte de dentro en sus dos la-
dos; otras cauaduras assi como feziste en la
otra tabla. & estas cauaduras seran por o a
de entrar la tabla de los signos. & sea esta casa
quadrada tan luenga cuemo la forma de la
candela. o poco menos. & faras sobre los dos la-
dos de la tabla q<ue> esta de parte de dentro; dos ca-
uaduras q<ue> sean de suso en dos tabletas peq<ue>n-
nas fincadas sobresta tabla bien firmes en gui-
sa q<ue> puedas y meter una tabla cuemo la ot-
(t)ra q<ue> esta a parte de dentro en q<ue> son fincadas
estas tabletas de manera q<ue> no se pueda mo-
uer a ningun cabo. mas a menester q<ue> sea de
guisa q<ue> la puedas sacar quando quisieres. &
faz en los dos lados desta tabla dos cauadura<<s>>
con q<ue> suba la tabla de los signos assi como fe-
ziste en la otra tabla. & faras otrossi enel cabo
desta tabla en la parte desuso en medio del
un carriello pequenno ca mester lo auras po-
ra despues. & pornas esta casa; con la otra casa
quadrada q<ue> esta enel lado de la forma.
{RUB. Et esta es su figura.}
{=DIAG.}}

Libros del saber de astronomía (Madrid: Universitaria, 156) 190v

Plate 30

La vida

tierras estrañas falles quien te resaba. La buena palabra cõtra los vicios del animo muy buen fisico es. Aquel es por cierto bienauentu rado: el qual vsa ⁊ ha buen amigo. Non ay cosa tã ascondida que el tiempo finalmente non la manifieste ⁊ trayga a luz. Con estos ⁊ cõ otros muy muchos amonestamientos ysopo enbio de si a enus el q̃l falsamẽte lo acuso: ⁊ dende a poco desesperãdo d̃ vna torre alta aba xo se echo: ⁊ assi como malo que era desauenturadamente acabo su vida.

Despues desto llamados los falconeros mando les ysopo que los pollos fijos delas aguilas tomassen. los quales como fuessen toma dos acostumbro los a cebar ⁊ comer andando arriba ⁊ baxo volan do: ligadas ⁊ atadas a los pies vnas talegas de cuero en cada vna delas quales estaua vn niño. E assi como los niños alçauan/o aba xauan el cebo. assi las aguilas siguiendo el cebo ⁊ comer bolauã arri ba/o baxo. Estas cosas assi passadas como la fortuna del yuierno passasse ysopo con licencia del rey licurus fue ⁊ nauigo para egipto: con cierta ⁊ firme esperança: que el se daria atanto que dello se mara uillassen los egipcianos. Mas como los egipcianos la fechura del ysopo vieron: estimando lo por mostruoso ⁊ de sin sabiduria: pensa ron que era juglar ⁊ burlador: ⁊ non miraron q̃ alas vezes en vasos feos ⁊ torpes esta ⁊ se contiene el balsamo que es el mas precioso de los liquores. E que algunas vezes las redomas non limpias tie nen en si vinos limpios: ⁊ assi el mismo ysopo se fue al palacio: ⁊ se echo a los pies del Rey. El qual como estaua en su majestad: lo

Plate 30 (transcription)

[fol. 21v]
{HD. La vida +}
{CBI.
tierras estran~as falles quien te resciba. La buena palabra co<n>tra los
vicios del animo muy buen fisico es. Aquel es por[ ]cierto bienauentu-
rado: el qual vsa & ha buen amigo. Non ay cosa ta<n> ascondida que el
tiempo finalmente non la manifieste & trayga a luz. Con estos & co<n>
otros muy muchos amonestamientos ysopo enbio de si a enus el q<u><<a>>l
falsame<n>te lo acuso: & dende a poco desespera<n>do d<e> vna torre alta aba-
xo se echo: & assi como malo que era desauenturadamente acabo su
vida.
{=MIN.}
Despues desto llamados los falconeros mando les ysopo que los
pollos fijos delas aguilas tomassen. los quales como fuessen toma-
dos acostumbro los a cebar & comer andando arriba & baxo volan-
do: ligadas & atadas a los pies vnas talegas de cuero en cada vna
delas quales estaua vn njn~o. E assi como los nin~os alc'auan / o aba-
xauan el cebo. assi las aguilas siguiendo el cebo & comer bolaua<n> arri-
ba / o baxo. Estas cosas assi passadas como la fortuna del yuiemo
passasse ysopo con licencia del rey licurus fue & nauigo para egipto.
con cierta & firme esperanc'a: que el se daria atanto que dello se mara-
uillassen los egipcianos. Mas como los egipcianos la fechura del
ysopo vieron: estimando lo por mostruoso & de sin sabidoria: pensa-
ron que era juglar & burlador: & non miraron q<ue> alas vezes en vasos
feos & torpes esta & se contiene el balsamo que es el mas precioso de
los liquores. E que algunas vezes las redomas non limpias tie-
nen en si vinos limpios: & assi el mismo ysopo se fue al palacio: & se
echo a los pies del Rey. El qual como estaua en su majestad: lo}

Libro del Isopete historiado (Escorial: Monasterio, 32-I-13) 21v

Plate 31

resabio benignamente. E despues le dixo: di me ysopo aquien comparas a mí ⁊ a los mios: respondio ysopo comparo atí al sol: ⁊ a los tuyos a los rayos del sol. ca por cierto non resplandesces de otra manera. sí non como el sol. ⁊ el circulo ⁊ rueda solar. ⁊ los tuyos assi resplandescen como los rayos del sol q̃ lo cercan. Entõces dixo le nectanabo: que cosa es el regño de licurus comparado al nuestro. E ysopo sorriendo se dixo: en cosa alguna non es mas baxo. mas en muchas mas alto. Ca assi como el sol a la luna excede ⁊ asombra cõ su resplandor: assi el regño de licurus excede ⁊ sobrepuja al tuyo. Maravillando se el rey dela facultad tan prompta: ⁊ aparejada de fablar de ysopo dixo le. traxiste me los maestros que han de hedificar la torre. Respondio ysopo pues que otra cosa. Muestra me el lugar donde la quieres hedificar. El rey luego saliendo dela cibdad le mostro el lugar enel campo: ⁊ ysopo por las quatro partes ⁊ esquinas el lugar señalãdo puso las aguilas cõlas talegas atadas a los pies ⁊ los niños enellas: los quales tenian las lenguas en las manos. ⁊ el comer ⁊ cevo dellas enlas otras manos: el qual syguiẽdo las aguilas como ya en alto volassen llamauan los moços mostrando lẽguezillas: ⁊ diziendo. dad nos cal ⁊ dad nos ladrillos ⁊ madera ⁊ las cosas que cõuienen para hedificar. Lo qual como viesse nectanabo

dixo. para que son entre vosotros hombres que tienen alas. Respõdio le ysopo para muchas cosas. E tu como hõbre seas q̃ eres contẽder ⁊ litigar cõel q es medio dios. Entonces dixo el rey ỗ egipto: yo

Plate 31 (transcription)

[fol. 22r]
{HD. Del ysopo \ XXII)
{CB1.
rescibio benignamente. E despues le dixo: di me ysopo aquien com-
paras a mi & a los mios: respondio ysopo comparo ati al sol: & a los
tuyos a los rayos del sol. ca por cierto non resplandesces de otra ma-
nera. si non como el sol. & el circulo & rueda solar. & los tuyos assi res-
plandescen como los rayos del sol q<ue> lo cercan. Ento<n>ces dixo le nec-
tanabo: que cosa es el regn~o de licurus comparado al nuestro. E y-
sopo sorriendo se dixo: en cosa alguna non es mas baxo. mas en mu-
chas mas alto. Ca assi como el sol a la luna excede & asombra co<n> su
resplandor: assi el regn~o de licurus excede & sobrepuja al tuyo. Ma-
rauillando se el rey dela facultad tan prompta: & aparejada de fa-
blar de ysopo dixo le. traxiste me los maestros que han de hedificar
la torre. Respondio ysopo pues que otra cosa. Muestra me el lugar
donde la quieres hedificar. El rey luego saliendo dela cibdad le mo-
stro el lugar enel campo: & ysopo por las quatro panes & esquinas
el lugar sen~ala<n>do puso las aguilas co<n>las talegas atadas a los pies
& los njn~os enellas: los quales tenian las lenguas en las manos. &
el comer & cevo dellas enlas otras manos: el qua[l] syguie<n>do las agui-
las como ya en alto volassen llamauan los moc'os mostrando le<n>gue-
zillas: & diziendo. dad nos cal & dad nos ladrillos & madera & las co-
sas que co<n>uienen para hedificar. Lo qual como viesse nectanabo
{=MIN=.}
dixo. para que son entre vosotros hombres que tienen alas. Respo<n>-
dio le ysopo para muchas cosas. E tu como ho<m>bre seas q<u><<i>>eres conte<n>-
der & litigar co<n>el q[<ue>] es medio dios. Entonces dixo el rey d<e> egipto: yo}
{SG. d ij}

Libro del Isopete historiado (Escorial: Monasterio, 32-I-13) 22r

Plate 32

Topo en cavada la grana do fermosa mego
mas al nene pesado ent su corago
que se lo el topo en uno cavado son
avan los pies en uno las voluntades no

Con gastando la grana la postrera q puso
ho silvo ent agua / sumese fuego puso
el topo quiro podia / ortana fagia suso
gl de yuso gl suso andava amal uso

Andava ay un milano volando desfrenado
pensando que comese esta pelea vedado
abanose por ellos / sibyo en apellydo
al topo e ala grana / lenolos a su nido

Comiolos a entrambos no le quiso la sanbre
asi face a los loos / tu falsa vedegrubre
entre tyenes cavados do tu mala esmable
todos por ti perseran por tu mala engyable

Alos nenos e nenas q una vez engyanas enlaces
en tal guisa los quedas do tus fuetes mostraras
q no sya de dios mydo ni de sus amenazas
el diablo los lyeva / presos en tus tenazas

Del uno e al otro ges destroydor
ta byen al engañado como al engyanador
como el topo e la grana perseyen ofendor
ges mal enxemplo fueres te amador

Con mudando del mundo es toda pestilencia
sobre la falsa lengua mentiroso a apartenencia
de ti palablas dulores que facen abendencia
es fuego malas oblas e dinero mal gyrencia

Del buen jonne dyer fo asabyendes mengua
ges el otago falso e mentiroso la lengua
do fonda dios al cuerpo do tal otago fuelgue
lengua ta envenada / dios del mundo la arrugue

Con esta jnne ome quien de lygero
todo lo gl dyere / prenser lo bue primero
no le do dyene al bueno q sea lysongero
ent bue dezir sea onne firme e verdadero

Colu pyel obesma

Plate 32 (transcription)

[fol. 28v]
{CB1.
% byen cantava la rrana co<n> fermosa rrac'o<n>
mas al tiene pe<n>sado en <e>l su corac'o<n>
creo se lo el topo en vno atados son
atan los pies en vno las volu<n>tades no<n>

% Non g<u><<a>>rdando la Rana la postura q<ue> puso
dio salto en <e>l agua / somjese faz'ja yuso
el topo q<u><<a>>nto podja / tiraua faz'ja suso
q<u><<a>>l de yuso q<u><<a>>l suso andaua<n> a mal vso

% Andaua y vn mjlano volando desfranbrido
buscando que comjese esta pelea vydo
abatio se por ellos / subyo en apellydo
al topo & a la rrana / leuo los a su njdo

% Comjo los a entranbos no<n> le q<u><<i>>taro<n> la fanbre
asy faz'e a los locos / tu falsa vedega[<n>]bre
q<u><<a>>ntos tyenes atados co<n> tu mala estanble
todos por ti peresc'em por tu mala enxa<n>bre

% a los nec'ios & nec'ias q<ue> vna vez' (^engan~as) enlac'as'
en tal gujsa les trabas co<n> tus fuertes mordac'as'
q<ue> no<n> ha<n> de djos mjedo nj<n> de sus amenaz'as
el diablo los lyeva / presos en tus tenaz'as

% Al vno & al ot<r><<o>> eres destroydor
ta<n>bye<n> al engan~ado como al engan[~]ador
com<m>o el topo & la rrana peresc'en o[ ]peor
eres mal enemjgo faz'es te amador

% Toda maldad del mundo E toda pestilenc'ia
sobre la falsa lengua mj[<n>]tirosa aparesc'encia
dez'jr palablas dulc"es que traen abene<n>c'ia
E faz'er malas oblas & tener malq<ue>renc'ia

% Del bie<n> q<ue> om<n>e diz'e sy asabyendas mengua(<n>)
es el corac'o<n> falso & mj[<n>]tirosa la lengua
co<n>fonda djos al cuerpo do tal corac'o<n> fuelga
lengua ta<n> enconada / djos del mu<n>do la tuelga

% Non es p<ar>a (^??) [^bue<n>] om<n>e creer de lygero
todo lo q<ue>l dixiere<n> / piense lo bie<n> p<r><<i>>mero
no<n> le co<n>vjene al bueno / q<ue> sea lyjongero
en<e>l bue<n> dez'jr sea om<n>e firme & verdadero}
{CW. S'o la piel ovejuna}

Libro de buen amor (Salamanca: Universitaria, 2663) 28v

Plate 33

Plate 33

manera la mugrena es esta la figura de venus. er
esta cuenta da empiezas sus estrellas fechas enne
clinadas amas a mars poniendo su mano diestra
en su pescuego de venus y la mano sinestra en
los pechos della y el cantando y mirando en su ca
ra dice este sabio que esta. ꝑ. desta manera
agumpdos fechos er muchos segund el ꝓte en su li
bro ꝓmero. fablamos desta. ꝑ. en el nuestro
libro de las ymagenes.

La forma de mars en otros libros es figu
de omne armallero sobre un leon y tiene
en su mano diestra una espada y en la sinest
ra espa de omne remendola por los estrellas. er
sus nesdades nuevas.

La forma de mars segund el dicho de pla
mes es figura de omne armallero sobre un
leon er en su mano a yerva llenga.

Dicho auemos las propiedades y las naturas de
mars y sus formas quales son y de que manera
son fechas. y agora queremos aqui mostrar esas
figuras son tuydas er como son fechas segund
que mostraron los philosofos

La figura de mars segund el sabio plamies
esta.

Omn figura de mars segund
plines.

Omn figura segund el dicho
de nuestro
Todar.

Omn figura de mars segund
dicho arcio.

Omn figura de mars

segund este mismo sabio y fallola en otra ma
nera.

De otras obras
las figuras de mars y diyenli quadrado de
aterera figura es de mars que es mars.
en el quinto cielo es de calient er seca ꝯ
plecion. su substancia es in formina destruydor y
danador de todas las cosas que se destruyen y
se corroyen por calentura er seque dar es significa
dor de todo danno de muertes de barallas er de
volue er de terremientos er de seque dar y de des
truymiento de todas las cosas y esto quando es
en mal estado. E la de las figuras aquella que co
mo multiplicada es er cinco y con cordanca de la
figura de cada lado de luengo er de ancho y de amu
esso son Lxv. Pues quando quisiere obrar algu
nas cosas de ypocedades desta figura para muen
tes en sus estados er en las rablas que de pusiem
os adelant segund qual obra quisieres obrar co
ma una lamina dara: bre uermeio y entalla en
ella esta figura en dia de mars. er en su hora se
yendo el en mal estado assi como renegado o con
busto o mengiado o tardio y suffumarla as con
mestruo de mugier o con panno de enfermedad o ꝯ
unal de gente o de muerta. si la pusieres en lugar
que se ꝯmience a poblar y cerrar la primaranca
que se mataran unos a otros. o por ladrones o por
enimigos que los mataran y los destruyran. er
si la pusieres en arma de omes que a de entrar en
barallas o en combatimiento sean muertos o ofendi
dos. Er si la pusieres en siella de ꝯsejo ꝯ levantar sa
el pueblo contra el. Er si la pusieres en siella
de obispo o de ruey seria ayna despuesto. Er si
la pusieres en tienda de algun merclamr que q
eras mal perdera en su merchandia y non se le ue
dra si non con perdida. Er si en mallares esta
figura assi como es dicho sobre nombre de dos os
que se amenazan a la soanares en lugar o se suelen a
juntar cada entrellos mal querencia y enemis
tad pusiempre. Er si la pusieres sobre pier
na de qual mugier quisieres correr su sangre.
Er si escriuieres esta figura en paper uermei
o en el dia er en la hora sobredicha y la suffumia
res con aristologia llenga er la pusieres en col
menar o en palomar fuyran las abeyas er las
palomas que nunca se aunataran. Cata qn
do fuere mars en buen estado assi como quando

Plate 33 (transcription)

[fol. 27r]
{CB2.
manceba uirgen. & es esta la figura deuenus. et
esta leuantada empie. & sus cabellos fechos crine-
chados atras. & mars poniendo su mano diestra
ensu pescuec'o de uenus & la mano siniestra en-
los pechos della. & el catando & mirando ensu ca-
ra. & dize este sabio que esta .y. desta manera
a grandes fechos et muchos (^???) [^segu<n>t el co<n>to en su lib<r><<o>>-
(bro). & nos & te] fablamos desta .y. enel nuestro
libro delas ymagenes.
{IN2.} La forma de mars en otros libros es fig<ur>a
de omne cauallero sobre un leon. & tiene
en su mano diestra una espada. & enla siniest<r><<a>>
cabec'a de omne teniendola por los cabellos. et
sus uestidos nueuos.
{IN2.} La forma de Mars segund el dicho de pica-
triz es figura de om<n>e cauallero sobre un
leon et ensu mano azcona luenga.
{=DIAG.}
Dicho auemos las p<ro>priedades & las naturas de
Mars. & sus formas quales son & de que manera
son fechas. & Agora q<ue>remos aqui mostrar q<u><<a>>les
figuras son suyas et como son fechas segund
q<ue> nos mostraron los phylosophos
{IN2.} La figura de Mars segund el sabio picatriz es
esta. {SYMB.} {IN2.} Otra figura de Mars segund
plines. {SYMB.} {IN2.} Otra figura segund el dicho
de maestre
TodaR. {SYMB.}
Otra [*manera delas figuras] de Mars segund
dixo aristotil. {SYMB.} Otra figura de Mars}
{CB2.
segund este mismo sabio & fallola en otra ma-
nera. {SYMB.} {RUB. De otras obras
delas figuras de Mars & dizenli quadrado de +}
{IN2.} La tercera figura es de Mars que es {RUB. Mars.}
enel quinto cielo. & es de calient et seca co<m>-
plexion. su substancia es infortuna destruidor
dannador de todas las cosas que se destruyen &
se corro<m>pen por calentura et sequedat es signific-
ador de todo danno demuertes de batallas et de
robos et de hermamientos et de sequedat & de des-
truymiento de todas las cosas. & esto quando es
en mal estado. Et a delas figuras aquella<<s>> que so<n>
cinco multiplicadas encinco & concordanc'a dela
figura de cada lado de luengo et de ancho. & de traui-
esso son Lxv. Pues quando quisieres obrar algu-

nas cosas de p<ro>priedades desta figura(^s) para mien-
50 tes ensus estados et enlas tablas que te pusiem-
os adelant segund qual obra quisieres obrar. to-
ma una lamina darambre uermeio & entalla en
ella esta figura en dia de mars. et ensu hora se-
yendo el en mal estado assi como retrogado o con-
55 busto o menguado otardio & suffumarla as con
mestruo de mugier o con panno de enforcado o co<n>
unnas degatos ode mures. & sila pusieres en logar
que se comience apoblar hermar sa por matanc'a
que se mataran unos aotros. o por ladrones o por
60 enimigos quelos mataran & los destruyran. et
sila pusieres en arma<<s>> de om<n>e que a de entrar en
batalla o en conbatimiento sera muerto oferido.
% Et sila pusieres en siella de Rey leuantar sa
el pueblo contra el. % Et sila pusieres en siella
65 de obispo o de iuez sera ayna despuesto. % Et si-
la pusieres en tienda de algun merchant que q<u><<i>>-
eras mal perdera ensu merchandia & non sele ue<n>-
dra si non con perdida. % Et si entallares esta
figura assi como es dicho sobre nombre de dos o<mne>s
70 que se amen. & la sot<er>rares enlogar ose suelen a-
iuntar caera entrellos mal querencia & enemiz-
tad por siempre. % Et sila pusieres sobre pier-
na dequal mugier quisieres correra su sangre.
% Et si escriuieres esta figura en paper uerme-
75 io enel dia et enla hora sobredicha. & la suffuma-
res con aristologia luenga et la pusieres en col-
menar o en palomar fuyran las abeias et las
palomas que nunca se aiuntaran. % Cata q<u><<a>>n-
do fuere mars en buen estado assi como qua<n>do}

Picatrix (Rome: Vaticana, Reg. lat. 1283) 27r

Plate 34

natura dela mugier: estanca la. Et meten la otrosi mobrea los fiures en los polues que fazen poza apre tar los dientes ⁊ las enfias que son mal parados. Et la estrella que es en el muslo del drago fim estro dela ymagen de tauro. a sennorio sobre esta pietra ⁊ della reciube la fuerça ⁊ la uertud. Et quando estrel la fuere en el ascendente: mostrara esta pietra ⁊ mas manifiestamente sus obras.

Dela pietra q̃ parece en la mar.

el quinzeno grado: del signo de tauro: es. la pietra que parece en la mar quando sube la planeta ue nus: ⁊ asconde se q̃n do se pone. Et esta pietra ⁊ la otra que ante diremos de marte ⁊ que diremos adelante de cadauna delas otras planetas en qual guisa parece en ella la uertud de aquella planeta de que a la fuerça ⁊ la uertud: mas son fallados en el mar que diz en tenebroso. pero cada una en su lugar ca non todas en uno. mas esta que es sennalada mientre de uenus a la color blanca ⁊ tan ju quanto a amanecella. Et es pietra luzia ⁊ clara ⁊ de grado resplandor. Luziana es de peso pero fuerte ⁊ muy dura de quebrantar. assi que nola quebranta ⁊ otro metal si non el oro desta guisa que quando lo lle gan a ella: quebra luego la pietra. Et en todas guisas se muestra en ella la complicion de uenus. pero la na tura della es: fria ⁊ seca. Pietra es muy fermosa de uista ⁊ precian la muchos les que la conosceen. Et su propiedat es atal que fuyen della todas las naturas de serpientes que son uenenosas. Et aun a otra grand propiedat q̃: el que la trae consigo: a grand uoluntad de mugier. ⁊ aun que lo use nol faze tan grand mal como al otro. Et la estrella siguiente delas tres que son en la corona de perseo a poder sobre esta pietra ⁊ della reciube la uertud. Et quando esta estrella fuere en medio del cielo: mos trara esta pietra mas manifiesta mente sus obras:-

Dela pietra a nombre [illegible]

el dizesseno grado del signo de tauro: es la pietra a que dizen en arauigo zamorat ⁊ en latin esmeralda. Esta pietra es uerde de muy fermosa uerdura ⁊ quando mas lo es tanto es meior. ca ygerdada es de natura de tierra ⁊ de pietra. Et es de su natura fria ⁊ seca. Et faze se muchas en las minerias del oro. Et fallan la en tierra de ocriar mas que en otro lugar. Su uertud es atal que presta contra todos los toxicos mortales ⁊ ferias o mordedu mas de bestias toxicosas. ca si tomaren della peso de una dragma ⁊ la mobieren ⁊ la remieren ⁊ la dieren a beuer con uino o con agua al omne entoxicado:

Plate 34 (transcription)

[fol. 15v]
{HD. DEL SIGNO +}
{CB2.
natura dela mugier; estanca la. Et meten la otrossi
molida los fisicos en los poluos que fazen pora apre-
tar los dientes & las enzias que son mal paradas.
Et la estrella que es en el muslo del brac'o siniestro
dela ymagen de tauro. a sennorio sobresta piedra &
della recibe la fuerc'a & la uertud. Et quando esta es-
trella fuere en el ascendente; mostrara esta piedra
mas manifiesta miente sus obras.
{=DIAG.}
{RUB. Dela piedra q<ue>
parece en la mar.}
{IN10. {MIN=.}} Del quinzeno grado
del signo de tauro; es
la piedra que pares-
ce enla mar quando
sube la planeta ue-
nus. & asconde se q<u><<a>>n-
do se pone. Et esta
piedra & la otra que
ante dixiemos de
mars. & que diremos adelante de cadauna delas otras
planetas en qual guisa parece en ella la uertud de
aquella planeta de que a la fuerc'a & la uertud; todas
son falladas en el mar que dizen tenebroso. pero cada
una en su logar ca non todas en uno. mas esta que es
sennalada miente de uenus; a la color blanca & tira
ya quanto a amariello. Et es piedra luzia & clara &
da grand resplandor. Liuiana es de peso pero fuerte &
muy dura de quebrantar. assi que nola quebranta
otro metal si non el oro desta guisa que quando lo lle-
gan a ella qu[i]ebra luego la piedra. Et en todas guisas}
{CB2.
se muestra en ella la complixion de uenus. pero la na-
tura della es; fria & seca. Piedra es muy fremosa de uista
& precian la mucho los que la connoscen. Et su p<ro>priedat
es atal que fuyen della todas las naturas de sirpientes
que son ueninosas. Et aun a otra grand p<ro>priedat q<ue>
el que la trae consigo; a grand uoluntad de mugier. &
aun que lo use nol faze tan grand mal como al otro.
Et la estrella siguiente delas dos que son en la corona
de persio a poder sobresta piedra & della recibe la uertud
Et quando esta estrella fuere en medio del cielo; mos-
trara esta piedra mas manifiesta miente sus obras.
{=DIAG.}
{RUB. Dela piedra q<ue>

a nombre zamorat.}
{IN10. {MIN=.}} Del dizeseseno grado
del signo de tauro
es la piedra aque
dizen en arauigo
zamorat. & en lati<n>
esmeralda. Esta pi-
edra es uerde de muy
fermosa uerdura. &
quanto mas lo es;
tanto es meior. Mezclada es de natura de tierra & de
piedra. Et es de su natura fria & seca. Et faze se much<o>
en las mineras del oro. Et fallan la en tierra de occide<n>t
mas que en otro logar. Su uertud es atal que presta
contra todos los tossicos mortales. & feridas o mordedu-
ras de bestias tossigosas. ca si tomaren della peso de
una dragma. & la molieren & la cernieren. & la dieren
a beuer con uino o con agua al om<n>e entossicado;}

Lapidario (Escorial: Monasterio, h.I.15) 15v

Plate 35

Plate 35 (transcription)

[fol. 40v]
{CB1.
{SYMB: transliterated Hebrew characters. amigo de la buena andanc'a quando crec'e
luego asy se torna quando ella fallec'e
amigo que te loar de bien que non fezyeste
non debes del fiar que mal que non obreste
afellarte loa enpuesty c'ierto seas.
qui por costunbre a lysonjar non le creas
por lysonjarte quien te dixiere de otro mal
a otros atan byen dira de ty al tal
el omre lysonjero miente acada vno
que amor verdadero non lo a con ninguno
anda j(a)[o]yas fazyendo del mal deste a este
mal del vno dezyendo faz al otro presente
tal omre nunca cojas jamas en tu compara~a}}
[fol. 41r]
{CB1.
{SYMB: transliterated Hebrew characters. que con las sus lysonjas alos omres engan~a
quien buena ermandat aprender la quisyese
e buena amizdat vsar sabor obiese
syenpre meter debia mientes enlas tygeras
e dellas aprenderia muchas buenas maneras
parten al que las parte e non por se vengar
sy non con gran talante que an de se legar
como en rrio quedo el ques metyo entre ellas
entro e el su dedo metio entre dos muelas
quien mal rrec'ibio dellas el mesmo se lo busca}}

Proverbios morales (Santob) (Cambridge: University, Add. 3355) 40v/41r

Plate 36

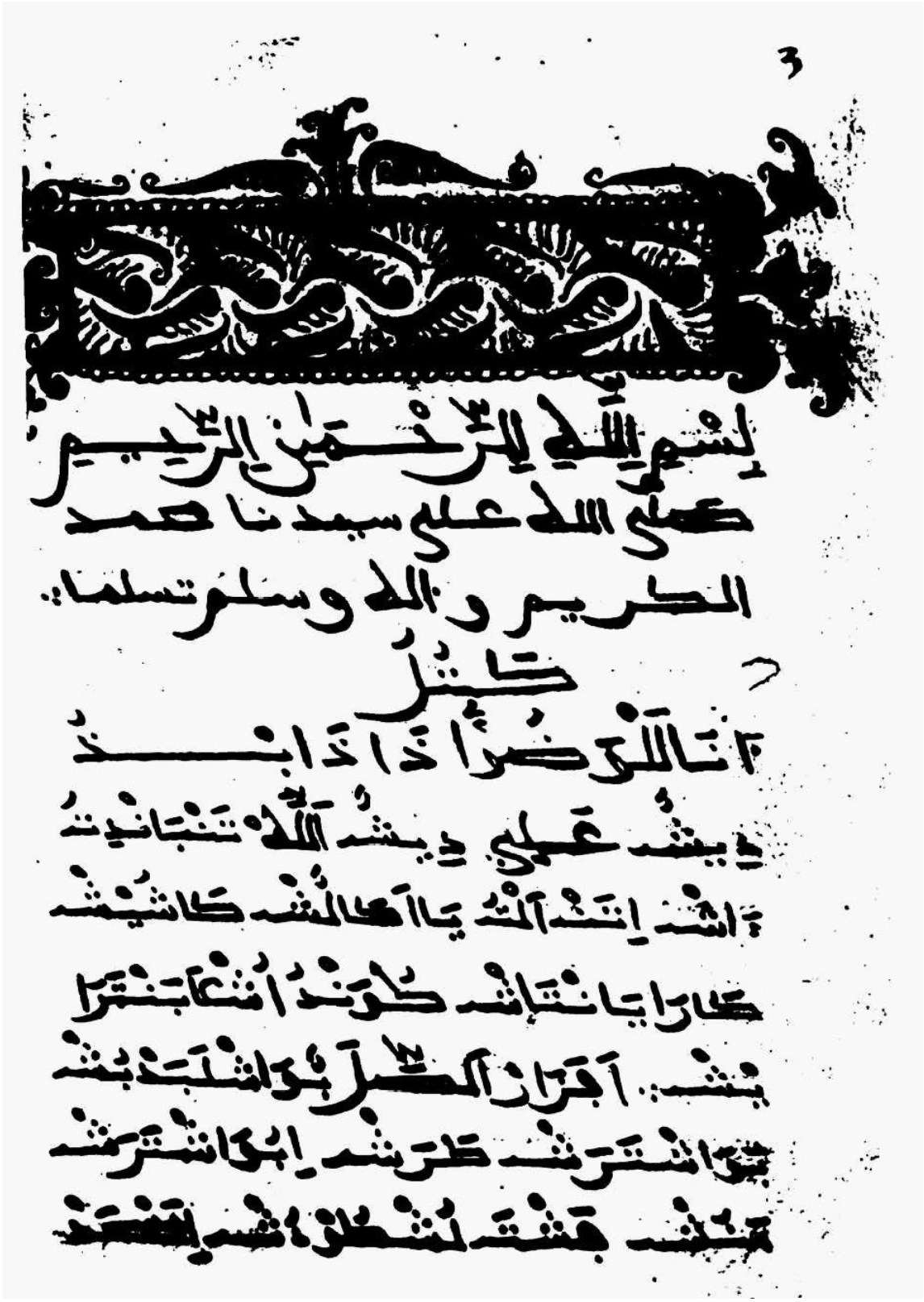


Plate 36 (transcription)

[fol. 4r]
{HD. \ 3}
{CB1.
{ILL}
{SYMB: transliterated Arabic characters. {ARB. bic'mi illahi irrahmani inrahimi
salla allah ali c'aydina muhammadin
it karimi wa aalihi wa c'alama tac'lima}
kapitulo
en el alwadu de debdo
dixo all dixo allah tan bendito
es i tan alto i ye akellos ke soys
kereyentes kuwando os levantare-
ys a fazer assala puwes lavad vos
vuwestaras karas i vuwestaras
manos fasta los kowdos i mac'had}}

Tratado jurídico (Madrid: Nacional, 4987) 4r

Plate 37 (transcription)

[fol. 76v]
{CB2.
bermejor gra<n>de assi en la co<n>iunti(n)[u]a
com<m>o en la cornea & finche<n>se las
5 uenas dellas & lagrimea el rin-
con del ojo & son presentes fuer-
tes dolores & punturas. & son
fechas en los ojos lagan~as c'e-
rra<n>tes las palpebras. E algu-
10 nas uezes parec'e<n>. comje<n>c'os de
vlc'eras & son pu<n>tos pequen~os
blancos en la cornea. & la muy
gra<n>de es q<u><<a>>ndo no<n> parec'e cosa al-
gu<n>a de la cornea nj<n> de la co<n>iu<n>tiua
15 mas todo el ojo es lleno de bermejor
& las palpebras esta<n> retornadas
& los dolores son dolores muy fu-
ertes. & esto es segu<n>d lo mas co<n>
postilla & pare segu<n>d lo mas ul-
20 c'eras. la cura de las q<u><<a>>les es u-
na. Emp<er>o segu<n>d mas & menos
La cura es ama<n>samj<ent><<o>> del dolor si
el dolor fuere muy fuerte. E ama<n>-
sado el dolor sea fecha sangria
25 de la c'efalica del brac'o del lado
del ojo dolie<n>te. si fuere en <e>l uno
ta<n> solame<n>te. E si de ambos a dos
sea fecha la sangria del brac'o
derecho & sea sacada sangre segu<n>
30 el sofrimj<ent><<o>> del pac'ie<n>te & de la e-
dat & de la fortaleza o sea fecha
ve<n>tosac'io<n> en las espaldas. E a-
q<ue>sto tiene mas lugar q<u><<a>>ndo la
ma<teri><<a>> es mas sangujnea & coleri-
35 ca. lo q<u><<a>>l conosc'eras por la ma-
yor inflamac'ion & mayor laga-
n~a mayor pesadu<m>bre con las se-
n~ales ya dichas en ot<r><<o>> lugar si-
gnifica<n>tes sangre. E si la mat<er>ia
40 fuere colerica la q<u><<a>>l se conosc'e
por los gra<n>des & agudos dolor<e>s
& por la poca finchazo<n>. & por la a-
marillor de los ojos estonc'e sea
sangrado en menor (p) q<u><<a>>ntidat por
45 q<u><<a>>nto por la sangria es ama<n>sada
el agudeza de la colera. E despu<e>s}
{CB2.
sea p<ur>gado co<n> decoctio<n> de frutas de

los mirabolanos c'itrinos dicha
en el cap<itu>lo del alopic'ia. // E si la
ma<teri><<a>> fuesse calle<n>te co<n> algu<n>a p<ar>te
de ma<teri><<a>> gruessa mezclada lo qual
muchas vezes co<n>tec'e & oujesse<n>
passado algu<n>os dias. Estonc'e
no<n> ay melezina sobre las cochias
de rasis nj<n> q<ue> pueda ser co<m>p<ar>ada
con <e>llas. / Mitigatiuo muy bue-
no el q<u><<a>>l es de poner en <e>l comje<n>c'o
q<ue> ama<n>sa el dolor & defiende la
ma<teri><<a>>. / R<ecipe>. vna yema de hueuo & o-
tro ta<n>to de olio rosado & ot<r><<o>> ta<n>to
de c'umo de berbena & una .<onc'a>. de a-
c'afran & vn .<escrupulo>. de opio / todas es-
tas cosas sea<n> mezcladas & sea
fecho emplasto sobrel ojo me-
diante pan~o sotil de lino. & de<n>t<r><<o>>
sea puesto el colirio bla<n>co co<n> le-
che de muger q<ue> crie fija. el qual
compuso galieno. & llamolo p<ro>-
uecho por q<u><<a>>nto aprouecha a a-
q<ue>l p<ar>a quien lo co<m>puso de una
postura. el q<u><<a>>l se faze assi .R<ecipe>. al-
uayalde c'ernjdo .iiij<<o>>. <onc'as>. & destie<m>-
plalo co<n> agua sobre marmol di-
ez dias tenje<n>dolo siempre co-
bijado por q<ue> no<n> entre el poluo.
E dende .R<ecipe>. goma arauiga .<dracmas> .ij.
& <media>. & ponla en agua fasta q<ue>
se funda .i<d est>. deslia toda en <e>l agu<<a>>
& esto<n>c'e sea colada sobrel dicho
aluayalde & sea<n> mesclados muy
bie<n> co<n> aq<ue>lla melezina q<ue> es fe-
cha assi com<m>o pasta & sea an~a-
dido poluo muy sotil. de aq<ue>stas
cosas (^de<n> anaxir) co<n>ujene saber de
anaxir .<dracmas> .iij. sarcacola. ac'afran.
opio .an<<a>>. q<u><<a>>rta p<ar>te de una .<dracma>. se-
an todas aq<ue>stas cosas ayu<n>ta-
das p<ro>lo<n>gadame<n>te & sea<n> fechas
pilloras peq<ue>n~as las q<u><<a>>les se-
an guardadas p<ar>a el uso. & q<u><<a>>ndo}

Compendio de cirugía (Madrid: Nacional, 2147) 76v

bria guerra ayuntamiento con todo lo fuyo
para defensa. por ser y mas seguro. ¶ como
esta muy mal muyrem grand algo. mas
que gelo auian robado aquellos cabdillos
de la ciudad. ¶ si alguna cosa de comer
que compraua por los dineros roba gela
auian robado de las manos. assi q todos
andauan fallando. ¶ no tenie q comiesse. ¶
mesmo esta muger q fuera criada a guis
dio. no pouo comer las pinas ni los
huesos crudos ¶ duros. ¶ fiel cuydado la fi
ze muy fuerte. de manera q perdie el
sentido. ¶ auie un fijo pequeno q mama
ua. ¶ ella aueme no comie no auie leche
q dar. ¶ llamaua el ninno por comer. ¶
mama quando lo oye q vzanal el corazon.
¶ non [illegible]ne que fiziesse de si ni del. ¶ ve
yendo las grandes cruezas. ¶ las malda
des q fazien los robadores. ¶ quando la la
grand ruina de la fambre. perdio el na
tural amor q madre deue auer cosa fijo.
¶ mesmo con tal ninno ¶ dixo. ¶ que te
fare quinnuelo q te fare. ¶ todas las
cosas q estas cuydado todas son crudas.
[illegible] la guerra ¶ la fambre. el fuego
¶ los ladrones. ¶ otros muchos peligros.
¿ pues q yo e de morir aquí te acomen
dare. ¿ aueme te dexare a tanta cosa tan
pequenna? yo auendia q crecries. ¶ go
uernarnies ami aueme a madre. ¶ q me
sostenrnies quando muriesse. auie q fare
agora mesquina. ca no ueo ningun ayuda
por q yo ni tu ueuir podamos. para quie
te guardar. ¿ en q sepulcro te esconde
q te no comian las aues ni las aues ni
las bestias fieras. ¿ o dulces entrañas
¶ miembros tan alegres. auie q uos del
uoy la fambre de uos cuydado. tornar
me lo q tubieredes de mi. ¶ tornar uos
en aquella camara escondida en q tubies
tes espirito de uida. ca en ella uos esta
guardada sepultura. fijo beber te. ¶ pues
q te non puedo mantener para amor.
auer te para lo q cres mester. ¶ combre
yo mesma los mis miembros. ¶ no por en
fama. mas ¿ muesses de uerdad. fizie
mos fasta aqui lo q fue de piedad. faga
mos agora lo q nos consela la fambre.
¶ pero el tu fecho es mayor ¶ mas de pia
dad q el mio. ca yo deuia te criar aueme
madre. ¶ no matar te ni comer te como
bestia fiera. ¶ pues q deuias seer criado. gui
nams la tu madre. Depues q esto ouo di
cho maria tomo la cara a otra parte
¶ degollo lo. ¶ del q lo ouo degollado fizo lo
pedaços. ¶ meto lo al fuego a assar. ¶ co
mio una parida del. ¶ escondio lo al. por
q non gelo fallassen si sobreuiniessen al
gunos. mas la olor de la assadura llego
a los cabdillos q guardauan la villa. ¶
fueron por el olor fasta q llegaron ala ca
sa. ¶ entraron dentro. ¶ amenazaron a
maria de la matar. por q fuera osada de
comer ellos estando ayunos. ¶ por q les
no fiziera parte del manjar q auie fal
lado. ¶ e ella dixo les de lo q yo comi una
parte uos alce. no lo tengades en desden
ca de mis entrannas uos guise yo comer.
¶ seed caluego uos parare la mesa. Desq
ouo dicho esto. descubrio los miembros
q tenie assados. ¶ puso gr los delante q
los comiessen. ¶ dixo les. esta es la mi fija
tar. ¶ he aqui uuestra parte. parar bien
mientos si uos enganne. he aqui el
una mano del ninno. ¶ he aqui el un
pie. ¶ la meatad de todo el otro cuerpo.
¶ por q no auedes q es ageno. ¶ certas seer
q es mio fijo. ¶ ¿ mi ma que fuste fijo ma
dulce. ¶ ¿ he de guardar. por q se yo aun
uiua. la tu dulce manjar la mi alma.
¶ alongo ala tu madre mesquina el dia
de la su muerte. ¶ vinieron los q me q
matar. ¶ ouo de q los conuidasse. ¶ auer
tan ellos otrosi q guardar. pues q com
ieron su parte. ¶ ella uio esto esmaua
espantados los uidos por aquel fecho tan
estranno. ¶ dixo les. ¶ que tardades. o por
q aborrecedes en uuestros corazones tal sabro
so manjar. o por q no conoscedes lo q com
yo q era madre. ¶ gosted ¶ ueredes q dulce
es el mi fijo. ¶ o quedades seer mas pia
dosos q la madre. ¶ mas flacos q la mu
ger. ¶ tales comeres guise yo aueme esta
mas uos me fizieredes por q yo de tal gui
sa fantasse. ¶ duelo auia yo. mas uena
ome la cosa. ¶ Desq ella ouo esto dicho
fueron se luego aquellos q y uinieron ¶ fue
assoma llena toda la villa de las nueua
dad parada ¶ aquella nemiga tamaina.
¶ espantauan se todos ¶ aborrecio de oyr
fablar de tan estranno comer. ¶ e no se
tardo mucho q lo sopieron los romanos

Plate 38 (transcription)

[fol. 83r]
{CB2.
de la guerra uinierasse con todo lo suyo
pora ih<e>r<usa>l<e>m. por seer y mas segura. & como
5 era muy rica troxiera grand algo. mas
todo gelo auien robado aq<ue>llos cabdiellos
de la nemiga. E si alguna cosa de comeR
auie comprada por sus dineros toda gela
auien robada de las manos. assi q<ue> todol
10 auie fallecido; & no tenie q<ue> comiesse. &
cuemo era mugier q<ue> fuera criada a gra<n>d
uicio; no podie comer las paias ni los
cueros cruos & duros. & fuel crecie<n>do la fa<m>-
bre muy fuerte. de manera q<ue> perdie el
15 sentido. & auie un fijo peq<ue>nno q<ue> mama-
ua. & ella cuemo no comie no auie leche
q<ue>l dar. & lloraua el ninno por comer. E
maria qua<n>do lo oye q<ue>braual el corac'on.
& non sabie que fiziesse de si ni del. E Ve-
20 yendo las grandes cruezas. & las malda-
des q<ue> fazien los robadores. & q<ue>xando la la
grand rauia de la fambre; perdio el na-
tural amor q<ue> madre deuie auer co<n>tra fijo.
& tornosse contral ninno & dixo. Que te
25 fare peq<ue>nnuelo q<ue> te fare; % Todas las
cosas de q<ue> estas cercado todas son cruas.
Cercante la guerra & la fambre. el fuego
& los ladrones. & otros muchos periglos.
e pues q<ue> yo e de morir aquie<n> te acomen-
30 dare. o cuemo te dexare a uida cosa tan
pequenna? Yo atendia q<ue> crecries. & go-
uernaries ami cuemo a madre. & q<ue> me
soterraries quando muriesse. Mas q<ue> fare
agora mezquina; ca no ueo ni<n>gun ayuda
35 por q<ue> yo ni tu ueuir podamos. pora quie<n>
te guardare. o en q<ue> sepulcro te escondre
q<ue> te no coman los canes ni las aues ni
las bestias fieras. Mis dulces entra<n>nas
& mie<m>bros tan alegres. ante q<ue> uos des-
40 truya la fambre de tod entodo; tornat
me lo q<ue> recibiestes de mj. & tornat uos
en aq<ue>lla camara escondida en q<ue> recibies-
tes espirito de uida. ca en ella uos esta
guisada sepultura. fijo besar te. & pues
45 q<ue> te non puedo mantener pora amor;
auer te pora lo q<ue> eres mester. & combre
yo misma los mis mie<m>bros. & no por en-
finta. mas co<n> muessos de uerdat. Fizie-

mos fasta aqui lo q<ue> fue de piedat. faga-
50 mos agora lo q<ue> nos conseia la fambre.
E pero el tu fecho es meior & mas de pia-
dat q<ue> el mio. ca yo deuia te criar cuemo
madre. & no matar te ni comer te como}
{CB2.
55 bestia fiera. & tu q<ue> deuies seer criado; gou<er>-
naras la tu madre. Depues q<ue> esto ouo di-
cho maria uoluio la cara a otra parte
& degollo lo. & des q<ue> lo ouo degollado fizo lo
puestas. & metio lo al fuego a assar. & co-
60 mio una partida del. & escondio lo al; por
q<ue> non gelo fallassen si sobreuiniessen al-
gunos. mas la olor de la assadura llego
alos cabdiellos q<ue> guardauan la uilla. &
fueron por ell olor fasta q<ue> llegaro<n> ala ca-
65 sa; & entraron dentro. & amenazaro<n> a
maria de la matar. por q<ue> fuera osada de
comer ellos estando ayunos. & por q<ue> les
no fiziera parte del maniar q<ue> auie fal-
lado. % E ella dixo les de lo q<ue> yo comj u<uest>ra
70 parte uos alce. no lo tengades en desden
ca de mis entrannas uos guise yo comer.
& seed ca luego uos parare la mesa. Des q<ue>
ouo dicho esto. descubrio los miembros
q<ue> tenie assados. & puso ge los delante q<ue>
75 los comiessen. & dixo les. esta es la mi yan-
tar; & he aqui uuestra parte. parat bie<n>
mientes si uos enganne. he aqui ell
una mano del ninno; & he aqui ell un
pie. & la meatad de todell otro cuerpo.
80 & por q<ue> no cuydedes q<ue> es ageno; ciertos seet
q<ue> es mio fijo. Numqua me fueste fijo ma<<s>>
dulce. ati he de gradecer por q<ue> so yo aun
uiua. la tu dulc'or mantouo la mi alma.
& alongo ala tu madre mezquina el dia
85 de la su muerte. Vinieron los q<ue> me q<ue>rie<n>
matar. & oue de q<ue> los conuidasse. & auer
tan ellos otrossi q<ue> gradecer; pues q<ue> comj-
eron su parte. % Ella uio cuemo estaua<n>
espantados los iudios por aq<ue>l fecho tan
90 estranno; & dixo les. Que tardades. o por
q<ue> aborrecedes en u<uest>ros corac'ones ta<n> sabro-
so maniar. o por q<ue> no comedes lo q<ue> comj
yo q<ue> era madre. Gostad & ueredes q<ue> dulce
es el mi fijo. No querades seer mas pia-
95 dosos q<ue> la madre. ni mas flacos q<ue> la mu-
gier. Tales comeres guise yo cuemo esto<<s>>.
mas uos me fiziestes por q<ue> yo de tal gui-
sa yantasse. Duelo auia yo. mas uenci-

ome la coyta. % Desq<ue> ella ouo esto dicho
fueron se luego aq<ue>llos q<ue> y uiniera<n>. & fue
assoora llena toda la uilla de las nueua<<s>>
daq<ue>l peccado & daq<ue>lla nemiga tama<n>na.
E espantauan se todos & aborrecie<n> de oyr
fablar de tan estranno comer. % E no se
tardo mucho q<ue> lo sopiero<n> los Romanos}

Estoria de España (Escorial: Monasterio, Y.I.2) 83r

Plate 39

dixe q̃ era tan grãde como vn asno: ⁊ yo me quiero emẽdar. ca nõ era mayor q̃ vna vezerra dixo el cauallero: nõ tengo yo cuydado de tu raposa: si sea grãde/o pequeña. Bende ellos llegarõ en vn otro rio. E el escudero cõla quexa q̃ traya comẽço a dezir: este deue ser el rio d̃l peligro. Respondio el cauallero. avn nõ llegamos alla. el escudero torno a dezir: por causa delo que dixe dela raposa de oy digo esto. porcierto nõ era mayor q̃ vn carnero. El señor mirando en todo lo q̃ el escudero avia dicho. dixo le. dexa me ya de tu raposa ⁊ fabla de otra cosa: ⁊ como llegassen ya ala tarde al grand rio. dixo el escudero: ya piẽso que sea este el rio de que auemos fablado. el cauallero dixo que es verdad que aquel es el rio de grãdes marauillas. el escudero cõ grãd miedo ⁊ lleno de verguença dixo assi. señor yo me confiesso ati la mẽtira que dixe cerca dela raposa. ca yo te juro por la mi cabeça que aq̃lla raposa que yo vi en aquella otra region. nõ era mayor que la que oy vimos. Entonces el cauallero con juego: ⁊ risa increpando lo. dixo le. ⁊ yo te juro assi mesmo: q̃ esta agua deste rio nõ es peor ni mas peligrosa que otras aguas. Esta fabula reprehende ⁊ amonesta los mentirosos que sin mesura mienten. q̃ se emiẽden. porque muchas vezes ellos mesmos son deduzidos ⁊ traydos d̃los prudentes aque se cõtradigã assi mesmos reuocãdo las mẽtiras por sus bocas mesmas

Aqui se acaban las fabulas extrauagãtes antiguas del ysopo. nõ se si son atribuydas a el verdaderamente/o en fingidamente.

Siguen se algunas fabulas del ysopo dela trãslacion nueua de remicio.

La primera fabula dela aguila ⁊ del cueruo:

1 Aaguila volando de vna peña alta rebato ⁊ tomo vn cordero de vna manada de ouejas leuando lo en alto. E viendo esto el cueruo mouido de jmbidia va se volando contra vn carnero cõ grãd estruẽdo ⁊ boz pẽsando de tomar ⁊ leuar el carnero como la aguila. el q̃l se embolutio ⁊ implico sus vñas enla lana del carnero: de manera q̃ nõ pudo por mucho q̃ batia las alas descabulir ⁊ salir se del bellocino d̃l carnero. E como lo viesse el pastor assi estar

Plate 39 (transcription)

[fol. 77r]
{HD. De remisio \ XC}
{CB1.
dixe q<ue> era tan gra<n>de como vn asno: & yo me quiero eme<n>dar. ca no<n> era
mayor q<ue> vna vezerra dixo el cauallero: no<n> tengo yo cuydado de tu ra-
posa: si sea gra<n>de / o pequen~a. Dende ellos llegaro<n> en vn otro rio. E
el escudero co<n>la quexa q<ue> traya come<n>c'o a dezir este deue ser el rio d<e>l pe-
ligro. Respondio el cauallero. avn no<n> llegamos alla. el escudero tor-
no a dezir: por causa delo que dixe dela raposa de oy digo esto. por[ ]ci-
erto no<n> era mayor q<ue> vn carnero. El sen~or mirando en todo lo q<ue> el es-
cudero avia dicho. dixo le. dexa me ya de tu raposa & fabla de otra co-
sa: & como llegassen ya ala tarde al grand rio. dixo el escudero: ya pie<n>-
so que sea este el rio de que auemos fablado. el cauallero dixo que es
verdad que aquel es el rio de gra<n>des marauillas. el escudero co<n> gra<n>d
miedo & lleno de verguenc'a dixo assi. sen~or yo me confiesso ati la me<n>-
tira que dixe cerca dela raposa. ca yo te juro por la mi cabec'a que aq<ue>-
lla raposa que yo vi en aquella otra region no<n> era mayor que la que
oy vimos. Entonces el cauallero con juego: & risa increpando lo. di-
xo le. & yo te jure assi mesmo: q<ue> esta agua deste rio no<n> es peor ni<n> mas
peligrosa que otras aguas. Esta fabula reprehende & amonesta los
mentirosos que sin mesura mienten. q<ue> se emie<n>den. porque muchas ve-
zes ellos mesmos son deduzidos & traydos d<e>los prudentes aque se
co<n>tradiga<n> assi mesmos reuoca<n>do las me<n>tiras por sus bocas mesmas

{RUB. Aqui se acaban las fabulas extrauaga<n>tes antiguas
del ysopo. no<n> se si son atribuydas a el verdaderamente / o en[+]fingida-
mente.}

{RUB. Siguen se algunas fabulas del ysopo dela
tra<n>slacion nueua de remicio.}

{RUB. La primera fabula dela aguila & del cueruo:}

{IN3.} (l)[L]A aguila volando de vna pen~a alta rebato & tomo vn cor-
dero de vna manada de ouejas leuando lo en alto. E vien-
do esto el cueruo mouido de jmbidia vase volando contra
vn carnero co<n> gra<n>d estrue<n>do & boz pe<n>sando de tomar & leuar el carne-
ro como la aguila. el q<u><<a>>l se emboluio & implico sus vn~as enla lana del
camero: de manera q<ue> no<n> pudo por mucho q<ue> batia las alas descabulir
& salir se del bellocino d<e>l carnero. E como lo viesse el pastor assi estar}
{SG. D j}

Libro del Isopete historiado (Escorial: Monasterio, 32-I-13) 77r

Plate 40

Plate 40 (transcription)

[fol. 207v]
{CB2.
q<ue> fueste siempr<e> nobleza et aleg<r><<i>>a et
solaz en q<ue> todos los moros folgaua<n>
et auie<n> plazer {RUB. Bueynarach. hu hu-
lebuch anneleoch enra<n> harar ni<n> ade
almara ya<n>tu<n> anzunubat alq<u><<i>>bar gua-
on alias alq<u><<i>> hu q<u><<e>><m> maat bicoet ora-
tut.} % Et si dios q<u><<i>>siere q<ue> en todo en
todo te ayas de p<er>der desta uez sera
por los tus grandes pecados et por lo<<s>>
gra<n>des atreuimie<n>tos q<ue> ouiste co<n> tu
soberuia {RUB. % Auil arboahijar q<ue>bar alle-
di Cu<n>t alohi. ha. mubuia. hierdai y
astramad auia amelia huzn hanc hu-
eliz yagdaru.} % Las p<r><<i>>meras q<u><<a>>tro pi-
edras cabdales sobr<e> q<ue> tu fuste firm-
ada q<u><<i>>ere<n> se aju<n>tar por fazer gra<n>t du-
elo. por ti et no<n> puede<n> {RUB. % Cacor alaha-
dim. mataat alledi binu ahele alar-
ba a(^y)[^b]yiar yo yartax huat huarit
yta ynacad hacar atata mathet.} % El
tu muy noble muro q<ue> sobr<e> estas q<u><<a>>tro pi-
edras fue leuantado ya se estremesc'e
todo et q<u><<i>>er caer ca p<er>dio la fuerc'a q<ue> a-
uie. {RUB. % Alabarach alalya machaat al-
malah alledi tadhar ni<m>bayt & ycelli
amitaz matahat ledxuay xuay [*tiri]c
tica.} % Las tus muy altas torres et muy
fermosas q<ue> de lexos parescia<n> & co<n>for-
taua<n> los corac'ones del tu pueblo po-
co apoco se ua<n> cayendo. {RUB. % Axararif. al-
bit mathaat alledy nu<m>bayt q<u><<i>>taxar-
at cadhacarat. xarataha alledy q<u><<i>>dra-
har lixia lixenis.} % Las tus muy bla<n>-
cas almenas q<ue> de lexos muy bie<n> relu<n>-
bra(<n>)ua<n> p<er>dida han su beltat co<n> q<ue> bien
paresc'ia<n> al Rayo del sol {RUB. Abluet alma-
lech mataat alq<u><<i>>bir huet aluiar ma-
lemi alohar alledy tuit arcani<n>eha gid
magdu<n> cudharach minhadu huey an-
xi ay lizq<ue>m luyem xi.} % El tu muy no-ble}
{CB2.
Rio cabdal guadalhyar co<n> [*todas]
las otras aguas de q<ue> te tu muy bie<n>
s<er>uies salido es de madre et ua ono<n>
deuie. {RUB. % Ceuaq<u><<i>>t ac'afia alladi q<u><<i>>tir
q<ue> tantafa antabuha q<ue>t araiarat
megandara huo en nota<n> atanq<u><<i>>a.

hytanixi. meli muhamj.} % Las tu<<s>>
ac'eq<u><<i>>as claras de q<ue> mucho ap<ro>uech[*a]-
uas se tornaro<n> turbias et co<n> la me<n>-
gua del alinpiamie<n>to lle<n>nas uan
de muy gra<n>t cieno. {RUB. Agenuatat
alunach alfarira allediu<n> hauilat
acaba almocor afarle h<??> aloc'ol hu-
eliz cetdar taaci nahutar.} % Las
tus nobles et uiciosas huertas q<ue>
en derredor de ti son el rilobo raui-
oso les cauo las Raizes et no<n> pue-
de<n> dar flor {RUB. Maratac alinpiat al-
ledi qu<n> fiha amahaar alq<ue>ura alm-
irah elledi q<u><<i>> hado fiha ehlet c'eror
anq<u><<i>>lib yaq<ue>t yabetet.} % Los tus m-
uy nobles prados en q<ue> muy fremo-
sas flores et muchas auie otoma-
ua el tu pueblo muy gra<n>t aleg<r><<i>>[*a]
todas son ya secas. {RUB. % Marit alma-
lech alledi q<ue> t<r><<i>>git aura mehit cara-
ma en q<u><<i>>lira ya cohe. vaces nutinu-
ol malha alledi q<ue>nec tigie menhe.}
% El tu muy noble puerto de mar de
q<ue> tu tomauas muy gra<n>t onrra ya
menguado es delas noblezas q<ue> [*p][or el]
te solien venir amenudo. {RUB. {ARB. Bahy e-
ytao. muy atora anq<u><<i>>bar alledi q<u><<i>>-
temc'emi c'alatiua mi<n>cadim anar
tat abra coha. huaq<ue>c yacil illeic ado-
han.} % El tu muy gra<n>t t<er>mino de q<ue> te
lamauas se<n>nora antigua los fueg-
os lo an q<ue>mado / Et ati lega<n> ya los
grandes fumos. {RUB. % Huamaz darat
alq<ue>birlis yugec badohin hualhu.}}}

Estoria de España (Escorial: Monasterio, X.I.4) 207v

Plate 41

de loar Al quien loe
que fue amor / q̃ mucho ame
e despues / de palmas suelo
a rey noble / vro abuelo
de quien honras / al cançe
que mantego / mantente

El qual / por quien pro gure
quel quiera / dios perdonar
medio su / vanda e collar
segũt que / lo prouare
non digo mas / ni dire
que fartos buenos / lo salen
vn que algũos / se alaben
de trobar / yo callare
o quiça / Pesi Donde

Por este senor / Sobre
orden de / Caualleria
e con gran / franqsa vndia
me casso / Con quien casse
Deste Pescebi / e tome
muchos bienes / e mercedes
pus en su / corte ya vedes
si perdi / O si gune
sabe Dios / como e por q̃

Señor despues / que troq̃
los troques / quel mũdo troca
non puede / fablar mi boca
q̃ tatos / trabajos passe
con el noble / que adore
vro padre / vn Rey prosiado
bueno adios / e bueno al mũdo
esto yo / Lo Jura

Este desir fiso e ordeno mi cer
fraãsco yuerial natural de jeno
ua estante e morador q̃ fue en la
muy noble abdat de senlla el
q̃l desir fiso al nasamy de vro señor
el Rey don juã q̃ nasco en la
abdat de toro año de ml. ccc. v. años
es fecho e fundado de fermosa
e sotil yuenaon e de limadas
. Diagones

En dos setroetos / e mas dos sterres
passando el aurora / viniendo el dia
viernes primero / del tercero mes
no se ayudana / mi se sy dormia
oy en boz alta / o dulçe marya
aguissa de duella / que estaua de pto
e dio tres gritos / de sy dixo a q̃ to
valco me sentia / esperaui mi a

En bozes mas bayas / le oy decir
salue Regina / saluad me señora
e alas de verzes / me pareste oyr
modheo godhep / alubmd magõ
aguissa de duella / q̃ de nota ora
quam bonus deus / le oy Rezar
e oyle amanera / De apia Dar
çayha bicallhabin / al cabila mora

Abri los ojos / e vi me en vn prado
de candidas rossas / e flores olorosas
de verdes laureles / todo q̃ ado
aguisa de caua / de dos biuas fuentes
nasçe a vn arroyo / de aguas corrientes
caliente la vna / e la otra fry a
e vna con otra / nd se bolui a
otro tal nunca vieso / los ojos vnsdes

La calda corria / por partes de fuera
segũt mi abisso / creo que seria
por guarda del prado / agos de lugar
mi fuerte mente / tanto ferui a
por partes de dentro / la fria corria
de que se vandaua / las rossas e flores
cantauã lugeros / alos ruyseñores
como acostũbra / al alua del dia

El ronpir del agua / e ẽ tenores
que cõ las dulçes / aues conuidauã
en bozes bayas / e delas mayores
ducaynas e farpas / ots sy pañauã
e oy personas / que manso cãtauã
mas por distunçia / nd las entendia
e tanto era su grant melodia
que todas las aues / mucho se alegrauã

Plate 41 (transcription)

[fol. 68v]
{CB2.
de loar A qujen Loe
que fue amor /. q<ue> much~o ame
& despues /. de palma & suelo
a rrey noble /. v<uest>ro avuelo
de quje<n> honrras /. alcanc'e
que mante[<n>]go /. [&] manterne

El qual. por quje<n> rrogare
quel quiera /. dios perdonar
me dio su /. vanda & collar
segu<n>t que /. lo prouare
non digo mas /. nj<n> dire
que fartos buenos /. lo sabe<n>
avnque algu<n>os /. se alaben
de trobar /. yo callare
o qujc'a /. ResPondere

Por este sen~or /. Cobre
orden de /. Caualleria
& con gran /. franq<ue>za vn dia
me casso /. Con quje<n> casse
Deste Resc'ebi /. & tome
much~os bienes / & merc'edes
pu<e>s en su /. corte ya vedes
sy perdi /. O ssy gane
sabe Dios /. com<m>o & por q<ue>

Sen~or despues /. que troq<ue>
los troques /. quel mu<n>do troca
non puede. fablar mj boca
qua<n>tos /. trabajos passe
con el noble /. que adore
v<uest>ro padre /. vn Rey profu<n>do
bueno a dios /. & bueno al mu<n>do
esto yo /. Lo Jurare.

{RUB. Este dezir fizo & ordeno mjc'er
fra<n>c'isco ynperial natural de jeno-
ua estante & morador q<ue> fue enla
muy noble c'ibdat de seujlla el
q<u><<a>>l dezjr fizo al nasc'imj<ent><<o>> de n<uest>ro sen~o<<r>>
el Rey don jua<n> q<u><<a>>ndo nasc'io enla
c'ibdat de toro an~o de m.cccc.v an~o<<s>>
& es fech~o E fundado de fermosa
& sotil Jnvenc'ion E de limadas
Dic'iones}}

{CB2.
En dos setec'ie<n>tos /. & mas doss & tres
passando el aurora /. vinjendo el dia
viernes p<r><<i>>mero /. del terc'ero mess
no<n> se sy uelaua /. nj se sy dormja
oy en boz alta /. o dulc'e marya
a gujssa de duen~a /. que estau<<a>> de p<ar>to
& dio tres gritos /. de sy dixo el q<u><<a>><r>to
valed me sen~ora /. espera[<n>]c'a mja

En[ ]bozes mas baxas /. le oy dezjr
salue Regina /. saluad me sen~ora
& alas de vezes /. me paresc'ie oyr
{ENG. modhed god hep} /. alu<n>brad m[ ]agor<<a>>
& a guissa de duen~a /. q<ue> deuota ora
{LAT. quam bonus deus} /. le oy Rezar
& oy le a manera /. De apiaDar
{ARB. c'ayha bical habin /. al cabila} mora

Abri los ojos /. & vime en vn prado
de candidas rrossas /. & flores olie<n>te<<s>>
de verdes laureles /. todo c'ircu<n>dado
a guisa de caua /. de dos biuas fue<n>t<e>s
nasc'ia vn arroyo /. de aguas corrie<n>t<e>s
caliente la vna /. & la otra frya
& vna con otra /. no<n> se boluja
otro tal nunca viero<n> /. los ojo<<s>> biuje<n>t<e>s

La calda corria /. por partes de fuera
segu<n>t mj abisso /. creo que seria
por guarda del prado /. a g<u><<i>>s de lusse(t)[r]a
tan fuerte mente /. tanto feruia
por partes de dentro /. la fria corria
de que se van~aua<n> /. las Rossas & flor<e>s
cantaua<n> lugaros /. alos rruy sen~or<e>s
com<m>o acostu<n>bra<n> /. al alua del dia

El rronper del agua /. era<n> tenores
que co<n> las dulc'es /. aues conco<<r>>daua<n>
en bozes baxas /. & delas mayores
duc['']aynas & farpas /. ot<r><<o>>sy son~aua<n>
& oy personas /. que manso ca<n>taua<n>
mas por distanc'ia / no<n> las ente<n>dia
& tanto era su grant meLodia
que todas las aues /. mu<n>ch~o se alegraua<n>}

Cancionero de Baena (Paris: Nationale, Esp. 37) 68v

Plate 42

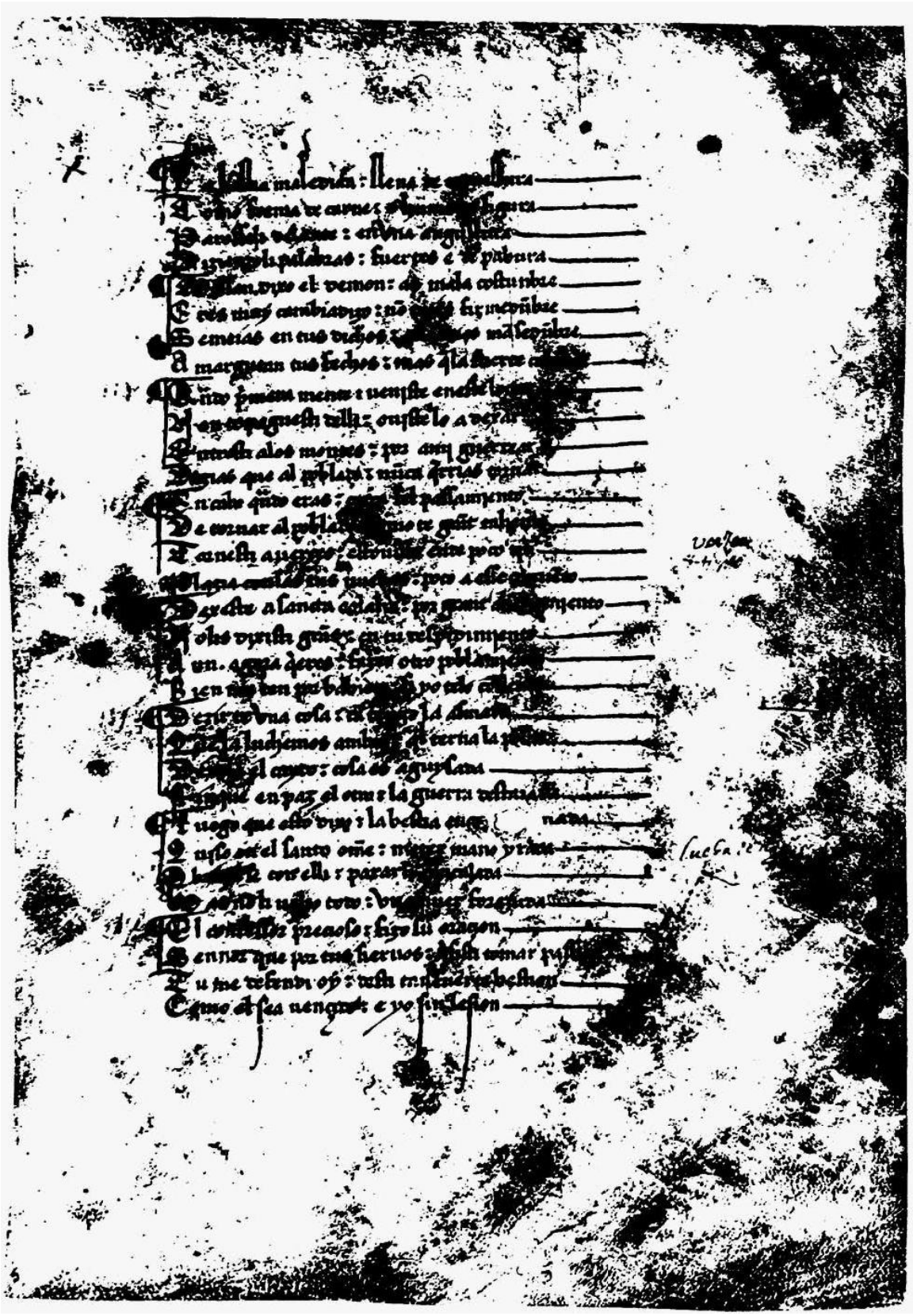


Plate 42 (transcription)

[fol. 122r]
{CB1.
% {IN1.} La bestia maledicta: llena de tr[*a]uessura
{IN1.} Tomo forma de carne: e humana figura
{IN1.} Parosseli delante: en vna angustura
{IN1.} Diziendoli palabras: fuertes e de pabura
% {IN1.} Millan. dixo el demon: as mala costunbre
{IN1.} Eres muy~ cambiadizo: no<n> traes firmedu<n>bre
{IN1.} Semeias en tus dichos: [*q]ue traes ma<n>sedu<n>bre
{IN1.} Amarguean tus fechos: mas quela fuerte calu<n>bre
% {IN1.} Q<u><<a>>ndo p<r><<i>>mera mente: uenjste eneste logar
{IN1.} Non te paguesti delli: oujste lo a dexar
{IN1.} Entresti alos montes: por amj guerrear
{IN1.} D[*e]zias que al poblado: nu<n>ca q<ue>rrias tornar
% {IN1.} En cabo q<u><<a>>ndo eras: cerca del passamjento
{IN1.} De tornar al poblado: tomo te gra<n>t taliento
{IN1.} Tornesti a uerc'eo: estouiste ende poco t<iem>po
{IN1.} Plazia con las tus nuebas: poco a esse conue<n>to
% {IN1.} Dexeste a sancta eolalia: por grant aliu[*ia]mjento
{IN1.} Nolis dixisti gra<cia>s: en tu despidimjento
{IN1.} Aun. agora q<u><<i>>eres: fazer otro poblamjento
{IN1.} Bien me ten por babieca: si yo telo co<n>siento
% {IN1.} Dezir te vna cosa: ca tengo la asmada
{IN1.} Que la luchemos ambos: q<u><<a>>l terna la posada
{IN1.} Dexela el caydo: cosa es aguysada
{IN1.} Ffinque en paz el otro: la guerra destaiada
% {IN1.} Luego que esto dixo: la bestia enconada
{IN1.} Qujso en el santo om<n>e: meter mano yrada
{IN1.} Abrac'arse con elli: pararli c'ancajada
{IN1.} Mas no<n> li ualio todo: vna nuez foradada
% {IN1.} El confessor precioso: fizo su orac'ion
{IN1.} Sennor que por tus sieruos: q<u><<i>>sisti tomar passion
{IN1.} Tu me defendi oy~: desti tan fuerte bestion
{IN1.} Como el sea uenc'ido: e yo sin lesion}

Vida de San Millán de la Cogolla (Berceo) (Madrid: RAE, 4) 122r

Plate 43

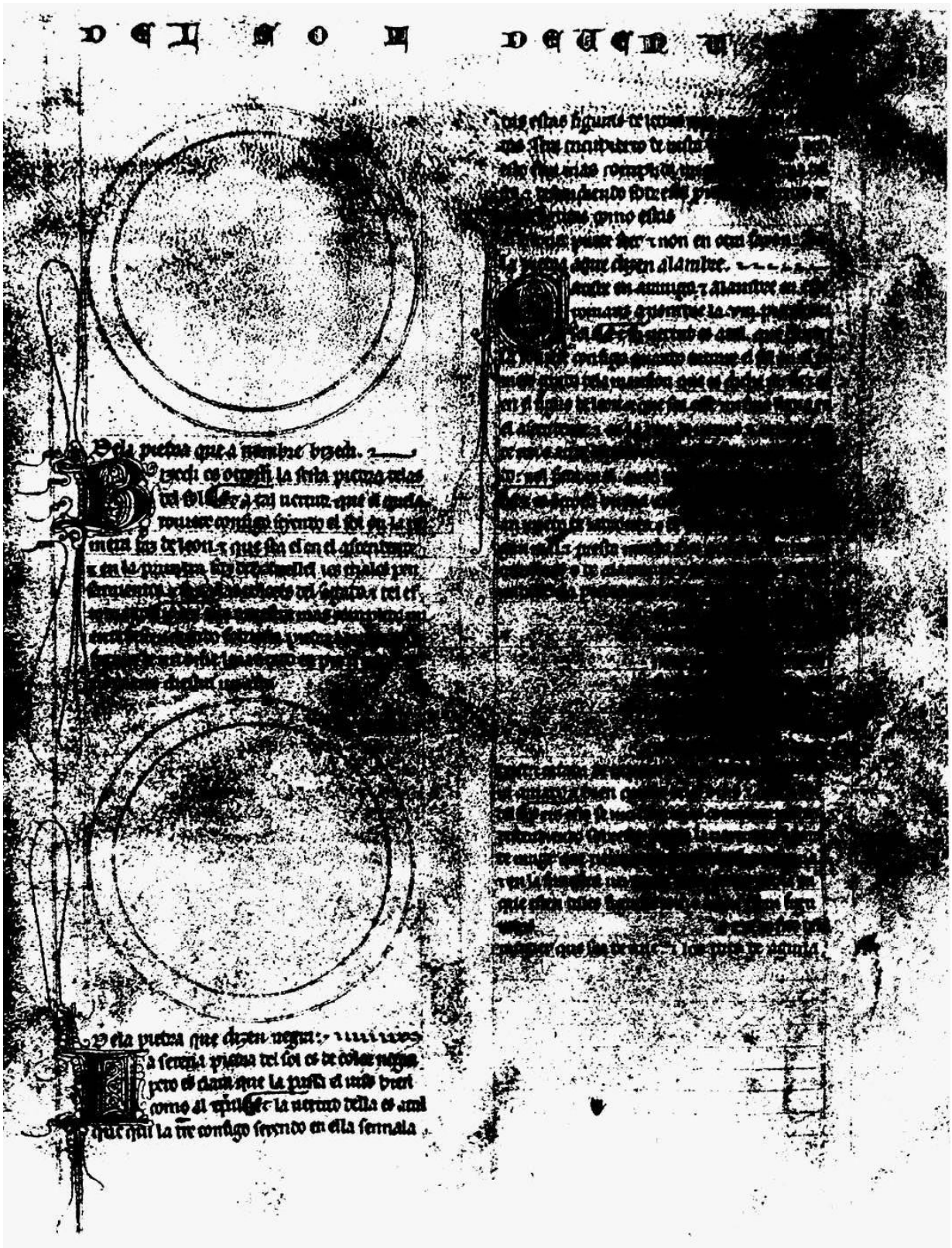


Plate 43 (transcription)

[fol. 105r]
{HD1. DEL SOL}
{HD2. DE UENUS}
{CB2.
{=DIAG: unfinished.}
{RUB. Dela piedra que a nombre bizedi.}
{IN3.} Bizedi es otrossi la sesta piedra delas
del sol. % Et a tal uertud. que el quela
touiere consigo seyendo el sol en la pri-
mera faz de leon. & que sea el en el ascendente
& en la primera faz del; tuellel los malos pen-
samientos. & sana los dolores del figado. & del es-
tomago. % Pero esto muestra mas complida mi-
ente descendiendo sobresta piedra la uertud de
figura de un om<n>e leuantado en pie q<ue> tiene en
su mano diestra un asta
{=DIAG: unfinished.}}
{RUB. Dela piedra que dizen negra.}
{IN3.} La setena piedra del sol es de color negra
pero es clara que la passa el uiso bien
como al xp<ist>al. % Et la uertud della es atal
que qui la t<r><<a>><xie>re consigo seyendo en ella sennala-das}
{CB2.
estas figuras de letras que aqui son escrip-
tas; sera encubierto de uista delos om<ne>s. % Pero
esto sera mas complida miente en la hora del
sol. & descendiendo sobresta piedra la uertud de
tales figuras como estas {SYMB. {BLNK.}}
ca estonce puede seer & non en otra sazon. {RUB. De
la piedra aque dizen alambre.}
{IN3.} Carabe en arauigo. & alambre en este
romanz a nombre la .viij. piedra del
sol. % Et su uertud es atal. que quien
la touiere consigo quando entrare el sol en el p<r><<i>>-
mero grado dela mansion que es dicha c'arfa & es
en el signo de leon. & que sea esse mismo signo en
el ascendente. & en la hora de uenus. & entrare an-
te rey. o ante algun om<n>e poderoso aque aya mie-
do; nol fara mal. antel recibra bien el onrrara.
% Et es otrossi buena alos que andan camino &
an miedo de ladrones. o de enemigos que les fa-
gan mal. & presta mucho alos que son feridos de
culuebras o de alacranes o de otra bestia enpozo-
nada; {RUB. Dela piedra que a nombre robi.}
{IN7.} [R]Obi es piedra que mag<<a>>r
es toda del sol; a en ella
muy grand parte uen<us>.
Onde qui esta piedra to-

uiere consigo en hora de
uenus seyendo ella en su
exaltation & en su ascende<n>-
(den)t. & catada de iupiter de bon catamiento; se-
ra amado & bien quisto delos om<ne>s. & diran bie<n>
del. % Pero esto se muestra mas complida mie<n>te
descendiendo sobresta piedra la uertud de figura
de mug<ie>r que tiene en la mano diestra mac'ana.
& en la siniestra un peyne fecho como tabla en
que esten tales figuras como aqui estan figu-
radas. {SYMB. {BLNK.}} Et el rostro dela
mugier que sea de aue; & los pies de aguila.}

Lapidario (Escorial: Monasterio, h.I.15) 105r

Plate 44

Tragicomedia de Calisto y Me
libea nueuamente reuista y emenda
da cō addicion delos argumentos de cada vn
auto en principio la qual contiene de mas de
su agradable y dulce estilo muchas sentē
cias filosophales: y auisos muy
necessarios para mance
bos: mostrando
les los engaños
que estan encerrados en
seruientes y alcahuetas.

Plate 44 (transcription)

{RMK: Fernando de Rojas (?).}
{RMK: Tragicomedia de Calisto y Melibea (Celestina).}
{RMK: Valencia | Juan Vin~ao | 1529.}
{RMK: London | British Library | C63f25.}
[fol. 1r]
{CB1.
{ILL. {MIN.}
{RUB. Tragicomedia de Calisto & Me-
libea nueuamente reuista y emenda-
da co<n> addicion delos argumentos de cada vn
auto en principio la qual contiene de mas de
su agradable & dulce estilo muchas sente<n>-
cias filosophales: & auisos muy
necessarios para mance-
bos: mostrando
les los engan~os
que estan encerrados en
seruientes & alcahuetas.}}}

Celestina (London: British Library, C63f25) 1r

no basta vn celoso en casa:o barrũtas a melibea. (Ca.) viene esse cauallo
q̃ fazes parmeno: (Par.) señor ves lea q̃.q̃ no esta sosia en casa. (Ca.) pu
es tẽ esse estribo:abre mas essa puerta ⁊ si viniere sempronio cõ aq̃lla seño
ra:di q̃ esperẽ q̃ p̃sto sera mi buelta. (Par.) mas nũca sea:alla yras con̄l
diablo. A estos locos dezildes lo q̃ les cũple:no os podrã ver:por mi ani
ma q̃ si agora le diessen vna lãçada en̄l calcañar q̃ saliessen mas sesos q̃ ola
cabeça.pues anda q̃ a mi cargo q̃ celestina ⁊ sempronio te espulguẽ.o des
dichado de mi.por ser leal padezco mal:otros se ganan por malos: yo me
pierdo por bueno.el mũdo es tal:quiero me yr al hilo dela gente: pues a
los traydores llamã discretos:alos fieles necios:si creyera a celestina cõ
sus seys dozenas d̃ años acuestas:no me maltratara calisto:mas esto me
porna esca:mieto daq̃ adelãte cõel:q̃ si direre.comamos:yo tãbiẽ:si q̃ssere
derrocar la casa:aprouar lo.si q̃mar su hazieda:yr por fuego:destruya: rõ
pa:quebre:dañe:de a alcahuetas lo suyo:q̃ mi parte me cabra: pues dizẽ
ario buelto ganancia de pescadores:nunca mas perro a molino.

¶ Argumento del tercero aucto.

Sẽpnio se va a casa d̃ celestina ala q̃l rep̃hẽde por la tardãça ponẽ se abus/
car q̃ mañra tomẽ cõl negocio d̃ Calisto cõ Melibea. Enfin sobreviene E
licia. Ela se celestina a casa de Plebenio. queda sempronio y Elicia ẽ casa

Celestina. Semponio. Elicia.

Q Vle espacio lleua la barbuda:menos sosiego trayã sus pies ala
venida.a dineros pagados braços q̃brados.ce.señora. [Ce.] po
co as aguijado. [Ce] la q̃ vienes bino. [Se] este nro ẽfermo no sa
be q̃ pedir:d̃ sus manos no se cõ tẽta:no se le cueze el pã.teme tu
negligẽcia:maldize su auaricia ⁊ corredad:porq̃ te dio tãpoco dinero. [Ce]
no es cosa mas ppia d̃l q̃ ama q̃ la ipaciẽcia:toda tardãça les es tormẽto
nũgũa dilaciõ les agrada:en vn momẽto q̃rrian poner en effecto sus cogi/

Plate 45 (transcription)

[fol. 14v]
{CB1.
no basta vn celoso en casa: o barru<n>tas a melibea. ((Ca<listo>)) viene esse cauallo
q<ue> fazes parmeno: ((Par<meno>)) sen~or ves le aq<u><<i>>. q<ue> no esta sosia en casa. ((Ca<listo>)) pu-
es te<n> esse estribo: abre mas essa puerta & si viniere sempronio co<n> aq<ue>lla sen~o-
ra: di q<ue> espere<n> q<ue> p<re>sto sera mi buelta. ((Pa<rmeno>)) mas nu<n>ca sea: alla yras con<e>l
diablo. A estos locos dezildes lo q<ue> les cu<m>ple: no os podra<n> ver: por mi ani-
ma q<ue> si agora le diessen vna la<n>c'ada en<e>l calcan~ar q<ue> saliessen mas sesos q<ue> d<e>la
cabec'a. pues anda q<ue> a mi cargo q<ue> celestina & sempronio te espulgue<n>. o des-
dichado de mi. por ser leal padezco mal: otros se ganan por malos: yo me
pierdo por bueno. el mu<n>do es tal: quiero me yr al hilo dela gente: pues a
los traydores llama<n> discretos: alos fieles necios: si creyera a celestina co<n>
sus seys dozenas d<e> an~os acuestas: no me maltratara calisto: mas esto me
porna escarmie<n>to daq<u><<i>> adela<n>te co<n>el: q<ue> si dixere comamos: yo ta<m>bie<n>: si q<u><<i>>siere
derrocar la casa: aprouar lo. si q<ue>mar su hazie<n>da: yr por fuego: destruya: ro<m>-
pa: quiebre: dan~e: de a alcahuetas lo suyo: q<ue> mi parte me cabra: pues dize<n>
a[ ]rio buelto ganancia de pescadores: nunca mas perro a molino.
% {RUB. Argumento del tercero aucto.}
Se<m>p<ro>nio se va a casa d<e> celestina ala q<u><<a>>l rep<re>he<n>de por la tarda<n>c'a pone<n> se a bus-
car q<ue> man<e>ra tome<n> en<e>l negocio d<e> Calisto co<n> Melibea. En[ ]fin sobreviene E-
licia. Ua se celestina a casa de Pleberio. queda sempronio y Elicia e<n> casa
Celestina. Sempronio. Elicia.
{MIN.}
{IN4.} QUe espacio lleua la barbuda: menos sosiego traya<n> sus pies ala
venida. a dineros pagados brac'os q<ue>brados. ce. sen~ora. ((Ce<lestina>)) po-
co as aguijado. ((Ce<lestina>)) a q<ue> vienes hijo. ((Se<mpronio>)) este n<uest>ro e<n>fermo no sa-
be q<ue> pedir: d<e> sus manos no se co<n>te<n>ta: no se le cueze el pa<n>. teme tu
n<e>glige<n>cia: maldize su auaricia & cortedad: porq<ue> te dio ta<n> poco dinero. ((Ce<lestina>))
no es cosa mas p<ro>pia d<e>l q<ue> ama q<ue> la i<m>pacie<n>cia: toda tarda<n>c'a les es torme<n>to
ni<n>gu<n>a dilacio<n> les agrada: en vn mome<n>to q<ue>rrian poner en effecto sus cogi-taciones:}

Celestina (London: British Library, C20.b9) 14v

doctrina para alumbrar una de aquellas artes
q̃ son para ganar dineros ⁊ mas aparejadas
para alcãçar otras: no me cõtente ir por aquel
comũ ⁊ muy bollado camino: mas por una ve
reda q̃ ami solo delos nros me fue diuina mẽ
te mostrada: venir ala fuẽte: de dõde bastasse
ami primero despues atodos mis españoles.
¶ Dexãdo agora los años de mi niñez passa-
dos en mi tierra debaxo de bachilleres ⁊ ma-
estros de grãmatica ⁊ logica: dexãdo aquellos
cinco años q̃ en salamãca oí en las mathema
ticas a Apolonio: en la filosofia natural a Pas
cual de arãda en la moral a Pedro de osma
maestros cada vno en su arte mui señalado: lu
ego q̃ me parecio q̃ segũ mi edad sabia algu-
na cosa sospeche lo que era: ⁊ lo que el apostol
S. pablo liberalmente confessó de si mesmo:
q̃ aquellos varones aunq̃ no en el saber: en de
zir sabian poco. Assi que en edad de diez ⁊
nueue años io fue a italia: no por la causa que
otros van: o para ganar rentas de iglesia: o pa
ra traer formulas del derecho civil ⁊ canoni-
co: o para trocar mercaderias: mas para que
por la lei dela tornada despues de luẽgo tiẽ-
po restituiesse en la possessiõ de su tierra perdi-
da los autores del latin: q̃ estauan ia muchos
siglos avia desterrados de españa. Mas
despues q̃ allí gasté diez años en los deprendi-
der: pẽsãdo ia en la tornada: fue cõbidado por
letras del mui reuerẽdo ⁊ assi sabio varõ. D.
Alonso de fõseca arçobispo de seuilla: el qual
la primera vez q̃ me vió: ⁊ mandó que fuesse
suio: despues de muchas cosas humana mẽte
prometidas: allende q̃ me dió ciẽto ⁊ cincuẽ-
ta florines de renta: me mãdo dar mui copio-
sa racion cada dia. Mas por que gran par-
te del tiẽpo su. S. gastaua enlos oficios divi-
nos: mucha esso mesmo enlos negocios del
reino. ⁊ tan bien alguna en su dolencia: por q̃
por espessos entreualos de tiẽpo era fatigado
de estrãguria: todos aquellos tres años q̃ go
ze de su familiaridad ninguna otra cosa hize
sino reconocer toda mi gẽte: ⁊ por exercicio a
percebirme para enseñar la lengua latina: co
mo si duuiera q̃ con todos barbaros se me a-
parejava alguna grãde cõtencion. Assi que
despues que falleció i aunque triste ⁊ lloroso
comence a ser libre: nunca dexe de pensar al-

ambiendis honoribus magis aptę: nõ fui-
mus contenti uulgarem illam minisq̃ de-
ritam uiam insistere: sed a diuerticulo uni
mihi ex nostris monstrato diuinitus: ad fõ-
tem peruenire: unde me in primis deinde
hispanos meos omnes sanarem. Atq̃
ut omittã pueritię meę ãnos laboriosissime
actos i patria sub pędagogis et artis grãma
ticę ac dialecticę preceptoribus: ut omittã
quinque annos quibus salmanticę dedi o-
peram in mathematicis Apollonio: in phy
sicis Paschali ab aranda: in ethice Pe
tro oromenũ professoribus in sua cuiq̃ ar-
te clarissimis: cum primum uisus mihi sui
aliquid per ętatem sapere: suspicatus sum
id quod erat: quodq̃ de se Paulus apos-
tolus ingenue confessus est: uiros illos et
si non scientia sermone tamen imperitos fu
isse. Itaq̃ cum essem natus annos unde
uiginti me in italiam cõtuli: non qua id ce
teri faciunt ratione: ut aucupentur redditus
ecclesiasticos aut utriusq̃ iuris formulas re
portent: aut permutent merces: sed ut latin-
ę linguę auctores iam multis ante sęculis
ab hispania exules patrię amissę possessio-
ni quasi lõgo postliminio restituerẽ. Qui
bus ediscendis cum decem illic annos con
sumpsissem: atq̃ iam de reditu cogitarem:
allectus sum litteris perquam reuerendissi
mi ac perinde sapientissimi uiri Alphonsi
fonsecę archiepiscopi hispal. qui me qua ui
dit die atq̃ suorum in numero esse iussit:
multa imprimis benigne pollicitus: pręter
centum quinquaginta aureos annuos uec-
tigales: quos mihi constituit: congiario in
super amplissimo quotidie prosecutus est.
Sed quod ille magnam temporis partem
rebus diuinis: magnam pręterea publicis
negocijs indulgebat: nonnullam etiam ua
litudini quod per crebra temporum inter-
ualla subsilio pręmebatur: toto illo mẽnio
quo sum illius familiaritate usus: nihil ali-
ud egi quam ut omnes copias meas recen
serem: meq̃ ad latinę linguę professionem
paratum exercitatumq̃ redderẽ: quasi di-
uinarem cum omnibus barbaris magnum
aliquod mihi instare certamen. Postea
igitur quam ille diem suum obijt et quan-

Plate 46 (transcription)

[fol. 2v]
{CB2.
dotrina para alumbrar una de aquellas artes
q<ue> son para ganar dineros & mas aparejadas
para alca<n>c'ar onras: no me co<n>tente ir por aquel
comu<n> & muy hollado camino: mas por una ve-
reda q<ue> ami solo delos n<uest>ros me fue diuina me<n>-
te mostrada: venir ala fue<n>te: de do<n>de hartasse
ami primero despues atodos mis espan~oles.
J dexa<n>do agora los an~os de mi nin~ez passa-
dos en mi tierra debax~o de bach~illeres & ma-
estros de gra<m>matica & logica: dexa<n>do aquellos
cinco an~os q<ue> en salama<n>ca oi@' en las mathema-
ticas a Apolonio: en la filosofia nat<ur>al a Pas-
cual de ara<n>da en la moral a Pedro de osma
maestros cada vno en su arte mui sen~alado: lu-
ego q<ue> me parecio q<ue> segu<n> mi edad sabia algu-
na cosa sospeche lo que era: & lo que el apostol
S<an> pablo liberal mente confesso@' de si mermo:
q<ue> aquellos varones aunq<ue> no enel saber: en de-
zir sabian poco. Assi que en edad de diez &
nueve anos io fue a Italia: no por la causa que
otros van: o para ganar rentas de iglesia: o pa-
ra traer formulas del derecho civil & canoni-
co: o para trocar mercaderias: mas para que
por la lei dela tornada despues de lue<n>go tie<m>-
po restituiesse enla possessio<n> de su tierra perdi-
da los autores del latin: q<ue> estauan ia much~os
siglos avia desterrados de espan~a. Mas
despues q<ue> alli gaste@' diez an~os en los depren-
der. pe<n>sa<n>do la enla tornada: fue co<m>bidado
por letras del mui reuere<n>do & assi sabio varo<n> D<on>
Alonso de fo<n>seca arc'obispo de seuilla: el qual
la primera vez q<ue> me vio@': & mando ' que fuesse
suio: despues de muchas cosas humana me<n>te
prometidas: allende q<ue> me dio@' cie<n>to & cincue<n>-
ta florines de renta: me ma<n>do dar mui copio-
sa racion cada dia. Mas por que gran par-
te del tie<m>po su S<en~oria> gastaua enlos oficios divi-
nos: mucha esso mesmo enlos negocios del
reino. & tan bien alguna en su dolencia: por q<ue>
por espessos entreualos de tie<m>po era fatigado
de estra<n>guria: todos aquellos tres an~os q<ue> go-
ze de su familiaridad ninguna otra cosa hize
sino reconocer toda mi ge<n>te: & por exercicio a
percebirme para ensen~ar la lengua latina: co-
mo si diuinara q<ue> con todos barbaros se me a-
parejava alguna gra<n>de co<n>tencion. Assi que
despues que fallecio@' i aunque triste & lloroso
comence a ser libre: nunca dex~e de pensar al-guna}

{CB2.
{LAT. ambiendis honoribus magis apte': no<n> fui-
mus contenti uulgarem illam nimisq<ue> de-
tritam uiam insistere: sed a diuerticulo uni
55 mihi ex nostris monstrato diuinitus: ad fo<n>-
tem peruenire: unde me in primis deinde
hispanos meos omnes satiarem. Atq<ue>
ut omitta<m> pueritie' mee' a<n>nos laborosissime
actos i<n> patria sub pe'dagogis et artis gra<m>ma-
60 tice' ac dialectice' preceptoribus: ut omitta<m>
quinque annos quibus salmantice' dedi o-
peram in mathematicis Apollonio: in phy-
sicis Paschali ab aranda: in ethice Pe-
tro oxomensi professoribus in sua cuiq<ue> ar-
65 te clarissimis: cum primum uisus mihi su<m>
aliquid per e'tatem sapere: suspicatus sum
id quod erat: quodq<ue> de se Paulus apos-
tolus ingenue confessus est: uiros illos et
si non scientia sermone tamen imperitos fu-
70 isse. Jtaqcue> cum essem natus anuos unde-
uiginti me in italiam co<n>tuli: non qua id cae'-
teri faciunt ratione: ut aucupentur redditus
ecclesiasticos aut utriusq<ue> iuris formulas re-
portent: aut permutent merces: sed ut lati-
75 ne' lingue' auctores iam multis ante se'culis
ab hispania exules patrie' amisse' possessio-
ni quasi lo<n>go postliminio restituere<m>. Qui-
bus ediscendis cum decem illic annos con-
sumpsissem: atq<ue> iam de reditu cogitarem:
80 allectus sum litteris perquam reuerendissi-
mi ac perinde sapientissimi uiri Alphonsi
fonsece' archiepiscopi hispal<ensis> qui me qua ui-
dit die atq<ue> suorum in numero esse iussit:
multa imprimis benigne pollicitus: pre'ter
85 centum quinquaginta aureos annuos ue-
ctigales: quos mihi constituit: congiario in-
super amplissimo quotidie prosecutus est.
Sed quod ille magnam temporis parte<m>
rebus diuinis: magnam pre'terea publicis
90 negocijs indulgebat: nonnullam etiam ua-
litudini quod per crebra temporum inter-
ualla substillo pre'mebatur: toto illo trie<n>nio
quo sum illius familiaritate usus: nihil ali-
ud egi quam ut omnes copias meas recen-
95 serem: meq<ue> ad latine' lingue' professionem
paratum exercitatumq<ue> reddere<m>: quasi di-
uinarem cum omnibus barbaris magnu<m>
aliquod mihi instare certamen. Postea
[i]gitur quam ille diem suum obijt et quan-quam}}

Dictionarium hispano-latinum (Nebrija) (Madrid: Nacional, I-1255) 2v

guna manera por dõde pudiesse desbaratar
la barbaria por todas las partes de españa
tan ancha z luenga mente derramada. Y
luego se me ofrecio el consejo de que. S. pe
dro z. S. pablo principes delos apostolos
usaron para desarraigar la gentilidad z in
troduzir la religion cristiana. Por que as
si como aquellos para echar los cimientos
dela iglesia no acometieron unos pueblos
escuros z no conocidos: como suelen hazer
los autores de alguna seta falsa: mas el uno
dellos a atbenas z entrambos a antiochia
ciudades en aquel tiẽpo mui nõbradas en el
estudio delas letras: z despues el uno z el o
tro a roma la reina z señora de todo el mun
do. Assi io para desarraigar la barbaria de
los ombres de nra nacion: no comence por
otra parte sino por el estudio de salamanca:
el qual como una fortaleza tomado por cõ
bate: no dudava io que todos los otros pue
blos de españa vernia luego a se me rendir.
Donde teniendo io dos catbedras publica
mẽte salariadas: lo cual antes de mi aun ni
guno alcãço quãto provecho bize doze años
leiendo: otros lo juzgaran mejor z mas sin
passion. alo menos sentir lo an los venide
ros. En el qual tiẽpo arrebatada mẽte pu
bliqué o mas verdadera mente se me caierõ
delas manos: dos obras de grãmatica. Las
cuales como fuessen por un maravilloso con
sentimiẽto de toda españa recebidas: conoci
q̃ para el edificio q̃ tenia pẽsado harto gran
des z firmes cimientos auia echado: z q̃ no
faltava ia otra cosa sino los materiales por
dõde tã grãde obra crecieste. Lo cual por u
na providẽcia divia assi se bizo. Que como
ia no estuviesse en mi mano dexar la vida co
mençada: por q̃ despues de casado z avidos
bijos avia perdido la rẽta dela iglesia ni pu
diesse ia bivir de otra parte sino de aquel esco
lastico salario: vra mui magnifica. S. lo re
medio todo cõ las muchas z mui honorificas
mercedes dando me ocio z sossiego de mi
vida. Y por que toda la cuenta destos sie
te años despues que comence a ser vro vos
sea manifiesta bezimos cuatro obras diver
sas en una mesma obra. La primera en
que todas las palabras latinas z griegas

quam merens gemensq3 mei tamen iuris
esse coepi: nunquam desiti cogitare ratio
nem qua possem tam longe latequ3 per oẽs
hispanię partes diffusam barbariem pro
sligare. fuitq3 mihi prẽsto cõsiliũ quo Pe
trus Paulusq3 apostolorum principes in
extirpanda gentilitate atq3 inferenda christ
ri religione usi sunt. Nam quemadmodũ
illi in iaciendis ecclesię fundamentis non
aggressi sunt populos quosdam obscuros
et incognitos: quod alicuius false positio
nis auctores facere consueuerunt: sed alter
atbenas ambo antiochiam clarissimas illa
tempestate in studio literarũ ciuitates: de
inde uterq3 romam totius orbis terrarum
dominam atq3 reginã. Sic ego in erradi
canda ex nostris hominibus barbaria non
aliunde quam a salmanticensi academia
sum auspicatus: qua uelut arce quadam ex
pugnata non dubitabam cęteros hispanię
populos breui in deditionem esse ũcturos.
Ubi cum essem duplici salario stipendiatus
e publico: id quod ante me adhuc nulli con
tigit: quantum utilitatis duodecim annorũ
professione attulerim: alij melius atq3 in
corruptius iudicabunt: certe posteritas sen
tiet. Quo tempore duo artis grammaticę
opuscula sũt a nobis tumultuarie edita uel
potius e manibus exciderunt. Quę cum
essent incredibili totius hispanię consensu
recepta: intelexi me satis magna et firma
edificio quod instituieram fundamenta ie
cisse: neq3 aliud iam deesse quam materię
copiã unde tãta moles assurgeret. Quod
est diuina quadam prouidentia effectum.
Cum enim mihi iam non esset integrum
utę rationem institutam dimittere: quod
uxore ducta auctaq3 familia redditus illos
ecclesiasticos abalienaueram: neq3 aliun
de mihi victus esset quęrẽdus quam ex mer
cede illa scholastica: tu munificẽtissime pri
ceps omnia es elargitus qui mihi multis
amplissimisq3 muneribus affecto ocuq3 pa
ter atq3 animi tranquillitatem dedisti.
Et ut tota huius septennij ex quo tuus esse
coepi ratio tibi constet: quattuor diuersa o
pera in eodem opere elaborauimus. Pri
mum in quo dictiones latinas et grecas

Plate 47 (transcription)

[fol. 3r]
{CB2.
manera por do<n>de pudiesse desbaratar
la barbaria por todas las partes de espan~a
tan anch~a & luenga mente derramada J
luego se me ofrecio el consejo de que S<an> pe-
dro & S<an> pablo principes delos apostolos
usaron para desarraigar la gentilidad & in-
troduzir la religion cristiana. Por que as-
si como aquellos para ech~ar los cimientos
dela iglesia no acometieron unos pueblos
escuros & no conocidos: como suelen hazer
los autores de alguna seta falsa: mas el uno
dellos a athenas & entrambos a antioch~ia
ciudades en aquel tie<m>po mui no<m>bradas enel
estudio delas letras: & despues el uno & el o-
tro a roma la reina & sen~ora de todo el mun-
do. Assi io para desarraigar la barbaria de
los ombres de n<uest>ra nacion: no comence por
otra parte sino por el estudio de salamanca:
el qual como una fortaleza tomado por co<m>-
bate: no dudava io que todos los otros pue-
blos de espan~a vernia<n> luego a se me rendir.
Donde teniendo io dos cathedras publica
me<n>te salariadas: lo cual antes de mi aun ni<n>-
guno alca<n>c'o qua<n>to provech~o hize doze an~os
leiendo: otros lo juzgaran mejor & mas sin
passion. alo menos sentir lo an los venide-
ros. Enel qual tie<m>po arrebatada me<n>te pu-
blique@' o mas verdadera mente se me caiero<n>
delas manos: dos obras de gra<m>matica. Las
cuales como fuessen por un maravilloso con-
sentimie<n>to de toda espan~a recebidas: conoci
q<ue> para el edificio q<ue> tenia pe<n>sado harto gran-
des & firmes cimientos auia ech~ado: & q<ue> no
faltava ia otra cosa sino los materiales por
do<n>de ta<n> gra<n>de obra creciesse. Lo cual por u-
na provide<n>cia divi<n>a assi se hizo. Que como
ia no estuviesse en mi mano dex~ar la vida co-
menc'ada: por q<ue> despues de casado & avidos
hijos avia perdido la re<n>ta dela iglesia ni pu-
diesse ia bivir de otra pane sino de aquel esco-
lastico salario: v<uest>ra mui magnifica S<en~oria> lo re-
medio todo co<n> las much~as & mui onorificas
mercedes dando me ocio & sossiego de mi
vida. J por que toda la cuenta destos sie-
te an~os despues que comence a ser v<uest>ro vos
sea manifiesta hezimos cuatro obras diver-
sas en una mesma obra. La primera en
que todas las palabras latinas & griegas}
{CB2.

{LAT. me'rens gemensg<ue> mei tamen iuris
esse coepi: nunquam destiti cogitare ratio
nem qua possem tam longe lateq<ue> per o<mn>es
hispanie' partes diffusam barbariem pro-
fligare. fuitq<ue> mihi pre'sto co<n>siliu<m> quo Pe-
trus Paulusq<ue> apostolorum principes in
extirpanda gentilitate atq<ue> inferenda chris-
ti religion usi sunt. Nam quemadmodu<m>
illi in iaciendis ecclesie' fundamentis non
aggressi sunt populos quosdam obscuros
et incognitos: quod alicuius false['] posi-
tionis auctores facere consueuerunt: sed alter
athenas ambo antiochiam clarissimas illa
tempestate in studio litteraru<m> ciuitates: de-
inde uterq<ue> romam totius orbis terrarum
dominara atq<ue> regina<m>. Sic ego in erradi-
canda ex nostris hominibus barbaria non
aliunde quam a salmanticensi academia
sum auspicatus: qua uelut arce quadam ex
pugnata non dubitabam ce'teros hispanie'
populos breui in deditionem esse ue<n>turos.
Ubi cum essem duplici salario stipendiatus
e publico: id quod ante me adhuc nulli con-
tigit: quantum utilitatis duodecim annoru<m>
professione attulerim: alij melius atq<ue> in-
corruptius iudicabunt: cene posteritas sen-
tiet. Quo tempore duo artis grammatice'
opuscula su<n>t a nobis tumultuarie edita uel
potius e manibus exciderunt. Que' cum
essent incredibili totius hispanie' consensu
recepta: intellexi me satis magna et firma
edificio quod institueram fundamenta ie-
cisse: neq<ue> aliud iam deesse quam materie'
copia<m> unde ta<n>ta moles assurgeret. Quod
est diuina quadam prouidentia effectum.
Cum enim mihi iam non esset integrum
uite' rationem institutam dimitiere: quod
uxore ducta auctaq<ue> familia redditus illos
ecclesiasticos abalienaueram: neq<ue> aliun-
de mihi uictus esset que're<n>dus quam ex mer-
cede illa scholastica: tu munifice<n>tissime pri<n>-
ceps omnia es elargitus qui mihi multis
amplissimisq<ue> muneribus affecto o(c)[t]iu<m> pa-
riter atq<ue> animi tranquillitatem dedisti.
Et ut tota huius septennij ex quo tuus esse
coepi ratio tibi constet: quattuor diuersa o-
pera in eodem opere elaborauimus. Pri-
mum in quo dictiones latinas et gre'cas}}
{SG. .a.iij.}

Dictionarium hispano-latinum (Nebrija) (Madrid: Nacional, I-1255) 3r

ASCII character set

				BIT 7	0	0	0	0	1	1	1	1
				BIT 6	0	0	1	1	0	0	1	1
				BIT 5	0	1	0	1	0	1	0	1
BIT 4	BIT 3	BIT 2	BIT 1	COL / ROW	0	1	2	3	4	5	6	7
0	0	0	0	0	NUL	DLE	SP	0	@	P		p
0	0	0	1	1	SOH	DC1	!	1	A	Q	a	q
0	0	1	0	2	STX	DC2	"	2	B	R	b	r
0	0	1	1	3	ETX	DC3	#	3	C	S	c	s
0	1	0	0	4	EOT	DC4	$	4	D	T	d	t
0	1	0	1	5	ENQ	NAK	%	5	E	U	e	u
0	1	1	0	6	ACK	SYN	&	6	F	V	f	v
0	1	1	1	7	BEL	ETB	'	7	G	W	g	w
1	0	0	0	8	BS	CAN	(	8	H	X	h	x
1	0	0	1	9	HT	EM	)	9	I	Y	i	y
1	0	1	0	A	LF	SUB	*	:	J	Z	j	z
1	0	1	1	B	VT	ESC	+	;	K	[	k	{
1	1	0	0	C	FF	FS	,	<	L	\	l	|
1	1	0	1	D	CR	GS	-	=	M	]	m	}
1	1	1	0	E	SO	RS	.	>	N	^	n	~
1	1	1	1	F	SI	US	/	?	O	_	o	DEL

Ysopete-Zaragoza, 1489

hic liber confectus es
madisoni .mcmxcvii.